



# Шорский героический эпос

Шорский героический эпос . Том III



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт этнологии и антропологии  
им. Н.Н. Миклухо-Маклая

АДМИНИСТРАЦИЯ КЕМЕРОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Департамент культуры и национальной политики  
Кемеровской области

# **ШОРСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС**

## **Том 3**

### **Сыбазын-Олак**

### **Выспоренная Алтын-Торгу**

### **Кара-Хан**

Составление, подготовка к изданию,  
статьи, перевод на русский язык,  
приложения, примечания и комментарии  
Д.А. Функа

Сказитель В.Е. Таннагашев

Кемерово  
2012

УДК 398.22(5=512.155)  
ББК 82.3(2Рос=Шор)  
Ш 79

Подготовлено в рамках программ фундаментальных исследований  
Президиума РАН «Историко-культурное наследие  
и духовные ценности России» (2009–2011)  
и «Корпусная лингвистика» (2011, 2012–2014)

Издание осуществлено при поддержке  
Администрации Кемеровской области

*Рецензенты:* доктор исторических наук, канд. филол. наук

**В.И. Харитонова** (Москва), канд. филол. наук

**Л.Н. Арбачакова** (Междуреченск)

Ш 79 **Шорский героический эпос. Том 3: Сыбазын-Олак.**  
**Выспоренная Алтын-Торгу. Кара-Хан** / Сост., подгот. к изд.,  
статьи, пер. на рус. яз., приложения, примеч. и коммент. Д.А. Фун-  
ка; сказитель В.Е. Таннагашев. Составление компакт-диска  
Д.А. Функа. Подготовка мастер-диска К.Г. Шаховцова. Кемерово:  
ООО «Примула», 2012. – 280 с. – 300 экз. ISBN 978-5-904430-29-0

В третьем томе серии «Шорский героический эпос» представлены три  
эпических сказания, ни одно из которых до сих пор не было известно в  
сибирской фольклористике. Все публикуемые тексты — из репертуара  
выдающегося шорского сказителя Владимира Егоровича Таннагашева  
(1932—2007).

Публикация шорских текстов и переводов на русский язык сопро-  
вождается вводными статьями, этнолингвистическими примечаниями и  
комментариями, а также приложениями, в том числе на CD.

Издание адресовано этнологам и фольклористам, студентам уни-  
верситетов профильных специализаций, а также широкому кругу чита-  
телей, интересующихся культурой народов Сибири, в первую очередь  
самим шорцам.

УДК 398.22(5=512.155)  
ББК 82.3(2Рос=Шор)

© В.Е. Таннагашев, самозаписи  
и исполнение, 2006  
© Д.А. Функ, подготовка к изданию, статьи,  
пер. на русский язык, приложения,  
примечания, комментарии, 2012  
© Институт этнологии и антропологии  
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН, 2012  
© Департамент культуры и национальной  
политики Кемеровской области, 2012  
© ООО «Примула», 2012

ISBN 978-5-904430-29-0

## СОДЕРЖАНИЕ

От редактора серии . . . . . 4

### **Эпические сказания из репертуара кайчи В. Е. Таннагашева**

#### **1**

Предисловие к публикации сказания «Сыбазын-Олак» . . . . . 16  
Сыбазын-Оолак (самозапись В.Е. Таннагашева) . . . . . 38  
Сыбазын-Олак (перевод Д.А. Функа) . . . . . 39  
*Примечания и комментарии* . . . . . 84

#### **2**

Предисловие к публикации сказания «Выспоренная  
Алтын-Торгу» . . . . . 89  
Талашқа чөрген Алтын-Торғу  
(самозапись В.Е. Таннагашева) . . . . . 98  
Выспоренная Алтын-Торгу (перевод Д.А. Функа) . . . . . 99  
*Примечания и комментарии* . . . . . 122

#### **3**

Предисловие к публикации сказания «Кара-Хан» . . . . . 126  
Қара-Қан (запись Д.А. Функа от В.Е. Таннагашева,  
нормализованный шорский текст) . . . . . 130  
Кара-Хан (перевод Д.А. Функа) . . . . . 131  
*Примечания и комментарии* . . . . . 174

### **Приложения**

1. Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса  
«Сыбазын-Оолак» . . . . . 182  
2. Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса  
«Талашқа чөрген Алтын-Торғу» . . . . . 198  
3. Материалы к словарю эпического языка самозаписей  
сказителя-кайчи В.Е. Таннагашева . . . . . 207  
4. Расшифровка аудиозаписи эпоса «Қара-Қан» . . . . . 244  
5. Указатели собственных имен эпических персонажей . . . . . 266

Словарь непереведенных слов . . . . . 269  
Литература . . . . . 272

*Светлой памяти  
выдающегося шорского сказителя-кайчи  
Владимира Егоровича Таннагашева  
(1932—2007)*

### От редактора серии

Дорогие читатели!

Предлагаемая Вашему вниманию книга продолжает публикацию эпических сказаний шорского народа в серии «Шорский героический эпос».

Первый том в этой серии вышел в 2010 г. сначала в виде пробного издания на базе Института этнологии и антропологии Российской Академии наук, а затем в том же году был переиздан в Кемерово при финансовом содействии Администрации Кемеровской области (ШГЭ 2010). Тем самым было положено начало регулярному академическому изданию образцов шорского героического эпоса – ярчайшего феномена культуры тюрков Саяно-Алтая.

В первый том вошел большой отрывок из эпоса «Самый невысокий из ханов Хан-Перген» в самозаписи сказителя-кайчи<sup>1</sup> Степана Семеновича Торбокова и сказания<sup>2</sup> «Ездящий на вороном коне Кара-Хан», «Ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне Хан-Мерген» и «Солнца не видящая Кюн-Кёёк», известные по самозаписям еще одного кайчи — Владимира Егоровича Таннагашева.

Второй том серии составили фольклорные тексты на русском языке, подготовившиеся в 1951 году к изданию О.И. Благовещенской (ШГЭ 2011). Помимо двух богатырских сказаний из репертуара названного выше сказителя-кайчи С.С. Торбокова («Хан-Чайзан и Пий-Чайзан» и «Кёк-Адай»), в книге впервые увидели свет эпические тексты, записанные от сказителей-ныбакчи В.Я. Кусургашева («Кюзеген-Чайзан» и «Ак-Салгын») и В.М. Кульбизекова («Кара-Хан»), а также от знаменитого в свое время кайчи Г.И. Шмаркина («Алтын-Хан»).

<sup>1</sup> Словарь оставленных без перевода шорских терминов, используемых мною в русском тексте, приводится в конце книги.

<sup>2</sup> Термины «героический эпос», «эпос», «эпическое сказание», «сказание», «эпический текст» используются в книге как синонимичные.

Обе книги были положительно встречены читателями. Анонсы и рецензии на них можно найти в ряде российских и зарубежных научных изданий (Stépanoff 2011; JCIAD 2011: 16; Бурякин 2012: 200–203).

В третьем томе представлены три эпических сказания из репертуара кайчи Владимира Егоровича Таннагашева<sup>3</sup>. Все они в той или мере уникальны и все они позволяют пролить свет на целый ряд сложных вопросов саяно-алтайского эпосоведения.

Все публикуемые записи относятся к 2006 г., последнему году жизни сказителя. Этот год стал самым обильным по числу сказаний, самостоятельно записанных В.Е. Таннагашевым: он смог зафиксировать на бумаге 16 эпических текстов, то есть более половины всех героических сказаний, записанных им по моей просьбе в период с 2002 по 2006 гг.

Последовательность этих записей была такова: 1. «Қырық қулаш сынныг қара сараттыг Қан-Мерген» ('Хан-Мерген, ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне'), 2. «Ай қараттыг Қара-Қан» ('Кара-Хан, ездящий на вороном коне'). 3. «Чарық түктүг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» ('Алтын-Коста, ездящий на светло-шерстном светло-мухортом коне'), 4. «Улуг-кичиг ақ сарат» ('Старший и младший [братья] светло-соловые кони'), 5. «Оң алыптың ымайынаң чайалған Қан-Кичей» ('Из маток десяти богатырш сотворившийся Хан-Кичей'), 6. «Қырық қулаш сынныг қара сараттыг Қара-Молат» ('Кара-Молат, ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне'), 7. «Керсе ай қарат» ('Умный вороной конь'), 8. «Ўш қаттыг Ақ-Қан» ('Имеющий три жены Ак-Хан'), 9. «Ақ-Пилек», 10. «Сыбазын-Оолақ» ('Сыбазын-Олак'), 11. «Сывет-Оолақ» ('Сывет-Олак'), 12. «Талашқа чөрген Алтын-Торғу» ('Выспоренная<sup>4</sup> Алтын-Торгу'), 13. «Ўш қулақтыг қан черген аттыг қаннаң чабыс Қан-Мерген» ('Самый невысокий из ханов Хан-Мерген, ездящий на трехухом кроваво-рыжем коне'), 14. «Қара пораттыг Қан-Мерген» ('Хан-Мерген, ездящий на темно-сером коне'), 15. «Алып-Қарачын» ('Алып-Карачин') и 16. «Қарағы чоқ Сас-Қараба чодазы чоқ Чол-Қара» ('Безглазый Сас-Кара и безногий Чол-Кара'). И еще одно небольшое сказа-

<sup>3</sup> Биография сказителя В. Е. Таннагашева, а также сведения о его рукописном наследии в этой книге не повторяются. Заинтересованный читатель сможет познакомиться с этими материалами в первом томе серии «Шорский героический эпос» (ШГЭ 2010: 139-159).

<sup>4</sup> Выигранная в споре, полученная в результате спора.



ние (17. «Қара-Қан») в том же году Владимир Егорович поведал мне устно: оно было записано на видеокамеру.

Первые два из названных текстов были включены в первый том серии «Шорский героический эпос». В настоящий же том, как сказано выше, вошли еще три эпоса (10, 12 и 17)<sup>5</sup>.

Первое сказание, включенное в эту книгу, — эпос «Сыбазын-Олак», самостоятельно записанный на бумаге В.Е. Таннагашевым. В репертуаре кайчи Таннагашева хранилось несколько сказаний, которые с полным правом можно отнести к числу «заветных», то есть тех, что рассказывают не всем и не всегда. Повествование о мальчике-богатыре по имени Сыбазын (в потоке речи произносится как [Свазын]) — одно из таких сказаний. На примере этого текста будет рассмотрен вопрос о сказаниях, завершающихся гибелью главного героя, а также мотив подземных кузнецов, который позволит нам поразмышлять над спецификой отражения кузнечного ремесла в шорском героическом эпосе.



Рис. 1. В.Е. Таннагашев во время одного из первых своих публичных выступлений в качестве сказителя-кайчи, 1980-е гг. (сказитель очень стеснялся и потому надевал темные солнцезащитные очки). Фото из семейного архива Н.В. Абдурахмановой

<sup>5</sup> Кроме них, еще пять сказаний из самозаписей Таннагашева 2006 года — тексты 3, 5, 6, 11 и 16 — размещены мною в «Корпусе фольклорных текстов ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>), где они доступны для чтения всем, кто владеет шорским языком.

Следующий эпос — «Выспоренная Алтын-Торгу» — также был записан самим сказителем. На примере письма В.Е. Таннагашева, в котором он попытался вкратце изложить мне сюжет этого сказания, мы попробуем рассмотреть специфику переключения кодов, проще говоря, языков в письменной речи сказителя. Разве не интересно понять, какое место занимали шорский и русский язык у Таннагашева в тех случаях, когда он пытался пересказывать сюжеты эпических сказаний?

И, наконец, еще один эпос — сказание «Кара-Хан», названное так по имени отца главного действующего лица, богатыря Алтын-Сом (*сом* — ‘образ’, в современном шорском языке тж. ‘фотография’). Это последнее эпическое сказание, исполненное Владимиром Егоровичем для записи (22 октября 2006 г.). Помимо нормализованного варианта и его перевода на русский язык, в качестве приложения публикуется расшифровка устного текста со всеми оговорками, повторами, ошибками и пропусками. Это позволит читателям более наглядно представить как реальный «облик» устного эпоса, так и сложности работы исследователей с такого рода материалом.

При подготовке комментариев к этому тексту была также использована первичная расшифровка аудиозаписи более раннего исполнения данного эпоса В.Е. Таннагашевым, любезно предоставленная мне Л.Н. Арбачаковой.

Поскольку данная книга является по сути своей изданием текстов, а не авторской монографией, я счел возможным не унифицировать структуру предисловий к каждому из трех публикуемых текстов. Каждое предисловие, помимо того, что оно вкратце представляет сюжет эпического сказания, является самостоятельной научной статьей.

Начиная с этого тома, все книги в серии «Шорский героический эпос» будут по возможности сопровождаться дисками с аудио- и/или (при наличии) видеозаписями исполнения эпоса. Видеозапись эпоса «Кара-Хан» (2006 г.) включена в прилагающийся к книге компакт-диск.

Тексты, вошедшие в книгу, весьма невелики по объему. Надо заметить, что в 2006 г. из всех шестнадцати записанных сказителем эпических сказаний лишь шесть имеют объем от одной до полутора-двух тысяч строк, а все остальные — значительно короче. Владимир Егорович словно торопился зафиксировать на

бумаге сюжеты тех сказаний, которые кроме него уже вряд ли кто мог знать. В ряде случаев эта краткость сказывается на эпичности повествования; в частности, видно, что многие формулы передаются сказителем излишне кратко, а то и вовсе опускаются. Тем не менее, все включенные в книгу тексты являются чрезвычайно важными для изучения шорской эпической традиции, поскольку так или иначе они не только свидетельствуют о многообразии сюжетов и мотивов этого уникального во многих отношениях эпоса, но и, кроме всего прочего, представляют один из этапов бытования данного жанра в шорской культуре.



Рис. 2. В.Е. Таннагашев на прогулке недалеко от своего дома. г. Мыски, декабрь 2003 г. Фото Д.А. Функа

#### *О принципах подготовки текстов*

Два из трех публикуемых в этом томе эпических сказаний представляют собой самозаписи сказителя, и это накладывает особый отпечаток на форму получившихся в итоге произведений. Все они, даже в тех случаях, когда сказитель сам пытался выстроить свои записи в виде поэтических текстов (как это изредка прослеживается в самозаписях В.Е. Таннагашева), представляют лишь один из вариантов исполнения героического эпоса у шорцев. А именно сказовую или, как говорят сами сказители, «пешую» форму. Все же, учитывая то, что большая часть строк публикуемых здесь эпических текстов без особых сложностей может быть разбита на стихи, именно стихотворная форма была

избрана для их представления. В случае с устным текстом эта задача была в значительной степени упрощена. Здесь за строку (стих) была принята элементарная дискурсивная единица<sup>6</sup>, то есть минимальный шаг в порождении дискурса, отчетливо различимый при прослушивании записи благодаря паузам.

Основная цель перевода заключалась в максимально точной передаче смысла, содержания подлинника. Исходя из этой же цели, все переводы выполнялись строка в строку (без каких-либо исключений), но без соблюдения в переводе размера и рифмы. Перевод строка в строку, хотя и существенно усложнял переводческий процесс, не позволяя в целях удобства обходить молчанием сложные конструкции или архаическую лексику, что сплошь и рядом встречается в переводах эпоса, все же, как мне кажется, окупился сторицей. Именно благодаря такому подходу удалось не только заставить «играть» некоторые эпические формулы, использовавшиеся сказителями, но также выявить и перевести и/или прокомментировать значительный блок устаревшей лексики, не встречающейся в словарях шорского языка.

Поскольку перевод осуществлялся на русский язык (структурно принципиально отличный от шорского), в нем не были сохранены некоторые грамматические особенности языка подлинника: обильно употребляемые причастия и деепричастия часто переводятся глаголами. Как уже давно отмечено специалистами по переводу эпоса с неславянских языков на русский язык, полное сохранение параллелизма грамматических форм зачастую просто невозможно (Гацак, 1977: 193, примеч. 26). В тех случаях, когда в оригинале встречалась архаическая лексика, а также слова с обширным семантическим полем, я старался найти идентичные смысловые параллели, исходя из контекста конкретного отрывка и всего текста в целом (естественно, что в таком случае отдельные конкретные слова могут по-разному передаваться на русский язык, как, например, *эзе*, *че* и ряд иных слов). При соблюдении правильности русской речи перевода в нем осознанно не используются модернизмы (вроде перевода термина *қан* 'хан' словом 'император', *аал* 'аал, селение' словом

<sup>6</sup> Фактически проблема выделения таких единиц в речи, несмотря на наличие разного типа пауз, весьма сложна. Обсуждение ее см.: Коротаев 2009.

‘село’ и т.п.), поскольку я считал важным сохранить специфику как жанра в целом, так и отражаемых в нем эпох и реалий.

Основная правка шорского текста свелась к уточнению пунктуации и исправлению, помимо описок, написания некоторых слов в соответствии с существующими правилами графической записи шорской речи. В частности, носовой н, передававшийся сказителем на письме через нъ, в публикуемых текстах дан как ң. Буквы г и к в тех случаях, где сказитель использовал их для передачи велярных смычных звуков, переданы, соответственно, как ғ (в интервокальном положении) и қ. Также было приведено к норме написание всех слов, в которых сказитель дополнительно вводил мягкий знак для обозначения мягкости некоторых согласных, например, в словах *тӧлдинъ* (*тӧлдин*), *кель* (*кел*), *кельди* (*келди*) и т.п.



Рис. 3. В.Е. Таннагашев во время исполнения отрывков из эпоса на праздновании своего дня рождения, 10 декабря 2003 г. Фото Д.А. Функа

В рукописных оригиналах, как правило, отсутствуют удвоенные согласные: напр., вместо *аттар* Таннагашев писал атар, вместо *четтон* – четон, вместо *қара сараттығ* – Кара-Саратығ, вместо *Кӧк-Қаннаң* – Кӧк-Кананъ и т.п.; в большинстве случаев он не отмечал долготу гласных, в частности, в словах *соонда* (сонда), *соонаң* (сонанъ), *оолақ* (олак), *қоруқпаан* (корукпан), *ползаар* (ползар) и т.п. Отлично от принятого в литературном языке написания передавал сказитель и слова с интервокальным й, например, кая (вместо *қайа*), куяк (*қуйақ*), пая (*пайа*), каиш (*қайыш*), парайин (*парайын*) и мн. др. Во всех таких случаях написание было приведено к литературной норме.

При этом было сочтено возможным сохранить написание слов, отражающее существующую в шорском языке вариатив-

ность в их произношении: это касается, в частности, таких слов как *устол / устал* ‘стол’, *тӧлдӱң / тӧлдин* ‘поколения, р.п.’ и т.п.

Как и в предыдущем издании эпоса, все случаи использования сказителем на письме букв, обозначающих, по его мнению, глухие звуки в интервокальном положении (пашынга ‘на (их) макушки’, топчусун ‘(своих) пуговиц, в.п.’, тӱше, тӱше ‘спускаясь’, мӧсӱк ‘высокий’) даны сообразно литературной норме (*пашынға, топчузун, тӱже-тӱже, мӧзӱки* т.п.).

Что касается устного эпоса «Кара-Хан», то его подготовка имела некую специфику. Первоначальная расшифровка аудиозаписи была выполнена мною самостоятельно в течение трех рабочих дней в августе 2011 г. Для уточнения своей расшифровки в сентябре 2011 г. я дважды встречался в дер. Чувашка с сестрой сказителя, Алефтиной Егоровной Майтаковой. Благодаря ее помощи в текст было внесено около 50 важных уточнений и исправлений. Впрочем, работа над расшифровкой этой записи — повторное прослушивание невнятно произнесенных слов и фраз и внесение дополнительных уточнений — продолжалась мною после сентябрьской поездки в Горную Шорию практически до дня сдачи рукописи в издательство. Публикуемый в приложении к тому оригинальный текст сохраняет все особенности речи сказителя, включая любого рода неточности, оговорки, повторы (они отмечены следующим за ними многоточием). Реплики собирателя заключены в квадратные скобки.

Нормализованный текст эпоса «Кара-Хан» (именно он публикуется как основной и именно он переводится на русский язык) исправлен в соответствии с нормами шорского литературного языка. Это касается изъятия из него оговорок и иных неточностей, а также уточнения невнятно произнесенных слов, особенно в их финальной, аффиксальной части: напр., вместо *амдығ* — *амдығы, тегрин* — *тегрини*. В ряде случаев Таннагашев смягчал согласные звуки там, где литературная норма этого не требует: так, вместо *айляндыр* мною использовалась форма *айландыр*. Порой в устной речи встречаются ненужные долготы гласных (напр., *сааға* вместо *саға*); они также приводились в соответствие с орфографической нормой. Все аналитические формы глаголов (напр., *тартыбалып, чединмал* и др.) в нормализованном тексте даны согласно требованиям шорской орфографии (*Дыренкова* 1941; *Чиспияков* 1992), т.е. *тартып*



*алып, чидинип ал*, и т.п. Никакие иные «вторжения» в язык сказителя не допускались.

В своей правке я исходил из того, что издаваемые тексты и их переводы рассчитаны в большей мере не на лингвистов, а на обычного читателя, в том числе и шорцев, владеющих шорским языком. Именно этим обусловлено решение руководствоваться при подготовке сказительских самозаписей к изданию именно литературной нормой шорского языка. Все тексты доступны для верификации специалистам благодаря приложениям к книге, в которых приведены рукописные наборы оригиналов обеих рукописей и расшифровка аудиозаписи устного эпоса, а также (на прилагаемом к книге CD) сканированные изображения страниц обеих самозаписей и аутентичная видеозапись исполнения эпоса «Қара-Қан».

В русском переводе в квадратных скобках введены дополнительные слова, отсутствующие в шорском оригинале, но необходимые согласно требованиям грамматики и стилистики русского языка, а в круглых скобках даны слова, сохраненные в целях большего соответствия перевода оригиналу, но отнюдь не обязательные в соответствии с нормами русского языка. Впрочем, следует заметить, что в этом издании я старался не злоупотреблять использованием последнего типа уточнений, вынося по возможности все указания на буквальный смысл шорских фраз в комментарии.

\* \* \*

Ближайший по времени выхода в свет большой том в серии «Шорский героический эпос», насколько сейчас можно судить, составят несколько версий эпического сказания «Кёк-Торчук», известного по самозаписям С.С. Торбокова (1962 г.) и В.Е. Таннагашева (1999 г.), а также в аудиозаписи от последнего кайчи. Эта книга готовится в сотрудничестве с Борисом Ивановичем Токмашовым, великолепным знатоком кондомского диалекта шорского языка, ценителем и хранителем эпического знания (см.: *Токмашов* 2009), и с кандидатом филологических наук Любовью Никитовой Арбачаковой, последние полтора десятилетия активно и плодотворно занимающейся текстологией и публикацией шорского эпоса (см.: *ФШ* 2010; *Арбачакова* 2011).

Работа над заявленным к изданию сказанием «Сорокагрудая Кыдай-Арыг» («Қырық эмчектиг Қыдай-Арыг») потребовала не-

сколько больше времени, чем ожидалось. Она обязательно будет продолжена, и в самое ближайшее время этот яркий эпос также будет предложен вниманию читателей.

Эти две книги — не единственные из числа тех, что могут быть посвящены изданию и анализу повторных записей и самозаписей одних и тех же сказаний (версий) из репертуара одного и того же или разных сказителей. В таком виде, в частности, хотелось бы представить сказания «Хан-Эргек», «Старший и младший [братья] светло-соловые кони», «Алтын-Коста», «Мудрый вороной конь», «Алып-Карачин, едущая на сорокасаженном темно-соловом коне» и ряд иных, что, несомненно, позволило бы эпосоведам и иным специалистам в области теории творчества наглядно представить специфику существования шорского эпического текста как во времени, так и в разных формах «исполнения».

Интерес для читателей наверняка представят и шорские сказания, опубликованные в 1866 г. В.В. Радловым. Это первое издание образцов шорского героического эпоса (*Радлов* 1866) остается известным лишь специалистам, поскольку до сих пор так и не было переведено на русский язык; сам же Радлов перевел свои записи лишь на немецкий язык (*Radloff* 1866).

\* \* \*

Книга, которую вы держите сейчас в руках, вряд ли приобрела бы свой нынешний вид без поддержки ряда организаций и научных фондов, а также без дружеского участия коллег, помогавших мне своими советами. Среди первых я с удовольствием называю Президиум Российской Академии наук и отделение историко-филологических наук РАН (программы «Историко-культурное наследие и духовные ценности России» (2009–2011) и «Корпусная лингвистика» (2011, 2012), благодаря поддержке которых я мог планомерно вести исследование шорской культуры в последние годы, и фонд Александра фон Гумбольдта за предоставление уникальной возможности работы в крупнейших университетских центрах Германии в 2007–2008 гг.

Среди коллег, которым я в наибольшей степени обязан за плодотворные обсуждения моих идей в области анализа эпических традиций, так или иначе отразившихся на содержании и качестве этой книги, хочу особо отметить Л.Н. Арбачакову (Междуреченск), В.В. Боброва (Кемерово), А. Видмер (Гамбург),



А.В. Дыбо (Москва), К. Загастера и К. Райхла (Бонн), У. Йохансен (Кёльн), Э. Таубе (Маркклееберг), Б.И. Токмашова (Новокузнецк). Ряд советов и пожеланий, высказанных моими коллегами по институту (Е.П. Батьяновой, Д.Ю. Дорониным, И.А. Кучеровой, Н.А. Мамонтовой, О.А. Поворознюк) в ходе публичного обсуждения рукописи, также помогли мне в работе над книгой.

В оформлении книги были использованы два рисунка из творческого наследия шорского художника Василия Лазаревича Чульжанова (1923–1965), хранящиеся в историко-этнографическом музее г. Мыски, и один из рисунков Елены Леонидовны Горкуновой, преподавателя детской художественной школы №18 г. Осинники Кемеровской области. Я благодарен Е.Л. Горкуновой и А.А. Васильеву, директору историко-этнографического музея г. Мыски, за разрешение на публикацию этих произведений. Обогастила иллюстративный ряд и фотография древнетюркского изваяния, хранящегося в с. Кокоря на Алтае. Мой новосибирский коллега Г.В. Кубарев любезно согласился найти для меня необходимый снимок и дал разрешение на его публикацию.

Особая признательность рецензентам книги, В.И. Харитоновой (Москва) и Л.Н. Арбачаковой (Междуреченск), внимательно знакомившимся с рукописью на разных стадиях ее подготовки. Часть их замечаний и предложений была с благодарностью принята.

Надеюсь, что эта публикация — как знак глубокой признательности и доброй памяти об удивительном сказителе Владимире Егоровиче Таннагашеве, которому в этом году исполнилось бы 80 лет — будет с одобрением встречена заинтересованными читателями.

Ваши замечания, пожелания и предложения Вы можете направлять по адресу: 119991, Москва, Ленинский проспект, 32а. Институт этнологии и антропологии РАН или по e-mail: [d\\_funk@iea.ras.ru](mailto:d_funk@iea.ras.ru)

Д.А. Функ

## Эпические сказания из репертуара кайчи Владимира Егоровича Таннагашева



## Предисловие к публикации сказания «Сыбазын-Олак»<sup>1</sup>

Владимир Егорович Таннагашев слышал сказание «Сыбазын-Оолак» ([Свазын-Оолак]) в конце 1950 года, когда ему было около 18 лет, от выдающегося шорского сказителя-кайчи Прокопия Никоноровича Амзорова (1898–1971). Самозапись эпоса на шорском языке была произведена сказителем в конце 2006 г. В ноябре того же года мною был приобретен оригинал рукописи. В настоящее время эта школьная тетрадь (34 страницы в линейку) хранится в моём личном архиве.

Помимо приложений к данной книге, сканированный вариант рукописи вместе с компьютерным набором оригинала и нормализованной записью доступны на сайте «Корпус фольклорных текстов ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>).

Как самостоятельное произведение этот эпос<sup>2</sup> у шорцев ранее не записывался.

Представляя эпическое сказание, следует особо обратить внимание на два важных обстоятельства. Во-первых, оно завершается гибелью главного героя. Это столь редкое событие в саяно-алтайском героическом эпосе, что на его анализе есть смысл остановиться подробнее. Во-вторых, в этом сказании встречается чрезвычайно редкий образ кузнецов<sup>3</sup>. Так как шорская культура часто (и, надо сказать, по праву) ассоциируется с культурой кузнецких татар, мы специально остановимся на рассмотрении и этого мотива.

\* \* \*

<sup>1</sup> Я искренне признателен своему университетскому учителю и коллеге В.В. Боброву за прочтение этого очерка на стадии рукописи и ценные комментарии в отношении семантики и датировки традиции антропоморфных фигур, а также за указание на существующую современную археологическую литературу по данной теме.

<sup>2</sup> Впервые сюжет сказания был представлен в: *Funk* 2008: 139—149.

<sup>3</sup> Принципиально не могу согласиться с исследователями, в распоряжении которых были лишь два десятка изданных текстов, утверждающими, что в шорском эпосе кузнечное ремесло нашло «широкое отражение» (ср.: *Кудияров* 2002: 10).

Поводом для дальнейших рассуждений стало утверждение «добро в сказаниях всегда побеждает», которое как-то встретилось мне в тезисах одного доклада, прозвучавшего в Эстонии в 2001 г. на очередной международной конференции Общества шаманских исследований. По утверждению автора этого доклада, нанайские<sup>4</sup> шаманы могли использовать сказания для обеспечения удачного камлания, поскольку, как полагала автор, «добро в сказаниях всегда побеждает» (*Boulgakova* 2001: 11). Объясняется это тем, что, в отличие от шамана, который якобы видит свою дорогу «не как целое, но лишь ту ее часть, где он находится сейчас. Он не догадывается о том, что его ждет за следующим поворотом, и он/она просит духов пойти вперед и разузнать это», «сказитель может видеть всю дорогу, от начала до конца. Он/она заранее знает об этом, поскольку он/она ходили по ней неоднократно» (*Boulgakova* 2001: 10). Сказитель действительно знает дорогу, по которой ему предстоит пройти. Но вот утверждение о том, что добро в сказании всегда должно побеждать (чем, якобы, пользовались шаманы в целях обеспечения успеха камлания), представляется мне более чем сомнительным.

О бессмертии главного эпического героя ученые писали неоднократно. Так, еще в 1960 г. выдающийся исследователь тюркского эпоса В.М. Жирмунский в своем фундаментальном труде «Введение в изучение эпоса “Манас”» обращал внимание на «магическую неуязвимость героя», что он считал архаическим признаком героического эпоса как жанра. И он же подчеркивал, что в случае смерти любимого народного героя требуется генеалогическое продолжение эпического сюжета (*Жирмунский* 1974: 55, 94).

Примерно в то же время специальную статью этой проблеме, правда, на легендарных материалах, посвятил еще один великодушный отечественный фольклорист и этнограф, П.Г. Богатырев. Отметив, что легенды об уходе и своеобразном бессмертии любимых народных героев широко распространены в мировом фольклоре, исследователь подчеркнул, что «обычно они связа-

<sup>4</sup> Нанайцы – одна из малочисленных тунгусо-маньчжурских этнических групп, проживающих на территории Хабаровского и Приморского краев РФ.

ны с «мессианистическими» представлениями о возможном возвращении героя, с которым вернется утраченный в прошлом золотой век народного благоденствия ...

...Иногда стремление «обессмертить» любимого героя выражается в замалчивании певцами тех песен, в которых поется о его смерти. Однако не у всех народов мы встречаемся с подобным замалчиванием (ср. эпические песни южных славян о смерти Марка Кралеви́ча)» (*Богатырев* 1966: 224, 232).

Если мы обратимся к саяно-алтайским материалам, то обнаружим, например, такие оценки феномена погибающего эпического героя. Вот, например, как пишет о типовой модели хакасских богатырских сказаний (*алтыптыг ныхмах*) известная исследовательница хакасского фольклора В.Е. Майногашева:

«Исходная ситуация: мирная жизнь в чурте (т.е. владении героя). – Нарушение исходной ситуации: разрушительные действия приехавшего чужака-грабителя, гибель защитника, угон народа в плен, грабеж скота. Скитания беспомощного младенца – сына или дочери погибшего хозяина чурта. – Помощь внешних добрых сил. – Борьба с врагами и их уничтожение. – Восстановление мирной жизни (возвращение из плена угнанного народа, героическое сватовство и богатырский той (свадьба) или замужество).

Остальные разновидности моделей основаны на приведенном типе, но как бы “разбавлены” новыми звеньями повествования – введением новых персонажей, героев, новых путей-дорог, новых встреч и взаимодействий, новых эпизодов героического сватовства и т.д. Но при этом композиционно-рамочное обрамление алыптых ныхмах неизбежно сохраняется во всех других моделях. *И только как исключение может иметь место гибель богатыря в конце повествования. Но такой алыптых ныхмах не подлежит широкому озвучиванию, тем более записи* (курсив мой. – Д.Ф.)» (*Майногашева* 2001: 252).

В той же статье автор прямо указывала: «Нельзя петь алыптых ныхмах с трагическим концом. Исключение составляет сказитель, не имеющий семью – иначе вымрет семья» (*Майногашева* 2001: 251).

Абсолютно идентичной хакасской в этом плане является и шорская эпическая традиция, где сказания с трагическим концом исполняли лишь одинокие сказители. Такие тексты были, на-

пример, в репертуаре сказителя-ныбакчи В.М. Карачакова из д. Тоз в низовьях р. Мрас. К сожалению, отсутствие магнитофона и мои в то время недостаточные знания языка не позволили записать эти сказания. Публикаций же, действительно, практически нет. Насколько мне известно, до сих пор было издано — причем не полностью, а в кратком пересказе — лишь одно шорское сказание «Ак Ёлеңме Кыр Ёлең» с относительно трагическим финалом: старшего брата убивает железная стрела, упавшая с неба; конь приносит живую траву; младший брат оживляет старшего, но тот сходит с ума и уносится в неизвестность на своем скакуне; младший брат возвращается в свое стойбище и «живет счастливо»<sup>5</sup>.

Два сказания с трагическим концом слышал и сказитель В.Е. Таннагашев. К сожалению, названия их он не смог припомнить (наш разговор об этом состоялся в 2003 году, когда Владимиру Егоровичу уже исполнился 71 год). В одном из этих произведений все богатыри погибают, «... никого не остается у них». В другом же — оно называлось по имени богатыря, лежавшего в медном амбаре с семью дверями, где его караулили 9 богатырей «тогус Кан-Мерген», и в голове у которого от долгого лежания были сплошные вши (*қоспа күйе*), как копна — спасся лишь малолетний мальчик, которому наш богатырь велел садиться на коня и бежать: «быстрее беги отсюда, иначе наш род весь кончится»; все остальные, его дети, потом внуки, потом девять богатырей Тоң-Кезер, пытавшиеся спасти нашего богатыря (они по одному, по двое заезжали, порознь, а девять Хан-Мергенов все вместе на этих богатырей нападали и уничтожали), в этом сказании погибли. Впрочем, это сказание заканчивается бегством мальчика, оставляя тем самым слушателям некую надежду...

Есть еще одно замечание, которое следовало бы сделать в контексте наших рассуждений на данную тему. Дело в том, что у шорцев сказания, состоящие из «одной дороги», чрезвычайно редки, их буквально единицы: например, «Сывет-Оолак», «Ўш қулақтыг ақ қор ат» («Ўш қаттыг Ақ-Қан»), «Талашқа чӧрген Алтын-Торғу», где богатырь или его волшебный помощник выполняет некую задачу и сказание на этом завершается. Почти

<sup>5</sup> Излагается по краткому пересказу, опубликованному в ШФ: 154,156 (шорский оригинал) и 155,157 (перевод на русский язык).



все известные мне такого рода сказания напоминают часть некой более обширной эпопеи, поскольку оставляют слушателя в неведении относительно судеб тех или иных персонажей.

Все это означает, что существовало не так уж много возможностей использовать эпическое сказание как некую «дорогу», которая гарантированно приведет к счастливому финалу.

Особенно важно то, что большие по размеру эпосы повествуют, как правило, о большем числе «дорог» и большем числе поколений богатырей. Поэтому *гибель главного героя* — это скорее *норма*, чем исключение. После гибели героя на смену ему приходят дети, которые тоже иногда погибают, а их, в свою очередь, сменяют внуки. И в каждом поколении есть свой «главный герой». Прекрасным примером последовательной смены нескольких поколений главных героев является уже упоминавшийся выше большой эпос «Ак Хан», записанный в свое время у шорцев Н.П. Дыренковой (ШФ: 158–235).

Известны шорские сказания, в которых герой эпоса может даже закончить жизнь самоубийством. Публикаций текстов, в которых бы присутствовал этот мотив, нет, но мне все же удалось обнаружить, по меньшей мере, одно сказание в хакасском архиве знаменитого шорского поэта и сказителя С.С. Торбокова (1900–1980). В эпосе «Алтын-Куш» старик Ай-Кара-Хан поднимается на вершину золотой тайги и бросается на острие своего меча (*Торбоков*, л.5). Сказание — как это и положено в эпосах с несколькими «дорогами» — на этом не заканчивается; в нем также присутствуют молодые богатыри, которые после гибели своих родителей успешно сражаются с врагами. Попутно можно заметить, что мотив самоубийства, обнаруженный в шорском эпосе, интересен еще и потому, что он находит прямую параллель в русском былинном эпосе, например в былине о богатыре Дунае, в которой Дунай в конце песни также бросается на свой меч (Добрыня ... 1974: 127).

Но вернемся — в контексте наших размышлений о проблеме сказаний об умирающих богатырях — к сказителю Таннагашеву и его сказанию «Сыбазын-Оолақ». Сам сказитель утверждал, что это «печальное сказание» является лишь фрагментом из огромной, забытой всеми эпопеи под названием «Алтын-Қожуг».

По моим данным, в середине XX в. сказание «Алтын-Қожуг» знали и исполняли, по меньшей мере, трое сказителей в низовьях р. Мрас: *ныбакчи* М.Л. Апоноев из улуса Мысковского и двое *кайчи* — П.Н. Амзоров из улуса Курьинского и П.П. Токмагашев из улуса Чувашенского (родился в улусе Казасском). В 1980-х–2000-х годах это сказание (также лишь фрагмент) под названием «Алтын-Қылышпа Алтын-Қоожуг» (Алтын-Коожуг и Алтын-Кылыш) было известно лишь *нывакчи* Анатолию Прокопьевичу Напазакову (1935–2004; дер. Чувашка), который считал его перенятым от П.П. Токмагашева.

История этого эпоса, по воспоминаниям Таннагашева, выглядит так. Однажды собрались где-то в той земле, что называется сейчас Хакасией, люди, чтобы послушать сказителя. Претендовали на исполнение эпоса то ли шесть, то ли девять певцов, и люди решили, что позволят петь тому, кто пройдет три огромных круга возле сидящих слушателей и вытянет ноту, не прерывая ее на вдох. Никто не выдержал этого испытания, за исключением одной девушки — рыжей, рябой, хромой и косоглазой. Ей позволили петь эпос. Девушка согласилась, но предупредила собравшихся: она будет петь эпос «Алтын-Қожуг» три дня и три ночи и потому тем, кто боится заснуть, лучше сразу уйти, поскольку иначе после сказания они еще девять дней будут спать. Некоторые ушли, но большинство все же осталось. И сказительница начала петь. И длилось это сказание три дня и три ночи. Девушка видела, что в то время как она пела, некоторые все же заснули, а кто-то из тех, кто не спал, подсмеивался над нею. И тогда она пропела: «Кто уснул, будет девять дней спать! Там, где вы все сидели, три года трава расти не будет, а вырастут шесть лиственниц!<sup>6</sup> А у тех, кто надо мною смеялся, будут дети и внуки такими же, как я: рыжими, рябыми, хромыми и косоглазыми!» И так и случилось.<sup>7</sup>

Основу сюжета публикуемого эпического сказания составляет повествование об испытаниях главного героя, могучего, но

---

<sup>6</sup> В этой же легенде, записанной мною от В.Е. Таннагашева 23 июля 2002 г., в этом пророчестве сказительницы говорится о сорока годах, когда трава не будет расти, и о девяти соснах.

<sup>7</sup> Записано от В.Е. Таннагашева 18 октября 2006 г.

мирного и боязливого мальчика-богатыря по имени Сыбазын (Свазын).

Имя Сыбазын, хотя и не абсолютно в такой форме, уже известно специалистам, занимающимся шорским эпосом. В сказании «Ак Хан», записанном и опубликованном Н.П. Дыренковой, действует могучий богатырь по имени Сыбас-Оолақ (sybas ōlaq). Он так представляется богатырше Кара-Пурба, которую спасает от неминуемой гибели: «Глядя на других, огорченный, взглянув на чужих, сожалеющий с семьюсуставным посохом юноша по имени Сыбас я буду!» (ШФ: 187). Как и в публикуемом мною сказании, этот персонаж в эпосе «Ак Хан» тоже погибает, хотя, надо признать, роль Сыбас-Олака в этом сказании гораздо более скромная, в чем-то даже второстепенная: этот персонаж лишь эпизодически вводится в сказание — он пытается настичь богатыршу Сыр-Оленг, передвигающуюся по свету в семиколенной дудке борщевика, чтобы взять ее в жены, а по дороге помогает нашим богатырям; затем он узнает, что эта девица уже вышла замуж за Чаш-Кылыша, а в самом конце сказания он погибает от рук Чаш-Кылыша во время великой битвы героев. Но в целом, повторюсь, это сказание не о нем. Версию этого эпоса знал и В.Е. Таннагашев: в его сказании «Четти пом сы қобырғай иштинге чӧрчыған Сыр-Ӧлең қыс» («Девица Сыр-Оленг, передвигающаяся внутри семиколенной дудки борщевика», самозапись 2004 г.) также действует богатырь по имени Хан-Сыбазын (в записи сказителя Свазын или Свасын), передвигающийся по земле при помощи посоха. Учитывая единую сюжетную линию (девица Сыр-Оленг здесь также являлась невестой Хан-Сыбазына, и также — хотя и по иным причинам — не стала его супругой, а сам Хан-Сыбазын был убит нашим богатырем), можно утверждать, что «Сыбас» в записи Дыренковой и «Сыбазын» в сказаниях Таннагашева — одно и то же имя.

Сказание «Сыбазын-Оолақ» в самозаписи В.Е. Таннагашева начинается (после стандартного зачина) с просьбы мальчика, обращенной к своей матери, сходить поиграть на зеленую тайгу с сорока перевалами. Мальчик поднимается туда, видит вдалеке золотую тайгу с ее двумя вершинами и внезапно начинает плакать. Через три дня он возвращается домой, где Кёк-Хан, супруг его матери, начинает

допытываться у Сыбазын-Олака, почему тот плакал. Мальчик не сознается. Кёк-Хан приходит в ярость, угрожает мальчику расправой, когда тот поедет искать себе суженую, выбегает из дворца и уезжает. Мать рассказывает сыну, что он видел вершину тайги, у подножья которой они когда-то жили, и что именно оттуда их увез к себе Кёк-Хан — убийца его отца, Алтын-Хана. Мать рассказывает сыну о предстоящих испытаниях, но все же советует ему ехать за его суженой в землю Ак-Хана. Сыбазын-Олак надевает богатырские доспехи, садится на своего белого жеребенка и уезжает в землю Ак-Хана. Сразу после приезда туда он попадает в руки Кёк-Хана и его могучих друзей, которые все вместе пытаются задавить мальчишку. Потерпев неудачу, они решают привязать Сыбазын-Олака к живой стреле и отправить его на сороковой подземный слой, в землю Сай-Хана, у которого есть девять кузнецов, с тем, чтобы те лишили его жизни. Кёк-Хан заготавливает стрелу и пускает ее в подземный мир. Там, у подножья желтой тайги с сорока перевалами, возле черной сорокаугольной юрты стоят девять кузнецов. Они отвязывают Сыбазын-Олака от стрелы и кладут его на раскаленную наковальню, в течение девяти дней пытаюсь его сжечь. Мальчик лежит, лишь глазами моргает: все ему нипочем. Отчаявшись, девять кузнецов решают отправить Сыбазын-Олака еще глубже под землю, к старшему брату Сай-Хана, Саячи-Хану и его сорока кузнецам. Остудив мальчика в желтом море, они привязывают его к той же самой живой стреле и выпускают ее на семидесятый подземный слой. Все повторяется и там: сорок кузнецов также девять дней пытаются обжигать Сыбазын-Олака, но у них тоже ничего получается. Они бросают мальчика в море, где тот остывает в течение шести дней.

Когда Сыбазын-Олак выходит из моря и бредет по берегу, навстречу ему идет девушка, которая представляется его старшей сестрой, Алтын-Пурба. Она рассказывает ему историю своего бегства от Кёк-Хана и советует брату никого не бояться, утверждая, как раньше это пыталась сделать их мать, что он уродился хоть и боязливым, но могучим богатырем. Там же Алтын-Пурба дает брату дудочку из тальника и говорит, что та обязательно пригодится ему, когда он окажется на опоясывающем землю железном хребте. Затем сестра предлагает Сыбазын-Олаку расправиться с его обидчиками, но тот отказывается. Внезапно появляется некий старичок, который тоже упрекает Сыбазын-Олака в непротivлении злу. Старик ловит птичку, разрывает её за ножки и кропит кровью Сыбазын-Олака, от чего тот настолько возбуждается, что мгновенно расправляется сначала с сорока кузнецами и Саячи-Ханом, затем, выехав на своем жеребенке на сороковой слой, с девятью кузнецами и Сай-Ханом, а потом, поднявшись на землю, вызывает на бой Кёк-Хана с его друзьями. Быстро расправившись с

ними, он еще сорок дней борется затем с могучей богатыршей Чес-Оргу, но в итоге побеждает и ее.



Рис. 4. [Алып и вещая птица]. Рисунок В.Л. Чульжанова (1923–1965). Тушь, карандаш, бумага. Из собрания историко-этнографического музея г. Мыски Кемеровской области

Получив в жены девушку Алтын-Торгу, Сыбазын-Олак возвращается к подножью зеленой тайги, отправляет оттуда весь скот и народ к своей золотой тайге, а затем уезжает туда же сам со своей матерью. У золотой тайги их встречает Алтын-Пурба. Закалывают скот и устраивают великий пир-свадьбу. Проходит какое-то время и Алтын-Арыг, мать героя, рассказывает ему о его предназначении: ехать к железному хребту, опоясывающему землю, и там, найдя их древнего могучего окаменевшего предка, Алтын-Кожуга, с помощью звуков волшебной тальниковой дудочки оживить его.

Сыбазын-Олак отправляется в путь. Он проезжает все дальние земли из края в край и, в конце концов, все же находит этот огромный

хребет, где и видит каменное изваяние (*кѳже*) своего предка<sup>8</sup>. Изваяние такое огромное, что наш богатырь, сидя на коне, головою и до брюха каменному коню каменного богатыря не достает! Сыбазын-Олак достает дудочку и начинает играть на ней, объезжая изваяние по кругу. Вдруг каменный слой начинает осыпаться с коня и с богатыря и взору нашего алыпа предстает величественный Алтын-Кожуг, сидящий на светло-сером могучем коне. Увы, радость Алтын-Кожуга и Сыбазын-Олака была недолгой. Пока Алтын-Кожуг рассказывал своему юному потомку о своей судьбе (он пытался нарушить завет Создателя — не переезжать через железный хребет — и был за это наказан), тот постепенно стал превращаться в камень. Лишь девять дней теплилась жизнь в Сыбазын-Олаке, и все это время Алтын-Кожуг продолжал разговаривать с ним, пока не увидел, что душа его не покинула.

Огорченный тем, что его потомки уродились слабыми, словно комары, Алтын-Кожуг, которому проклятие Создателя более не страшно, отправляется смотреть земли, лежащие за железным хребтом. А Сыбазын-Олак со своим жеребенком остались лежать грудой камней посреди железного хребта.

<sup>8</sup> Попутно замечу, что этот образ (и в целом мотив окаменевших богатырей, предков богатырей) шорского эпоса может служить дополнительным аргументом в пользу того, что древние (позднего железного века и средневековые) каменные изваяния на территории Центральной и Средней Азии являлись изображениями самих тюрков, воинов-героев, а не их врагов. Последнюю точку зрения представляли в свое время такие известные исследователи как В.В. Бартольд (1897), Н.И. Веселовский (1915), Л.В. Гребнев (1960), А.Д. Грач (1961). В частности, А.Д. Грач писал: «...каменное изваяние (в героическом эпосе тувинцев. — Д.Ф.) предстаёт как своего рода мишень, на которой проверяется меткость и сила полёта стрелы, направленной ловкой рукой богатыря [...] изваяния вовсе не предстают как изображения почитаемые, а являются символическими изображениями враждебных лиц» (Грач 1961). Уже в 1950-е годы формулируется иная точка зрения, которая вскоре, в середине 1960-х гг., благодаря работам Л.Р. Кызласова (1964) и Я.А. Шера (1966), получает наибольшее признание. Л.Р. Кызласов писал: «... вся совокупность известных ныне фактов приводит к единственному возможному выводу, что каменные фигуры, соорудившиеся древними тюрками, связаны с поминальным обрядом и изображают их умерших героев» (Кызласов 1964: 39; оценку результатов дискуссии см. тж.: Могильников 1981: 42; Кубарев 1984).



Самого сказителя этот эпос настолько растрогал, что в конце самозаписи он приписал: «Так это сказание печально кончается».



Рис. 5. Древнетюркское изваяние. Кокоринская степь. Выставлено в школьном музее с. Кокоря. Размеры изваяния: 100х40х15 см. Прорисовка и описание памятника впервые опубликованы в (Кубарев 1984, рис. 212). Фото предоставлено Г.В. Кубаревым.

Приведенные мною примеры однозначно свидетельствуют о том, что трагический финал был принципиально возможен в героическом эпосе сибирских тюрков. Герой мог быть убит в начале, в середине или в конце сказания, мог умереть сам, а мог и наложить на себя руки. Так что пути эпических героев были порой опасны для жизни и потому вряд ли были приемлемы для тех, кто искал легкой дороги со счастливым концом.

\* \* \*

Следующий мотив, на котором я хочу остановиться, это мотив кузнечества. Этот мотив уже привлекал к себе внимание исследователей шорского фольклора. Кроме Н.П. Дыренковой (ШФ 1940) и А.И. Смердова (Ай-Толай 1948: 211), к нему специально обращался специалист по героическому эпосу А.И. Чудояков в заметке «Образные представления шорских кузнецов в

произведениях шорского эпоса» (Чудояков 1995: 70–73; впервые опубликовано в: Чудояков 1989: 50–52). В названной работе автор отметил, что «в произведениях шорского эпоса кузнецы, хотя не так как Эрлик, но по-своему творят зло» (1995: 71; эта мысль не была расшифрована в публикации) и что «в шорском эпосе, наряду с кузнецами-мужчинами встречаются кузнецы-женщины. В поэме «Ай Толай» кует мечи женщина, сестра героя» (1995: 72).

Если первое суждение, очевидно, основывалось на известном мотиве подземных кузнецов из аутентичного сказания «Хан Мерген, имеющий старшую сестру Хан Арго», опубликованного Н.П. Дыренковой, то второй пример был взят из поэтических переводов шорского эпоса на русский язык, выполненных А.И. Смердовым: а в данном случае шорские оригиналы опубликованных текстов нам неизвестны. После этих кратких замечаний А.И. Чудояков переключился на роль металлического оружия в эпосе и, как мне представляется, ушел в сторону от заявленной темы.

Несмотря на очевидную узость источниковой базы упомянутой публикации (собственно говоря, это была даже не статья, а всего лишь тезисы доклада), следует признать, что по большому счету исследователь оказался прав. Мои наблюдения над шорским эпосом вполне подтверждают некую двойственность оценки кузнецов и кузнечного мастерства.

Один из мотивов шорского героического эпоса, связанный непосредственно с кузнецами — это мотив явно отрицательных подземных кузнецов, пытающихся сжечь нашего богатыря. В тексте из собрания Н.П. Дыренковой говорится о Хан-Мергене, который, выехав далеко за пределы своей земли,

«на горный хребет поднялся, на гладкую седловину спустился. С великого хребта всматриваясь, стоял — земли Кара Мюкю, оказывается, достиг.

В этой земле стук девяноста молотов через твердые мозги насквозь проходит. Внутри черного города, вокруг земли раскинувшегося, девяносто кузнецов куют. Девяносто кузнецов (*toyuzon uzančy*) оттуда вышли. Девятьюдесятью щипцами (*qysqys*) богатыря, размером с тайгу, защемили, в черное море свалили.

Девяносто кузнецов, увидевши Кан Мергена, подбежали. Девятьюдесятью щипцами Кан Мергена схватили. В черный город ввели и к горну (*yštyq*) придавили. Кан Мерген, лежа в красном



пламени, вдруг сильно начал вырываться. Девяносто кузнецов его удержать не успели. Кан Мерген в белую степь бросился. Вскочив, Кан Мерген девяносто кузнецов в один угол прижал. В одни щипцы зажал. В горн положил и накаливать стал. Девяносто кузнецов раскалял-раскалял, девяносто кузнецов до черна обгорели, до красна раскалились. (Потом он их) вытащив, девятипудовым молотом ударил: галькосты все распались, песок-кости все рассыпались» (ШФ: 97).

Описание, поначалу развивающееся по каноническому варианту инициации шамана или сказителя (кузнецы вводят героя в черный город<sup>9</sup> и придавливают к кузнечному горну), затем находит продолжение в эпических средствах — герой вырывается и наказывает обидчиков.

Упоминание о кузнецах встретилось мне однажды и в эпосе «Алтын-Эргек», записанном К.И. Максимовым то ли от телеутского, то ли от шорского сказителя С.Д. Канзачакова в 1976 г., но здесь весь пассаж с кузнецами был передан настолько по-русски, что порождал гораздо больше вопросов, чем давал ответов (Алтай фольклор 1995: 20; пер. на рус. яз. мой. — Д.Ф.):

|                                  |                                     |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| Алтын-Эргек пара-пара, ук турза, | Алтын-Эргек ехал-ехал, прислушался, |
| Эки кузнес наковальняга          | Два кузнеца по наковальне           |
| Малатокпла каак жит дезе ...     | Молотками бьют, вроде ...           |

Этими двумя примерами, и, как и у А.И. Чудоякова, неубедительным примером из поэтических переводов А.И. Смердова мне пришлось ограничиться в своей книге «Миры шаманов и сказителей» (2005) при разборе мотива кузнечества в эпосе шорцев и телеутов. Там же было указано, что «скудость упоминаний в эпосе о кузнецах весьма любопытна, поскольку добыча железной руды и кузнечное ремесло у некоторых групп северных шорцев существовали довольно долго, по меньшей мере, вплоть до начала XVIII века, а кузнецы-ювелиры у телеутов — до самого конца XX в.» (Функ 2005: 320–321).

Дальнейшая работа с шорскими сказителями и с записанными текстами позволила выявить некоторые дополнительные материалы.

Помимо приведенных выше примеров, данный мотив, хотя и в более развернутом и более осложненном виде, встречается,

как мы видим, и в эпосе «Сыбазын-Оолак». Отмечен он также в еще неопубликованном большом эпическом сказании «Чылан-Тоочый» (оба текста — из репертуара В.Е. Таннагашева, переписавшего их от П.Н. Амзорова, с которым в свое время также работала Н.П. Дыренкова). В этом эпосе богатырь Алтын-Тайчы спускается за своим малолетним племянником (сыном Ак-Хана и Алтын-Арыг) на сороковой подземный слой, где находит его у сорока кузнецов (*қырық успачы*), которые уже успели сжечь малышу руки и ноги. Алтын-Тайчы выхватывает ребенка из огня, остужает его в белом море, а затем сжигает в том же огне обидчиков малыша (аудиозапись Д.А. Функа от В.Е. Таннагашева 11.12.2003 г.).

Как видно, во всех приведенных примерах речь идет практически об одном и том же мотиве, в котором кузнецы обязательно являются подземными жителями, и во всех случаях они играют отрицательную роль — они однозначно связаны со злыми силами, они пытаются убить наших богатырей, но они всегда терпят поражение, их самих сжигают в их же кузницах. Если учесть важность кузнечества для предков современных шорцев, которые и имя-то свое — «кузнецкие татары» — изначально получили по этому ремеслу, то нам вновь придется задаться вопросом о причинах такого противоречия. Но противоречия ли? Хорошо известно, что кузнецам, как людям, связанным с огнем и металлом, часто приписывались в народной культуре некие способности, порой (как, например, в культуре якутов, бурят, телеутов) вполне сравнимые с шаманскими. Может быть, именно в этом кроется причина «неприятия» кузнецов в шорской эпической традиции? Или же мы имеем здесь дело с несовпадением во времени эпической традиции и традиции кузнечества? Попутно напомним, что шаманов в шорском героическом эпосе и вовсе пока никому не удалось обнаружить, хотя феномен шаманства был хорошо известен шорцам, судя по этнографическим материалам XVIII–XX вв. Впрочем, на сегодняшний день имеющихся материалов все еще недостаточно для каких-либо однозначных окончательных выводов.

Все сказанное имеет отношение к отрицательной характеристике кузнечества (в частности, в шорском эпосе). Но есть,

<sup>9</sup> Это неверный перевод Н.П. Дыренковой. Фактически речь идет о жилище.

однако, и иные примеры, где кузнечество представлено явно положительным явлением.

В целом, все виды оружия и доспехов, упоминаемые в героических сказаниях шорцев, как правило, уже существуют, то есть никем не создаются, не изготавливаются, либо достаются герою волшебным образом: после наречения именем герой обнаруживает возле своего дома богатырского коня с притороченными к седлу богатырскими доспехами — подарками Небесного создателя; впрочем, и тут нам ничего не известно о том, кто и как ковал это оружие.

Порой доспехи настолько важны, что они считаются хранилищем значительной части богатырской силы. Пример этому мы увидим в публикуемом в этой книге сказании «Кара-Хан», где чистая сила богатырши Хан-Кёк (она называется также силой всей земли) заключена в тридцатислойной кольчуге длиною до колен. Оказавшись однажды не в той кольчуге, Хан-Кёк тут же попадает в сложную ситуацию.

Отсутствие доспехов может стать причиной многоплановых событий, по сути — сюжетообразующим элементом целого сказания, как это обнаруживается в шорском эпосе «Из маток десяти богатырш сотворившийся Хан-Кичей»<sup>10</sup>:

В сказании три основных действующих лица: Хан-Кичей, сотворившийся из маток десяти богатырш <sup>11</sup> (*он алыптың ымайынаң чайалған // он алыптың умайынаң чайатқан*) и ездящий на трехухом кроваво-кауром коне (*ўш қулақтығ қан қор ат*), его младший брат Хан-Мерген, имеющий черные мысли (*қара сағыштығ*), и их старшая сестра Алтын-Арыг.

Хан-Кичей сорок лет лежал на печи (*қырық чыл печеде чатқан*) и набирался сил, чтобы стать непобедимым богатырем. Когда до 40 лет оставалось лишь 9 дней, ко дворцу приехал посланник от Хан-Карачака с требованием ехать к нему и платить дань-*албан*. Сестра Хан-Кичея —

пыталась прогнать посланника, говоря, что еще рано вставать ее брату, но посланник был упрямым. Хан-Кичей просыпается, вскакивает на ноги и, когда посланник видит его глаза, то от страха теряет память. Когда он приходит в себя, Хан-Кичей отправляет его обратно и велит при этом передать, что скоро он сам пожалует во владения Хан-Карачака. Сестра пытается остановить брата, говоря, что он всего 9 дней не долежал и что рано ему еще ехать, но Хан-Кичей настаивает на своем. Хотя богатырь должен был носить тридцатислойную кольчугу (*— қадыл илчирбе қуйақ*), но сестра посчитала, что ему рано еще носить ее, и потому богатырь был вынужден ездить по свету в красной шелковой рубашке.

Сел Хан-Кичей на своего трехухого коня и поехал к Хан-Карачаку. Хан-Карачак испугался, стал отказываться, говорить, что и не думал просить от него дани. Хан-Кичей схватил Хан-Карачака, шесть раз крутанул его, поднял и перед тем, как убить его, спросил — а кто есть сильнее него? Богатырь отвечает, что у него есть брат по имени Кара-Салгын, которого он связал ремнями и оставил лежать у подножья трехдверной черной тайги. Когда Хан-Кичей ударил оземь Хан-Карачака, двери тайги раскрылись, и оттуда вышел Кара-Салгын. Но и его Хан-Кичей легко побеждает. Всего 3 дня боролся он с Кара-Салгином. Перед тем, как убить этого богатыря, Хан-Кичей узнает у него, что тот более сильным считает алып по имени Каразы-Хан. Три раза по девять дней борется Хан-Кичей с этим богатырем и вновь перед тем, как расправиться с ним, спрашивает, а кто же сильнее есть на свете? Каразы-Хан говорит, что сильнее, чем он — его сестра, не показывающаяся на глаза (*қараққа көрүнмес*) Казыр-Кок<sup>12</sup>. Только он убил Каразы-Хана, как вдруг неожиданно кто-то невидимый начал бить его самого. Богатырь уже стал на колени падать от усталости, кровью харкать, но вот через 9 дней заметил какую-то тень возле себя. Оказывается, эту богатыршу Создатель так сотворил, что она 9 дней в битве невидимой оставалась. Собрался с силами Хан-Кичей и за 40 ли, 60 ли дней справился с Казыр-Кок.

Хан-Кичей поехал дальше и приехал в землю Алтын-Хана, где свадебный пир шел. Все думали, что Казыр-Кок убила Хан-Кичея, а тут

<sup>10</sup> «Он алыптың ымайынаң чайалған (// умайынаң чайатқан) Қан-Кичей». Сюжет излагается на основе двух пересказов В.Е. Таннагашева 23 июля 2002 г. и 8 декабря 2003 г. Сказание было перенято им от кайчи П.Н. Амзорова. Впервые опубликовано в: *Функ* 2005: 347–350.

<sup>11</sup> К сожалению, в сказании подробности акта сотворения богатыря особо не оговариваются. Я специально расспрашивал об этом сказителя.

<sup>12</sup> Так назвал её В.Е. Таннагашев в 2002 г. Полтора года спустя при пересказе сюжета сказания ему пришлось уже вспоминать имя этой богатырши, и в итоге он назвал ее так — «по-моему, Кан-Каразы-кыс». Но на этом трансформации имени богатырши не закончились. В апреле 2006 г. сказитель записал это сказание полностью: в нём этот персонаж назван Порас-Арыг — в то время, когда богатырша, будучи невидимой, была Хан-Кичея, и Порас-Кёк — когда через девять дней она стала самой собой и Хан-Кичей начал бить её.

увидели богатыря живым и разбежались. Дочь Алтын-Хана вышла к Хан-Кичею и понравилась ему. Девушка сама сказала алып, что они созданы друг для друга: так Создатель решил. Взял он ее в жены и повез домой.

Приехал домой, а здесь его встретил младший брат, пролежавший 30 лет и захвативший тридцатислойную кольчугу, сделавшую его непобедимым. Сестра их, Алтын-Арыг, не посоветовала Хан-Кичею бороться с братом, а велела ему отойти подальше и встать у хан-тайги. Но Хан-Мерген взял свой лук, натянул тетиву, спустил стрелу и насквозь прострелил брата. Убил Хан-Кичея и силой овладел его женой, заставил ее жить с собой.

Сестра увидела это, раскаялась в том, что не дала кольчугу Хан-Кичею, стала плакать. Далеко от их земли на расстоянии, которое, чтобы преодолеть, птицы трижды пух теряли, а звери девять раз линяли, на золотой тайге с 90 перевалами росла живая трава. Сестра отправляет в путь трехухого кроваво-каурого коня Хан-Кичея с наказом вернуться не позже, чем через девять дней. Конь справляется с заданием. Алтын-Арыг одной травинкой во рту мертвому брату помазала, и он ожил.

Жена Хан-Кичея, которую силой взял Хан-Мерген, ходит возле дворца, плачет. А Хан-Мерген в это время спит в своем дворце. Алтын-Арыг со своей золовкой прокрадываются во дворец. Кольчуга висела как раз над кроватью Хан-Мергена. Только попытались они снять ее, как что-то забренчало, но Хан-Мерген не проснулся, а лишь повернулся на другой бок. Сняли кольчугу, вышли из дворца. Хан-Кичей надел кольчугу, и тогда женщины стали вызывать Хан-Мергена на бой. Хан-Мерген проснулся, стал на колени падать, прощения просить, но Хан-Кичей схватил его как ребенка, сказав, что не нужен ему такой брат, и о золотую коновязь разбил.

Не хотел Хан-Кичей жить со своей женой, но сестра ему сказала: не женишься — жить не будешь. Она не виновата. Это я виновата, что не дала тебе кольчугу.

Многое просто не проговаривается, хотя сказитель видит своих героев и вполне в состоянии описать их подробно:

Одежда кажется ниже колен (*устук пажынче илчирбе куйак*). Алтын куйак, тебир куйак — кажется, ниже чуть пояса. Алтын тон — шубы у них мне кажутся длинноватые. Куйак надевают не на шубу. Шубу снимают. Вовнутрь, мне кажется, они надевают что-то под вид вязаного. А есть в одном сказании даже — ходит он в *тогус кадыл шабыр куйак* [в девятислойном холщовом халате-куяке]. Очень сильный богатырь!<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Записано 23 июля 2002 г. от В.Е. Таннагашева.

При «сборах» алып в дорогу или в иных ситуациях сказителю, очевидно, необходимо (или достаточно?) указать на какую-то важную с его точки зрения деталь, а не планомерно описывать все, надетое на богатыря или богатыршу. У В.Е. Таннагашева богатырь Кара-Хан в одноименном сказании

Спискеге ил салған алтын куйағын қап алып,  
Қадап-пұктеп кесча.

Тоғус топчузун топчуланып алды ...

На вешалке висевший золотой куйак взяв,  
Подворачивая-подгибая, надевает.  
Девять пуговиц застегнул ...<sup>14</sup>

В отношении вооружения ситуация выглядит в целом весьма интересной. Уж, казалось бы, что-то, а оружие-то, да еще в богатырском сказании сказитель-мужчина должен непременно долго и красочно описывать. Но и здесь шорский эпос преподносит нам очередную загадку. Проиллюстрировать ситуацию можно на примере одного из рассказов-воспоминаний кайчи В.Е. Таннагашева о сказителе по имени Мукалиш-апший и его исполнении сказания «Ақ-Пилек»:

Когда Ак-Пилек из дома уходил, он [Мукалиш] говорил: «Ну, ребята, очень мощный богатырь был, все доспехи азын салды [на себя навесил]: чыдазы [копье], кылыжы [меч], чачагы [лук]...» Кто перечисляет? Все смеются: «Ты еще про нож скажи!»<sup>15</sup>.

Что это? Традиция или, наоборот, ее забвение? Не желая абсолютизировать и возводить в догму приведенный пример, укажу, что есть шорские тексты, в которых сборы богатыря в дорогу все же как-то описываются. Вороний хан<sup>16</sup> Хан-Мерген, например,

«находящуюся на вешалке золотую-серебряную кольчугу взял и поверх одежды надел; лежащие внутри чугунного сундука тридцатислойные чугунные сапоги взял, обул. Богато украшенный колчан на

<sup>14</sup> Из сказания «Қара-Қан». Самозапись В.Е. Таннагашева 2002 г. Нормализация текста и перевод мои. — Д.Ф. См. <http://corpora.iea.ras.ru>

<sup>15</sup> Записано 24 июля 2002 г.

<sup>16</sup> Важная деталь в характеристике образа Хан-Мергена. Кстати, у Н.П. Дыренковой эпитет *қауғануң қауу* переведен неправильно как «царь воронов» (см.: ШФ: 82, 83).



спину повесил» (из сказания «Кан Мерген, имеющий старшую сестру Кан Арго»<sup>17</sup>).

Впрочем, как видно, и здесь сказитель почему-то решил не давать богатырю меч в дорогу, как, впрочем, и снабжать его и каким-либо головным убором. Разумеется, у богатыря есть и копье и меч, есть и тексты, в которых алыпы используют их в поединках:

|                                 |                                             |
|---------------------------------|---------------------------------------------|
| Чыда сунуш келип, <sup>18</sup> | Копья протянув друг в сторону друга,        |
| Эзеннерин перишчалар,           | Поприветствовали друг друга,                |
| Қылыш сунуш келип,              | Мечи протянув друг в сторону друга,         |
| Менчилерин перишчалар.          | Поздоровались друг с другом <sup>19</sup> , |

но обычно сами поединки все же являются борьбой, а не сражением с использованием оружия. Есть, правда, сказания, где алып использует свою плетть-камчу, разрубая ею своих противников словно мечом: таков, например, богатырь Хан-Мерген, едущий на сорокасаженном темно-соловом коне<sup>20</sup>.

Возвращаясь вновь к кузнецам и их ремеслу, следует заметить, что мотивов, сходных с тем, что однажды повезло зафиксировать А.И. Смердову<sup>21</sup>, в опубликованных шорских текстах вообще нет. Напомню читателям, как выглядит этот отрывок в публикации Смердова:

«Спустившись с высокой скалы одна,  
Пошла в Золотую долину она [Пий-Коок. — Д.Ф.].  
И здесь на белом огне отковала  
Мечи золотые Большой и Малый.  
Мечи золотые Большой и Малый  
Известной ей клятвой заколдвала.

<sup>17</sup> ШФ: 86–87.

<sup>18</sup> Аналитическая форма глагола. *Сунуш*, взаимно-совместный залог, букв. «протянув друг другу». Словарь в данном случае дает основную форму глагола *суна-*, хотя и с тем же значением (ШРС: 49).

<sup>19</sup> Из сказания «Кёк-Торчуқ» в самозаписи В.Е. Таннагашева. Архив автора. Нормализация шорского текста и перевод мои. — Д.Ф.

<sup>20</sup> Из одноименного сказания в самозаписи В.Е. Таннагашева. Текст опубликован (ШГЭ 2010: 228–274).

<sup>21</sup> Оригинальная запись сказания «Ай-Толай» осуществлена от кайчи Н.А. Напазакова в 1938 г. Н.Г. Чульжановым, а подстрочный перевод на русский язык был выполнен Ф.С. Чиспияковым (Ай-Толай 1948: 209).

Со звоном Большой и Малый мечи  
За облака поднялись, как лучи» (Ай-Толай 1948: 42).

Сам переводчик так прокомментировал этот пассаж: «Очень интересное указание на особенность быта шорцев — народа-кузнеца. И тем более интересно, что мечи кует женщина. Оригинально также уподобление мечей солнечным лучам. В фольклоре сибирских народностей обычно упоминание о стрелах, летящих выше облаков. Здесь — мечи, что указывает на древнее искусство шорцев-кузнецов, задолго до других народов знавших металлическое оружие и способы его изготовления» (Ай-Толай 1948: 211).

С позиций наших современных знаний об истории шорцев и в целом всего Саяно-Алтая, да и просто с позиций логики нет оснований говорить ни о том, что у шорцев кузнечество являлось древним ремеслом (иначе придется принять на веру то, что шорцы как народ были известны, скажем, в IX–X вв., когда на территории юга современного Кузбасса уже существовали первые плавильные печи), ни о том, что они знали это ремесло «задолго до других народов» (плавильные печи, медеплавильные горны, обнаруженные археологами, например, в Хакасии, существенно древнее, они относятся к тагарской, VII–II вв. до н.э., и таштыкской эпохам, I в. до н.э. — V в. н.э., см.: *Сунчугашев* 1979, то есть к тому времени, когда здесь по большому счету еще не было тюрков), ни о том, что уподобление в эпосе мечей солнечным лучам следует считать свидетельством древности кузнечного искусства.

И даже женщина-кузнец — образ отнюдь не уникальный, если мы обратимся к эпическим традициям других тюрков Сибири. Например, в якутском эпосе-*олонхо* известно значительное число сюжетов, в которых кузнецы являются непременными персонажами. Это Кыдай Бахсы (у него много вариантов имен, в том числе и Бахсыя Уус) — покровитель кузнецов, кузнец трех миров, Дуодар или Дуодар Хаара — также мифические кузнецы трех миров, Ёлюю Бороголджун — мифические кузнецы, братья-близнецы, а также обычные кузнецы Кытагаччай Кыакаанай, Чёмчёркүээн Кырбытан, сын кузнеца Тыйыс Быччынг, еще один глава кузнецов Түөһү Маган, и др. (подробно см.: *Емельянов* 1980; Кыыс Дэбилийэ 1993: стк. 2038–2042). Все названные персонажи являются мужчинами, но вот



что любопытно: в сказании о богатырше Кыыс Дэбилийэ процесс изготовления ножа лишь частично осуществляется мужчинами: под присмотром серебряных и медных дел мастеров (ковка и заточка), куется это оружие кузнецом Бакалаан Уус, раскаляется раздувшиком мехов Кёёкёлёёном, отбивается молотобойцем Кырбыыкаан Уус. А вот дальше в работу вступают женщины: нож выдерживается в грудном молоке семи нерожавших женщин, паяется в течение семи дней у коварной Илбис Хотун, и, наконец, закаливается в течение девяти дней у алчной Урдус Хотун (Кыыс Дэбилийэ 1993: стк. 2043–2048).

Попутно, кстати, можно упомянуть о том, что приведенный выше пассаж из переводов Смердова оказал влияние и на переводы шорского эпоса О.И. Благовещенской (см.: ШГЭ 2011). В сказании «Кёк-Адай» мы встречаем тот же образ — «Меч, откованный на белом огне», что сама переводчица прокомментировала так: «Это выражение указывает на древнейшее искусство шорцев-кузнецов изготавливать металлическое орудие» (ШГЭ 2011: 126, стк. 202; 174). Поскольку в данном случае у нас есть возможность сличить этот перевод с оригиналом (Архив ИА РАН, ФМ 55, Л.8), то попробуем это сделать.

| Шорский текст в записи<br>Торбокова                                                                                                                                 | Русский перевод Торбокова                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Чер чепселин чепсене перди<br><br>Тебир куяк катана перди<br><br><br><br>Күмүш-Арыг өрекенибе<br>Сагынышпаска эзенежип<br>чёрдү,<br>Санашпаска мендилежип<br>турду. | В далекий путь снаряжаться<br>стал<br>Железный доспех свой<br>надевать стал<br>Черно-соболиную шапку на<br>голову надел<br>Стальную мечь свою в спину<br>повесил,<br>Күмүш-Арыгом старушкой<br>Не забывать никогда прощать<br>стал<br>Не тосковать прощаться стал. |

Оставим в стороне особенности записи и перевода своих сказаний сказителем С.С. Торбоковым. Для нас в данном случае более важным представляется очевидное отсутствие в исход-

ном тексте меча, «откованного на белом огне», который (вместе с соответствующим комментарием о «древнем искусстве шорцев-кузнецов») обнаруживается лишь в «переводах» О.И. Благовещенской. Увы, повторюсь, в случае с публикацией А.И. Смердова такое сличение перевода с оригиналом невозможно и, следовательно, образ женщины, кующей мечи на белом огне, пока остается единичным и, на мой взгляд, достаточно сомнительным элементом шорского эпоса.

Остается лишь уповать на дальнейшие исследования эпических традиций сибирских тюрков и, в частности, на новые публикации текстов шорского эпоса, которые наверняка смогут дать нам дополнительные материалы к характеристике образа кузнецов.

## Сыбазын-Оолақ

Амдығы төлдің алында<sup>1</sup>,  
 Пурунғу төлдің соонда ...  
 Чер пүдерде,  
 Қалақпа чер пөлүжерде,  
 5 Қамышпа суг пөлүшчыған<sup>2</sup> тем полған полтур.  
 Алтын пүрлиг ақ қазың паптарында  
 Алтын көктер қағыжып,  
 Көк өлең паптарында  
 10 Көк торчуқтар қағыш чөрчыған темнер полған полтур.  
 Чер ортазы черде  
 Қырық ашқым көк тайға қалал<sup>3</sup> келип турча.  
 Көк тайғаның төзүбе толқуп келип,  
 Көк талай ағып түш партыр.  
 Көк талай қаштап келип,  
 15 Ақ мал чайыл турча,  
 Арғулус чон<sup>4</sup> чадып түш парған чер полған полтур.  
 Арғулус ортазында,  
 Көк талай қажында,  
 Айға-күнге суштап келип,  
 20 Алтын өрге турча.  
 Алтын өрге алында,  
 Алтын шарчын төзүнде  
 Ұш қулақтың көк порат турча.  
 Аға қоштаныш келип,  
 25 Ұш қулақтың ақ қулун турча.  
 Алтын өрге иштинде  
 Көк-Қан чуртап чатча.  
 Алтын устал кексинге одур келип,  
 Ашпа табақ чип одурча.  
 30 Эпчи кижі Алтын-Арыг  
 Аш-табақ сал чөрча.  
 Алтын ширкеде<sup>5</sup> Сыбазын-Оолақ  
 Чуққа ла одуруп одурча.  
 Сыбазын-Оолақ сурапча:

## Сыбазын-Олак

Нынешнего поколения раньше,  
 Пржежного поколения позже ...  
 Когда земля создавалась,  
 Когда она<sup>6</sup> мешалкою делилась,  
 5 Когда вода ковшом делилась —  
 такое время, оказывается, было.  
 На макушках белых берез с золотыми листьями  
 Золотые кукушки куковали,  
 На вершинках зеленой травы  
 Зеленые соловьи распевали —  
 такое время, оказывается, было.  
 10 Посреди земли  
 С сорока перевалами зеленая<sup>7</sup> тайга,  
 ввысь устремившись, стоит.  
 По подножью зеленой тайги, волнуясь,  
 Синее море течет<sup>8</sup>, оказывается.  
 По берегу синего моря  
 15 Чистый скот, [словно река, широко] растекаясь, стоит,  
 Народ жил: такая земля, оказывается, была.  
 Посреди народа,  
 На берегу синего моря,  
 Блестя в лучах луны и солнца,  
 20 Золотой дворец стоит.  
 Перед золотым дворцом  
 У основания золотой коновязи  
 Трехухий серый с синеватым отливом конь стоит.  
 Рядом с ним  
 25 Трехухий белый жеребенок стоит.  
 В золотом дворце  
 Кёк-Хан живет.  
 За золотой стол усевшись,  
 Едой и питьём угощается.  
 30 Супруга его, Алтын-Арыг,  
 Еду-питьё на стол ставит.  
 [А] на золотой кровати Сыбазын-Олак  
 Тихонько сидит.  
 Сыбазын-Олак спрашивает:

35 «Мен қырық ашқым көк тайғаға  
Шығып эней ба, Алтын-Арыг, ича?»  
«Шығып энзең, Сыбазын-Оолақ, палам», — тедир.  
Сыбазын-Оолақ тур келип,  
Алтын өргедең пазып шықты.

40 Көк тайғаға пас парып,  
Көк тайғаға шыға перди.  
Шыға-шыға, көк тайғаның сыртынға шықты.  
Көк тайға сыртынаң эбире көрүштүрча,  
Ноо пулуң черде

45 Ийги тегейлиг алтын тайға көрүнча.  
Ийги тегейлиг алтын тайғаны көрүп,  
Сыбазын-Оолақ орлап келип улғап шықты.  
Алтын тайғаны көрүп,  
Сыбазын-Оолақ үш күнге шығара орлап улғады.

50 Ұш күннің пажында  
Көк тайғадаң энип,  
Алтын өргеге пас кирди.  
Алтын өргеге кирдоқ,  
Көк-Қан сурапча:

55 «Ноону көрдің, Сыбазын-Оолақ?  
Ноону көрүп ылғадың?» — тепча.  
«Пир-да небе көрбедим,  
Ылғабадым», — тепча Сыбазын-Оолақ.  
«Чоқ, Сыбазын-Оолақ,

60 Сен ийги тегейлиг алтын тайғаның тегейин көрүп,  
Ұш күнге шығара улғадың», — тедир Көк-Қан.  
Сыбазын-Оолақ шойын тақтыг полба пас парча,  
Тоғус чердең пузуқ кире пас парча,  
Алтын ширкеге парып, одурыбысты.

65 «Мен пир-да небе көрбедим,  
Улғабадым», — тепча Сыбазын-Оолақ.  
«Чоқ, Сыбазын-Оолақ,  
Ұш күнге шығара,  
Ийги қарығың шишкенче,

35 «[Можно] я к зеленой тайге с сорока перевалами  
Выйду, спущусь, Алтын-Арыг, мать?»  
«Сходи спустись, Сыбазын-Олак, дитя моё»,  
— ответила [она].  
Сыбазын-Олак, поднявшись,  
Из золотого дворца вышел.

40 К зеленой тайге отправившись,  
На зеленую тайгу подниматься стал.  
Шел-шел [и] на хребет зеленой тайги вышел.  
С хребта зеленой тайги кругом осматривается,  
[Где-то] на краю земли

45 С двумя вершинами золотая тайга виднеется.  
С двумя вершинами золотую тайгу увидев,  
Сыбазын-Олак зарыдал.  
На золотую тайгу глядя,  
Сыбазын-Олак три дня напролет рыдал.

50 Через три дня,  
С зеленой тайги спустившись,  
В золотой дворец вошел.  
Только в золотой дворец вошел,  
Кёк-Хан [его] спрашивает:

55 «Что видел, Сыбазын-Олак?  
Что [такого] увидев, ты плакал?» — говорит.  
«Ничего такого я не видел,  
Не плакал я», — отвечает Сыбазын-Олак.  
«Нет, сыбазын-Олак,

60 Ты, увидев макушку золотой тайги  
с двумя вершинами,  
Три дня напролет плакал», — сказал Кёк-Хан.  
Сыбазын-Олак по чугунному полу<sup>9</sup> ступает,  
В девяти местах трещинами пол покрывается,  
так наступает,  
К золотой кровати подойдя, сел [на нее].

65 «Я ничего такого не видел,  
Не плакал я», — [вновь] говорит Сыбазын-Олак.  
«Нет, Сыбазын-Олак,  
Три дня напролет,  
Пока глаза твои не опухли,



70 Улғадың, — тепча Көк-Қан.  
 — Тоқтап тур, Сыбазын-Оолақ!  
 Ақ-Қанның черинге  
 Ийги пажың қожулған  
 Ақ-Қанның қызын

75 Алтын-Торғуны алаға парзаң,  
 Арыг тынға сени анда чедеебис<sup>10!</sup>» — теп келип,  
 Тура сергип, алтын өргеден пас шықты.  
 Көк поратты шеш келип,  
 Чарғанат шени чапшынып,

80 Арғалыг сынға пастыр шықты.  
 Көк поратты қыпчып келип, қачырыбысты.  
 Көк-Қан парған соонда,  
 Алтын-Арыг эрбектепча:  
 «Сеең чайал туғулған чериң —

85 Ийги тегейлиг алтын тайға.  
 Алтын тайғаны тудун чатқан  
 Сеең Алтын-Қан абаң полған, — тепча.  
 — Пистиң черге ады читкен Көк-Қан кирип,  
 Алтын-Қан абаңны арыг тынға чет келип,

90 Позуның черинге,  
 Көк тайға тозўнге,  
 Писти акелген.  
 Ады читкен Көк-Қан  
 Ақ чарықтың иштинде

95 Өлбес-парбас алты нанчылыг,  
 Алтынғызы чер алтында  
 Тоғус нанчылыг.  
 Сеең кижі алчаң Ақ-Қан черинге  
 Нанчылары тооза чыып келип,

100 Сени сақтапчалар.  
 Алтынғызы четтон там чер алтынаң  
 Чер көдўрбес Чес-Орғуны ашықты!  
 Сен алыптаң артық чайалған,  
 Қан-Сыбазын-Оолақ, паламзың.

105 Қортуқ чайал парғанзың.

70 Ты ревел, — твердит Кёк-Хан.  
 — Постой, Сыбазын-Олак!  
 Когда в землю Ак-Хана,  
 В жены тебе предназначенную  
 Ак-Хана дочь

75 Алтын-Торгу ты поедешь брать,  
 Там до чистой души<sup>11</sup> твоей мы [и] доберемся!»  
 — так сказав,  
 На ноги вскочив, из золотого дворца вышел.  
 Серого с синеватым отливом шерсти коня отвязав,  
 Словно летучая мышь [к нему] прильнув,

80 На горный хребет выехал.  
 Серого с синеватым отливом шерсти  
 коня [стременими] сдавив, погнал.  
 Когда Кёк-Хан уехал,  
 Алтын-Арыг рассказала:  
 «Земля твоя, где ты, сотворившись, родился —

85 С двумя вершинами золотая тайга.  
 Золотой тайгой владея живший  
 Твой отец Алтын-Хан был, — говорит.  
 — В нашу землю проклятый Кён-Хан приехав,  
 Отца твоего, Алтын-Хана, чистой души лишив,

90 В свою землю,  
 К подножию зеленой тайги  
 Нас привез.  
 У проклятого Кёк-Хана  
 На белом свете

95 Шесть бессмертных друзей [есть],  
 Внизу в подземном мире  
 Девять друзей [есть].  
 В землю Ак-Хана, туда, где ты себе невесту  
 брать будешь,  
 Все его друзья собрались,  
 Тебя поджидают.

100 С подземного семидесятого слоя  
 Землей не сдымаемую Чес-Оргу вывели!  
 Ты из алыпов самым лучшим сотворился,  
 Хан-Сыбазан-Олак, сынок мой.

105 [Но лишь] трусливым ты сотворился.

Пир-да алыптаң қорукпаан  
 Чөрүп одур, палам!» — тепча.  
 Сыбазын-Оолақ тура сергип, эрбектепча:  
 «Алчаң кижимнің черинге  
 110 Кеш этпеен, парайын!» — теп,  
 Алтын-Арыг ичезинге  
 Эзен-менчи перижип,  
 Алтын өргедең пас шықты.  
 Ақ қулунның қййзынға пас келди.  
 115 Алтын эзерди арта-перте  
 Алып кесчең тоғус қадыл  
 Алтын қуйақ арта-перте азыл пар чатча.  
 Алтын қуйақты қап ал,  
 Ийги эгбенинге таштап келип, кес турды.  
 120 Ажыра ай албаан,  
 Кежире күн тегбеен<sup>12</sup>,  
 Тоғус топчузун топчулан келип турча.  
 Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,  
 Чарғанат шени, чапшынды ақ қулун атқа.  
 125 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
 Қынат парған изеңезин<sup>13</sup>  
 Қыста пас келип,  
 Қачырды ақ қулунны.  
 Шачыл кел чүгүрүбискени ақ қулун,  
 130 Ноо пулуң черге,  
 Көс ал четпес  
 Көк шөлдүң ужунға  
 Кел тұшкен полтур.  
 Пара-пара келгенде,  
 135 Алынаң артын алтон ашқым  
 Ақ тайғаның сырты көрүнди.  
 Ақ тайғаны кезе көстеп қачырча.  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Ақ тайғаның төзүнге,  
 140 Сылағайлыг сынға кел тұшти.

Никакого алыпа не боясь,  
 Отправляйся, сынок мой!» — говорит.  
 Сыбазын-Олак на ноги вскочил [и] молвит:  
 «В землю, где мне девушку в жены  
 брать предназначено,  
 110 Пока не поздно, поеду-ка я!» — сказав,  
 С матерью своей, Алтын-Арыг,  
 Другу другу поклонившись, попрощались,  
 [И] из золотого дворца он вышел.  
 К белому жеребенку подошел.  
 115 Поперек золотого седла,  
 Алыпам носить предназначенный девятислойный  
 Золотой куяк, с четырех сторон свисая, лежит.  
 Золотой куяк взяв,  
 На оба плеча набросив, надел.  
 120 [Силы лучей] луны не хватает, чтоб  
 сквозь него [пробить],  
 [Силы лучей] солнца [не хватает], чтоб  
 сквозь него просветить,  
 Девять пуговиц застегнув, стоит.  
 Девятью узлами завязанный повод отвязав,  
 Словно летучая мышь, прильнул  
 к белому жеребенку-коню.  
 125 На горный хребет выехав,  
 Китайские стремяна  
 Стиснув,  
 Погнал белого жеребенка.  
 С места рванув, как понёсся белый жеребенок,  
 130 На край земли,  
 На край взглядом не охватываемой  
 Зеленой степи  
 Опустился.  
 [Так] ехал и ехал, [пока]  
 135 Впереди с шестьюдесятью перевалами  
 Белой тайги хребет не показался.  
 К белой тайге напрямую гонит коня.  
 Шесть прыжков сделав,  
 К основанию белой тайги,  
 140 На гладкий хребет опустился.

Сынғарап келип көргени:  
 Чер эбире алып чыылған полтур.  
 Ақ тасқылды нара паза,  
 Ақ чарық алыптары одур партырлар,  
 145 Қара тасқылды нара пас,  
 Қара айна төллери одур партырлар.  
 Алтын өрге алынға пастыр энип, көргени:  
 Алтын шарчын төзинге,  
 Аттар сыңышпаан,  
 150 Тебир оқтарын қара черге кире пас келип,  
 Аттарын пағлап партырлар.  
 Сыбазын-Оолақ ақ қулунның үстүнең тўжўре сергидоқ,  
 Көк-Қан алты алыппа  
 Сыбазын-Оолақты қаптылар.  
 155 Нара пазаға санапчалар,  
 Нара пас полбаан салдылар.  
 Көк-Қан эрбектепча:  
 «Пис Сыбазын-Оолақты мында  
 Арыг тынға чет полбазыбыс<sup>14</sup>.  
 160 Тоғус қарақтыг,  
 Тириг тынныг  
 Алтын оққа пағлап келип,  
 Алтынғызы қырық там чер алтында чатчыған,  
 Тоғус успачылыг<sup>15</sup> Сай-Қан черинге,  
 165 Алтын оқту ат кел, тўжўреңнер!  
 Тоғус успачы анда аны арыг тынға чедерлер!»  
 — тедир Көк-Қан.  
 Сыбазын-Оолақ ўдўре тудунмаанча, эрбектепча:  
 «Мен саға ноо чабал иштегенимге —  
 Мени арыг тынға чедеге санапчаң, Көк-Қан?»  
 — теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
 170 Тириг тынныг алтын оққа  
 Нара пағлап келип,  
 Көк-Қан эрбектепча:  
 «Мынаң атқан алтын оқ,  
 Қырық там чер алтынға тўжўп,  
 175 Сай-Қанның черинде  
 Тоғус успачы алынға

Присмотрелся:  
 Со всей земли алыпы [здесь] собрались, оказывается.  
 Белый таскыл придавив,  
 Белого света алыпы расселись,  
 145 Черный таскыл придавив,  
 Черных айна поколения расселись.  
 К золотому дворцу спускаясь, увидел:  
 К основанию золотого дворца,  
 Поскольку кони иначе не умещались,  
 150 Золотые свои стрелы в черную землю воткнув,  
 Коней своих привязали, оказывается.  
 Сыбазын-Олак с белого жеребенка  
 только-только прыгнул,  
 Кёк-Хан с шестью алыпами  
 Его<sup>16</sup> схватили.  
 155 Задавить думали,  
 Но задавить не смогли.  
 Кёк-Хан [тогда] говорит:  
 «Мы Сыбазын-Олака здесь  
 Чистой души не лишим.  
 160 На девятиглазую,  
 Имеющую живую душу<sup>17</sup>  
 Золотую стрелу привязав,  
 К живущему на подземном сороковом слое,  
 В землю Сай-Хана, имеющего девять кузнецов,  
 165 Золотую стрелу выпустив, сбросим-ка мы его!  
 Девять кузнецов там до чистой души его  
 доберутся!» — сказал Кёк-Хан.  
 [А] Сыбазын-Олак им не сопротивляется, говорит:  
 «Я тебе что плохого сделал —  
 [Что] ты меня чистой души лишить думаешь,  
 Кёк-Хан?» — так спрашивает Сыбазын-Олак.  
 170 К золотой стреле, имеющей живую душу,  
 Привязав [его],  
 Кёк-Хан говорит:  
 «Выпущенная отсюда золотая стрела,  
 На подземный сороковой слой спустившись,  
 175 В земле Сай-Хана  
 Перед девятью кузнецами

Қазала тұшкөйзің!» — теп келип,  
 Тириг тынның алтын оқту пожатчалар.  
 Тириг тынның алтын оқ  
 180 Адыл келип шығыбысты.  
 Чер түндүгінге чедип,  
 Чер алтынға учуғуп, тұжибисти.  
 Қырық там чер алтында, сарғар келип,  
 Қырық ашқым сарыг тайға турча.  
 185 Сыбазын-Оолақ анаң көргени:  
 Қырық ұғалыг қара тура турча  
 Сарыг тайға төзүнде.  
 Қара тура алында тоғус успачы,  
 Тебир шыпчылар тудун сал,  
 190 Шойын оруң<sup>18</sup> қыйзында турчалар.  
 Шойын оруң үстүнде қызыл чалын  
 Алты қулаш чалтырап кел көйип турча.  
 Алтын оқ тоғус успачы алынға  
 Қазала кел тұшти.  
 195 Тоғус успачы Сыбазын-Оолақты шежип ал,  
 Тебир шыпчыба қап алып,  
 Чалыннап көйчыған отқа салыбыстылар.  
 Алты күнге шығара  
 Тоғус успачы Сыбазын-Оолақты  
 200 Аара-пеере пуруп өртепчалар.  
 Сыбазын-Оолақтың ийги қарағы ла  
 Таплап чадып одурча,  
 Қызара изип парып.  
 Тоғус успачы эрбектешчалар:  
 205 «Пис арыг тынға четчең Сыбазын-Оолақ  
 эбес, — тештилер. —  
 Поқ тириг тынның алтын оққа пағлап келип,  
 Алтынғызы четтон там чер алтында чатчыған  
 Сай-Қанның ачазы,  
 Қырық успачылыг Сайачы-Қан черинге  
 210 Ат келип тұжүрееңнер.  
 Қырық успачы ла арыг тынға чедерлер  
 Сыбазын-Оолақты», — тештилер.

Вонзись!» — так проговорив,  
 Имеющую живую душу золотую стрелу  
 они выпустили.  
 Имеющая живую душу золотая стрела  
 180 [Прочь] мгновенно унеслась.  
 Земного дымохода<sup>19</sup> достигнув,  
 Под землю полетев, мгновенно [туда] спустилась.  
 На сороковом подземном слое, желтея,  
 С сорока перевалами желтая тайга стоит.  
 185 Сыбазын-Оолак затем увидел:  
 С сорока углами черная юрта<sup>20</sup> стоит  
 У подножья желтой тайги.  
 Перед черной юртой девять кузнецов,  
 Железные щипцы держа,  
 190 У чугунной наковальни стоят.  
 Над чугунной наковальней алое пламя,  
 На шесть саженой вздымаясь, горит.  
 Золотая стрела перед девятью кузнецами  
 [В землю] воткнулась.  
 195 Девять кузнецов Сыбазын-Оолака отвязав,  
 Железными щипцами схватив,  
 В горящий пламенем огонь положили.  
 Шесть дней непрерывно  
 Девять кузнецов Сыбазын-Оолака,  
 200 Туда-сюда переворачивая, обжигают.  
 [А] Сыбазын-Оолак лишь (обоими) глазами  
 Моргая, лежит,  
 Докрасна раскалившись.  
 Девять кузнецов говорят промеж собой:  
 205 «Мы не сможем выбить чистую душу  
 Сыбазын-Оолака, — сказали, —  
 К той же самой золотой стреле, имеющей живую  
 душу, привязав,  
 К живущему на семидесятом подземном слое  
 Старшему брату Сай-Хана,  
 В землю Саячи-Хана, у которого есть сорок кузнецов,  
 210 Выстрелив, спустим-ка [его].  
 Лишь сорок кузнецов до чистой души Сыбазын-Оолака  
 доберутся», — сказали.



Сыбазын-Оолақты тебир шыпчыба  
 Аш пелинең қап келип,  
 Сарыг талайға кире шөлдилер.  
 215 Сарыг талай ұш күнге шығара қайнап турды.  
 Ұш күннің пажында  
 Сыбазын-Оолақты шығара тартып алып  
 сарыг талайдаң<sup>21</sup>,  
 Алтын оққа нароқ пағлап шықтылар.  
 Сыбазын-Оолақ үдүре тудушпаан  
 220 Пағлаттырыбызоқ перди.  
 Тоғус успачы тириг тынныг  
 Алтын оқту айт кел пожатчалар.  
 «Четтон там чер алтында,  
 Четтон ашқым сарыг тайға төзүнде чатчыған  
 225 Сайатчы-Қан черинде  
 Қырық успачы алынға  
 Қазала түшкейзиң!» — теп кел, атчалар.  
 Алтын оқ адыл кел,  
 Анаң артын чер алтынға түжүбизоқ перди.  
 230 Қан-Сыбазын-Оолақ анаң көргени:  
 Четтон там чер алтында,  
 Чер эбире түшкен  
 Четтон ашқым сарыг тайға турча.  
 Төзүнде четтон ұғлалыг қара тура турча,  
 235 Қара тура алында қырық успачы турчалар.  
 Тириг тынныг алтын оқ  
 Қырық успачы алынға қазала түшти.  
 Қырық успачы Сыбазын-Оолақты шечип ал,  
 Узанчыған черлеринге сөртеп пардылар.  
 240 Шойын оруң үстүнде  
 Тоғус қулашқа шығара қабыл келип,  
 Қызыл чалын көйип турча.  
 Тебир шыпчыба аш пелинең қап келип,  
 Қызыл чалынға кире салчалар.  
 245 Тоғус күнге шығара  
 Аара-пеере от үстүнде  
 Сыбазын-Оолақты пуруш турчалар.

Сыбазын-Олака железными щипцами  
 За могучий стан ухватив,  
 В желтое море швырнули.  
 215 Желтое море три дня, не переставая, кипело.  
 Через три дня  
 Сыбазын-Олака из желтого моря вытащив,  
 К золотой стреле вновь привязали.  
 Сыбазын-Олак, не сопротивляясь,  
 220 Вновь дал себя привязать.  
 Девять кузнецов имеющую живую душу  
 Золотую стрелу, заговаривая, выпускают.  
 «На семидесятом подземном слое,  
 У подножия с семьюдесятью перевалами  
 желтой тайги живущего,  
 225 В земле Саятчи<sup>22</sup>-Хана  
 Перед сорока кузнецами  
 Вонзись!» — так сказав, стреляют.  
 Золотая стрела полетев<sup>23</sup>,  
 Затем вновь под землю унеслась.  
 230 Хан-Сыбазын-Олак затем увидел:  
 На семидесятом подземном слое  
 Опясывающая землю  
 С семьюдесятью перевалами желтая тайга стоит.  
 У подножия её семидесятиугольная  
 черная юрта стоит,  
 235 Перед черной юртой сорок кузнецов стоят.  
 Имеющая живую душу золотая стрела  
 Перед сорока кузнецами [в землю] воткнулась.  
 Сорок кузнецов, Сыбазын-Олака отвязав,  
 В кузницу отволокли.  
 240 На чугунной наковальне,  
 На девять сажений взымаясь,  
 Алое пламя горит.  
 Железными щипцами за могучий стан  
 [Сыбазын-Олака] ухватив,  
 В горящее пламя кладут.  
 245 Девять дней непрерывно  
 Туда-сюда на огне  
 Сыбазын-Олака поворачивают.

250 Қызара изип пар,  
 Ийги қарағы ла таплап чатча Сыбазын-Оолақ.  
 Тоғус кўннің пажында  
 Тебир шыпчыба аш пелинең қап ал,  
 Сарыг талайға таштапчалар.  
 Алты кўнге шығара сарыг талай қайнап турча.  
 Сарыг талайдаң шық келип Сыбазын-Оолақ,  
 255 Арал-ағаштар аразыба пар шықты.  
 Ыдўре шабыр қалат кес салған  
 Қыс палазы пас келди:  
 «Сен, Сыбазын-Оолақ, туңмам,  
 Пөшен чайалған позуңма  
 260 Чөök алыптардаң қоруғуп қабышпаанчаң?  
 Пурнада ла ады читкен Көк-Қанны  
 Арыг тынға чедеге керек полған!»  
 «Мени тан кел эрбектешчыған,  
 Ноо қыс палазы поларзың?»  
 — теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
 265 «Арған пашқазы эбессим!  
 Сеең печең Алтын-Пурба поларым!  
 Алтын-Қан, абабысты, Көк-Қан арыг тынға четкенде,  
 Мен Көк-Қаннаң тес чөрдим.  
 Сени тириг тынныг алтын оққа  
 нара пағлап кел атқаннарда,  
 270 Сай-Қаныба Сайачы-Қанның черинге,  
 Чер алтынға сени сўрўш тұшкем»,  
 — тедир Алтын-Пурба.  
 Алты аастыг<sup>24</sup> қызыл қырчын<sup>25</sup> сыбысқа ал туда перди.  
 «Суғун сал, Сыбазын-Оолақ, туңмам.  
 Қачен тушта чер эбир чөрзең,  
 275 Чер эбире тұшкен тебир сынға парзаң,  
 Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны  
 Анда тартарзың, — тедир Алтын-Пурба. —  
 Амды, Сыбазын-Оолақ, туңмам,  
 Парып қоруқпаан,

Докрасна раскалившись,  
 Лишь глазами моргая, лежит Сыбазын-Олак.  
 250 Через девять дней  
 Железными щипцами за могучий стан [его] схватив,  
 В желтое море бросают.  
 Шесть дней не переставая желтое море кипит.  
 Из желтого моря выйдя, Сыбазын-Олак  
 255 По прибрежным зарослям побрел.  
 Навстречу [ему] в холщовом халате  
 Девушка вышла:  
 «Ты, Сыбазын-Олак, братишка<sup>26</sup>,  
 Таким [могучим] сотворившийся,  
 260 Почему же, алыпов боясь, не сражаешься [с ними]?  
 Сначала до чистой души проклятого Кёк-Хана  
 Добраться надо было!»  
 «Меня знающая, [со мною] разговаривающая,  
 Что за девушка ты будешь?»  
 — так спрашивает Сыбазын-Олак.  
 265 «Не чужая я тебе!  
 Твоей старшей сестрой, Алтын-Пурба, я буду!  
 Когда Кёк-Хан до чистой души Алтын-Хана,  
 отца нашего, добрался,  
 Я от Кёк-Хана убежала.  
 Когда тебя к имеющей живую душу золотой стреле  
 привязав, выпустили,  
 270 В землю Сай-Хана и Саячи-Хана,  
 Под землю, тебя догоняя, я спустилась»,  
 — сказала Алтын-Пурба.  
 С шестью голосами, из лозы красного тальника  
 [сделанную] дудочку достала.  
 «Положи [ее себе], Сыбазын-Олак, братишка мой,  
 Когда-нибудь, если землю кругом обходить станешь,  
 275 Если на опоясывающий землю железный  
 хребет придешь,  
 На имеющей шесть голосов дудочке  
 из красного тальника  
 Там поиграешь ты, — сказала Алтын-Пурба. —  
 [А] теперь, Сыбазын-Олак, братишка мой,  
 Пойди [и, никого] не боясь,

280 Сайачы-Қаны қырық успачыба пирге  
 Арыг тыннарарыңа четкилезің<sup>27</sup>.  
 Анаң Сай-Қан черинге шығып,  
 Тоғус успачызыба арыг тыңа четкилезің.  
 Чер алтынаң шығып,  
 285 Ақ-Қанның черинге кирип,  
 Көк-Қанны нанчыларыба пирге  
 Арыг тыңа четкилезің».   
 «Чоқ, Алтын-Пурба, пече,  
 Мен алыптарба қабышчаң эбессим»,  
 — тепча Сыбазын-Оолақ.  
 290 Ээде эрбектеш турчуғаннарда,  
 Аларынға апшый кижі пас келди.  
 «Чөök қоруқчаң алыптарба қабыжаға, Сыбазын-Оолақ?  
 Пееде кўни көр моғатырып алыптарға,  
 Қайде қабышпас полғанзың?» — теп,  
 295 Апшый қолун сунубуза<sup>28</sup> перип,  
 Қушчақ тудуп алды.  
 Ийги азағажын қушчақтың ыра тартыбысты.  
 Қанын Сыбазын-Оолақтың ийги қолунға шылабысты.  
 Қанны көр қолларында Сыбазын-Оолақ,  
 300 Чикшип<sup>29</sup> келип, сарыг тайға төзүнге чўгўр парды.  
 Қырық узанчыны қап алып,  
 Қызыл чалын отқа кире шелгиледи.  
 Қырық узанчы қарара көй пардылар.  
 «Пеере шық, Сайачы-Қан!»  
 — теп, қыйғы салча Сыбазын-Оолақ.  
 305 Қара турадаң Сайачы-Қан пас шықты.  
 Сыбазын-Оолаққа пас келчығанда,  
 Сыбазын-Оолақ ўдўре пас парып,  
 Чазы төштең тудуш келип, қабышчалар.  
 Қараққа тынбас қара тубан тұжўш қалды.  
 310 Тоғус кўнге шығара қабышчалар.  
 Тоғус кўннің пажында Сыбазын-Оолақ

280 До чистых душ Саячи-Хана и сорока кузнецов  
 Ты доберешься.  
 Потом, в землю Сай-Хана выйдя,  
 До чистых душ [и его] и девяти кузнецов  
 ты доберешься.  
 Из-под земли выйдя,  
 285 В землю Ак-Хана войдя,  
 До чистых душ Кёк-Хана и его друзей  
 Ты доберешься».   
 «Нет, Алтын-Пурба, сестра<sup>30</sup>,  
 Я с алыпами не сражаюсь»,  
 — говорит Сыбазын-Олак.  
 290 Когда они так стояли, разговаривая,  
 К ним какой-то старик подошел.  
 «Почему ты боишься с алыпами сражаться,  
 Сыбазын-Олак?  
 Такие страдания выносишь от издевающихся  
 [над тобой] алыпов,  
 Почему не борешься?» — сказав [так],  
 295 Старик, руку протянув,  
 Птичку поймал.  
 Две ножки у птички в стороны растянул.  
 Кровью ее Сыбазын-Олаку обе руки помазал.  
 Когда Сыбазын-Олак кровь на руках увидел,  
 300 [Ему так] противно стало, [что] он к подножью  
 желтой тайги побежал.  
 Сорок кузнецов схватив,  
 В горящее пламя печи одного за другим побросал.  
 Сорок кузнецов дочерна обгорели.  
 «Выходи сюда, Саячи-Хан!»  
 — так кричит Сыбазын-Олак.  
 305 Из черной юрты Саячи-Хан вышел.  
 К Сыбазын-Олаку когда подходил,  
 Сыбазын-Олак [сам ему] навстречу пошел,  
 За широкую грудь друг друга обхватив,  
 сражаться стали<sup>31</sup>.  
 Непроглядный черный туман [сюда] опустился.  
 310 Девять дней борются.  
 Через девять дней Сыбазын-Олак

Қыр өре қынап парды,  
 Қыр төбере тартып парды.  
 Сайачы-Қанны төрт тизелекте тартыпча,  
 315 Түре тудып қап чада парды.  
 Тоғус тамны өттире қап,  
 Нектең улуг қара ташқа шапча.  
 Сылалып<sup>32</sup> өскен сынын  
 Тоғус чердең сы шап түжүрди.  
 320 Қара тубаннаң пас шығып, көргени:  
 Ақ қулун арғалыг сында турча.  
 «Пеере түш, ақ қулун, адым!» — теп қыйғырды.  
 Ақ қулун алынға чүгүр энди.  
 Ақ қулунға чарғанат шени чапшынды Сыбазын-Оолақ.  
 325 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас кел, қачыр шықты.  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Қырық там чер алтынға қачыр шықты.  
 Қырық ашқым сарыг тайғаның  
 330 Сылағайлыг сынға қачыр шықты.  
 Анаң көргени:  
 Тоғус успачы узанчыған черлеринде  
 Оттары чалыннап келип күйча,  
 Андоқ узан турчалар.  
 335 Сыбазын-Оолақ ақ қулунны қыпчыбысқаны,  
 Тоғус успачының қыйзыларынға келип түшти.  
 Ат үстүнең сергибисти,  
 Тоғус успачыны пир қучаққа қап ал,  
 Чалбырап күйчыған оттарынға кире шелди:  
 340 Тоғус успачы қарара күй пардылар.  
 «Пеере шық, Сай-Қаны!»  
 — теп қыйғылапча Сыбазын-Оолақ.  
 Сай-Қаны қара турадаң пас шықты.  
 Сыбазын-Оолақ үдүре пас парып,  
 Чазы төжүнең қап ал,  
 345 Алты айландыра пазаға пербеен,  
 Түре тудуп ал, қап шыға перди.  
 Тоғус тамны өттире қап,

На верх горного хребта теснить стал,  
 Вниз по горному хребту тянуть стал.  
 Саячы-Хана на колени ставит,  
 315 В охапку схватив, поднимать начал.  
 На девять слоев подняв,  
 О черный камень, размером больше коровы, бьет.  
 Стройно выросший стан его  
 В девяти местах изломав, [так] бросил.  
 320 Из черного тумана выйдя, увидел:  
 Белый жеребенок на горном хребте стоит.  
 «Спускайся сюда, белый жеребенок, мой конь!»  
 — так прокричал.  
 Белый жеребенок к нему бегом спустился.  
 К белому жеребенку, словно летучая мышь,  
 прильнул Сыбазын-Олак.  
 325 Китайские стремяна  
 Стиснув, погнал [коня].  
 Шесть скачков сделав,  
 На сороковой подземный слой прискакал.  
 На гладкий хребет желтой тайги,  
 330 Имеющей сорок перевалов, прискакал.  
 Затем увидел:  
 Девять кузнецов в [своих] кузницах  
 Горящее пламя разжигают,  
 Там же стоят, куют<sup>33</sup>.  
 335 Сыбазын-Олак белого жеребенка быстро погнал,  
 [И] к девяти кузнецам спустился.  
 С коня прыгнул,  
 Девятерых кузнецов в охапку схватив,  
 В ярко горящий огонь швырнул:  
 340 Девять кузнецов дочерна обгорели.  
 «Выходи сюда, Сай-Хан!»  
 — Сыбазын-Олак кричит.  
 Сай-Хан из черной юрты вышел.  
 Сыбазын-Олак навстречу [ему] пошел,  
 За широкую грудь обхватил,  
 345 Шесть раз [ему] на ноги опуститься не дав,  
 В охапку схватил, поднимать стал.  
 На девять слоев подняв,



Нектең улуг қара ташқа шап турды.  
 Сылалып өскен сынын  
 350 Тоғус чердең сы шап турды.  
 Ақ қулунға пас келип,  
 Чарғанат шени чапшынды.  
 Қынат парған изеңезин қыста пас кел,  
 355 Күнү чарыққа қачыр шығыбысты.  
 Ұш қалық шенеп келип,  
 Күнү чарыққа шықтылар.  
 Күнү чарықпа қачыр парча Сыбазын-Оолақ.  
 Ас парча, көп парча,  
 Алынаң артын алтон ашқым  
 360 Ақ тайғаның сырты көрүн турды.  
 Ара қалық шенеп келип,  
 Ақ тайғаның төзүнге,  
 Сылағайлыг сынға кел түштүлер.  
 Алыптар Ақ-Қанның черинең тарашпаандырлар.  
 365 Сыбазын-Оолақ қыйғыба  
 Алтын өргеге пастыр түшча:  
 «Пеере шығаар, ады читкен Көк-Қан  
 Нанчыларыңма пирге!»  
 Алтын өрге эжиги қайра шабылды,  
 370 Көк-Қан нанчыларыба  
 Эжик талажа шықтылар,  
 Алтын кирлести тоғра кел аттыштылар.  
 Көк-Қанма қоштаныш кел,  
 Чер көдүрбес Чес-Орғу,  
 375 Қара черди устуқ пажынче чара теп  
 Көңме қар шени ыр келча.  
 Сыбазын-Оолақ ат үстүнең сергибисти,  
 Чүгүр парып, Көк-Қанны чазы төжүнең қап парды.  
 «Амды, Көк-Қан, сылалып өскен сыныңны  
 380 Тоғус чердең сы шабарым!»  
 — теп қыйғырча Сыбазын-Оолақ.  
 Чарын арта тудуш пардылар.  
 Күн көрүнмес көс тубан  
 Толдыра кел түшча по черде.  
 Тоғус күнге шығара тудуш қабышчалар.

О черный камень, размером больше коровы, ударил.  
 Стройно выросший стан его  
 350 В девяти местах изломал.  
 К белому жеребенку подойдя,  
 Словно летучая мышь [к нему] прильнул.  
 Китайские стремяна стиснув,  
 В солнечный мир погнал [коня].  
 355 Три прыжка сделав,  
 В солнечный мир они выбрались.  
 По солнечному миру гонит [коня] Сыбазын-Олак.  
 Мало ли едет, много ли едет,  
 Впереди с шестьюдесятью перевалами  
 360 Белой тайги хребты показались.  
 Два прыжка [лишь] сделав,  
 К основанию белой тайги,  
 На гладкий хребет опустились.  
 Алыпы из земли Ак-Хана не разошлись [еще].  
 365 Сыбазын-Олак с криком  
 К золотому дворцу спускается:  
 «Выходите сюда, проклятый Кёк-Хан  
 Со своими друзьями вместе!»  
 Дверь золотого дворца отворилась,  
 370 Кёк-Хан со своими друзьями  
 В дверях толкаясь<sup>34</sup>, вышли,  
 С золотого крыльца на сторону спрыгнули.  
 С Кёк-Ханом рядом  
 Землею не сдымаемая Чес-Оргу,  
 375 Черную землю, по колени в ней утопая, разгребая,  
 Словно по рыхлому снегу бредет.  
 Сыбазын-Олак с коня соскочил,  
 Подбежав, Кёк-Хана за широкую грудь обхватил.  
 «Теперь, Кёк-Хан, стройно выросший стан твой  
 380 В девяти местах изломаю!»  
 — так Сыбазын-Олак кричит.  
 За плечи друг друга схватили<sup>35</sup>.  
 Непроглядный туман, сквозь который солнце  
 не пробивается,  
 По всей этой земле расстелился.  
 Девять дней, не переставая, сражаются.

385 Тоғус кўннўң пажында  
 Қара тубан иштинде  
 Алыпты алып кел шап турғанда,  
 Чер чайқыл келип эртишча.  
 Қара тубан иштинен  
 390 Сыбазын-Оолақ пас шықты.  
 Пону көрген Чес-Орғу,  
 Қара черди устұқ пажынче чара теп,  
 Сыбазын-Оолаққа пас парды.  
 «Көк-Қан нанчимны арыг тынға чет салдың!  
 395 Сени мен арыг тынға чедерим!» —  
 Теп, қап парды Чес-Орғу.  
 Чазы төштең тудуш келип,  
 Қабыш пардылар.  
 Қара чер сөгүлүжип,  
 400 Қадыг ағаш қақсалыш қалды.  
 Қараққа тынмас көс тубан  
 Толдыра кел тўш парды по черде.  
 Қырық кўнге шығара қабышчалар.  
 Қырық кўнниң пажында Сыбазын-Оолақ,  
 405 Салғын шени, сабырыл парды,  
 Қуйун шени, қуйбыр парды.  
 Чес-Орғуны қыр өре қынап парды,  
 Қыр төбере төрт тизелекте тартып парды.  
 Чабал қап шени, силгип парды,  
 410 Қайыш шени, толғап парды.  
 «Чер көдүрбес Чес-Орғу да ползаң,  
 Сылалып өскен сыныңны сы шабарым!»  
 — теп, қыйғылап парды Сыбазын-Оолақ.  
 Онуг-солуг нанынға тартып кел,  
 Қап чада парды.  
 415 Алты пурул, алты айланғанча —  
 Ийги азағын Чес-Орғу  
 Алты тамға кире тепкен полтур —  
 Ийги азағын қара чердең шура тартып,  
 Қап шыға перди.  
 420 Қырық тегриге шығара сунуп,  
 Нектең улуг қара ташқа  
 Арта-перте шап турғанда,

385 Через девять дней  
 Внутри черного тумана  
 Когда алып алып ударил,  
 Земля раскачиваться стала.  
 Из черного тумана  
 390 Сыбазын-Олак вышел.  
 Увидевшая это Чес-Оргу,  
 Черную землю, по колени в ней утопая, разгребая,  
 К Сыбазын-Олаку подошла.  
 «Ты до чистой души друга моего, Кёк-Хана, добрался!  
 395 [А] я до твоей чистой души доберусь!» —  
 Так сказав, схватила [его] Чес-Оргу.  
 За широкую грудь друг друга обхватив,  
 Бороться стали.  
 Черная земля по швам разошлась,  
 400 Твердые деревья растрескались.  
 Непроглядный туман  
 По всей этой земле расстелился.  
 Сорок дней без передышки сражаются.  
 Через сорок дней Сыбазын-Олак,  
 405 Словно ветер, подул,  
 Словно вихрь, разбушевался.  
 Чес-Оргу на верх горного хребта теснить стал,  
 Вниз по хребту волоком<sup>36</sup> тащить стал.  
 Словно ветхий мешок, трясти стал,  
 410 Словно сыромятный ремень, крутить стал.  
 «Пусть ты и Чес-Оргу, землей не сдвигаемая,  
 [А] твой стройно выросший стан я сломаю!»  
 — так закричал Сыбазын-Олак.  
 Вправо-влево раскачав,  
 Поднимать [ее] стал.  
 415 Пока шесть раз не повернулся, не развернулся<sup>37</sup> —  
 [А] обе ноги у Чес-Оргу  
 До шестого слоя земли вглубь увязли —  
 Обе ноги из черной земли вытянув,  
 Поднимать стал.  
 420 К сороковому небу подняв,  
 О черный камень, что размером с корову,  
 Наотмашь когда ударил,

Қара таш отуқ тажы шени  
 Уғжа шабыл парды.  
 425 Чес-Орғу қырық тегрини қаза көр,  
 Арығ тыны шыққан полтур.  
 Қара тубаннаң пас шығып Сыбазын-Оолақ,  
 Көк-Қанның нанчыларын қыр чада парды.  
 430 Қырық күнге четтирбеен,  
 Көк-Қанның нанчыларын  
 Тооза қыр шығарыбысты.  
 Қара тубаннаң пас шығып,  
 Алтын өрге пас парып,  
 Алтын өрге кирди.  
 435 Эжик ажып, эзенин перча,  
 Позаға алтап, менчизин перча.  
 Ақ-Қан алтын устал кексинге одур салтыр.  
 Эзенин перип, эрбектепча:  
 «Алтын устал кексинге одур, Сыбазын-Оолақ!» — тедир.  
 440 Сыбазын-Оолақ алтын устал кексинге парып,  
 одурыбысты.  
 Пожада аштап парған полтур,  
 Қажық үстүнге қажық пазып чипча.  
 Ақ-Қан эрбектепча:  
 «Чайалардоқ чайалған Сыбазын-Оолақ полтурзың!»<sup>38</sup>  
 445 Көк-Қаны чер үстүнде алыптардаң артық  
 алты нанчылыг,  
 Чер алтында — өлбес-парбас тоғус нанчылыг полған.  
 Тоғузон күнге четтирбеен,  
 Парказын арығ тынға чет салдың!» — тедир Ақ-Қан.  
 Сыбазын-Оолақ, аштағанын тостуруп,  
 450 Арынғанын толдуруп алып, эрбектепча:  
 «Ийги пажым қожулған Алтын-Торғу,  
 Қызыңны ашық, Ақ-Қан!» — тедир.  
 Тоғус қатпаш иштинге  
 Ақ-Қанның құртуйағы,  
 455 Алтын-Қас, кирибисти.  
 Чүче полғанда  
 Қырық қатпаш эжиги ажылыбысты.  
 Қыс палазы алтон қожанчыба,  
 Четтон паранчыба пас шықты.

О черный камень, словно кремь  
 Ударившись, она рассыпалась.  
 425 Чес-Оргу, на сороковое небо взгляд устремив,  
 Чистое дыхание свое испустила.  
 Из черного тумана выйдя, Сыбазын-Олак  
 Друзей Кёк-Хана уничтожать стал.  
 Сорока дней не прошло,  
 430 Друзей Кёк-Хана  
 Всех уничтожил.  
 Из черного тумана выйдя,  
 В золотой дворец направился,  
 В золотой дворец вошел.  
 435 Дверь открывая, здороваются,  
 Порог переступая, приветствует.  
 У золотого стола Ак-Хан сидел.  
 Поздоровавшись, он говорит:  
 «За стол золотой садись, Сыбазын-Олак!» — сказал.  
 440 Сыбазын-Олак к золотому столу подошел и сел.  
 [Так] сильно проголодался, [что]<sup>39</sup>  
 Ложку за ложкой ест<sup>40</sup>.  
 Ак-Хан говорит:  
 «[Ну] ты, Сыбазын-Олак, уродился, так уродился!  
 445 У Кёк-Хана на земле шесть самых сильных алыпов  
 в друзьях были,  
 Под землей — девять бессмертных друзей было.  
 И девяносто дней не прошло,  
 [Как] ты до чистых душ всех их добрался!»  
 — сказал Ак-Хан.  
 Сыбазын-Олак, проголодавшийся, насытился,  
 450 Исхудавший, поправился, [и] говорит:  
 «Мою суженую»<sup>41</sup> Алтын-Торгу,  
 Дочь свою выведи, Ак-Хан!» — сказал.  
 В девятую комнату  
 Старуха Ак-Хана,  
 455 Алтын-Кас, зашла.  
 Немного погодя  
 Дверь сороковой комнаты распахнулась.  
 Девушка с шестьюдесятью служанками,  
 С семьюдесятью прислужницами вышла.

460 Алтын өрге ишти  
 Қызара кййшчыған шени пилдирча қыстың сузунға.  
 Алтын-Торғуны Сыбазын-Оолақтың  
 Қыйзынға одуртуп келип:  
 Алларынаң ай чапшыр,  
 465 Сооларынаң кўн чапшырып —  
 Ийги паштарын қошчалар.  
 Тоғус кўнге шығара  
 Қыс тойы чазап келип,  
 Ижип чипчалар.  
 470 Тоғус кўннің пажында  
 Сыбазын-Оолақ эрбектепча:  
 «Черлиг кижі чексеген,  
 Суғлуг кижі суқсаған.  
 Чери-чуртумға айланымоқ көрейин.  
 475 Алтын-Арыг, энем, сақтапчыған полар», — тедир.  
 Тура сергиди,  
 Ақ-Қанма Алтын-Қасқа  
 Эзен-менчи перишчалар.  
 Алтын-Торғуны қап алып,  
 480 Уғжап-ташқап,  
 Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
 Оң қарманынға суғун турды.  
 Алтын өргедең пас шықты.  
 Алтын кирлестең тўжўп,  
 485 Ақ қулунға пас келди.  
 Чарғанат шени чапшын,  
 Арғалыг сынға пастыр шықты.  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас келип, қачырча;  
 490 Ақ қулун, тебин келип, чўгўрўбисти,  
 Чер ортазы черге,  
 Саасқан ужуп четпес  
 Сарыг шўлдің ужунға  
 Оўш ала келип тўшкен полтур.  
 495 Анаң артын, тебин келип чўгўрча.  
 Пара-пара келгенде,  
 Алынаң артын қырық ашқымныг

460 Золотой дворец внутри  
 Словно загорелся от девичей красы.  
 Алтын-Торгу к Сыбазын-Олаку  
 Рядом посадили:  
 Спереди к ним луна прильнула,  
 465 Сзади к ним солнце прильнуло —  
 Головы их соединяют.  
 На девять дней  
 Девичий той устроив,  
 Пируют<sup>42</sup>.  
 470 Через девять дней  
 Сыбазын-Олак говорит:  
 «Имеющий землю человек скучает,  
 Имеющий реку человек жажду [по своей воде]  
 испытывает.  
 В родной юрт свой обратно вернусь я, пожалуй.  
 475 Алтын-Арыг, матушка моя, ждет», — сказал.  
 На ноги вскочил,  
 С Ак-Ханом и Алтын-Кас,  
 Поклонами обменявшись, попрощались.  
 Алтын-Торгу схватив,  
 480 Сминая [руками],  
 Золотое яйцо сделав,  
 В правый карман затолкал.  
 Из золотого дворца вышел.  
 С золотого крыльца спустившись,  
 485 К белому жеребенку подошел.  
 Словно летучая мышь, прильнув [к нему],  
 На горный хребет выехал.  
 Китайские стремяна  
 Стиснув, гонит [коня]:  
 490 Белый жеребенок, взбрыкнув, [как] понесся,  
 К центру земли,  
 На край желтой степи,  
 [Что] и сороке не перелететь,  
 По грудь провалившись, приземлился.  
 495 Затем, взбрыкнув, [вновь дальше] скачет.  
 Так ехал и ехал [Сыбазын-Олак],  
 С сорока перевалами



Көк тайғаның сырты көрүнп турды.  
 Ара қалық шенеп келип,  
 500 Көк тайғаның төзүнге,  
 Сылағайлыг сынға кел тұштүлер.  
 Сынғарап келип көрча:  
 Мал турғаныба,  
 Чон чатқаныба чатчалар.  
 505 Алтын өрге алынға пастыр тұшти,  
 Ақ қулуннаң сергип турды.  
 Малба чонның пажын пилчыған  
 Алтын чайзаңны қырып алды:  
 «Арғулус чонма ақ малды  
 510 Ийги тегейлиг алтын тайға төзүге  
 Қачыр параар!» — тедир.  
 Алтын өрге пас кирди,  
 Эжик ажып, эзенин перча,  
 Позаға алтап, менчизин перча.  
 515 Алтын-Арыг, ичеши,  
 Чүгүр келип, қолдаң қапча,  
 Қолтуқтаң чөлеп, алтын усталға апарча.  
 «Қайдиг маға чапсық небе акелдиң,  
 Сыбазын-Оолақ, палам?  
 520 Көзе-қара көргис!» — тепча Алтын-Арыг.  
 Сыбазын-Оолақ оң қарманынаң  
 Алтын ныбыртқаны шығарып ал,  
 Шойын тақтыг полға таштап турғанда,  
 Алтын-Торғу<sup>43</sup> шойын тақтыг полға  
 525 Эне қас шени элбеңне,  
 Пала қас шени палбаңна тура парды.  
 Алтын устал кексинге одуртып,  
 Қуштың сұди ле чоқ  
 Аш-табақ салча Алтын-Арыг ичеши.  
 530 Эбире одур келип,  
 Ыргүниш келип,  
 Ашпа табақ чипчығаннарда,  
 Ташқара черде қырық чайзаң  
 Ақ малба арғулус чоны  
 535 Арғалыг сыны ажыра қачырыпчалар.  
 «Көк-Қанны нанчыларыба пирге

Хребты зеленой тайги показались.  
 Два прыжка сделав,  
 500 К основанию зеленой тайги  
 На гладкий хребет опустились.  
 Внимательно смотрит вниз:  
 Скот стоит, как стоял,  
 Народ живет, как и жил.  
 505 К золотому дворцу неторопливо спустился,  
 С белого жеребенка спрыгнул.  
 Управляющего скотом и народом  
 Золотого чайзана подозвал:  
 «Народ и чистый скот  
 510 К подножью имеющей две вершины золотой тайги  
 Гоните!» — сказал.  
 В золотой дворец вошел,  
 Дверь открывая, здороваются,  
 Порог переступая, приветствует.  
 515 Его мать, Алтын-Арыг,  
 Подбежав, за руки хватает,  
 Под мышки поддерживая, за золотой стол ведет.  
 «Что-нибудь новенькое мне привез,  
 Сыбазын-Олак, сынок?  
 520 Скорее показывай!» — говорит Алтын-Арыг.  
 Сыбазын-Олак из правого кармана  
 Золотое яйцо вынул,  
 Когда на чугунный пол [яйцо] бросил,  
 Алтын-Торгу по чугунному полу,  
 525 Словно гусыня, раскачиваясь,  
 Словно молодой гусенок, подпрыгивая, встала.  
 За золотой стол усадив,  
 Разве что без птичьего молока,  
 Еду-питьё [им] его мать Алтын-Арыг накладывает.  
 530 За [столом] сидят,  
 Радуются,  
 Пока они [так] едой-питьём насыщались,  
 [Слышно стало, как] сорок чайзанов<sup>44</sup>  
 Чистый скот и народ  
 535 Через горный хребет гонят.  
 «Кёк-Хана с его друзьями вместе,

Парказын арыг тынға чет салдым,  
 Алтын-Арыг, ича! — тедир Сыбазын-Оолақ.  
 — Тойду пистиң черде,  
 540 Ийги тегейлиг алтын тайға төзүнде иштеебис<sup>45</sup>,  
 Алтын-Арыг, ича!» — тепча Сыбазын-Оолақ.  
 Алты күнге шығара  
 Ашпа табақ чип алыптар.  
 Тура сергиштилер,  
 545 «Черибиске нан көреге!» — теп,  
 Алтын өргедең пазыш шықтылар.  
 Сыбазын-Оолақ мал-чон пажын пилчыған  
 Алтын чайзаңны қырып ал, эрбектепча:  
 «Мал пажын алчыған,  
 550 Алты самарлыг ақ кула пейди  
 Эзерлеп келип, пеере акел! — тедир.  
 Алтын чайзаң чүгүрүбисти,  
 Чүче полғанда ақ кула пейди  
 Чединип алып акелди.  
 555 Алтын-Торғуны уғжап-ташқап,  
 Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
 Оң изебинге суғунды.  
 Алтын-Арыг ичезин қап ал,  
 Ақ кула пейге мүндүрүбисти.  
 560 Сыбазын-Оолақ ақ кулунға,  
 Чарғанат шени чапшынды.  
 Арғалыг сынға қачыр шығып,  
 Аттарын қаран чортышпа қачыр пардылар.  
 Ас парчалар, көп парчалар,  
 565 Қачырыл парчыған малба чоңы чедиштилер.  
 Малба чонның алынға кире қачыр,  
 Қаран чортышпа парчалар.  
 Алынаң артын ийги тегейлиг  
 Алтын тайға көрүнча.  
 570 Пара ийги тегейлиг алтын тайға төзүнге қачыр келдилер.  
 Арғалыг сынға қачыр шығып,  
 Сынғарап кел көрчалар:

До всех их чистых душ я добрался,  
 Алтын-Арыг, мама! — сказал Сыбазын-Олак.  
 — Той в нашей земле,  
 540 У подножья имеющей две вершины золотой  
 тайги устроим,  
 Алтын-Арыг, мама!» — говорит Сыбазын-Олак.  
 В течение шести дней  
 Едой-питьём угощались.  
 Из-за стола поднялись<sup>46</sup>,  
 545 «В нашу землю вернемся-ка!» — сказав,  
 Из золотого дворца они вышли.  
 Сыбазын-Олак управляющего народом и скотом  
 Золотого чайзана подозвав, говорит:  
 «Во главе скота стоящую,  
 550 Имеющую шесть сосков саврасую кобылу  
 Оседлав, сюда приведи!» — сказал.  
 Алтын чайзан убежал,  
 Немного погодя саврасую кобылу,  
 Под уздцы держа, привел.  
 555 [Сыбазын-Олак] Алтын-Торгу сминая [руками],  
 Золотое яйцо сделав,  
 В правый карман затолкал.  
 Алтын-Арыг, мать, подняв,  
 На саврасую кобылу верхом посадил.  
 560 [Сам] Сыбазын-Олак к белому жеребенку,  
 Словно летучая мышь, прильнул.  
 На горный хребет выехав,  
 Коней своих легкой рысью погнала.  
 Мало ли едут, много ли едут,  
 565 Скот и народ, [который раньше чайзаны]  
 увели, догнала.  
 Во главе скота и народа поехав,  
 Легкой рысью едут.  
 Затем впереди имеющая две вершины  
 Золотая тайга показалась.  
 570 К основанию золотой тайги  
 с двумя вершинами подъехали.  
 На горный хребет выехав,  
 Внимательно вниз смотрят:

Алтын өрге ээн чуртта туруп одурча.  
 Алтын өргеге пастыр тўжиғаннарда,  
 575 Қалқалығ эжик қайра шабылды.  
 Анаң көргеннери:  
 Алтын-Пурба шығара пасты,  
 Ыргүн келип пыларды ўдўрелепча.  
 Сыбазын-Оолақ ат ўстўнең сергипча,  
 580 Алтын-Арығ ичезин қап ал,  
 Ат ўстўнең тўжўрча.  
 Алтын-Пурбаға эзен-менчи периш келип,  
 Алтын өргеге пазыш кирдилер.  
 Сыбазын-Оолақ оң изебинең  
 585 Алтын ныбыртқаны шығарып ал,  
 Шойын тақтығ полға таштапча —  
 Алтын-Торғу өн позуба тура парды.  
 Алтын устал кексинге одурдылар.  
 Алтын-Пурба алтын усталға  
 590 Аш-табақ салыбысты,  
 Алтын-Арығ ичезинге қошта одур келип,  
 Ашпа табақ чипчалар.  
 Арғалығ сынны ажыра,  
 Арғулус чонма ақ мал қачырыл кирдилер.  
 595 Мал турған черге маллар туруп,  
 Чоннар чатқан черге арғулус чон чат пардылар.  
 Алтын-Арығ тур келип,  
 Алтын өргедең пас шығыбысты.  
 Қырық чайзаң қырып ал,  
 600 Қырық малта ташта перди.  
 «Қыр асқырдың өрўн қыра соғаар,  
 Тор асқырдың өрўн тооза соғаар!  
 Сыбазын-Оолақ, палам, қыс акелди!  
 Тоозулбаста улуг той иштерге керек!» — тепча.  
 605 Қырық чайзаң ўрўгиш кел,  
 Маллар аразынға кирибистилер.  
 Алтын-Арығ алтын өргеге кирип,  
 Алтын усталоқ кексинге одурыбысты.  
 Ташқара черде чайзаңнар  
 610 Улуг тойға маллар қақчалар.

В пустом стойбище золотой дворец стоит.  
 Когда они неторопливо к золотому дворцу спускались,  
 575 Дверь распахнулась.  
 Затем увидели:  
 Алтын-Пурба [к ним] вышла,  
 Радуюсь, их встречает.  
 Сыбазын-Олак с коня спрыгивает,  
 580 Алтын-Арыг, мать свою, [на руки берет],  
 С коня [наземь] спускает.  
 С Алтын-Пурбой приветами-поклонами обменявшись,  
 В золотой дворец вошли.  
 Сыбазын-Олак, из правого кармана  
 585 Золотое яйцо вытащив,  
 На чугунный пол [его] бросает —  
 Алтын-Торгу сама собою стала.  
 За золотой стол они сели.  
 Алтын-Пурба на стол золотой  
 590 Еду-питьё быстро поставила,  
 К матери своей, Алтын-Арыг, рядом подсела,  
 Есть-пить они стали.  
 [В это время] горный хребет переваливая,  
 Народ и чистый скот пригнали.  
 595 Там, где скот стоял, скот разместив,  
 Там, где народ<sup>47</sup> жил, народ расселили.  
 Алтын-Арыг, поднявшись,  
 Из золотого дворца вышла.  
 Сорок чайзанов подозвав,  
 600 Сорок топоров [им] бросила.  
 «Чалого жеребца табун весь забейте,  
 Гнедого жеребца табун весь забейте!  
 Сыбазын-Олак, мой сын, девушку привез!  
 Нескончаемый великий той устроить надо!»  
 — говорит.  
 605 Сорок чайзанов, возрадовавшись,  
 В стадо быстро зашли.  
 Алтын-Арыг, в золотой дворец вернувшись,  
 За золотой стол вновь села.  
 Чайзаны во дворе  
 610 Для великого тоя скот забивают.

Қызырақтар қысқырыш кел чығылчалар,  
 Тоңчақтар оңнаш кел чығылышчалар.  
 Қырық қулақтыг кўлер қазанны  
 Қырық чайзаң әбире пас чөрўп,  
 615 Эт пыжырчалар,  
 Пөктерги таг шени ўпчалар.  
 Четти қулақтыг чес қазанны  
 Четти чайзаң әбире пас чөрўп,  
 Эт пыжырчалар,  
 620 Пөктерги таг шени ўпчалар.  
 Четти кўнге шығара  
 Чер қаразы пилбес,  
 Тоғус кўнге шығара  
 Тобрақ қаразы пилбес  
 625 Улуг тойға кирчалар.  
 Тоғус кўннің пажында  
 Қазан тўби қағыжырап,  
 Қалық чон тараш турды,  
 Тўс тўби тоозылыжып,  
 630 Тооза чыылған чон тараш турдылар.  
 Чағыннарынға алтын тоннар сыйлап перчалар,  
 Арий кедергилеринге торғу тоннар сыйлап перчалар.  
 Улуг той эрткенде,  
 Сыбазын-Оолақ Алтын-Торғуны чединип ал,  
 635 Тоғус қатпашқа акирибисти.  
 Тоғус кўн қонып алыптар.  
 Тоғус қатпаштаң пазыш шықтылар.  
 Алтын устал кексинге одур келип,  
 Ырўиш келип, ашпа табақ чипчалар.  
 640 Алты кўнге шығара чидилер,  
 Алты кўннің пажында  
 Алтын-Арыг эрбектепча:  
 «Саға, Сыбазын-Оолақ, палам,  
 Чер әбире тўшкен тебир сынға парчаң темиң четти.  
 645 Чер әбире тўшкен тебир сынның орта тужунда,  
 Тайға шени, ады позы эре көже таш пол өс парған  
 алыпты көрезиң<sup>48</sup>.  
 Ол силердің алындағы туштағы,

Нестельные кобылы с ржанием валятся,  
 Жирный молодняк с ревом валится.  
 Сорок чайзанов, бронзовый казан<sup>49</sup>  
 С сороками ушками по кругу обходя,  
 615 Мясо варят,  
 Словно горку [его людям] накладывают.  
 Семеро чайзанов, медный казан  
 С семью ушками по кругу обходя,  
 Мясо варят,  
 620 Словно горку [его людям] накладывают.  
 В течение семи дней  
 Черноту земли не замечая,  
 В течение девяти дней  
 Черноту почвы не замечая<sup>50</sup>,  
 625 В великое празднество вошли.  
 Через девять дней  
 По дну казанов пошоркав,  
 Народ разошелся.  
 Дно туесов показалось<sup>51</sup>,  
 630 Весь собравшийся народ расходиться стал.  
 Близким [родственникам] золотые шубы дарят,  
 Тем, кто чуть подальше — шелковые шубы дарят.  
 Когда закончился великий той,  
 Сыбазын-Олак, Алтын-Торгу, на руки взяв,  
 635 В девятую комнату внес.  
 Девять дней они спали.  
 [Затем] из девятой комнаты вышли.  
 За золотой стол сев,  
 Веселясь, едой-питьём угощаются.  
 640 Шесть дней, не переставая, ели.  
 Через шесть дней  
 Алтын-Арыг говорит:  
 «Тебе, Сыбазын-Олак, сынок,  
 На землю опоясывающий железный хребет  
 отправляться время пришло.  
 645 Посреди опоясывающего землю железного хребта  
 Словно тайга возвышающегося алып, вместе с  
 конем в камень превратившегося, ты увидишь.  
 Это ваш древний<sup>52</sup>,



650      Өлбес-парбас улуг аққаларың  
           Алтын-Қожуг турча.  
 Аға четсең, Алтын-Пурба перген  
 Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны,  
 Ұш қада эбире чөр кел,  
 Ады ат көже, позу эр көже пол өс парған  
           Алтын-Қожуғды,  
 Тартқайзың», — тедир Алтын-Арыг.  
 655      «Парчаң чолға пар көреге керек», — теп,  
           Сыбазын-Оолақ тура сергиди.  
 Испешкеге ас салған тоғус қадыл алтын құйағын қап ал,  
 Ийги эгбенинге таштан келип, кезип турды.  
 Тоғус топчузын топчулан алып,  
 660      Сағынышпасқа эзен-менчи периш келип,  
           Алтын өргедең пас шықты.  
 Алтын кирлестең тұш келип,  
 Ақ қулунға пас парды.  
 Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,  
 665      Чарғанат шени чапшынды.  
           Пура тартып, арғалыг сынға пастыр шықты.  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас кел, қачыр шықты.  
 Ақ қулун, алтын оқ шени,  
 670      Оолап келип чүгүр шықты.  
           Мынаң шачыл чүгүр парған ақ қулун  
 Чер ортазы черде,  
 Қусқун ужып четпес  
 Куба шөлдің ужунға келип тұшкен полтур.  
 675      Анаң артын тебин кел, чүгүр парча.  
           Анаң артын Сыбазын-Оолақ  
 Қудай салған ақ чарықты  
 Төрт кресте айландыр чөрча.  
 Алып кирбес, алып чөрбес черлербе чөрча.  
 680      Ноо черлербе парчығанын — пилбеенча.  
           Эне чери эстең шығышча,  
           Аба чери сағыштаң шығышча.

Бессмертный великий предок  
 Алтын-Кожуг стоит.  
 650      Когда его достигнешь, на данной [тебе]  
           Алтын-Пурбою  
 С шестью голосами дудочке из красного тальника,  
 Трижды кругом обходя  
 Ставших каменными коня и богатыря Алтын-Кожуга,  
 Поиграй», — сказала Алтын-Арыг.  
 655      «В землю, в которую идти нужно, пожалуй,  
           идти надо», — сказав,  
 Сыбазын-Олак на ноги вскочил.  
 На вешалке висевший девятислойный  
           золотой куяк взяв,  
 На плечи набросив, надевать стал.  
 Девять пуговиц застегнул,  
 660      Чтобы не тосковать друг о друге, попрощавшись,  
           Из золотого дворца вышел.  
 С золотого крыльца спустившись,  
 К белому жеребенку подошел.  
 Девятью узлами привязанный повод отвязал,  
 665      Словно летучая мышь, [к коню] прильнул.  
 Развернувшись, на горный хребет выехал.  
 Китайские стремяна  
 Стиснув, погнал [коня].  
 Белый жеребенок, словно золотая стрела,  
 670      С шумом побежал.  
 Отсюда скачками понесшийся белый жеребенок  
 Посередине земли,  
 На край выжженной степи<sup>53</sup>,  
 [Куда и] ворону не долететь, приземлился.  
 675      Затем, взбрыкнув, [дальше] бежит.  
 После этого Сыбазын-Олак  
 Кудаем созданный белый свет  
 По всем четырем сторонам проезжает.  
 По землям, [куда] алыпы ни заходят,  
           ни приезжают, едет.  
 680      По каким землям едет — [сам] не знает.  
 Материнская земля из памяти ускользает<sup>54</sup>,  
 Отцовская земля из мыслей бежит.

Пара-пара келгенде,  
 Алынаң артын  
 685 Чер эбире тұшкен  
 Тебир сынның сырты көрүн турды.  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Тебир сынның тәзүнге қачыр келди.  
 690 Ақ қулун адын тоқтада тут келип,  
 Тебир сынны сынап келип,  
 Көрүштір чада парды,  
 Анаң көргени:  
 Чер эбире тұшкен тебир сынның орта пүр черде,  
 Ады ат көже,  
 695 Позу эр көже таш пол өс пар,  
 Тайға шени турча.  
 Сыбазын-Оолақ ақ қулунны  
 Тебир сынның орта пүрүнге,  
 Эре көже ташқа қачыр шықты.  
 700 Эре көже таштың қыйзынға қачыр шығып, көргени:  
 Адынға мұнген озуба тегейи  
 Эре көже таштың адының қардына да четпеенча.  
 Ат үстүнең сергибисти Сыбазын-Оолақ,  
 Эбире пас чөр, көрүштүрча эре көже ташты.  
 705 «Ақ чарық иштинге  
 Мендиг алып чайал өсчеңоқ полтур-но!  
 Пурундағы төлдағы, Алтын-Қожуг, аққабыс,  
 пееде чайалған,  
 Ады-шабы ақ чарыққа үзүлбес алып полтур!»  
 Алты аастыг қызыл қырчын сыбысқаны  
 710 Изебинен шығарып ал,  
 Эре көже ташты,  
 Сыбысқазын тартып келип,  
 Ұш қада айландыра пас парды.  
 Анаң көргени:  
 715 Эре көже таш, пузуқ кир келип,  
 Чарыл келип, урул түже перди.

Так ехал и ехал,  
 Затем впереди  
 685 Землю опоясывающего  
 Железного хребта склон показался.  
 Шесть прыжков сделав,  
 К основанию железного хребта прискакал.  
 Белого своего жеребенка остановил,  
 690 На железный хребет глядя,  
 Стал внимательно всматриваться,  
 И увидел:  
 Посреди землю опоясывающего железного хребта,  
 Конь — каменным конем,  
 695 Сам [наездник] — каменным изваянием  
 в виде человека возвышаясь,  
 Будто тайга возвышаются.  
 Сыбазын-Оолак белого жеребенка  
 К середине железного хребта,  
 К каменному изваянию погнался.  
 700 К каменному изваянию прискакав, увидел:  
 Он даже на своем коне головою  
 Каменному коню каменного изваяния и до брюха  
 не достает.  
 Спрыгнул с коня Сыбазын-Оолак,  
 Кругом обходя, внимательно осматривает  
 каменного богатыря.  
 705 «На белом свете  
 И такие алыпы рождаются, оказывается!  
 В прежнем поколении, Алтын-Кожуг, предок наш,  
 таким родился,  
 Знаменитым на весь белый свет алыпом он был,  
 оказывается!»  
 С шестью голосами дудочку из красного тальника  
 710 Из кармана достав,  
 Каменную статую,  
 На дудочке играя,  
 Трижды по кругу обошел.  
 Затем увидел:  
 715 Каменное изваяние, трескаясь,  
 Раскалываясь, рассыпаться стало.

Сыбазын-Оолақ ақ қулунға  
 Чарғанат шени чапшынды.  
 Алтын-Қожуғдың өре көже пол өскен таштары  
 720 Урул келип, тұш пардылар.  
 Анаң көргени:  
 Тайға шени ақ поратқа  
 Тайға шени алып мүн салтыр.  
 «Мен Алтын-Қожуғды  
 725 Менең чайалған үрен төл  
 По черге айландырған полар, — теп эрбектенча.  
 — Ноо теген алып төли поларзың,  
 Мени по черге айландырған?» — теп сурапча.  
 «Ноо алып полайын?  
 730 Ийги тегейлиг алтын тайғаның төзүнең келген,  
 Алтын-Қанның палазы  
 Сыбазын-Оолақ поларым», — тедир.  
 «Меең төлүмнең чайалған  
 Сыбазын-Оолақ, палам, полтурзың.  
 735 Мен ақ чарықты тоғус кресте чөрүп,  
 Ақ чарықта паза чөрчең чер қалбаан да,  
 Тебир сынны ажып,  
 Пашқа чарыққа киреге эткем.  
 Чағыс Чайачы чайаған,  
 740 Күнү чарық алыбы,  
 Тебир сынны аш келип,  
 Пашқа чарыққа кирбеске.  
 Мен Чайачы салғаны ажыра алтап,  
 Пашқа чарыққа киреге,  
 745 Тебир сынға шықығамда,  
 Чағыс Чайачы қарғабысқан мени.  
 Адымны ат көже,  
 Позумны эр көже таш иштеп өстүрүбискен,  
 Четтон чыл өре көже таш полуп, тур салдым»,  
 — тедир Алтын-Қожуг.

Сыбазын-Олак к белому жеребенку,  
 Словно летучая мышь, прижался.  
 Камни со ставшего каменным изваянием  
 Алтын-Кожуга,  
 720 Осыпаясь, попадали.  
 Затем [Сыбазын-Олак] увидел:  
 На светло-сером коне размером с тайгу  
 Алып ростом с тайгу верхом сидит, оказывается.  
 «Меня, Алтын-Кожуга,  
 725 От меня родившийся потомок  
 На эту землю [к жизни] вернул, должно быть,  
 — так рассуждает. —  
 Какого алыпа потомок ты будешь,  
 Меня на эту землю [к жизни] вернувший?»  
 — так спрашивает.  
 «Что за алып я буду?!

730 От подножия золотой тайги с двумя вершинами  
 приехавший,  
 Алтын-Хана сын,  
 Сыбазын-Олак я буду», — сказал.  
 «Из моего поколения происходящий  
 Ты, Сыбазын-Олак, дитя моё, будешь, оказывается.  
 735 Я белый свет девять раз крест-накрест проехал,  
 На белом свете не осталось земель,  
 по которым можно ходить.  
 Железный хребет перевалив,  
 В другую землю я попасть собирался.  
 Единственный Создатель [так] создал, [чтобы]  
 740 Солнечного мира алыпы,  
 Через железный хребет перевалив,  
 В другой мир не могли зайти.  
 Я через уложение Создателя преступил,  
 Чтобы в другой мир попасть,  
 745 Когда я на железный хребет выехал,  
 Единственный Создатель меня проклял.  
 Коня моего каменным конем,  
 Меня самого каменным изваянием сделал,  
 [Так] семьдесят лет, каменным изваянием став,  
 я простоял», — сказал Алтын-Кожуг.

750 Ээде эрбектеш турчыған туштарында,  
 Ақ кулун ат устукқа төөнче таш пол өзе перди.  
 «Амды ноону пөгүнипчаң, Алтын-Қожуг, улуг аққа?»  
 — теп сурапча Сыбазын-Оолақ.  
 «Ноону пөгүнайын?  
 Ақ чарық иштинде

755 Мен чөрчең чер қалбады.  
 Тебир сынны аш келип,  
 Пашқа чарыққа киреєм.  
 Қайдиг андиг ақ чарық алыбы кирбес  
 Пашқа чарық полған,

760 Аны көрүп алайын, — тедир Алтын-Қожуг.  
 — Амды Чағыс Чайанның қарғыжы маға четпес!»  
 — тедир.  
 Алтын-Қожуг анаң көргени:  
 Ақ кулун ат көже,  
 Сыбазын-Оолақ эр көже таш полуп өс шық пардылар.

765 Алтын-Қожуг эрбектенча:  
 «Көрзең, мени айландыр алып,  
 Меең ордумға Сыбазын-Оолақ, палам,  
 Эре көже таш полуп өс парды», — теп, суқтанча.  
 Тоғус күнге шығара Алтын-Қожуг

770 Сыбазын-Оолақпа эрбектеш турча.  
 Тоғус күннің пажында  
 Сыбазын-Оолақтаң үн шықпаан парды.  
 Анаң сынап көргени:  
 Сыбазын-Оолақтың арыг тыны шығып өлүбисти.

775 Пону көрген Алтын-Қожуг эрбектепча:  
 «Улуг обал, улуг кей!  
 Менең туғулған үрен төллерим  
 Ақ чарықтың сарыг сеектери туғултырлар!  
 Мен, эре көже таш полуп,

780 Четтон чыл тур салдым!  
 Сыбазын-Оолақ, меең төлүм,  
 Тоғус ла күнге шыдаш қалды,  
 Арыг тыны шығып өлүбисти.  
 Че, ақ порадым,

750 В то время, когда они так разговаривали,  
 Белый жеребенок по колени окаменел.  
 «Теперь о чем думаешь, Алтын-Кожуг, великий  
 предок?» — так спрашивает Сыбазын-Олак.  
 «О чем я подумываю?  
 На белом свете

755 Мною не пройденных земель не осталось.  
 Железный хребет перевалив,  
 В другой мир отправлюсь.  
 Какой такой [этот] для алыпов белого света  
 запретный

Другой мир был,  
 760 На него посмотрю, пожалуй, — сказал Алтын-Кожуг. —  
 Теперь проклятие Единственного Создателя  
 меня не настигнет!» — сказал.  
 Алтын-Кожуг затем увидел:  
 Белый жеребенок в каменного коня,  
 Сыбазын-Олак в каменного богатыря превратились.

765 Алтын-Кожуг сам себе говорит:  
 «Ты посмотри, меня оживив,  
 Вместо меня Сыбазын-Олак, дитя моё,  
 В каменное изваяние превратился»,  
 — так причитает<sup>55</sup>.

Девять дней Алтын-Кожуг  
 770 С Сыбазын-Олаком разговаривает.  
 Через девять дней  
 Голоса Сыбазын-Олака слышно не стало<sup>56</sup>.  
 Затем посмотрел внимательно:  
 Чистая душа Сыбазын-Олака вышла [и он] умер.

775 Увидевший это Алтын-Кожуг говорит:  
 «Великая беда, великое огорчение!  
 От меня родившиеся новые поколения  
 Белого света желтыми комарами родились!  
 Я, в каменное изваяние превратившись,

780 Семьдесят лет [так] простоял!  
 [А] Сыбазын-Олак, семя моё,  
 Лишь девять дней выдержал,  
 Чистая душа его вышла [и он] умер.  
 Что ж, светло-серый конь мой,

785 Қайдиг ақ чарықтың алыбы кирбес пашқа чарық полған,  
Пис кир көреең!  
Амды писке Чағыс Чайанның қарғыжы четпес!»  
— теп келип,  
Ақ поратты чер эбире тұшкен  
Тебир сынға қачыр шығыбысты.  
790 Сыбазын-Оолақ мында,  
Эре көже таш пол өзип,  
Чер эбире тұшкен тебир сынның орта пүрде чат қалды.<sup>57</sup>

785 Какой [этот] для алыпов белого света  
запретный другой мир был,  
Посмотрим, пожалуй!  
Теперь нас проклятие Единственного Создателя  
не настигнет!» — так сказав,  
Светло-серого коня на опоясывающий землю  
Железный хребет погнал.  
790 [А] Сыбазын-Олак здесь,  
Каменным изваянием став,  
Посреди землю опоясывающего железного хребта  
лежать остался.



### Примечания и комментарии

<sup>1</sup> Запись начинается вводной информацией на русском языке: «Пишет кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович. Это сказание рассказывал, кайчи-сказитель Амзоров Пр<окопий> Ник<онорович>. Слышал это сказание в конце 1950 г.»

<sup>2</sup> Здесь и ниже во всех аналогичных формах сложного причастия на –чатқан (–чытқан) сохранен вариант сказителя, записывавшего данный аффикс так, как он сам произносил его. Я лишь отказался от попыток Таннагашева задействовать в написании правило гармонии гласных (см. компьютерный набор оригинала записи в приложении), поскольку оно в данном случае не применяется и в литературной норме: во всех случаях мною используется написание –чыган.

<sup>3</sup> *Қал-* (*қалал кел-*; иногда в текстах у Таннагашева в форме *қалалыш кел-*) 'нагромождаться, выделяться своей высотой'. Глагол *қал-* был зафиксирован в ШРС лишь в значении 'оставаться'.

<sup>4</sup> Самим сказителем словосочетание *арғулус чон* (иногда сказитель произносил и даже записывал первую часть этого словосочетания как *арға-улус*, *арғу-улус*, *арғы-улус*) воспринимается в значении 'лучше [т.е. счастливо] живущий народ', или же просто как 'живущий в улусе народ'. Термин *арғулус*, очевидно, имеет две основы: *арға(л)* 'народ, чужой народ' [в таком значении слово известно, в частности, в хакасском языке: ХРС: 74] и *улус* 'населенный пункт, народ'. Использование же данного слова вместе с *чон*, также имеющим значения 'общество', 'народ', дает в итоге тройной повтор слова «народ». Возможно именно поэтому, стремясь избежать такого рода повторов хотя бы в русском переводе, данный термин, встречающийся в других эпических сказаниях этого же сказителя, иногда передают по-русски с помощью прилагательного 'многочисленный'. См., напр.: сказание «Қазыр-Тоо» на сайте Shorica.

<sup>5</sup> В ШРС (68) в качестве словарной формы приводится *ширге*.

<sup>6</sup> В шорском тексте повторяется слово 'земля' (*чер*).

<sup>7</sup> В связи с известной спецификой отражения цветовой гаммы в тюркских языках, здесь «зеленая тайга» также может пониматься и как «синяя».

<sup>8</sup> В оригинале эта мысль передана сложнее. Море не просто течет, как река, но и течет куда-то вниз, падает (тўш), вероятнее всего, оно берет истоки на этой тайге и потому, действительно, стекает вниз.

<sup>9</sup> Букв. 'по полу из чугунных досок'.

<sup>10</sup> Нормативн. *чедербис*.

<sup>11</sup> Фактически *арыг тын* это 'чистое дыхание'. Сам сказитель отказывался от буквального перевода этой формулы (*арыг тынга чет-*)

и предлагал понимать ее как глагол со значением 'убивать'.

<sup>12</sup> Эта формула используется для того, чтобы показать, что доспехи были богатырю впору, что они не были широки ему.

<sup>13</sup> Здесь я вновь (см. тж.: ШГЭ 2010: 215) хочу вернуться к распространенному у современных исследователей шорского эпоса пониманию этого словосочетания (*қынат парған*) как глагольной формы со значением «зажатые» или «запутавшиеся». Помимо явно очевидной, с моей точки зрения, трансформации прилагательного *қыдат* «китайский» в *қынат* в речи современных сказителей, здесь следует учитывать особенности поэтической, эпической речи сказителей, где часто в целях украшения речи используются слова (распевные слова?) *келе* и *парған*, выраженные глагольными формами. Если первая является характерной чертой речи нижнекондомских сказителей, в частности, она активно использовалась С.С. Торбоковым, то вторая характерна для нижнемерасских. У В.Е. Таннагашева регулярно встречается формула, в которой *қынат парған* рифмуется с *эн парған* «широкий». В сказании «Чылан-Тоочый» у этого же сказителя (аудиозапись Д.А. Функа 2003 г.) встречается формула *чибек парған тискин* «шелковый повод». В записях эпоса Н.П. Дыренковой мы также находим сходные конструкции, напр.: *Чалбақ парған сағрызында тоғузон қыллығ тал қомус қағыл парып одурған* (из сказания «Ақ өлеңме қыр өлең»), где *чалбақ парған* означает «широкий». Уверен, что во всех аналогичных случаях нет смысла пытаться перевести прилагательные — с абсолютно прозрачным смыслом — глаголом лишь на том основании, что они идут в паре со словом *парған*, которое в данных конструкциях, скорее всего, не имеет самостоятельного значения.

<sup>14</sup> Это одна из специфических, характерных для речи В.Е. Таннагашева, отрицательных форм будущего времени на –р– 2 лица мн.ч. Помимо данной формы (*полбазыбыс*, лит. *полбаспыс*), в его записях встречаются аналогичные формы *кирбезибис* (лит. *кирбеспис* 'мы не войдем') и *көрүшпезибис* (лит. *көрүшпеспис* 'мы не увидимся'); напр., «Паза ийги қарақ көрүшпезибис!» — тепча» (в сказании «Қара-Молат», самозапись 2006 г.; см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>15</sup> *Услачы* 'кузнец'. В ШРС слово не отмечено.

<sup>16</sup> В оригинале сказитель повторяет имя Сыбызын-Олака.

<sup>17</sup> Букв. «имеющей живое дыхание», «живой».

<sup>18</sup> В шорско-русском словаре на сайте проекта «Шорика» (<http://shoriya.ngpi.rdtc.ru/>) приводится лишь одно значение слова *оруң* — 'скамейка'; в ШРС спектр значений более широк, но все же не выходит за рамки уже приведенного выше — «сидение, парта, скамейка, лавка» (с.36). В публикуемом тексте это слово использовано в значении 'наковальня'.

<sup>19</sup> Чер тўндўк 'дымовое отверстие земли': так в традиционном мировоззрении не только у шорцев, но и у многих других тюркских народов Сибири маркирован вход в подземный мир. Подробнее см.: Функ 2010: 212.

<sup>20</sup> И в переводах шорского героического эпоса Н.П. Дыренковой (ШФ: 97, 131 и далее), и в наиболее полном на сегодняшний день словаре шорского языка (ШРС: 56) используется/приводится лишь одно значение слова *тура* — 'город'. В своих переводах эпоса я решил отказаться от этого спорного толкования. С моей точки зрения, в данном случае *тура* обозначает жилище, причем, как это следует из текста, многоугольное жилище, вероятнее всего, деревянную юрту. По своей пространственной организации *тура* в шорском эпосе, как мне видится, ничем не отличается от дворца (*öрге*): здесь также есть дверь, также живут люди, возле туры также стоит коновязь. Четырех- и многоугольные деревянные юрты являются одним из наиболее древних типов жилых построек, существующих на территории Южной Сибири на протяжении последних, по крайней мере, 3-4 тысячелетий, и потому в исторически вполне обоснованном переводе слова *тура* как «юрта», думается, нет никаких натяжек.

Наиболее полный перечень значений слова *тура* (применительно к саяно-алтайскому региону) был недавно зафиксирован в академическом хакасско-русском словаре: 1) здание, изба, дом, 2) квартира, 3) учреждение, общественное заведение, 4) комната, 5) уст. архип. город (ХРС: 677).

<sup>21</sup> Из-за перехода на синтаксис разговорного языка здесь, как и в ряде иных мест текста, оказался нарушен ритм. Удачнее было бы: «Сыбазын-Оолақты сарыг талайдаң шығара тартып алып».

<sup>22</sup> В оригинале самозаписи В.Е. Таннагашев допускает двойное написание этого имени: Сайачы и Сайатчы. В связи с невозможностью получить разъяснения сказителя, это написание сохранено как в шорском тексте, так и в переводе на русский язык.

<sup>23</sup> Букв. «выстрелившись» (страдат. залог).

<sup>24</sup> Аас 'рот, уста', но в данном контексте — *алты аастыг ... сыбысқа* — понимается как «голос», т.е. «дудочка, поющая на шесть голосов».

<sup>25</sup> *Қырчын* 'тонкие прутья' (см.: Функ 1999), тальниковая лоза.

<sup>26</sup> Букв. 'младший брат'.

<sup>27</sup> *Четкилөзін* — аффикс -киле- придает глаголу значение многократности и повторности действия. В данном случае, это характерное для речи Таннагашева образование формы будущего времени на -р- без использования этого аффикса (норм. *четкилерзин*).

<sup>28</sup> В ориг. сунмуса < сунбуза/суныбыза.

<sup>29</sup> Букв. 'с отвращением'. В ШРС в качестве основной формы глагола отмечено — *чикшин-*, а также производные от нее (с.62).

В нашем случае есть основания полагать, что основой глагола является *чикши-*.

<sup>30</sup> Букв. 'старшая сестра'.

<sup>31</sup> В шорском тексте передано глаголом настоящего времени: 'сражаются'/'борются' (*қабышчалар*).

<sup>32</sup> В оригинале самозаписи — *сылалыг*. Исправлено на *сылалып*, поскольку именно в такой форме это слово встречается неоднократно в данной формуле во многих таннагашевских текстах: кроме эпоса «Сыбазын-Оолақ» (трижды именно *сылалып*), мы находим его в сказаниях «Қара-Молат» и «Көк-Торчуқ» (см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>33</sup> Букв. 'мастерят'.

<sup>34</sup> Букв. 'споря'.

<sup>35</sup> Перевод словосочетания *чарын арта* вызвал существенные затруднения как у меня, так и моих коллег (Н.В. Бельчегешева, Л.Н.Арбачакова), к которым я обращался за помощью. Предлагавшиеся варианты включали «на плечах [друг у друга] повиснув», «через плечо [друг друга] бросая...», «плечами [друг в друга] упираясь». Наиболее предпочтительным казался вариант «через плечо [друг друга] бросая...», особенно если принимать во внимание значения глагола *арт-* (не *арта-*, как указано в ШРС!) 'перекидывать, перебрасывать что-л.', не зафиксированного в шорско-русских словарях, но известного в хакасском языке (ХРС: 77). В итоге при внимательном изучении комментариев самого сказителя к записанным и рассказанным им эпическим текстам, обнаружилось его собственное понимание этого словосочетания — «за плечи схватились» (комментарий к словосочетанию *чарын арта тудуш кел*, самозапись сказания «Хан-Эргек»). Именно последнее обстоятельство послужило причиной выбора варианта трактовки сказителя.

<sup>36</sup> Буквально 'на коленках, на четырех костях'.

<sup>37</sup> В оригинале (Алты пурул, алты айланғанча) 'Пока шесть раз повернувшись, шесть раз развернулся'.

<sup>38</sup> Формула «чайалардоқ чайалған (имя богатыря) полтур(зың)!» характерна для эпического языка В.Е. Таннагашева. Мы находим ее, помимо эпоса «Сыбазын-Оолақ», также в сказаниях «Чабыс-Чапан» («Қызыл-Сибечин чара кел тартқанда, Чайзаң-Арығ қоладе кел тынды: «Чайалардоқ чайалған Ақ-Салғын полтур!» — теп эрбектенди» и «Чер талығыба шойун талыгды илчирбелерин үзе тартып парған, чайалардоқ чайалған Чабыс-Чапан полтур!»), «Чарық тұктүг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» («Чайалардоқ чайалған Алтын-Қоста полтурзың!») и «Қырық қулаш сынныг қара сараттыг Қара-Молат» («Чайалардоқ чайалған Алтын-Сом полтурзың!» — тепча.») (см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

<sup>39</sup> Досл. 'полностью проголодавшимся был, оказывается'.

## Предисловие к публикации сказания «Выспоренная Алтын-Торғу»

В.Е. Таннагашев слышал это сказание в 1950-х годах от знаменитого шорского сказителя-кайчи Прокопия Никоноровича Амзорова.

Предваряя публикацию этого текста, я хочу предложить читателям не только краткое изложение сюжета сказания (причем не в моём изложении, а в видении самого сказителя), но вместе поразмышлять над феноменом билингвизма, стремительно завоевывающим мир и постепенно становящимся скорее нормой, чем исключением. Заметное место среди исследований, посвященных этому феномену, занимают работы в области мотивированного или немотивированного переключения языковых кодов. Появился ряд интересных публикаций в этом направлении, выполненных и на материале языков народов Сибири. Вместе с тем следует отметить, что, как правило, анализу подвергается устная спонтанная или спровоцированная речь (см., напр.: *Milroy, Muysken* 1995; *Auer* 2003; *Гордеева* 1971; *Головкин* 2001; *Дыргеева* 2003; *Захаров, Казакевич* 2003), а проявлениям ее на письме<sup>1</sup>, особенно в случаях с текстами эпистолярного жанра, уделяется заметно меньшее внимание. Это, собственно, и послужило толчком к написанию данного очерка. Материалом для него стало письмо Владимира Егоровича Таннагашева, датированное 24 января 2006 г., в котором он попытался пересказать мне на русском языке основные звенья сюжета эпического сказания «Талашқа чөрген Алтын-Торғу» («Выспоренная Алтын-Торғу»).

Впервые об этом сказании<sup>2</sup> Владимир Егорович рассказал мне в 2003 г., сообщив при этом, что исполнять его он не может,

<sup>1</sup> Из наиболее интересных недавних зарубежных хрестоматий, посвященных смене языковых кодов в произведениях писателей-билингв, см., напр.: *Kellman* 2003.

<sup>2</sup> «Выйти» на это сказание удалось в процессе обсуждения названий шорских эпических текстов, записанных в первой трети XX в. Н.П. Дыренковой. Один из них, записанных ею от сказителя-кайчи А.И. Абакаева, назывался «*talaşqa tıyap altyń torǵo*» (Архив НИИ МАЭ, ф.3, оп.1, № 82, Лл. 1–66), и именно упоминание о

<sup>40</sup> Букв., как мне указала на это Л.Н. Арбачакова, «поверх ложки ложкой давит».

<sup>41</sup> Дословно «(две) голова моя соединившаяся». Чаше встречается «пистиң ийги пажыбыс қожулған» — «(две) головы наши соединившиеся».

<sup>42</sup> Буквально «выпивая, едят».

<sup>43</sup> В оригинале самозаписи была допущена описка: Алтын-Арыг (см. прил. 1, с. 22 оригинала). Исправлено на Алтын-Торғу.

<sup>44</sup> Дословно: «снаружи сорок чайзанов».

<sup>45</sup> Нормативн. *иштербис*.

<sup>46</sup> Досл.: «вставая, вскочили».

<sup>47</sup> Букв. «народы».

<sup>48</sup> Нормативн. *көрерзиң*.

<sup>49</sup> В первом томе серии «Шорский героический эпос» словосочетание *күлер қазан* было переведено мною как «чугунный казан». Несмотря на большую предпочтительность значения «бронзовый» (см. словарь на сайте <http://shoriya.ngpi.rdtc.ru>), все же значения «медный» и «чугунный» (см.: *Esipova, Arbačakova* 2006: 36) также возможны.

<sup>50</sup> Черноту земли не замечая ... // Черноту почвы не замечая ... — имеется в виду, что гости были так заняты свадебным пиром (*той*), что ничего иного вокруг себя просто не видели. Это устойчивая формула в шорском эпосе. Ср. в сказании «Ак Кан» в записи Н.П. Дыренковой: «... *čer qarazyn pilbediler ... töbraq qarazy pilbediler* «...даже не видели черноты земли ... не замечали черноты почвы...» (ШФ: 210–211).

<sup>51</sup> Букв. «закончилось».

<sup>52</sup> Букв. «в старинное время» (*алындағы туштағы*).

<sup>53</sup> Букв. может также пониматься как «темная степь», «темное поле».

<sup>54</sup> Здесь и ниже букв. «выходит».

<sup>55</sup> Букв. «сожалеет» (*суктанча*).

<sup>56</sup> Букв. «Голос из Сыбазын-Олака невыходящим стал».

<sup>57</sup> Самозапись завершается следующими словами по-русски: «Так это сказание печально кончается. Конец. Свасын-Олак, это часть сказания из середины, со сказания Алтын-Кожуг. Чье это сказание, для учёных мне кажется, очень интересно и нужно было узнать. Из девяти сказителей, люди избрали девятую сказительницу, рыжею-конопатую-хромую и косаглазая она была. Вот она три дня, три ночи рассказывала сказание Алтын-Кожуг. Как её избирали, окром меня как я думаю, никто не знает».

Особенностью данного текста, завершающегося трагической гибелью героя, является (абсолютно логичное в данной ситуации) отсутствие стандартной концовки, в которой должна была бы описываться счастливая жизнь героев, а слушатели — надеяться счастьем/удачей.



поскольку он «имя сына Ак-Кана забыл». Тем не менее, после моих уговоров он все же согласился записать сюжет сказания хотя бы в том виде, в каком он сохранился в его памяти. В итоге уже при краткой записи забытое имя эпического персонажа всплыло в памяти сказителя, и в октябре того же 2006 года Таннагашев смог записать для меня это сказание полностью на шорском языке.

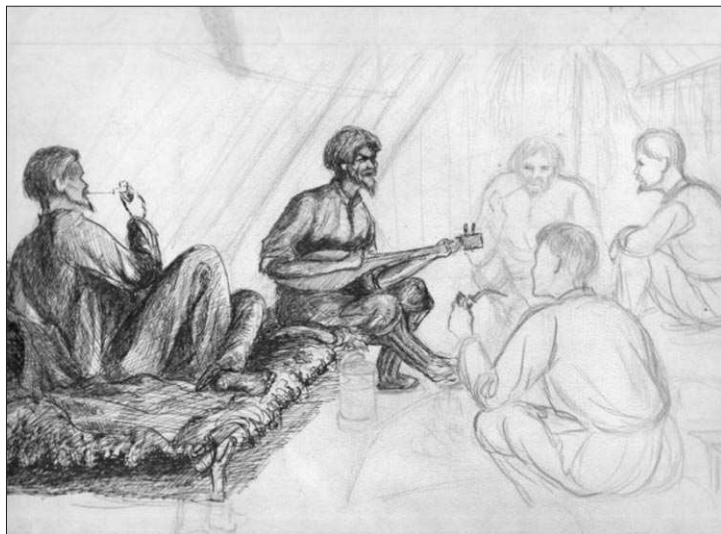


Рис. 6. [Сказитель]. Рисунок В.Л. Чульжанова (1923–1965). Тушь. Из собрания историко-этнографического музея г. Мыски Кемеровской области

Текст с изложением сюжета сказания об Алтын-Торгу оказался чрезвычайно интересен в плане демонстрации переключений кодов, которые были характерны для речи сказителя, во всяком случае, при общении со мной. Притом, что в основном наше общение происходило на русском языке, у нас, можно сказать, выработался особый язык, в котором при обсуждении вопросов эпической традиции постоянное переключение языковых кодов являлось нормой. И в этом смысле «русским» данный

нем в наших беседах позволило Таннагашеву вспомнить об эпосе с близким названием «Талашка чӧрген Алтын-Торгу».

язык общения мог быть назван лишь с большой натяжкой. В какой-то мере к описанию этой ситуации подходят размышления В. Лабова о так называемом парадоксе наблюдателя (термин: *Labov* 1972), когда выбор языковых средств информантом оказывается существенно определяемым тем, с кем или в присутствии кого происходит тот или иной коммуникативный акт. Приводимый ниже пример является ярким тому свидетельством: человеку, не владеющему шорским языком, не приобщенному хотя бы в некоторой степени к эпическому знанию, такое письмо вряд ли было бы написано.

Попутно необходимо сделать еще одну ремарку. Это письмо — лишь малая часть из нашей с Таннагашевым переписки: она началась в 2002 году, а последнее письмо сказителя, отправленное им 18 декабря 2006 г., пришло в Москву, когда Владимира Егоровича уже не было в живых. Эти письма являлись продолжением бесед, которые мы вели в Мысках в 2001, 2002, 2003 и 2006 гг. Как переписка, так и устное наше общение шло в основном на русском языке, хотя и с использованием множества шорских слов и фраз. Исключение составляли собственно эпические тексты, которые Владимир Егорович и записывал и рассказывал мне на шорском языке. Впрочем, этот переход осуществлялся не только в случаях «исполнения» эпоса. Основное внимание в наших беседах уделялось, вполне естественно, героическому эпосу. Так вот, всякий раз, когда мы обсуждали с ним сюжеты тех или иных сказаний, процент шорской лексики в речи сказителя неуклонно увеличивался, а порой Таннагашев и вовсе «сбивался» на шорский язык, поскольку «входил» в сказание и иначе рассказывать о том, что он «видел», он, вероятно, просто не мог. Наиболее длинные его монологи на шорском языке составляют от 30 до 45 минут.

Публикуемый текст сохраняет все особенности орфографии оригинала, но сопровождается моей разметкой, маркирующей моменты отчетливых переключений с шорского языка на русский (*ш→р*) и обратно (*р→ш*), а также случаи использования шорской лексики с параллельным переводом на русский язык (напр., нанчи-друг).

\* \* \*

с.2. Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга *ш→р* подножия жили. В золотом дворце за столом сидели. Кушали. В друг гусь за-

кричала. Открыв окно, увидели на золотой крест на *р→ш* ак тайге. *ш→р* Золотая гусыня села и говорит. Я белый свет облетела Ак-Кан. Сюда летела через *р→ш* иги алтын крестиг четон ашкым алтын тайга, *ш→р* где живет твой нанчи-друг *р→ш* Алтын-Кан, Алтын-Кылыш палалыг. *ш→р* На двуг золотых крестак тоже посидела. Теперь лечу на свою родину. Я дочь Ак-Сагала, живущи *р→ш* кырык ашкымныг ак тайганынъ *ш→р* подножия. Алтын-кан с сыном Алтын-Кылышом собираются ехать к нам Ак-Сагалу. Ты Ак-Кан с сыном Ак-Салгыном тоже езжайте кнам, в вашем золотом кресте тоже посидела. *Как звать сына Ак-Кана, стал писать и вспомнил* (курсив мой. – Д.Ф.).

С.3. Я дочь Ак-Сагала Алтын-Торгу звать. Гусыня с креста поднялась полетела. Ак-Кан с Ак-Салгыном встали, свои доспехи с вешалок сняли и оделись с женой Ак-Кана попрощались, надо ехать говорит Ак-Кан. Со дворца вышли, сели на лошадей. *р→ш* Ак-Кой атпа Ак-Кораты *ш→р* погнали куда гусь улетела.

Мало ли – долго ли ехали, впереди *р→ш* кырык ашкым ак тайга *ш→р* виден стал. Когда приехали на стойбище Ак-Сагала, то увидели перед дворцом на коновязи привязаны *р→ш* Ак-Порат *ш→р* Алтын-Кана. Рядом *р→ш* Ак-Кырат *ш→р* стоит. В перёд нас *р→ш* Алтын-Кан нанчимныг *ш→р* приехали.

Ко дворцу подогнали, с лошадей слезли и вошли во дворец. Смотрят, за столом трое сидят. По приветствовали, Ак-Сагал за стол их пригласил. Сели за стол Ак-Кан говорит, мы твою

С.4. дочь Алтын-Торгу сва<та>ть приехали. Алтын-Кылыш говорит. Алтын-Торгу я не отдам. Первым она на наших двуг золотых крестах сидела. Ак-Салгын говорит. От ваших крестов улетела и на наш золотой крест прилетев села. Выходит она за меня замуж выходить садилась на наш крест. Ак-Кан и Алтын-Кан говоряд. Мы два нанчи-друга с молодых лет дружили и всю землю двоя объехали. Ещоба не хватала чтоб вы двое схватку устроили. Сейчас позовём Алтын-Торгу. Кого выберет тот и женится. Позвали Алтын-Торгу и спрашивают, за ково пойдёш замуж. Алтын-Торгу на обоих посматрела и подсела к Ак-Салгын. Ну вот говоряд, Алтын-Торгу выбрала

С.5. Ак-Салгын. Обряд сделали, Алтын-Кылыш краснее кумача покраснел от злости. Алтын-Торгу говорит. Да надо было за Алтын-Кылыш выйти замуж. Ак-Кан говорит Езжай домой Ак-Салгын сын, я с Алтын-Кан нанчима-другом давно не встреча-

лись поговорим. Ак-Салгын Алтын-Торгу схватил в золотое яйцо превратил в карман положил. Попрощался, вышел с дворца, на *р→ш* Ак-Корат *ш→р* вскочил и погнал. *р→ш* Кырык ашкым кара тайга тӱзубе качыр парчиганда, алып кизреп эрбектегени, таглар тоза нанънанышча кара каялары корум шени урулча. Ананъ кӱргени, кара тайга сыртында таг шени кара-порат турча. Кара-Поратка таг шени алып мӱнсалтыр. Кыс апарчанъ

С.6. Ак-Салгын тунъмам. Мен сенъ Кара-Поратыг Чабал-Канмерген ачанъ поларым тепча. Нанмодур тедир. Ак салгын Чабал-Канмергени кӱрӱп корукпазы корукты. *ш→р* Дальше погнал. Впереди видит конца-края нет *р→ш* кан тайга *ш→р* стоит. Туда подагнал. Видит *р→ш* Сарыг-Чельтек кыс, *ш→р* железной метлой, весь мусор в одну сторону метет. Ты что делаешь спрашивает. Скоро *р→ш* Чебал-Канмерген ачанънынъ Кара-Порат Сары-Срыктынъ Сары-Саратпа чарыш бега *ш→р* устроят. По какой стороне *р→ш* Сарыг-Сарат *ш→р* бежать будет, весь мусор туда мету. *р→ш* Кара-Порату *ш→р* путь очищаю. Я невеста Чебал-Канмергена. Скоро с *р→ш* Сарыг-Срыкпа *ш→р* у нас схватка будет. Ты Ак-Салгын не вздумай туда вмешиватса. Это не потвоей силе место. Езжай и живи с женой спокойно. Ак-Салгын поехал домой.

С.7. Вот и написал в кратце про *р→ш* талашка чӱрген Алтын-Торгу.

\* \* \*

Несложно подсчитать, что на пяти рукописных страницах текста отчетливое переключение языковых кодов фиксируется более тридцати раз. И это не считая четырех случаев употребления шорских слов (*нанчы* и *чарыш*) с последующим переводом их на русский язык ('друг' и 'бегá') и без учета использования имен эпических персонажей в шорской огласовке (напр., *Ак-Кан* вместо *Ак-Хан* и т.п.).

Владимир Егорович позволяет себе использование на шорском языке не только эпических имен, отдельных слов и словосочетаний, обязательных для эпического языка: названия гор с указанием на количество перевалов, наименования коней по их масти, оставленные без переводов или толкований, вместе с именами персонажей составляют в этом тексте бóльшую часть всех случаев кодовых переключений.



Порой переключение кодов у Таннагашева оказывается не явным, что можно усматривать в дублированной морфологии. Так, во фразе «Скоро с Сарыг-Срыкпа у нас схватка будет» русский предлог «с» дублируется соответствующим ему шорским аффиксом «-па» [Срыкпа]. Для отдельных шорских слов сказитель счел возможным применить парадигму склонения русского языка, поскольку, по-видимому, в целом ряде случаев русский язык был для него основным (матричным). Это видно, например, во всех случаях склонения собственных имен персонажей или, скажем, во фразе «Кара-Порату путь очищаю», где имя коня Кара-Порат (фактически масть – *қара пора*) сопровождается окончанием дательного падежа -у согласно нормам русского языка.

В ряде случаев внутрифразовые кодовые переключения у Таннагашева представлены не одним, а несколькими словами/словосочетаниями на шорском языке, поскольку сказитель был уверен в том, что смысл написанного («сказанного») будет адекватно понят адресатом.

Вот те словосочетания, которые, думается, сложно понять без знания шорского языка:

1. *Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга ...*

С золотым крестом [на вершине] с шестьюдесятью перевалами белая тайга;

2. *иги алтын крестиг четон ашкым алтын тайга ...*

с двумя золотыми крестами [на вершине] с семьюдесятью перевалами золотая тайга;

3. *Алтын-Кан, Алтын-Кылыш палалыг*

Алтын-Хан, имеющий сына [по имени] Алтын-Кылыш;

4. *Алтын-Кан нанчимныг...*

[разг.] алтынхановы, друга моего [т.е. семья моего друга Алтын-Хана];

5. *Чабал-Канмерген ачанънынъ Кара-Порат Сары-Срыктынъ Сары-Саратпа ...*

Темно-серый конь твоего старшего брата Чабал-Хан-Мергена с соловым конем [богатырши] Сарыг-Сырык ...

Рассматриваемый текст интересен не только различными видами внутрифразовых переключений. Встречаются в нем и межфразовые переключения; такого рода переключение всего одно, но оно весьма значительно по размерам. В записи Таннагашева оно составляет 7 фраз, или более пятидесяти слово-

употреблений на шорском языке. В нормализованной записи и с моим переводом на русский язык этот фрагмент текста выглядит так:

|                                                 |                                                                      |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Қырық ашқым қара тайға төзүбе қачыр парчығанда, | Когда гнал [коня] по основанию черной тайги с сорока перевалами,     |
| Алып кизреп эрбектегени                         | [Услышал, что] громкая богатырская речь/крик                         |
| Таглар тооза наңнанышча,                        | По всем горам эхом отдается,                                         |
| Қара қайалары қорум шени урулча.                | Черные скалы, словно курумник, рассыпаются.                          |
| Анаң көргени:                                   | Затем увидел:                                                        |
| Қара тайға сыртында                             | На хребте черной тайги                                               |
| Таг шени қара порат турча.                      | Гороподобный темно-серый конь стоит.                                 |
| Қара поратқа таг шени алып мўн салтыр.          | На темно-сером коне гороподобный богатырь верхом сидит, оказывается. |
| — Қыс апарчаң, Ак-Салғын, туңмам.               | — Ты девушку увозишь, Ак-Салғын, мой младший брат.                   |
| Мен сеең қара пораттыг                          | Я — твой ездящий на темно-сером коне                                 |
| Чабал Қан-Мерген ачаң поларым, — тепча. —       | Старший брат, Чабал Хан-Мерген, буду, — говорит. —                   |
| Нанмодур <sup>3</sup> ! — тедир.                | Возвращайся [домой]! — сказал.                                       |
| Ақ-Салғын Чабал Қан-Мергенни көрүп,             | Ак-Салғын, Чабал Хан-Мергена увидев,                                 |
| Қорукпазы қорукты.                              | [Никогда] не пугавшийся, испугался.                                  |

Не столько на приведенных выше кратких примерах переключения кодов, сколько на этом большом отрывке хорошо видно, что в случае с устойчивыми выражениями, эпическими формулами и клише, сказитель даже не пытается задействовать русский код. В чем-то сходное явление, правда, «в обратную сторону», было отмечено недавно в речи бурят-билингвов, которые, говоря по-бурятски, вполне допускают использование устойчивых выражений, клише из русского языка, особенно в ус-

<sup>3</sup> Здесь сохранено написание сказителя: *нанмодур* < *нанып одур*.

ловиях отсутствия эквивалента в бурятском (Дырхеева 2003: 101).

Есть, правда, и иного рода наблюдения лингвистов. Например, применительно к селькупскому языку исследователями отмечено, что «если в русской речи носителей селькупского языка селькупские вкрапления встречаются чрезвычайно редко, то для их селькупской речи русские вкрапления (кодовые переключения) весьма характерны. Русские вкрапления наблюдаются не только в спонтанной монологической и диалогической речи, но и при воспроизведении фольклорных текстов ...» (Захаров, Казакевич 2003: 1).

Впрочем, при рассуждении о кодовых переключениях в фольклорных текстах представляется важным учитывать то, о каком именно фольклорном материале идет речь. Имеющиеся в моем распоряжении шорские и телеутские фольклорно-этнографические материалы (записи в полевых условиях, начиная с 1981 г.) позволяют уверенно говорить о том, что исполнение героического эпоса существенно отличается своим настроением на эпическое, героическое, священное, и потому именно в текстах этого жанра процент «чужого» сводится до минимума, а то и вовсе заведомо и осознанно исключен. Абсолютно все шорские сказители, с которыми мне довелось работать, во всяком случае, мужчины 1910-х годов рождения и моложе, примерно равно свободно владевшие как шорским (часть из них, например, могла писать по-шорски как на латинице, так и на кириллице), так и русским языком, практически в одних и тех же словах заявляли о *принципиальной невозможности рассказывать героический эпос по-русски*. При этом любые иные тексты, относившиеся к другим разновидностям фольклорного материала (например, легенды, предания, сказки), они без особого труда рассказывали на русском языке.

С прагматической точки зрения эти различия в отношении исполнителей к фольклорным текстам вполне объяснимы. Произведения героического эпоса (даже если они по каким-то причинам исполняются без горлового пения), равно как и любые иные поющие фольклорные тексты, наполнены общими местами, формулами, клише, которые вот так вдруг не могут быть произнесены на чужом языке.

Рассматриваемый текст может быть интересен и в плане часто встречающихся в литературе рассуждений о т.н. матричном языке (см., напр.: Myers-Scotton 1993; Myers-Scotton, Jane 2009: 336–357), то есть базовом языке говорящего, в который включаются отдельные элементы другого языка, о языке, который определяет морфологию и синтаксис речи с использованием кодовых переключений.

В случае с нашим текстом, очевидно, сложно однозначно сказать, какой же язык был матричным. Если идти по пути простого арифметического подсчета числа словоупотреблений на том или ином языке, то окажется, что текст Таннагашева лишь на 29% будет шорским: в нем на 500 словоупотреблений приходится 144 шорских слова, включая имена собственные. Следовательно, перед нами текст, в котором роль матричного выполнял русский язык. Но если столь же формально посмотреть на то, каким именно образом было представлено повествование о сюжете сказания, то окажется, что изложение сюжета дано в обрамлении шорских фраз: текст начинается словами «Алтын крестиг, алтон ашкым ак тайга...», а заканчивается словами «...талашка чорген Алтын-Торгу». Можно ли в этом случае говорить о том, что перед нами шорский текст с многократными переключениями на код русского языка, или все же более важным следует считать процентное соотношение русской (71%) и шорской (29%) лексики?

Завершая затянувшееся предисловие, хочу обратить внимание на то, что в приведенном примере с письмом шорского сказителя были задействованы два типологически разных языка: флективный (русский) и агглютинативный (шорский). На общем фоне работ о переключении языковых кодов, исследований этого феномена на примере типологически различных языков все еще недостаточно (см., напр.: Дырхеева 2003: 100–102; Студеничник 2006; Hok-Shing Chan 2009: 182–198). Надеюсь, что данный очерк послужит толчком к активизации научно-исследовательских работ в очерченном выше направлении, в частности, на шорских и — шире — Саяно-Алтайских материалах.

## Талашқа чөргөн Алтын-Торғу

Амдығы төлдің алында<sup>1</sup>,  
 Пурунғу төлдің соонда полча.  
 Чер-о пүдерде,  
 Чер-суг қабыжарда.  
 5 Қалақпа чер пөлүжип,  
 Қамышпа суг пөлүшчыған тем полтур.  
 Қазың паштарында  
 Алтын көктер қағыжып,  
 10 Олең паштарында  
 Көк торчуқтар көглеш чөрчыған  
 Тем полған полтур, часқы тем.  
 Пир крестиг ақ тайға турча,  
 Ақ тайға төзүбе  
 Ақ талай ақ түш партыр.  
 15 Ақ талай қаштап келип,  
 Түгүн пилбес ақ мал тур партыр,  
 Кебин пилбес арғулус чон чат партыр.  
 Арғулус чонның орта тужунда,  
 Ақ талайдың қажы черде,  
 20 Айға-күнге суштап келип  
 Алтын өрге туруп турды.  
 Алтын өрге алында  
 Ат пағлачаң алтын шарчын төзүнде  
 Ақ қой атпа алтын чаллыг ақ қыр ат<sup>2</sup> турчалар.  
 25 Алтын өрге иштинде  
 Ақ-Қанма Ақ-Салғын  
 Пайлап чуртап чатчалар.  
 Алтын устал арғазынға одур салып,  
 Ашпа табақ чипчалар.  
 30 Анаң уққаннары, көргеннери:  
 Алтын қас қарқылап учуқ келди,  
 Ақ тайғаның алтын киреске учуқ келип, одурубусты.  
 Анда қарқылап эрбектепча:

## Выспоренная Алтын-Торгу

Нынешнего поколения раньше,  
 Прежнего поколения позже бывает.  
 Когда земля создавалась,  
 Когда земля с водою сражались,  
 5 Когда мешалкою земля делилась,  
 Когда ковшом вода делилась —  
 такое время было, оказывается.  
 На макушках берез  
 Золотые кукушки куковали,  
 На вершинках травы  
 10 Зеленые соловьи пели,  
 Такое время было, оказывается, весеннее время.  
 Белая тайга с крестом на вершине<sup>3</sup> стоит,  
 У подножья белой тайги  
 Белое море течет, оказывается.  
 15 По берегу белого моря  
 Разношерстный белый скот стоит, оказывается,  
 Бесчисленный народ живет, оказывается.  
 Посреди народа-общества,  
 На берегу белого моря,  
 20 Блестя под [светом] солнца и луны,  
 Золотой дворец стоял.  
 Перед золотым дворцом  
 У основания золотой коновязи,  
 что коню не под силу вырвать,  
 Бело-соловый и златогривый светло-серый кони стоят.  
 25 В золотом дворце  
 Ак-Хан и Алтын-Салгын,  
 Богатея, живут.  
 За золотой стол сев,  
 Еду-питьё едят.  
 30 Вдруг услышали, увидели:  
 Золотая гусыня с криком прилетела,  
 На золотой крест белой тайги, подлетев, села.  
 Там, по-гусиному крича, говорит:

«Учуқ келчат, ийги крестиг Алтын-Қанның  
алтын тайғазынға,  
35 Ийги креске қонуп, одур келдим, — теп қарқылапча.  
Анаң учуғуп, силердің ақ тайғаның  
Алтын крезинге қонуп, одурубустым.  
Мен кұн шығыжы чанда чатчыған,  
40 Қырық ашқымныг ақ тайғаны тудуна чатчыған  
Ақ-Сағалдың қызы, Алтын-Торғу поларым.  
Алтын-Қанма Алтын-Қылыш оғлу  
Пистиң черге параға чепсен қалдылар.  
Силер, Ақ-Қан Ақ-Салғын палаңма,  
Көзе-қара пистиңоқ черге параар!»  
45 — Теп қарқылап қабыл ужубысты.  
Ааны уққан Ақ-Қанма Ақ-Салғын, тура сергип,  
Испишкеге ас салған  
Тоғус қадыл алтын қуйақтарын ал кел,  
Қадап-пүктеп кес турдулар.  
50 Тоғус топчуларын топчулан келип,  
Алтын-Арыға куртуйағыба  
Ақ-Қан эзен-менчи перишчалар.  
Алтын өргедең пас шықтылар,  
Алтын кирлестең пас тұштұлер.  
55 Ақ қой атпа ақ қыр атқа пас парып,  
Тоғус ора пағлаған тискиннерин шеш келип,  
Чарғанат шени чапшындылар.  
Арғалыг сынға пастыр шығып,  
Қынат парған изеңелерин қыста пас,  
60 Аттарын қачыр шықтылар.  
Ийги ат тебин кел, чўгўр шықтылар,  
Ноо пулуң черге парып тұштұлер.  
Аттарын алынаң артын қачыр парчалар.  
Пара-пара келгеннерде,  
65 Алынаң артын қырық ашқым  
Ақ тайғаның сырты кел көрўнди.  
Алты қалық шенеп келип,  
Ақ тайғаның төзўнге,  
Сылағайлыг сынға кел тұштұлер.  
70 Сынғарап кел көрчалар:  
Тўгўн пилбес ақ мал тур партыр,

«Пока летала, на золотой тайге Алтын-Хана,  
имеющей два креста на вершине,  
35 На двух крестах переночевала, — так прокричала.  
— Затем полетев, на золотой крест вашей белой тайги  
Спустившись, на него села.  
Я, живущая на стороне восхода солнца,  
С сорока перевалами белой тайгой владеющего  
40 Ак-Сагала дочь, Алтын-Торгу я буду!  
Алтын-Хан со своим сыном Алтын-Кылышем  
Остались собираться, чтобы ехать в нашу землю.  
Вы, Ак-Хан, со своим сыном Ак-Салгыном,  
Быстро-быстро в нашу землю тоже езжайте!»  
45 — Так прокричав, поднялась и улетела.  
Это услышавшие Ак-Хан и Ак-Салгын, на ноги вскочив,  
На вешалке висевшие  
Девятислойные золотые куяки взяв,  
Поверх одежды, подгибая, надели,  
50 Девять пуговиц застегнули,  
С Алтын-Арыг, старухой своей,  
Ак-Хан распрощался-раскланялся.  
Из золотого дворца вышли,  
С золотого крыльца спустились.  
55 К бело-соловому и светло-серому коням подойдя,  
Девятью узлами завязанные поводья отвязав,  
Словно летучие мыши [к коням] прильнули.  
На горный хребет выехав,  
Китайские стремяна сжав,  
60 Коней своих [вперед] погнали.  
Оба коня, взбрыкнув, понеслись [и]  
На край земли прибежали.  
Коней своих после этого [дальше] гонят.  
[Когда] они так ехали и ехали,  
65 После этого с сорока перевалами  
Белой тайги хребет виден стал.  
В шесть скачков  
К основанию белой тайги,  
На гладкий хребет опустились.  
70 Внимательно смотрят:  
Разношерстный белый скот стоит, оказывается,

Кебин пилбес арғулус чон чат партыр.  
 Алтын өрге турча,  
 Алтын өрге алынға пастыр тұштүлер.  
 75 Аттарынаң тұжүре сергигип,  
 Алтын өрге пас кирдилер.  
 Эжик ажып, эзеннерин перчалар,  
 Позаға алтап, менчилерин перчалар.  
 Алтын-Қанма Алтын-Қылыш  
 80 Алтын усталдың аразында одуруп,  
 Ашпа табақ чип одурчалар.  
 Аларға қошта ақ сағалы төш чай партыр  
 Ақ-Сағал одур салтыр.  
 «Келип, алтын устал кексинге  
 85 Одураар, Ақ-Қан!» — тепча Ақ-Сағал.  
 Ақ-Қанма Ақ-Салғын пас парып,  
 Алтын устал кексинге  
 Пир чанынға одурубустылар.  
 Ақ-Қан эрбектепча:  
 90 «Сеең Алтын-Торғу қызың,  
 Алтын қас пол келип,  
 Меең ақ тайғаның алтын кирезинге одурған.  
 Эрбектеп келип учуққан.  
 “Ақ-Салғын палаңма  
 95 Ақ-Сағал абамның черинге параар!”»  
 Ақ-Салғын эрбектепча:  
 «Мен, Ақ-Сағал, Алтын-Торғу қызыңны  
 Аларға келдим», — тедир.  
 Аны уққан Алтын-Қылыш эрбектепча:  
 100 «Чоқ, Ақ-Салғын!  
 Алтын-Торғу пурнада  
 Пистиң алтын тайғаның  
 Ийги алтын крезинге қонуп одурған!  
 Алтын-Торғуны мен алаам!» — тедир.  
 105 Пылар ийгеле чабал қарақпа көрүжип,  
 Қадыг эрбекке кире пердилер.  
 Қабыжа — қабыжаға пеленнер!  
 Пыларды көрүп, Ақ-Қанма Алтын-Қан

Бесчисленный народ живет, оказывается.  
 Золотой дворец [тут] стоит,  
 К золотому дворцу они неторопливо спустились.  
 75 С коней соскочив,  
 В золотой дворец направились.  
 Дверь открыв, здороваются,  
 Порог переступая, приветствуют.  
 [Во дворце] Алтын-Хан с Алтын-Кылышем,  
 80 За золотым столом сидя,  
 Едой-питьём угощаются.<sup>4</sup>  
 Рядом с ними с белой бородой,  
 на грудь, однако, спускающейся,  
 Ак-Сагал сидит, оказывается.  
 «Проходите, за стол золотой  
 85 Садитесь, Ак-Хан!» — Ак-Сагал говорит.  
 Ак-Хан и Ак-Салгын, подойдя,  
 За золотой стол  
 С одной стороны сели.  
 Ак-Хан говорит:  
 90 «Дочь твоя, Алтын-Торгу,  
 В золотую гусыню обратившись,  
 На золотом кресте моей белой тайги посидела.  
 Улетела, сказав:  
 “С сыном своим Ак-Салгином  
 95 В землю отца моего, Ак-Сагала, отправляйтесь!”  
 Ак-Салгын говорит:  
 «Я, Ак-Сагал, дочь твою, Алтын-Торгу,  
 В жены братъ приехал», — сказал.  
 Услыхав это, Алтын-Кылыш говорит:  
 100 «Нет, Ак-Салгын!  
 Алтын-Торгу сначала  
 На двух золотых крестах  
 Нашей золотой тайги переночевала!  
 Алтын-Торгу я в жены возьму!» — сказал.  
 105 Оба нехорошо друг на друга смотрят,  
 Оба крепкими словами перебрасываются.  
 Вот-вот в борьбу вступят!  
 На них посмотрев, Ак-Хан с Алтын-Ханом



110 Пыларды чағыр эрбектепчалар:  
 «Силер ноо полчузаар!?  
 Пис ийги нанчы оғлан туштаң ала  
 Ақ чарықты эбир чөрдүбис.  
 Чабалланышпалаар!  
 Алтын-Арыг кемни таллап алар, аға парар!  
 115 Анда талаш полбазын!» — тештилер.  
 Ақ-Сағал кибиренча:  
 «Пеере шық та, Алтын-Торғу, қызым», — тедир.  
 Қырық қатпаш түбүнең  
 Алтын-Торғу пас шықты,  
 120 Алтын өрге ишти  
 Қызара күйышчыған шени пилдирча.  
 Ақ-Сағал эрбектепча:  
 «Алтын-Қылышпа Ақ-Салғын  
 Сени талаш одурчалар.  
 125 Қайзынға паразың<sup>5</sup>,  
 Позуң таллап келип,  
 Қыйзынға парып одур!  
 Анда талаш чоқ полар», — тедир.  
 Алтын-Торғу пыларды маттап көрип,  
 130 Пас парып, Ақ-Салғынның қыйзынға одурыбысты.  
 «Амды талашпа, Алтын-Қылыш! — тештилер.  
 Алтын-Торғу Ақ-Салғынны таллап алды», — тештилер.  
 Алтын-Қылыш түңдере көрген қарағын  
 Өре көрбеең одура перди.  
 135 Ақ-Салғынма Алтын-Торғуны,  
 Алларынаң ай чапшырып,  
 Сооларынаң күн чапшырып,  
 Ийги паштарын қошчалар.  
 «Алтын-Торғу сени таллап алды,  
 140 Ақ-Салғын, палам, — тепча Ақ-Қан.  
 Пистиң черге амды апар.  
 Мен Алтын-Қан нанчимма ұр тоғашпадыбыс,  
 Мында чооқташ эрбектежип алааң», — тедир Ақ-Қан.  
 Алтын-Торғу эрбектепча:  
 145 «Маға Алтын-Қылышқа  
 Параға керек полған!» — тедир.

На них закричали:  
 110 «Что с вами?  
 Мы — два друга — с юных лет  
 Весь белый свет кругом обошли.  
 Не ругайтесь!  
 Кого Алтын-Арыг выберет, за того и пойдёт!  
 115 Тогда пусть спора [больше] не будет!» — сказали.  
 Ақ-Сағал строгим голосом позвал:  
 «Сюда выйди-ка, Алтын-Торгу, дочь моя», — сказал.  
 Из глубины сорока комнат  
 Алтын-Торгу вышла.  
 120 Золотой дворец изнутри  
 Засиял, словно огонь.  
 Ақ-Сағал говорит:  
 «Алтын-Кылыш и Ақ-Салғын  
 Из-за тебя спорят.  
 125 За кого пойдешь,  
 Сама, выбрав,  
 [С тем] рядом сядь!  
 Тогда и спорам конец», — сказал.  
 Алтын-Торгу, внимательно на обоих посмотрев,  
 130 Подошла [к ним и] рядом с Ақ-Салгыном быстро села.  
 «Вот теперь не спорь, Алтын-Кылыш! — сказали.  
 Алтын-Торгу Ақ-Салгына выбрала», — сказали.  
 Алтын-Кылыш глаза долу опустил,  
 Вверх не поднимая, [так] сидел.  
 135 Ақ-Салгына и Алтын-Торгу —  
 А перед ними луна,  
 А позади них солнце!<sup>6</sup> —  
 Головы соединяют.  
 «Алтын-Торгу тебя выбрала,  
 140 Ақ-Салғын, сын мой, — говорит Ақ-Хан.  
 В нашу землю теперь возвращайтесь.  
 Мы же с другом моим, Алтын-Ханом, с которым мы  
 давно не встречались,  
 Здесь, пожалуй, поболтаем», — сказал Ақ-Хан.  
 [Тут вдруг] Алтын-Торгу говорит:  
 145 «Мне за Алтын-Кылыша  
 Выходить надо было!» — сказала.

Ақ-Салғын тура сергип,  
 Алтын-Торғуны қап ал,  
 Уғжап-ташқап,  
 150 Алтын ныбыртқа иштеп келип,  
 Оң қарманыңға суғунуп алды.  
 Эзен-менчи периш келип,  
 Алтын өргедең пас шықты.  
 Алтын кирлестең тұш келип,  
 155 Ақ қыр атқа пас парып,  
 Чарғанат шени чапшынды.  
 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас келип, қачырыбысты.  
 160 Ақ қыр ат, алтын оқ шени адыл, чүгүр шықты.  
 Чер ортазы черде,  
 Қырық ашқым қара тайға төзүбе қачыр парча.  
 Кизиреп келип, алып эрбектебискени,  
 Тайға-таглар тооза наңнанышчалар.  
 165 Анаң көргени:  
 Қара тайға тегейінде,  
 Кезек таг шени, қара порат турча,  
 Ыстүнге, кезек таг шени, алып мүн салтыр.  
 «Сен, Ақ-Салғын, туңмам,  
 170 Алтын-Торғу қысты апарчаң.  
 Мен сеең қара пораттыг  
 Чабал-Қан-Мерген ачаң поларым.  
 Уқ сал, Ақ-Салғын, туңмам,  
 Меең чолум чолаба,  
 175 Меең изим истебе!  
 Алтын кирестиг ақ тайғаны  
 Көр кел, түзет кел чадазың<sup>7</sup>.  
 Амды нан ақ тайға төзүнге!» — тедир.  
 Ақ-Салғын ақ қыр атты  
 180 Алынаң артын қачырыбызоқ перди.  
 Ас парча, көп парча,  
 Ужу-пажы көрүнмес  
 Қан-тайға төзүнге қачыр келди.

Ак-Салғын [ничего на это не сказав], на ноги вскочил,  
 Алтын-Торгу схватив,  
 Сминая [руками],  
 150 В золотое яйцо превратил [и]  
 В правый карман затолкал.  
 Приветом-поклонами обменявшись,  
 Из золотого дворца вышел.  
 С золотого крыльца спустившись,  
 155 К светло-серому коню подойдя,  
 Словно летучая мышь [к нему] прильнул.  
 На горный хребет выехав,  
 Китайские свои стремяна  
 Сжав, быстро погнал [коня].  
 160 Светло-серый конь, словно золотая стрела<sup>8</sup>, понесся.  
 Посреди земли,  
 По подножью черной тайги с сорока перевалами  
 гонит коня.  
 Вдруг громогласно [какой-то] алып заговорил,  
 [Так что] по всем тайгам и горам эхо прокатилось.  
 165 Затем увидел:  
 На вершине черной тайги,  
 [Огромный] словно кусок горы, темно-серый конь стоит,  
 А на нем [огромный], словно кусок горы, алып верхом  
 сидит, оказывается.  
 «Ты, Ак-Салғын, мой младший брат,  
 170 Алтын-Торгу, девицу, везешь.  
 [А] я — твой старший брат, едущий на темно-сером коне  
 Чабал-Хан-Мерген буду.  
 Послушай, Ак-Салғын, братишка,  
 По моей дороге ты не ходи,  
 175 По моему следу ты не ступай!  
 С золотым крестом белую тайгу,  
 Заботливо обустроивая, живи.  
 К подножью белой тайги возвращайся!» — сказал.  
 Ак-Салғын светло-серого коня  
 180 Вновь затем погнал.  
 Мало ли едет, много ли едет,  
 К подножью бескрайней<sup>9</sup>  
 Хан-тайги прискакал.

Анаң көргени:  
 185 Қан-тайғаның төзүнде  
 Сарыг челтек қыс палазы  
 Тебир сыйбашпа шөп шабырды  
 Пир чанға сыйбап парча.  
 «По ноо иштепчаң,  
 190 Сарыг челтек қыс палазы?» —  
 Теп сурапча Ақ-Салғын.  
 «Ноо иштейин, Ақ-Салғын?!  
 Чабал-Қан-Мергеннің қара порадыба  
 Алтын-Сырықтың қырық қанаттыг ақ сарат<sup>10</sup>  
 195 Чарыш шапчаң тем четти.  
 Қара пораттың чүгүрчең чанынаң шөп шабырын  
 Ақ сарат чүгүрчең чанға сыйбап ұпчам, — тедир.  
 Чабал-Қан-Мергенме  
 Пистиң ийги пажыбыс қожулған,  
 200 Меең парчаң кижим — Чабал-Қан-Мерген, — тедир қыс.  
 Сен алтын крестиг ақ тайға төзүнге парып,  
 Улуг тойың чаза!  
 Уқ сал, Ақ-Салғын,  
 Пистиң чолду чолаба,  
 205 Пистиң исти истебе!  
 Аттар чарыш шапқан соонда,  
 Қадыг улуг қабыш пистиң полар!  
 Сен парып, ара-чара кирип  
 Қабышчаң чер эбес!  
 210 Пис Чабал-Қан-Мерген ачаңма  
 Ийгеле ужу-пашқа шығаабыс<sup>11</sup>, —  
 Тедир сарыг челтек қыс палазы.  
 — Ақ тайға төзүнең пир-да черге парба!  
 Алтын крестиг ақ тайға төзүн  
 215 Түзет келип, чат, Ақ-Салғын!  
 Ам нан», — тедир қыс палазы.  
 «Улуг обал, улуг кей полча!» — теп келип,  
 Ақ-Салғын ақ қыр атты қачырыбыза перди.  
 Ас парча, көп парча,

Затем увидел:  
 185 У подножья хан-тайги  
 Девушка с желтой челкой  
 Железной метлой мусор  
 В одну сторону сметает.  
 «Ты это что делаешь,  
 190 Девушка с желтой челкой?» —  
 Так Ак-Салгын спрашивает.  
 «Что я делаю, Ак-Салгын?!  
 Темно-серого коня Чабал-Хан-Мергена и  
 С сорока крыльями светло-солового коня Алтын-Сырыка  
 195 Время бегов настало.  
 С той стороны, где темно-серый конь побежит, мусор  
 Я на сторону, где светло-соловый конь  
 бежать будет, сметаю, — сказала.  
 С Чабал-Хан-Мергеном  
 Мы обручены<sup>12</sup>,  
 200 Чабал-Хан-Мерген — мой суженый<sup>13</sup>, —  
 сказала девушка. —  
 Ты же к подножью белой тайги  
 с золотым крестом поезжай,  
 Великий той [там] устрой!  
 Послушай, Ак-Салгын,  
 По нашей дороге ты не ходи,  
 205 По нашему следу ты не ступай!  
 После состязанья коней  
 Великая битва у нас будет!  
 Не та эта битва,  
 Чтобы ты [мог] вступить-ся-вмешаться!  
 210 Мы с твоим старшим братом, Чабал-Хан-Мергеном,  
 Вдвоем справимся, —  
 Сказала девушка с желтой челкой.  
 — От подножья белой тайги никуда не уходи!  
 Подножье белой тайги с золотым крестом  
 215 Обустроивая, живи, Ак-Салгын!  
 А теперь возвращайся», — сказала девушка.<sup>14</sup>  
 «Что за диво дивное!»<sup>15</sup> — промолвив,  
 Ак-Салгын светло-серого коня [далее] погнал.  
 Мало ли едет, много ли едет,

220 Алынаң артын ақ тайғаның алтын креси сустап көрүнди.  
 Ақ тайғаны кезе көстеп қачырча.  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Ақ тайғаның төзүнге,  
 Сылағайлыг сынға кел түшти.  
 225 Сынғарап келип көргени:  
 Мал турғаныба,  
 Чон чатқаныба чатчалар.  
 Алтын өрге алынға пастыр түшти.  
 Ақ қыр аттың үстүнең сергибисти,  
 230 Ақ қыр атты алтын шарчынға  
 Тискинин тоғус ора пағлап салды,  
 Алтын өрге пас кирди.  
 Эжик ажып, эзенин перча,  
 Позаға алтап, менчизин перча.  
 235 Алтын-Арыг ичези чүгүр келип,  
 Аш мойдуна азылча.  
 «Қайран да Ақ-Салғын, палам, айлан келдің!  
 Ақ-Қан, абаң, қайда?» — теп сурапча.  
 «Ақ-Сағал черинде  
 240 Алтын-Қан нанчызыба  
 Чооқтажып аларға чат қалды.  
 Мен Алтын-Торғу қыс палазын акелдим!» — теп келип,  
 Оң қарманынаң алтын ныбыртқа шығарып ал,  
 Шойын тақтыг полға таштап турды.  
 245 Алтын-Торғу, эне қас шени, элбеңне турды,  
 Пала қас шени, палбаңна турды.  
 Сузунға алтын өрге ишти  
 Қызара кйышчыған шени пилдирча.  
 Алтын устал кексинге одуртуп,  
 250 Қуштуң сұдұ ле чоқ  
 Ашпа табақ салып азырапча.  
 Алтын-Торғу эрбектепча:  
 «Маға, Ақ-Салғын,  
 Алтын-Қылышқа параға керек полған», — тепча.  
 255 «Эзе, чөкк меең қыйзымға одурдың?»

220 Затем впереди сиянье золотого креста  
 на белой тайге заметно стало.  
 Напрямую к белой тайге гонит [коня].  
 Шесть прыжков сделав,  
 У основания белой тайги,  
 На седловине [горы, формой подобной]  
 изгибу седла, очутился.  
 225 Внимательно посмотрел [вниз с хребта]:  
 Скот стоит, как стоял,  
 Народ живет, как и жил.  
 К золотому дворцу неторопливо спустился.  
 Со светло-серого коня соскочил,  
 230 Светло-серого коня поводья к золотой коновязи  
 Девятью узлами привязав,  
 В золотой дворец вошел.  
 Дверь открыв, здороваются,  
 Порог переступив, приветствует.  
 235 Алтын-Арыг, его мать, подбежав,  
 На могучей шее [у него] повисла<sup>16</sup>.  
 «Дорогой мой сын, Ак-Салгын, ты вернулся!  
 А отец твой, Ак-Хан, где?» — так спрашивает.  
 «В земле Ак-Сагала  
 240 С другом своим Алтын-Ханом  
 Беседовать с ними остался.  
 [А] я Алтын-Торгу, девушку, привез!» — так сказав,  
 Из правого кармана золотое яйцо достал [и]  
 На чугунный пол бросил.  
 245 Алтын-Торгу, словно гусыня, закачавшись,  
 [на ноги] встала,  
 Словно гусенок, подпрыгнув, [на ноги] встала.  
 От лучей ее [красоты] золотой дворец внутри  
 Засиял, словно огонь.  
 За золотой стол усадив,  
 250 Разве что без птичьего молока,  
 [Разнообразной] еды положив, потчует.  
 Алтын-Торгу [вдруг вновь] говорит:  
 «Мне, Ак-Салгын,  
 За Алтын-Кылыша выходить надо было», — говорит.  
 255 «Ну, а почему же ты рядом со мной села?»

«Силердің ақ тайғаның алтын киреске  
 Соонда мен одурғам,  
 Анаң артын саға мен парып салдым», — тедир.  
 Алтын-Арыг эрбектепча:  
 260 «Улуг тойды, Ақ-Қан абаң келзе,  
 Анда иштеебистер<sup>17</sup>.  
 Ақ-Қан абаңны сақтап көрееңнер», — тедир.  
 Тоғус күнге шығара сақтап одурчалар.  
 Тоғус күннің пажында  
 265 Чер үстү нигилишча,  
 Чеген түби тартылышча!  
 Қалқалыг көзүнекти қайра шап,  
 Анаң көргеннери:  
 Арғалыг сынға ақ қой ат кел түшти,  
 270 Ақ-Қан алтын өрге алынға пастыр түшти.  
 Ақ қой аттаң түжүре сергиди.  
 Ақ қой атты алтын шарчынға  
 Тискинин тоғус ора пағлап салып,  
 Алтын өрге пас кирди.  
 275 Эжик ажып, эзенин перча,  
 Позаға алтап, менчизин перча.  
 Пас парып, алтын устал кексинге одурды.  
 Алтын-Арыг, үргүн келип,  
 Қыйзынға одурыбысты.  
 280 «Қайран да парған кижим,  
 Ақ-Қаным, айлан келдің!  
 Улуг тойды иштеге,  
 Сени сақтап одурчабыс.  
 Ам, сен айлан келгенде,  
 285 Улуг той сал көрееңнер!»  
 Алтын-Арыг тура сергиди,  
 Алтын өргедең пас шығыбысты.  
 Алтын кирлеске пас шығып,  
 Қырық чайзаң қырып алды,  
 290 Қырық малта шеле перди.  
 «Қыр асқырдың өрүн қыра соғаар,  
 Тор асқырдың өрүн тооза соғаар,  
 Улуг той чазап иштеге!» — тедир.  
 Қырық чайзаң, қырық малтаны қап ал,

«На золотом кресте вашей белой тайги  
 Я позже сидела,  
 Потому-то я за тебя [замуж] вышла<sup>18</sup>», — сказала.  
 Алтын-Арыг говорит:  
 260 «Великий той, когда Ак-Хан, твой отец, приедет,  
 Тогда устроим.  
 Ак-Хана, отца твоего, давайте ждать», — сказала.  
 В течение девяти дней ожидают.  
 Девять дней прошло,  
 265 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 Основание вселенной [как] растянется!  
 Широкое окно растворив,  
 (Затем) увидели они:  
 На горный хребет бело-соловый конь выбежал,  
 270 Ак-Хан к золотому дворцу неторопливо спустился.  
 С бело-солового коня спрыгнув,  
 Бело-солового коня поводья к золотой коновязи  
 Девятью узлами привязав,  
 В золотой дворец вошел.  
 275 Дверь открыв, здороваются,  
 Порог переступив, приветствует.  
 [Внутрь] пройдя, к золотому столу подсел.  
 Алтын-Арыг, обрадовавшись,  
 Рядом с ним тут же села.  
 280 «Дорогой мой супруг,  
 Ак-Хан мой, ты обратно вернулся!  
 А мы, чтобы великий той устроить,  
 Тебя сидим, ждем.  
 Теперь, когда ты вернулся,  
 285 Великий той давайте устроим!»  
 Алтын-Арыг вскочила,  
 Из золотого дворца быстро вышла.  
 На золотое крыльцо выйдя,  
 Сорок чайзанов кликнула,  
 290 Сорок топоров [им] бросила.  
 «Чалого жеребца табун забейте,  
 Гнедого жеребца табун весь забейте,  
 Чтобы великий той устроить!» — сказала.  
 Сорок чайзанов, сорок топоров схватив,



295 Ўрғұш келип, маллар аразынға кирибистилер.  
Алтын-Арыг алтын өргеге пас кирди.  
Алтын устал кексинге одур келип,  
Ашпа табақ чи перди.  
Ташқара черде тоң-таңна полча:  
300 Қызырақтар қысқырыш келип, чығылчалар,  
Тоңнар оңнаш келип, чығылчалар.  
Қырық қулақтыг кўлер қазанны,  
Қырық чайзаң эбире чөрўп,  
Эттер пыжырып,  
305 Пөктерги таг шени ўпчалар.  
Четти қулақтыг чес қазанны,  
Четти чайзаң эбире чөр,  
Эттерди пыжырып,  
Пөктерги таг шени пыжыр ўпчалар.  
310 Четти кўнге шығара  
Чер қаразы пилбес,  
Улуг тойға кирчалар,  
Тоғус кўнге шығара  
Тобрақ қаразы пилбес  
315 Улуг тойға кирчалар.  
Тоғус кўнниң пажында  
Қазан тўби кўғдўрепча,  
Қалық чон таралча.  
Тўўс тўби тоозулча,  
320 Тооза чыылған қалық тарапча.  
Чағыннарынға алтын тоннар сыйлапчалар,  
Кедергилеринге торғу тоннар сыйлап перчалар.  
Торғу тоннарба сыйлатқаннар,  
Адарқыш кел нанчалар.  
325 «Пис чағын полғанымыс,  
Алтын тоннар писке  
Сыйлаға керек полғаннар!» — тешчалар.  
Той соонда Ақ-Қан эрбектепча:  
«Шығып, арғулус чоныбыстың аразынға  
330 Чөрип алааң, Ақ-Салғын, палам!» — тедир.  
«Сен парып чөрип ал, Ақ-Қан, аба,  
Мен парбассым», — тедир Ақ-Салғын.  
Ақ-Қан тур келип,

295 С радостью в стада быстро пошли.  
Алтын-Арыг в золотой дворец [обратно] зашла.  
За золотой стол сев,  
Еду-питьё есть стала.  
Во дворе [в это время] скот колют:  
300 Нестельные кобылы с ржаньем валятся,  
Жирный молодняк с ревом валится.  
С сорока ушками бронзовые казаны,  
Сорок чайзанов, по кругу обходя,  
Мясо варят [и],  
305 Словно горку, [его людям] накладывают.  
С семью ушками медные казаны,  
Семь чайзанов, по кругу обходя,  
Мясо варят [и],  
Словно горку, сварив, [людям] накладывают.  
310 В течение семи дней,  
Черноты земли не замечая,  
Великий той справляют.<sup>19</sup>  
В течение девяти дней,  
Черноту почвы не замечая,  
315 Великий той справляют.  
Через девять дней  
Дно казанов греметь начинает,  
Народ расходится.  
Дно туесов показывается<sup>20</sup>,  
320 Весь собравшийся народ разбредается.  
Близкой [родне] золотые шубы дарят,  
Дальней — шелковые шубы дарят.  
Тем, кому шелковые шубы подарили,  
Ворча, [в свои дома] возвращаются.  
325 «Мы [ведь] близкие были,  
Золотые шубы нам  
Дарить надо было!» — так говорят друг другу.  
После тоя Ак-Хан говорит:  
«Выйдем, промеж подданного народа  
330 Пройдемся, Ак-Салгын, сынок!» — сказал.  
«Ты [один] пойди, пройдишь, Ак-Хан, отец,  
[А] я не пойду», — ответил Ак-Салгын.  
Ак-Хан встал [и],

335 Алтын устал кексинең шығып,  
 Алтын өргедең пас шықты.  
 Арғулус чоңының аразынға кирип,  
 Аалап чөр шықты.  
 Арғулус чоннары үргүнүш кел, үдүре парып<sup>21</sup>,  
 Улуг чуртпа аал чөрип, сыйлапчалар.  
 340 Алты күнге шығара арғулуспа чөрип,  
 Арыг кумыс-аш иш чөрди Ақ-Қан.  
 Алты күннің пажында Ақ-Қан,  
 Алтын өргеге парып,  
 Алтын өргеге кирди.  
 345 Алтын устал кексинге одур келип,  
 Ашпа табақ чип,  
 Арыг кумыс-аш ижип шықты.  
 Ақ-Салғын эрбектепча:  
 «Ақ-Сағал қастымның черинең  
 350 Черибиске нанчығамда,  
 Чер ортазы черде,  
 Қырық ашқым қара тайға сыртында  
 Таг кезиги шени қара поратқа мүн салтыр  
 Таг кезиги алып кизирен кел эрбектебискени,  
 355 Таглар тооза тайғаларба наңнаныш турдулар.  
 “Мен сеең Чабал-Қан-Мерген ачаң поларым.  
 Сен қыс апарчаң,  
 Алтын кирестиг ақ тайға төзүнге парып,  
 Көр кел, түзет кел, чат!  
 360 Меең чолум чолаба,  
 Меең изимни истебе!” — теп айтты.  
 Қара тайға төзүнең қачыр парып,  
 Ужу-пажы көрүнмес  
 Қан-тайға төзүне келдим.  
 365 Қан-тайға төзүнде  
 Сарыг челтек қыс палазы  
 Тебир сыйбашпа шөп шабырды  
 Пир чаннаң пир чанға  
 Сыйбап-сыйбап парча.

Из-за золотого стола выйдя,  
 335 Из золотого дворца вышел.  
 К подданному народу пойдя,  
 По гостям пошел.  
 Подданные его, возрадовавшись, навстречу выйдя,  
 По великому чурту по гостям вода [его], угощают.  
 340 Шесть дней по людям ходя,  
 Чистый кумыс-водку пил Ак-Хан.  
 Через шесть дней Ак-Хан,  
 В золотой дворец направившись,  
 В золотой дворец зашел.  
 345 К золотому столу подсев,  
 Попив, поев,  
 Чистый кумыс-водку пить стал.  
 Ак-Салғын рассказывает:  
 «Из земли моего тестя, Ак-Сагала,  
 350 Когда я домой возвращался,  
 Посреди земли,  
 На хребте черной, с сорока перевалами, тайги  
 На [огромном], словно обломок горы,  
 темно-сером коне едущий  
 [Огромный] словно обломок горы, алып  
 громогласно вдруг как заговорил,  
 355 По всем горам и тайгам эхо прокатилось.  
 “Я твой старший брат, Чабал-Хан-Мерген, буду.  
 Ты девушку увозишь,  
 Приехав к подножью белой тайги с золотым крестом,  
 Заботливо обустроивая, живи!  
 360 По моей дороге ты не ходи,  
 По моему следу ты не ступай!” — так сказал.  
 От подножья черной тайги поехав,  
 К основанию бескрайней  
 Хан-тайги приехал я.  
 365 У подножья хан-тайги  
 Девушка с желтой челкой  
 Железной метлой мусор  
 С одной стороны на другую  
 Все метет и метет, [так] ходит.

370 «Нөöre эде сыйбап парчаң?» — теп сурағаным.  
 Қыс палазы айтты:  
 “Чабал-Қан-Мергеннің қара порадыба  
 Алтын-Сырықтың қырық қанаттыг ақ сарат  
 Чарыш шапчаң тем четти.  
 375 Қара порат чүгүр парчаң чанынаң  
 Ақ сарат чүгүрчең чанға  
 Шөп шапты сыйбап ұпчам, — теди.  
 Аттар чарыш шапқан соонда,  
 Пистиң улуг қабыш полар.  
 380 Чабал-Қан-Мерген  
 Меең ийги пажым қожулған,  
 Меең парчаң кижим”, — теп айтты.  
 Мени айтты: “Сен, Ақ-Салғын,  
 Пистиң чолду чолаба!  
 385 Сен парып ара-чара кирип,  
 Қабышчаң чер эбес, — теди.  
 Чабал-Қан-Мергенме пис  
 Ийгеле ужу-пашқа шығаабыс”, — теп айтты».  
 Алтын-Арыг эрбектепча:  
 390 «Чабал-Қан-Мерген, палам,  
 Парғаннаң ала,  
 Ыр тем эртип парды».  
 Ақ-Қан эрбектепча:  
 «Шығып, Ақ-Салғын, палам,  
 395 Аттарды жожадаға керек.  
 Ырақ чол пар келдибис,  
 Тынанзыннар!»  
 Тура сергиштилер,  
 Алтын устал кексинең шығып,  
 400 Алтын өргедең пазыш шықтылар.  
 Алтын кирлестең тұжұп,  
 Аттарынға пас пардылар.  
 Алтын эзерлериниң тоғус қолагларын нандыр келип,  
 Алтын эзерлерин сыртыларынаң ал таштапчалар.  
 405 Ақ чазыға, пөктерги таг шени, салчалар.  
 Тоғус ора пағлаған тискиннерин шеш келип,

370 «Зачем ты так, [мусор] подметая, ходишь?» —  
 так спросил я.  
 Девушка [мне] ответила:  
 “Темно-серого коня Чабал-Хан-Мергена и  
 С сорока крыльями светло-солового коня Алтын-Сырыка  
 Время бегов настало.  
 375 С той стороны, где темно-серый конь побежит, мусор  
 Я на сторону, где светло-соловый конь бежать будет,  
 Мусор сметаю и складываю, — сказала.  
 После состязания коней  
 Великая битва у нас будет!  
 380 С Чабал-Хан-Мергеном  
 Мы обручены,  
 [Он] — мой суженый”, — так сказала.  
 [А еще] мне сказала: “Ты, Ак-Салгын,  
 По нашей дороге не ходи!  
 385 Не та эта битва,  
 Чтобы ты [мог] вступить-ся-вмешаться! — сказала.  
 С Чабал-Хан-Мергеном мы  
 Вдвоем справимся”, — так сказала».  
 Алтын-Арыг [на это только и] сказала:  
 390 «С тех пор, как Чабал-Хан-Мерген, моё дитя,  
 Уехал [от нас],  
 Много времени прошло».  
 Ак-Хан говорит:  
 «Выйдем, Ак-Салгын, сынок,  
 395 Коней на выпас отпустить надо.  
 Дальний путь они прошли,  
 Пусть отдохнут!»  
 Оба вскочили,  
 Из-за золотого стола выйдя,  
 400 Из золотого дворца вышли.  
 С золотого крыльца спустившись,  
 К коням своим подошли.  
 Девять подпруг золотых своих седел распустив,  
 Золотые седла со спин [коней своих] сняв,  
 [наземь] сбрасывают.  
 405 В чистом поле, словно небольшие горы, складывают.  
 Девятью узлами завязанные поводья отвязали,

Күмүш чүгеннерин паштарынаң шурчалар.  
 «Керек тушта, ақ қой атпа ақ қыр ат,  
 Ұш қада сығыр кел қырзабыс,  
 410 Алыбысқа келгейзаар! — тепча Ақ-Қан.  
 — Сүрги таға парып,  
 Ұш қылғанап от отталаар,  
 Сүт көлдің қажынға парып,  
 Ұш қамыштап суг ижаар!» — теп кел,  
 415 Салбақ сыртыларынға айаба шап келип, қачырчалар.  
 Ийги ат тебин келип, чүгүрүбискеннери,  
 Қайа пардылар, қайаға келдилер?!  
 Пура шабылып, алтын өргеге,  
 Алтын кирлеске шығып, пас кирдилер.  
 420 Ақ-Салғын, Алтын-Торғуны чединип ал,  
 Тоғус қатпашқа акирбисти.  
 Ақ-Қанма Алтын-Арыг  
 Алтын устал кексинде одура қалдылар,  
 Ашпа табақ чип.  
 425 Пылардың черге қынап келип,  
 Шериг кирбеенча.  
 Қаннаң улуг қан полуп,  
 Пийдең улуг пий полуп,  
 Пайлап чуртап пердилер.  
 430 Мен пасқан ныбақтарды  
 Қыырчыған кижилер  
 Чаштарың узақ ползун,  
 Чайаннарың мөзүк ползун!  
 Узақ теп, узатпадым,  
 435 Қысқа теп, қызарбадым!  
 Уққан көрген шениме, пас пердим.  
 Қыырзаар ныбақтарымны,  
 Силерге улуг алғыш ползун!<sup>22</sup>

Серебряные уздечки с голов [коней своих] снимают.  
 «В тяжелое время, бело-соловый и светло-серый,  
 Если трижды свистнув, позовем [вас],  
 410 К нам, алыпам, прибегайте! — говорит Ак-Хан.  
 — На Сюриги-гору пойдя,  
 На трехостной траве паситесь,  
 На берег молочного озера пойдя,  
 Из трёх ковшей воду пейте!»<sup>23</sup> — так сказав,  
 415 По широким крупам ладонью хлопнув,  
 отпустили [коней]<sup>24</sup>.  
 Кони, взбрыкнув, как понеслись,  
 Куда убежали, куда прибежали?!  
 Развернувшись, в золотой дворец,  
 На золотое крыльцо взойдя, вошли.  
 420 Ак-Салгын, Алтын-Торгу на руки взяв,  
 В девятую комнату [дворца] унес.  
 Ак-Хан с Алтын-Арыг  
 У золотого стола сидеть остались,  
 Едой-питьём угощаясь.  
 425 В их землю с угрозой<sup>25</sup>  
 Войско не приходит.  
 Из ханов старшими ханами став,  
 Из биев старшими биями став,  
 Богатея, жить стали.  
 430 Люди, читавшие  
 Мною написанное сказанье,  
 Жизнь ваша пусть долгой будет<sup>26</sup>,  
 [А после смерти] гробы Ваши пусть высоко висят!  
 Если и долго, я не удлинял,  
 435 Если и коротко, я не сокращал!  
 Сколько слышал и видел, [столько] записал.  
 Если вы сказанье моё прочтете,  
 Большое спасибо [за это] вам!

<sup>1</sup> Запись предваряется следующими строками:

«Пишу кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.

Слышал это сказание 1950 годах, от Амзорова Прокоп<ия> Никон<оровича> :Акока:»

<sup>2</sup> В кратком пересказе этого сказания масть коня главного героя была определена как *ақ қор* 'светло- или сиво-каурый', а на светло-сером (*ақ қыр*) коне ездил соперник Ак-Салгына в борьбе за руку Алтын-Торгу, Алтын-Кылыш (письмо В.Е. Таннагашева от 24.01.2006 г.).

*Ақ қой ат* – здесь и далее в шорском тексте сохранено написание, отражающее понимание этого термина самим сказителем. Фактически это *ақ ой ат*. Подробный комментарий к термину см.: ШГЭ 2010: 264.

<sup>3</sup> Досл. «имеющая один крест». Честно скажу, первоначальной моей мыслью было обойти в переводе как этот образ, так и следующий далее в тексте (два креста на вершине золотой тайги) путем использования таких оборотов, как, напр., «имеющая крестообразную вершину тайга». Однако и понимание этого образа самим Таннагашевым (который, между прочим, отнюдь не был сторонником возведения православного креста на священной шорской горе Мустаг: мы с ним неоднократно это обсуждали) и последующие консультации с прекрасным знатоком шорского эпоса Л.Н. Арбачаковой все же привели меня к мысли следовать в переводе за текстом и его пониманием самим кайчи.

Аналогичный образ крестообразной, или имеющей крест, тайги встречается в эпосах и у других шорских сказителей. Так, в сказании «Алтын-Оңус» («Қара-Сабақ печелиг Алтын-Оңус» 'Алтын-Онгус, имеющий старшую сестру Кара-Сабак'), записанном мною в 1983 году в дер. Казас от великолепной сказительницы Марии Ермолаевны Токмагашевой, упоминается о Пий тайге, имеющей три креста (*үш кресті пий тайға*).

Очень может быть, что в данном случае следует говорить о существенном влиянии на содержание шорского эпоса реалий русской культуры. Сходные образы обнаруживаются и в якутском героическом эпосе-*олонхо*, где, например, о шаманке может быть сказано так: «крещеная в проруби семи чистых небес», что объясняется тем, что якутские шаманы, во всяком случае, в XIX — начале XX вв., в большинстве своем были крещеными, а сказители всегда стремились отражать в эпосе современные им реалии (Сидоров 2011: 58–59).

Впрочем, такого рода трактовки могут быть и поздним, достаточно случайным осмыслением забытого образа. Так думать мне позволяет рассказ того же Таннагашева (аудиозапись 24 июля 2002 г.) о том, как старики-шорцы понимали название Серке-Тайга, куда они ходили про-

мышлять зверя. Народная этимология (*серке* — якобы от русского «церковь») даже привела к тому, что старики были уверены в том, что тайга называется так именно потому, что видом своим напоминает церковь. Фактически же это — забытое тюркское слово *серке*, которым, напр., в киргизском языке, обозначается 'горный баран'.

<sup>4</sup> Лишь в этом эпизоде становится понятно, что Алтын-Хан с сыном приехали раньше Ак-Хана и Ак-Салгына. В кратком же изложении сюжета этого сказания В.Е. Таннагашев дополнительно ввел строки о том, что когда Ак-Хан с сыном подъехали ко дворцу Ак-Сагала, «то увидели перед дворцом на коновязи привязаны Ак-Порат Алтын-Кана. Рядом Ак-Кырат стоит. В перёд нас Алтын-Кан нанчимныг приехали» (письмо сказителя от 24.01.2006 г.).

<sup>5</sup> В.Е. Таннагашев часто использует форму будущего времени на –р– без этого аффикса. Паразың < парарзың 'ты пойдешь'.

<sup>6</sup> Буквально: 'Впереди (от) них луна приклеившись, Сзади (от) них солнце приклеившись'. Ср. также вариант перевода в (Алып Құсқун 2011): «Луну красотой своей затмевающие, Солнце красотой своей затмевающие», что, с моей точки зрения, уводит перевод чуть дальше от смысла оригинала.

<sup>7</sup> *Чадазың < чадарзың* 'ты будешь жить'.

<sup>8</sup> *Оқ* в современном шорском языке имеет значение 'пуля', хотя исторически это «стрела». В эпических сказаниях в значительной части случаев этим термином обозначается именно стрела, но порой, особенно при описании скорости полета или бега кого-либо из персонажей эпоса, сказители понимают под ним «пулю». Здесь в переводе — 'стрела', хотя, возможно, более адекватным было бы использование слова 'пуля'.

<sup>9</sup> Букв. 'конца-края не увидеть'.

<sup>10</sup> В кратком пересказе этого сказания конь богатыря Сары(г)-Сырық был назван несколько иначе, *сарыг сарат* — 'совершенно желтый конь' (письмо В.Е. Таннагашева от 24.01.2006 г.).

<sup>11</sup> *Шығаабыс < шығарбыс* 'мы выйдем'.

<sup>12</sup> Букв. 'наши две головы соединились'.

<sup>13</sup> Букв. 'мой тот человек, за кого мне замуж идти'.

<sup>14</sup> Мотив встречи героя эпоса со своим старшим братом-богатырем и далее с невестой старшего брата, которые готовятся к какой-то большой битве, в сказании остается без дальнейшего развития, хотя и повторяется героем в виде рассказа о чудесных событиях, которые произошли с ним по дороге домой. Это не единственное сказание, где встречаются такого рода «слепые» мотивы, не используемые в развитии сюжета. Как правило, сами сказители вполне отдавали себе отчет в таких «недоговоренностях». Так, например, сказитель



С.С. Торбоков в качестве комментария к одной из самозаписей сказания «Алтын-Сом» (апр.-май 1958 г.) в конце записи особо оговорил следующее обстоятельство: «Уважаемый читатель! От Алтын-Тайчи старший сын родится Сарыг-хан. Как читатель знает,> что он родится совершенно безобидным бессильным богатырем, а поэтому никакие путешествия и подвиги совершат<ь> не может и не в состоянии. В связи <с> тем вскоре с поля зрения сказителя выходит и в тени так остается до конца сказания, не упоминается нигде. Такие сказки нередки» (Фольклорный архив Государственного Литературного музея, коллекция С.С. Торбокова, инв. № 373, ед. хр. 1, Л.157 об.).

Возможно, такие мотивы следует воспринимать как свидетельство фрагментарности эпоса, причем даже не по вине этого или предыдущего поколения сказителей; такая «потеря» могла произойти и гораздо раньше. Но это не есть лишь свидетельство разрушения традиции. Их можно воспринимать и с обратным знаком: сказители, получившее в наследство уже «разрушенное» сказание, старались максимально точно сохранить его остатки в том виде, в каком они получили этот эпос от предшествующих поколений сказителей. С этим же связано и сохранение в героическом эпосе обширного пласта архаической лексики, точный смысл которой часто был неведом даже самим сказителям.

<sup>15</sup> В зависимости от контекста может пониматься и буквально: «Великая беда, великое огорчение!»

<sup>16</sup> Букв. 'виснет', 'повисает'.

<sup>17</sup> *Иштеебистер < иште(е)рбистер*. Нормативн. лит. *иште(е)рбис* 'мы будем делать'.

<sup>18</sup> Я признателен рецензенту книги Л.Н. Арбачаковой за предложенный ею перевод стиха *Анаң артын саға мен парып салдым*.

<sup>19</sup> Букв. 'в великий той входят'.

<sup>20</sup> Букв. 'заканчивается'.

<sup>21</sup> В оригинале: «үдүре қабып».

<sup>22</sup> Самозапись завершается так: «Конец. 12 X–2006 г.»

<sup>23</sup> Эта устойчивая формула шорского и хакасского героического эпоса обычно оказывается одной из самых сложных для адекватного перевода на русский язык.

При переводе первой части формулы я исходил из значения слова *кылға* или *кылған(а)*, не зафиксированного в словарях шорского языка. Оно хорошо известно в языке соседних телеутов и хакасов и означает 'усики', 'ость колоса' 'стебель (до появления на нем колоса)'. В данном случае мы имеем дело с глагольной основой *кылғана-*, образованной от имени *кылға* с помощью аффикса *-на*. Следует признать, что и в толковании сказителя, и в моём собственном переводе глагольная форма оказалась переведена существительным. В этом смысле перевод,

предложенный Л.Н. Арбачаковой (см. ниже), выглядит более адекватным, по крайней мере, с формальной точки зрения.

В заключительной же части формулы мы находим глагольную форму *камыштап*, безусловно, не означающую «глотать». В комментариях к текстам в первом томе серии «Шорский героический эпос» я указывал, что это слово восходит к сущ. *камыш/камыс* 'щека, защечный мешок'. Не отрицая такой возможности толкования, здесь в переводе этой формулы я исходил из того, что перед нами глагольная форма, образованная от того же имени *камыш*, с которым мы сталкиваемся в самом начале повествования во фразе *Камышпа суг пөлүшчүган ...* (Когда ковшом вода делилась ...). Если так, то почему глагольная форма, образованная от имени со значением «ковш» должна означать процесс глотания воды, да к тому же во фразе, где об этом напрямую говорится: *суг ижаар* 'воду пейте'?

Исходя из невозможности в настоящее время точно установить значение глаголов *кылғана-* и *камышта-*, и при этом ориентируясь всё же на наиболее вероятное значение исходных имен существительных, я остановился на варианте перевода: «На трехостной траве паситесь ... // Из трёх ковшей воду пейте ...».

Ниже приведены варианты перевода этой формулы, встречающиеся в более ранних моих и Л.Н. Арбачаковой публикациях; в какой-то части, они, очевидно, базировались на объяснениях самого сказителя Таннагашева. Мне, во всяком случае, он пытался переводить эту формулу как «три травинки съешьте ... // три глотка воды выпейте» (см. тж. ШГЭ 2010: 222).

| «Ай қараттыг Қара-Қан» (ШГЭ, 1: 207)                                                                                           | «Күннү көрчең Күн-Көбк» (ШГЭ, 1: 333)                                                                                        | «Алып Қусқун» (2011: 129)                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| На Сюрью-гору пойдя,<br><br>На трехостной траве паситесь,<br>На берег молочного озера пойдя,<br>Трижды глотнув, воду пейте!... | На Сюрюм-гору пойдя,<br><br>На трехостной траве пасись,<br>На берег молочного озера пойдя,<br>Трижды глотнув, воды выпей!... | Теперь же к горе Сюрюм идите,<br>Там трижды щипая, траву ешьте.<br>К молочному озеру отправляйтесь,<br>Там, трижды глотая, воду пейте ... |

<sup>24</sup> Букв. 'гонят' (*качырчалар*).

<sup>25</sup> Букв. 'притесняя', 'стесняя' (*қынап*).

<sup>26</sup> Букв. 'Годы ваши пусть длинными будут'.

## Предисловие к публикации сказания «Кара-Хан»

В.Е. Таннагашев слышал это сказание, как и два предыдущих, от сказителя-кайчи П.Н. Амзорова. Слышал, как вспоминал об этом сам сказитель, в конце 1949 или начале 1950 года. Этот эпос Владимир Егорович рассказал мне в нашу последнюю с ним встречу, 22 октября 2006 г., в г. Мыски у него на квартире.

Кратце сюжет сказания сводится к следующему.

Посреди земли у подножья черной тайги с девятью перевалами, на берегу черного моря, в золотом дворце живет Кара-Хан. Кара-Хан упрекает свою супругу, Алтын-Торгу, в том, что она не может родить ему наследника. Он вытаскивает ее из дворца и, забросив ее на вершину черной тайги, сам на своем вороном коне (*ай қарат*) уезжает брать в жены дочь Ак-Хана, молодую Алтын-Арыг. Пока во дворце Кара-Хана никого не было, в его земли друг за другом приезжают сначала (через шесть дней) брат Алтын-Торгу, Алтын-Кылыш на светло-кауром коне (*ақ қор ат*), а затем (через девять дней после него) и их сестра, богатырша-девушка Хан-Кёёк на светло-игреневом коне (*ақ шамдар ат*). Они не могут найти сестру и уезжают ни с чем. Через сорок дней домой возвращается счастливый Кара-Хан с молодой женой, но тут с вершины черной тайги, ведя за ручку новорожденного мальчика, спускается Алтын-Торгу. Она упрекает мужа в том, что тот забросил ее на гору, когда она была на третьем месяце беременности. Кара-Хан раскаивается и отправляет от себя молодую Алтын-Арыг. Сын Кара-Хана получает свое богатырское имя. Создатель, в образе бедного старичка пришедший на зов мальчика, нарекает его именем Алтын-Сом и предрекает ему бессмертие, но лишь в случае, если тот не поедет в землю алып Маскачака.

Алтын-Сом на своем светло-соловом коне (*ақ сарат*) отправляется в землю своих деда и бабки по материнской линии, Алтын-Хана и Алтын-Кас, и своей тетки Хан-Кёёк. Подъезжает к основанию золотой тайги с шестьюдесятью перевалами и обнаруживает, что возле дворца у золотой коновязи не видать коней. Дед и бабка говорят ему о том, что их дочь, Хан-Кёёк, выехавшая из дома без своих богатырских доспехов (длиною до колен тридцатислойный куяк из цепей, *илчирбе қуяқ*), в которых у нее заключена основная сила, нуждается в помощи. Алтын-Сом выезжает на ее поиски и обнаруживает где-то на востоке стоящей у одной из трех дверей, ведущих в белую тайгу с сорока перевалами.

Хан-Кёёк вцепилась в ручку средней двери, тянет ее, не может открыть и теряет последние силы. Алтын-Сом подъезжает к ней и легко отрывает ее руку от ручки двери. Удивленная Хан-Кёёк благодарит богатыря. Она узнает, что это, оказывается, ее племянник Алтын-Сом. Хан-Кёёк и Алтын-Сом возвращаются в дом Алтын-Хана и Алтын-Кас. Туда уже приехал и Алтын-Кылыш, брат Хан-Кёёк. Алтын-Сом рассказывает о предсказании Создателя и собирается все же ехать к алыпу Маскачаку. Богатыри все троем отправляются в путь. По дороге Алтын-Кылыш замечает, что его конь во всю прыть несется, а кони его сестры и племянника легкой рысцой бегут: такие могучие кони у них. Богатыри подъезжают к подножью белой тайги с семьюдесятью перевалами, возле которой живет алып Маскачак, и видят, что там собралось несметное множество алыпов – его друзей. После недолгого спора Алтын-Сом со своей теткой, кому же именно надо сражаться с алыпом Маскачаком, Алтын-Сом вызывает последнего на бой. У Алтын-Сомы не хватает сил победить этого алып. Через 40 дней борьбы к сражающимся богатырям подлетают большая и малая птицы-фламинго с гробом на спине<sup>1</sup>, садятся рядом и ждут исхода сражения. По прошествии еще нескольких дней алып Маскачак убивает Алтын-Сому. Его тело ложится в гроб, и птицы улетают с ним.

Хан-Кёёк вступает в борьбу и через девять дней убивает алып Маскачака. Затем брат с сестрой начинают сражаться с другими алыпами и через 40 дней уничтожают их всех. Хан-Кёёк и Алтын-Кылыш решают ехать к своей сестре, Алтын-Торгу, чтобы поведать ей о смерти ее единственного сына. Они доезжают до черной тайги с девятью перевалами. Возле коновязи видят вороного коня Кара-Хана, а рядом с ним – солового коня Алтын-Сомы. Удивленные, они заходят во дворец и видят там за столом живого Алтын-Сомы с его женой, Алтын-Шачак. Племянник рассказывает им о том, что птицы унесли его в землю Единственного Создателя, который и оживил его. По дороге домой Алтын-Сом нашел себе жену. Алтын-Сом предлагает всем остаться у него на свадебном пиру, но Хан-Кёёк отказывается. Она уезжает искать богатыря сильнее себя, за которого затем сможет выйти замуж. Сказание заканчивается рассказом о свадебном пире Алтын-Сомы и Алтын-Шачак и стандартной концовкой с описанием счастливой жизни героев.

Эпос интересен по многим причинам. Как это в целом характерно для героической эпик, в нем герой пытается идти напе-

<sup>1</sup> Мотив птиц-фламинго, уносящих в гробу на своей спине тело умершего/убитого героя или героини, представлен в сказании «Солнца не видящая Кюн-Кёёк» (стк. 517, 653 и след.), опубликованном в первом томе серии «Шорский героический эпос».

рекор решениям/предначертаниям высших божеств. И хотя Создатель наказывает его за непослушание — Алтын-Сом погибает от рук именно того алып, в земли которого ему нельзя было заезжать — все же именно Создатель в конце концов возвращает нашего богатыря к жизни, в чем можно вновь видеть несколько завуалированный, но все же протест человека против небесных божеств. Именно в этом заключается специфика героического эпоса как жанра на фоне иных эпических произведений фольклора, в частности волшебной сказки.

Как и в предыдущем сказании об Алтын-Торгу, в этом эпосе мы встречаемся со слепыми мотивами. Так, слушателю/читателю ничего не сообщается о том, зачем богатырша Хан-Кёёк поехала к белой тайге с сорока перевалами, почему в этой тайге было три двери, почему Хан-Кёёк хотела открыть среднюю дверь и почему не могла оторвать свои руки от ручки двери? Все это обходится молчанием.

Интересен эпос и своим морализаторским началом. Сказитель и, благодаря ему, слушатели явно выступают на стороне напрасно обиженной супруги Кара-Хана, которую тот в самом начале повествования забрасывает на вершину своей тайги. Неправомерность действий Кара-Хана особо подчеркивается тем, что он сам в итоге осознает свою неправоту и отправляет молодую девушку, которую хотел взять в жены, обратно к ее родителям, и просит прощения у своей законной супруги.

Абсолютно идентичные сюжеты от других шорских сказителей ранее не записывались, хотя одноименных сказаний известно довольно много. Подробное представление сюжетов нескольких шорских сказаний, также называвшихся самими сказителями «Кара-Хан», было дано мною в первом томе серии «Шорский героический эпос» (ШГЭ 2010: 163–175).

У Таннагашева это сказание, наряду с некоторыми иными одноименными эпосами, являлось одним из наиболее часто рассказываемых. За семь лет до моей записи сказитель исполнял этот эпос также Л.Н. Арбачаковой (аудиозапись 1 августа 1999 г.). Благодаря наличию в моем распоряжении этой первой записи — она, я бы сказал, более эпична по объёму, чем моя, поскольку в ней примерно на 1200 словоупотреблений больше — в целом ряде случаев удалось отметить некоторые вариации в представлении/последовательности тех или иных мотивов, в

именах персонажей, в большей или меньшей детальности ряда описаний (на уровне общих мест, формул, клише)<sup>2</sup>.

Ничто из перечисленного не является свидетельством забвения или целенаправленного вторжения сказителя в некий «образцовый пратекст». Все вариации, даже в том, что касается имен персонажей, находятся в рамках дозволенного эпической традицией. Все это особо оговаривается в комментариях к публикуемому тексту. В целом же надо особо подчеркнуть устойчивость сюжета данного эпического сказания в исполнении Владимира Егоровича Таннагашева.

О специфике публикуемого эпоса в текстологическом плане уже было сказано во введении и все же я кратко упомяну об этом еще раз. Данный текст, за исключением изъятия из него оговорок и иных неточностей, уточнения невнятно произнесенных слов и нормализованного (согласно нормам орфографии) написания сложных глаголов, является практически стопроцентным отражением реального звучания этого эпоса. Из него впервые в эдичионной практике (применительно к шорскому эпосу) не были изъяты «бесконечные» ‘сказал’ и ‘сказала’, идентичные по сути русскому ‘грит’ («говорит»), являющиеся неотъемлемой частью устного повествования вообще, и исполнения героического эпоса, в частности. Читатель, который ожидал увидеть в этой публикации «чистенький» эпический слог без «слов-паразитов» и с четко выдерживаемой аллитерацией (рифмой, если угодно), наверное, будет даже разочарован. Но что тут поделаешь? Это не книжная литература, и это даже не самозапись эпоса сказителем, в которой он имеет время на обдумывание фраз и на некую внутреннюю редактуру своего текста.

К сожалению, почти вся 150-летняя история записи и публикации фольклора тюрков Саяно-Алтая изобилует явным вторжением «исследователя» в публикуемый материал, почти всегда некритично воспринимавшийся (лишь) как «искусство слова». И потому моей задачей в данном случае была демонстрация именно «живого», аутентичного текста, а не моих собственных способностей в редакции шорского эпоса.

---

<sup>2</sup> Я искренне признателен Л.Н. Арбачаковой за присланный мне файл с компьютерным набором первичной расшифровки этого сказания на шорском языке.

## Қара-Қан

- Амдығы төлдүң алында полча,  
 Пурунғу төлдүң соонда полған полтур.  
 По чер пүдерде,  
 Чер—суға қабыжарда полча.
- 5 Қамышпа суг пөлүжип,  
 Қалақпа чер полұшқан темнер полтур.  
 Чер ортазы черде  
 Тоғус ашқымның қара тайға турча.
- 10 Қара тайғаның төзүбе толқуп келип,  
 Қара талай аққан полтур.  
 Алтын пүрлүг ақ қазыннар паштарында  
 Ат пажынче алтын көктер қағышчыған темнер полча.  
 Көк өлең паштарында  
 Көк торчуқтар көглешчыған темнер полтур.
- 15 Қара талай қаштап келип,  
 Түгүн пилбес мал,  
 Кебин пилбес улус-чон чат партыр.  
 Улус-чонну орта тужунда,  
 Қара тайлайдың қажы черде,
- 20 Айға-күнге сустағанче  
 Алтын өрге турча.  
 Алтын өргенің алында  
 Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде  
 Аттаң артық ай қарат турча.
- 25 Алтын өрге иштинде  
 Ақ чарыққа толдура чайалған  
 Қара-Қан чуртап чатқан полтур.  
 Қара-Қанның алған кижизи Алтын-Торғу  
 Ашпа табақ сал чөрча.
- 30 Қара-Қан тура сергиди, эрбектепча:  
 «Эзе, Алтын-Торғу, — тедир, —  
 Қанче пис ийгеле чат салдыбыс,

## Қара-Хан

- Нынешнего поколения раньше,  
 Прежнего поколения позже, оказывается, было.  
 Когда эта земля создавалась,  
 Когда земля с водой сражались.
- 5 Когда вода ковшом делилась,  
 Когда мешалкою земля делилась — такое время,  
 оказывается, было.  
 Посреди земли  
 С девятью перевалами черная тайга стоит.  
 По подножью черной тайги, волнуясь,
- 10 Черное море текло, оказывается.  
 На макушках белых берез с золотыми листьями  
 [Размером] с конскую голову кукушки куковали —  
 такие времена были.  
 На вершинках зеленой травы  
 Зеленые соловьи распевали —  
 такие времена, оказывается, были.
- 15 По берегу черного моря  
 Шерсти [друг друга] не различающий скот,  
 Грани не знающий народ-общество жил, оказывается.  
 Посреди народа-общества,  
 На берегу черного моря,
- 20 Блестя в лучах луны и солнца,  
 Золотой дворец стоит.  
 Перед золотым дворцом  
 У основания золотой коновязи, что коню не под силу  
 вырвать,  
 Лучший из коней вороной конь стоит.
- 25 В золотом дворце  
 Созданный [таким, что собою] весь белый свет  
 заполняет,  
 Кара-Хан, оказывается, жил.  
 Жена Кара-Хана Алтын-Торгу,  
 Еду-питьё [на стол] накрывая, ходит.
- 30 Кара-Хан на ноги вскочил [и] говорит:  
 «Что же, Алтын-Торгу, — сказал, —  
 Сколько мы вдвоем [уже] прожили,



Сен маға үрен төл, пала туг пербедиң!» — тедир.  
 Алтын-Торғуну қап алды,  
 35 Алтын өргеннең сөртеп шығыбысты.  
 Алтын өргеннең сөртеп шығып,  
 Қара тайға төзінде сөртеп парып,  
 Қап алып, анаң шелгибизе пергенин,  
 40 Қара тайғаның сыртынға шығара шелибисти!  
 «Позым, — тедир, — ам парып,  
 Пашқа кижі акелейин!» — тедир.  
 Пас парып, ай қаратты  
 Тоғус ора пағлаған тискинин шеш келип,  
 Чарғанат шени чапшынды.  
 45 Ай қаратқа мұн келип,  
 Арғалығ сынға шығара қачырып,  
 Анаң артын қынат парған изеңезин  
 Қыста келип, пас кел қачырыбыза перди.  
 А мен мында чат қалдым,  
 50 Алтын өргеде чағысқа.<sup>1</sup>  
 Алты күн эртипча.  
 Алты күннұң пажында  
 Чер үстү нигилча,  
 Чеген түбү тартылча!  
 55 Ат ашпас арғалығ сынға  
 Алтын чаллығ ақ қор ат кел түшти.  
 Ақ қор аттың үстүне  
 Алтын постуг, алты қадыл  
 Алтын қуяқ кескен  
 60 Алып төлү одур салтыр.  
 Пастыр энди, эрбектенча:  
 «Алтын-Торғу печемни  
 Кир көрүп алайын!» — тедир.  
 Алтын оргеге кирип,  
 65 Қырық қатпаштың өде чер үстү:  
 Алтын-Торғу чоқ,  
 Қара-Қан чоғул!  
 «Алтын-Торғу, печем,  
 Қайдиг черге парған полған? — тедир. —  
 70 Мен, туңмазы Алтын-Қылыш,  
 Таппаан чөрчам», — теп эрбектенча.

[А] ты мне потомка, ребенка [так и] не родила!» — сказал.  
 Алтын-Торгу схватив,  
 35 Из золотого дворца выволок.  
 Из золотого дворца вытащив,  
 К подножию черной тайги поволок,  
 [Там] схватив, как бросил ее,  
 На хребет черной тайги забросил!  
 40 «А сам я, — сказал, — теперь поеду,  
 [И] другую жену привезу, пожалуй!» — сказал.  
 Пошел [и,] вороного коня  
 На девять узлов завязанный повод развязал,  
 Словно летучая мышь [к коню] прильнул.  
 45 На вороного коня верхом сев,  
 На горный хребет выехав,  
 Затем китайские стремяна  
 Стиснув, сжав, погнал [коня].  
 А я здесь остался,  
 50 В золотом дворце совсем один.  
 Шесть дней проходит.  
 Через шесть дней  
 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 Основание вселенной [как] растянется!  
 55 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
 Златогривый сиво-каурый конь выбежал.  
 Верхом на сиво-кауrom коне,  
 Золотой сам весь, шестислойный  
 Золотой куяк надевший  
 60 [Богатырь] из поколения алыпов сидит.  
 Спустившись [ко дворцу], сам себе говорит:  
 «Алтын-Торгу, старшую сестру свою,  
 Зайду [и] поищу-ка<sup>2</sup>!» — сказал.  
 В золотой дворец зайдя,  
 65 Сорок комнат насквозь проходит:  
 Алтын-Торгу нет,  
 Кара-Хана нет!  
 «Алтын-Торгу, старшая сестра моя,  
 В какую землю отправилась? — сказал. —  
 70 Я, ее младший брат Алтын-Кылыш,  
 Езжу [и] не нахожу», — так про себя рассуждает.



Алтын өргенең шыға пасты.  
 «Ам ақ чарықта айландыр кел, тилеп кел,  
 Тилеп сұр көрейин!» — тедир.

75 Алтын чаллыг ақ қор атқа  
 Чарғанат шени чапшынды,  
 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас кел қачырыбысты.

80 Қай парды, қай келди?!  
 Ол парған соонда,  
 Тоғус күн эртипча.  
 Тоғус күннүң пажында  
 Чер үстү негилча,

85 Чеген түбү тартылча!  
 Ат ашпас арғалыг сынға  
 Алтын чаллыг ақ шамдар ат кел түшти.  
 Тоғус қулаш алтын чаллыг  
 Ақ шамдар ат полған полтур.

90 Пастыр түштү,  
 Ұш қадыл алтын қуйақ кес салтыр  
 [Тайға шени алып төлү]<sup>3</sup>  
 Ат үстүнең сергибискени,  
 Көксинде четти сүрмеш

95 Анда чайыл кел, түже салды. Қыс палазы!  
 «Алтын-Торғу, печем,  
 Қайдиг черге парған полған?» — теп келип,  
 Алтын өргеғоқ пас кирди.  
 Алтын өргеге пас кирип,

100 Қырық қатпаштың ала  
 Тооза чер көрүбисти:  
 Алтын-Торғу да чоқ,  
 Қара-Қан да чоқ!  
 Пас шығып, эрбектепча:

105 «Улуг обал, улуг кей! — тедир. —  
 Алтын-Торғу, печем,  
 Қайдиг черге парған полду?  
 Чит парды!» — теп келип,  
 Ақ шамдар атқа чарғанат шени чапшынып кел,

Из золотого дворца вышел.  
 «Теперь, белый свет кругом обходя, разыскивая,  
 Буду искать-разыскивать!» — сказал.

75 К златогривому сиво-каурому коню  
 Словно летучая мышь прильнул,  
 На горный хребет выехав,  
 Китайские стремяна  
 Стиснув, погнал [коня].

80 Куда уехал, куда приехал?!  
 После того, как он уехал,  
 Девять дней проходит.  
 Через девять дней  
 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 85 Основание вселенной [как] растянется!  
 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
 Златогривый светло-игренивый конь выбежал.  
 Имеющим в девять сажень длиной золотую гриву  
 Светло-игренивый конь был, оказывается.

90 Неторопливо вниз спустился,  
 В трехслойном золотом куяке  
 [Размером с тайгу потомок алыпов]  
 С коня когда спрыгнул,  
 На спину у него семь косичек,

95 (Там) заколыхавшись, упали. Девушка [оказалась]!  
 «Алтын-Торгу, моя старшая сестра,  
 В какую землю уехала?» — проговорив,  
 Тоже в золотой дворец вошла.  
 В золотой дворец зайдя,

100 Начиная с сороковой комнаты,  
 Все места осмотрела:  
 Ни Алтын-Торгу (нет),  
 Ни Кара-Хана нет!  
 Выйдя [из дворца], сказала:

105 «Вот беда, так беда! — сказала. —  
 Алтын-Торгу, старшая сестра моя,  
 В какую землю уехала?  
 Пропала!» — так сказав,  
 К светло-игренивому коню, словно летучая мышь,  
 прильнув,

110 Арғалыг сынға пастыр шығып,  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста пас кел,  
 Қачырыбызоқ перди.  
 Ол парған соонда,  
 115 Ас полча, көп полча,  
 Қырық күн эртишча.  
 Қырық күннұң пажына  
 Чер үстү негилча,  
 Чеген түбү тартылча!  
 120 Ат ашпас арғалыг сынға  
 Ай қарат кел түшти.  
 Қара-Қан қачыр келди.  
 Алтын өрге алына қачыр түжүп,  
 Алтын өрге кире чүгүроқ полду<sup>4</sup>,  
 125 Оң қарманнаң алтын ныбыртқа  
 Шығара тартып алып,  
 Шойын тақтыг полға таштапча.  
 Қыс палазы  
 Эне қас шени элбеңнеп,  
 130 Пала қас шени палбаңнап, тура сергиди.  
 Қара-Қан алтын стол кексинге одур салды,  
 Қуштуң сүдү чоқ  
 Ашпа табақ сал келип,  
 Азырап чада парды.  
 135 Ээде азырапчыған тужунда  
 Қалқалыг эжик қайра шабылды,  
 Қара-Қан анаң көргени:  
 Алтын-Торғу азайлыг чаштыг оолақ чедин сал  
 по кире салды.  
 «Пай, Алтын-Торғу, — тедир, —  
 140 По азайлыг чаштыг паланы  
 Қайдең тап алып келдің?» — тедир.  
 «Хээ! Сен, Қара-Қан, — тедир, —  
 По сенең чайалған пала  
 Қара тайға тегейинде туғдым, — тедир. —  
 145 Сен мени, — тедир, — ұш айда қурсағымны пилбеен,  
 Шығара шелгензиң, — тедир. —

110 На горный хребет выехала,  
 Китайские стремяна  
 Стиснув,  
 Тоже погнала [своего коня].  
 После того, как она уехала,  
 115 Мало ли, много ли [времени прошло],  
 Сорок дней проходит.  
 Через сорок дней  
 Поверхность земли [вдруг как] [за]трясется,  
 Основание вселенной [как] растянется!  
 120 На горный хребет, что коню не преодолеть,  
 Вороной конь выбежал.  
 Кара-Хан приехал.  
 К золотому дворцу подъехав,  
 В золотой дворец лишь только вбежал,  
 125 Из правого кармана золотое яйцо  
 Наружу вытащив,  
 О чугунный пол бросает.  
 Девушка,  
 Словно гусыня раскачиваясь,  
 130 Словно молодой гусенок подпрыгивая, [на ноги] встала<sup>5</sup>.  
 Кара-Хан к золотому столу подсев,  
 Разве что без птичьего молока  
 Питьё-еду [на стол] положив,  
 Есть стал.  
 135 Когда они так [сидели] ели,  
 Дверь настежь распахнулась  
 [И] Кара-Хан затем увидел:  
 Алтын-Торгу, новорожденного мальчика<sup>6</sup>  
 за руку держа, вбежала.<sup>7</sup>  
 «Пай, Алтын-Торгу, — сказал, —  
 140 Этого малыша,  
 Где найдя, привела?» — спросил.  
 «Эх, ты, Кара-Хан, — сказала, —  
 Этого, от тебя сотворившегося ребенка,  
 Я на вершине черной тайги родила, — сказала. —  
 145 Ты меня, — говорит, — когда я на третьем месяце была<sup>8</sup>,  
 не зная [об этом],  
 Из дворца<sup>9</sup> выбросил, — сказала. —

Қара тайға тегейінде туғуп алып,  
 Талтаң-пултаң пас чөрчығанда,  
 Көдүр полбаанчам, — тедир, —  
 150 Оно, чединип ал алендим, — тедир, —  
 Оно, сеең палаң!»  
 Аны уққан Қара-Қан тура сергиди.  
 «Меең палам полтурун! — тедир. —  
 Қайдығ мен пилбеен сени де шелгем?!» — тедир.  
 155 «Оно, үш айдағымны  
 Сен мени шығара шелгензиң, — тедир. —  
 Тоғус ашқым қара тайға тегейине  
 Оноң да чат келип, — тедир, —  
 Қурсақтығ кел туғуп алдым», — тедир.  
 160 Аны уққан Қара-Қан эрбектепча:  
 «Эзе, Алтын-Арыг, — тедир, —  
 Мен сени, Ақ-Қанның палазын, акелдим, — тедир. —  
 Эзе, Алтын-Торғу, — тедир, —  
 Сени пала туғбаанча теп келип,  
 165 Ақ-Қанның қызын акелгем, — тедир. —  
 Амды, Алтын-Арыг, — тедир, —  
 Абаңның чериңе нан, — тедир, —  
 Меең Алтын-Торғу, куртуйағым,  
 Маға үрен-төл туг пертир, — тедир. — Оолағаш.  
 170 Нан!» — тедир.  
 Орлап кел улғабыза перди:  
 «Қайде нанчам полғам? — тедир. —  
 Сен мени акелип ал салғанзың», — тедир.  
 «Нан! — тедирем. —  
 175 Шығааң!» — тедир.  
 Шығып, алтын чайзаң қырып алды:  
 «Эзе, алтын чайзаңым, — тедир, —  
 Алты самарлыг ақ қула пейди,  
 Эзер сал келип, акел аа!» — тедир.  
 180 Алтын чайзаң мал аразы кире чөрди.  
 Чүче полғанда алты самарлыг ақ қула пейди  
 Чединип ал акелди, эзерлеп салтыр.  
 Алтын-Арыгды Қара-Қан қап алып,  
 Ийги қолтуғунаң эзерге кел одуртубусту.

На вершине черной тайги [его] родила,  
 Когда он ножками<sup>10</sup> ходить стал,  
 Поднять [его] не смогла, — сказала, —  
 150 Вот, за ручку взяв, спустилась с ним, — сказала, —  
 Вот, это твой ребенок!»  
 Это услышав, вскочил Кара-Хан.  
 «У меня ребенок есть, оказывается! — воскликнул. —  
 Как же это я по неведению тебя выбросил?!» — сказал.  
 155 «[Да] вот, на третьем месяце [беременности]  
 Ты меня из дворца выбросил, — сказала. —  
 На вершине черной тайги с девятью перевалами,  
 Лежа там, — сказала, —  
 Выносив ребенка, родила», — сказала.  
 160 Это услышавший Кара-Хан говорит:  
 «Что ж, Алтын-Арыг, — сказал,  
 Я тебя, дочь Ак-Хана, привез, — сказал. —  
 Вот, Алтын-Торгу, — сказал, —  
 Не [надеясь, что] ты мне ребенка родишь,  
 165 Я дочь Ак-Хана привез, — сказал. —  
 Теперь, Алтын-Арыг, — сказал, —  
 В землю отца своего возвращайся, — сказал. —  
 Моя старуха Алтын-Торгу  
 Мне потомство принесла, — сказал. — Мальчика.  
 170 Возвращайся!» — сказал.  
 Заплавав, [девушка] навзрыд заревела:  
 «[Да] как же я вернусь? — сказала. —  
 Ты меня привез, [значит] в жены взял», — сказала.  
 «Возвращайся! — я сказал. —  
 175 Давай, выйдем!» — сказал.<sup>11</sup>  
 Вышли [они и Кара-Хан] золотого чайзана позвал:  
 «Эзе, золотой чайзан мой, — сказал, —  
 Имеющую шесть сосков саврасую кобылу,  
 Заседлав, приведи ей!» — сказал.  
 180 Золотой чайзан в табун забежал.  
 Немного погодя имеющую шесть сосков  
 саврасую кобылу,  
 Под уздцы держа, привел, [уже] под седлом.  
 Кара-Хан, Алтын-Арыг взяв,  
 Обеими руками [ее] в седло посадил.

185 «Ам нан, Алтын-Арыг! — тедир. —  
Меең Алтын-Торғу, алған кижим,  
Маға үрен-төл пала туг пертир», — тедир.  
Ығба наныбысты.  
Алтын өргеги кирип,  
190 Алтын стол кексине одур келип,  
Ашпа табақ чипчалар.  
Алтын-Торғу эрбектепча:  
«Эзе, палам, — тедир, —  
Адың адатчаң теми четти!» — тедир.  
195 Тоғус қатпашқа кир парып,  
Анаң көргеннери:  
Ақ чанны қолтуқтанып ал шықты.  
Ақ чанны қолтуқтанып ал шығып,  
Алтон алып ижип тооспас  
200 Алтын айаққа толдура аш кел урубусту.  
Арыг қумус-аш кел ур келип, эрбектепча:  
«Арыг қумусту қап алып, шығып, — тедир, —  
Қара талай қажынға энип,  
Адың адат, палам», — тедир.  
205 Оолағаш, алтын айақты қап алып,  
Алтын өргеннең шығыбысты.  
Алтын өргеннең шығып,  
Қара талай қажынға пастыр энип,  
Ұлгенни үзе қыйғырча,  
210 Часты чара қыйғырча.  
«Адым адар кижі, — тедир, — алыма келзин,  
Адым адабас кижі — алыма келбезин!» — теп кел,  
қыйғырча.  
Қыйғыла-қыйғыла келгенде,  
Тоғус кўнге шығара қыйғылапча.  
215 Тоғус кўннўң пажында  
Анаң көрўп одурғаны:  
Қара талай қаштап келип,  
Апшый кижі, қамыш тайақ тайан салып,  
Пас келип одурча.  
220 Тончақ кес салтыр.

185 «Теперь возвращайся, Алтын-Арыг! — сказал. —  
Моя супруга Алтын-Торгу  
Мне потомка, ребенка родила», — сказал.  
С плачем поехала та домой.  
В золотой дворец войдя,  
190 За золотой стол сев,  
Едой и питьём насыщаются.  
Алтын-Торгу говорит:  
«Эзе, сынок мой, — сказала, —  
Имя тебе дать время наступило!» — сказала.  
195 В девятую комнату зашла,  
Затем они увидели:  
Белый чан под мышкой держа, вышла.  
С белым чаном под мышкой выйдя,  
[В такую, что если] шестидесяти алыпам пить,  
не опорожнить,  
200 В золотую чашу до краев водки налила.  
Чистого кумыса-водки налив, говорит:  
«Чистый кумыс возьми [и] выходи, — сказала, —  
К берегу черного моря спустись,  
Чтобы тебе имя дали, сынок мой», — сказала.  
205 Мальчик, схватив золотую чашу,  
Из золотого дворца быстро вышел.  
Из золотого дворца выйдя,  
На берег черного моря спустившись,  
Белый свет разрывая, кричит,  
210 Подземный мир раскалывая, кричит.  
«Тот человек, что имя мне даст, — сказал, —  
ко мне пусть подойдет,  
Тот человек, что имя мне не назовет —  
ко мне пусть не подходит!» — так кричит.  
Так кричал и кричал,  
Девять дней напролет кричит.  
215 Через девять дней  
(Затем) увидел:  
По берегу черного моря ступая,  
Старый человек, на тростниковый посох опираясь,  
Потихоньку бредет.  
220 В шубейку одет.

Алынғы өбүрүн алынаң үзе пас келча,  
 Соонгу өбүрүн соонаң үзе пас кел апшый кижн.  
 Келе-келе, оолақтың алына пас келди.  
 «Эзе, кенчи палам, — тедир. —

225 Мен ырақ шықчат салып, — тедир, —  
 Сеең үнү уғуп,  
 Тоғус күн келдим, — тедир, —  
 Сен ада, адын адаға.  
 Мен адап перзем, келижер ба?» — тедир.

230 «Пай-пай, апшый кижн, — тедир. —  
 Алындағылар айтчаңнар:  
 Улуг кижн адаған ат  
 Ақ чарыққа сийктиг полчаң!  
 Сеноқ шени чажарым! — тедир. —

235 Қарыг-териг да полза,  
 Атчақ маға адап пер!» — тедир.  
 «Қайда алтын айағын пер!» — тедир.  
 Алтын айақты ал туда перди.  
 Апшый үш тынан келижип,

240 Оолақтың алына —  
 Пурдучағы тарбай кел,  
 Сағалағы сарбай кел эзирча —  
 Пурул чөре перди.  
 Анаң эрбектепча:

245 «Алтын-Торғу<sup>12</sup>, ичең, адаңма да чақшы  
 Қазыр аш иштеп салған полтур! — тедир. —  
 Ам адың адат перейин, — тедир. —  
 Меең қыйғырам қыйғы  
 Ұстүнгүзү ақ чарыққа эбире уғулзун! — тедир. —

250 Қара-Қан абалыгзың, — тедир, —  
 Алтын-Торғу энелигзиң, — тедир, —  
 Алтына мүнчең адың  
 Алтын чаллыг ақ сарат полар, — тедир. —  
 Ақ саратты үстүне мүн чөрчең,

255 Ақ чарыққа толдура туған  
 Алтын-Сом полазың! — тедир. —  
 Ақ сарат ашпаанда ажыг қалбазын! — тедир, —

Передние полы, спереди разрывая, бредет,  
 Задние полы, сзади разрывая, бредет старик.  
 Шел-шел, к мальчику подошел.  
 «Эзе, милое дитя моё, — сказал. —

225 Я издалека вышел, — сказал, —  
 Твой голос услышав,  
 [И так] девять дней шел, — сказал, —  
 Чтобы тебя именем назвать, имя чтобы тебе дать.  
 Если я назову, подойдет ли?» — спросил.

230 «Ну, конечно, старик, — [мальчик] сказал. —  
 Раньше так говорили:  
 Старым человеком данное имя  
 По всему белому свету распространится!  
 Как ты, [долго] жить буду! — сказал. —

235 Какое ни на есть  
 Имечко мне дай!» — сказал.  
 «Где там твоя золотая чаша, давай!» — сказал [старик].  
 Золотую чашу взяв, поднял.  
 Старик, три глотка сделав,

240 Перед мальчиком —  
 [А] ноздри его раздулись,  
 [А] борода его взъерошилась, [так] захмелел —  
 Закружился.  
 Затем говорит:

245 «Алтын-Торгу, твоя мама, ну очень хорошую  
 Крепкую водку приготовила, оказывается! — сказал. —  
 Вот, имя твое [теперь] да назову я, — сказал. —  
 Мой зычный голос  
 Пусть по всему верхнему белому свету слышится! —

250 сказал. —  
 Имеющий отцом Кара-Хана, — сказал, —  
 Имеющий матерью Алтын-Торгу, — сказал, —  
 Конь твой, на котором тебе верхом ездить,  
 Златогривый светло-соловый конь будет, — сказал. —  
 На светло-соловом коне верхом едущим,  
 255 Заполняя собою весь белый свет рожденным  
 Алтын-Сом ты будешь! — сказал. —  
 Для светло-солового пусть непреодолимых перевалов  
 не останется! — сказал, —



Ақ сарат кешпеенде кезиг қалбазын! — тедир. —  
 Чағалыға туттурбассың,  
 260 Чарыныға пастырбассың, — тедир, —  
 Алтын-Сом, палам, — тедир. —  
 Уқ сал, — тедир, — ам меең сөзүмнү.  
 Қанче да чер ақ чарықты эбирип чөрзең, — тедир, —  
 Алып-Масқачақ ла черине кирбе! — тедир. —  
 265 Алып-Масқачақ черине кир парзаң,  
 Ашпааның — ажар,  
 Өлбеениң — өлезиң! — тедир. —  
 Уқтуң ма, кенчи палам<sup>13</sup>? — тедир. —  
 Алып-Масқачақ черине кирбе! — теп келип, —  
 270 Ам көрзең, — тедир, — Қара-Қан абаңма  
 Алтын-Торғу ичең ноо иштепчалар?» — тедир.  
 Қарчыйлан көргени:  
 Көзүнектең паштарын шығара салып,  
 Пыларды көрүп, пыларды көр одурчалар.  
 275 Айлан кел, анаң көргени:  
 Апшый алында чоғул.  
 Эбире көрүштүрча: пир-да черде чоғул.  
 Ыстүнгүзу Қан тегриде көрүбүскени:  
 Қырық тегри ыстүнде апшый кижиди,  
 280 Ақ чибек шени, анда тартыл шықча.  
 «Мен чайаған Чайачым ат кел адаптыр», — тедир.  
 Оолақ пура шабыл,  
 Алтын өрге пас парып,  
 Алтын өргее пас кирди.  
 285 Алтын айағын алтын устолға сал салды.  
 Алтын-Торғу ичең, қолдаң қап:  
 «Эзе, палам, — тедир, —  
 Ат сийдире ам алтын ширкеге чат келип,  
 Узу!» — тедир.  
 290 Оолақты чаттырыбысты.  
 Оолақ чатқан черде  
 Сор-сорла түш қалды, узубуза перди.  
 Қыйзына одур салды Алтын-Торғу.

Для светло-солового пусть непроходимых бродов  
 не останется! — сказал. —  
 Имеющему пояс<sup>14</sup> не давай схватить себя,  
 260 Плечистому не давай наступить на себя, — сказал, —  
 Алтын-Сом, дитя моё, — сказал. —  
 Послушай, — сказал, — теперь мои слова.  
 По каким бы землям белого света ты не ездил, — сказал, —  
 Лишь в землю алып Маскачака не заезжай! — сказал. —  
 265 Если в землю алып Маскачака заедешь,  
 Непогибающий — погибнешь,  
 Неумирающий — умрешь! — сказал. —  
 Слышал ли, дитячко моё? — сказал. —  
 В землю алып Маскачака не заезжай! — повторил, —  
 270 Теперь посмотри-ка, — сказал, — Кара-Хан, твой отец, и  
 Алтын-Торгу, мама твоя, что делают?» — сказал.  
 Обернувшись, посмотрел [мальчик]:  
 Они, головы свои в окошко<sup>15</sup> высунув,  
 На них глядя, на них смотрят.  
 275 [Обратно] повернувшись, увидел:  
 Старика перед ним [уж] нет.  
 Кругом осматривается: нигде [его] нет.  
 Вверх на Хан-небо взглянул:  
 На сороковом небе старик,  
 280 Словно шелковая нить, (там) вытягивается.  
 «Меня сотворивший Создатель мой имя [мне] дал,  
 оказывается», — сказал.  
 Мальчик развернулся,  
 К золотому дворцу направившись,  
 В золотой дворец зашел.  
 285 Золотую чашу на золотой стол поставил.  
 Алтын-Торгу, мама его, за руку [его] взяв:  
 «Эзе, сынок мой, — сказала, —  
 Чтобы имя [к тебе] пристало, теперь на золотую кровать  
 ложись [и]  
 Спи!» — сказала.  
 290 Мальчика [спать] уложила.  
 Мальчик на кровати  
 Засопев-захрапев, улегся, заснул.  
 Рядом Алтын-Торгу села.

295 Қара-Қан алтын устол кексинге одурча.  
 Қарағызын қадачы полчалар,  
 Күндүскүзүн күзетчи пол кел одурчалар.  
 Қадара-қадара, көргеннер,  
 Ұш күн эртипча, оолақ узурун узупча.  
 300 Алты күн эртипча, узурун узупча,  
 Тоғус күн эрткенде,  
 Керил-чыжыл усқан турғанда,  
 Алтын өрге, қобрақ шени, пырлапча.  
 Төрдең тепкен<sup>16</sup> азақтарын  
 Эжик чанға тоғра теп салтыр.  
 305 Тура кел сергиди.  
 «Шығып, — тедир, — минчең адымны  
 Қайде ақ сарат полын, көрүп алайын!» — тедир.  
 Алтын өргенең пас шықты,  
 Алтын крилес пас шығып,  
 310 Анаң көргени:  
 Ай қаратқа қоштаныш келип,  
 Аттаң артық алтын чаллыг  
 Ақ сарат тур салтыр.  
 Ийги қарағынаң от көйип,  
 315 Ийги таназынаң ыш пулап кел туруп одурча.  
 Алтын кирлестең<sup>17</sup> түйш келип,  
 Пас кел, анаң көргени:  
 Алып кесчең тоғус қадыл  
 Алтын қуяқ арта-перте таштал партыр,  
 320 Алтын эзер үстүнге.  
 Алтын қуяқты ал келип,  
 Ийги чардызын таштап кел,  
 Кес чада парды.  
 Кес келип, тоғус топчузун топчуланып алғаны,  
 325 Қолтуқ алты энниг-арақ пилдирча.  
 «Че, қадығ шаға кирип, қабышсам,  
 Келиш парар!» — тедир.  
 Ажыра ай шалбаанча,

295 Кара-Хан у стола золотого сидит.  
 Ночью сторожами [его] стали,  
 Днём наблюдателями став, сидят.  
 [Так] караулили-караулили [и] увидели,  
 Три дня проходит, [а] мальчик спит да спит.  
 Шесть дней проходит, [а он все] спит да спит.  
 300 Когда девять дней прошло,  
 Когда потягиваясь-вертясь, просыпаться он стал,  
 Золотой дворец, словно тростник, задрожал<sup>18</sup>.  
 [Так вырос, что] от почетного места<sup>19</sup> ноги  
 До двери вытянулись, оказывается.  
 305 Поднявшись, [на ноги] вскочил.  
 «Выйду, — сказал, — на коня своего,  
 на котором ездить буду,  
 Какой такой светло-соловый конь получился,  
 взгляну-ка!» — сказал.  
 Из золотого дворца вышел,  
 На золотое крыльцо выйдя,  
 310 Затем увидел:  
 Рядом с вороным конем  
 Лучший из коней златогривый  
 Светло-соловый конь стоит, оказывается.  
 Из глаз его огонь летит<sup>20</sup>,  
 315 Из ноздрей его пар валит, [такой конь] стоит.  
 С золотого крыльца спустился,  
 [К коню] подошел [и] затем увидел:  
 Алыпам носить предназначенный девятислойный  
 Золотой куяк наброшен, оказывается,  
 320 Поверх золотого седла.  
 Золотой куяк взяв,  
 На оба плеча набрасывая,  
 Надевать стал.  
 Надев, девять пуговиц застегнул,  
 325 Под мышками немного широко оказалось<sup>21</sup>.  
 «Ничего, на жестокую войну попаду,  
 когда сражаться буду,  
 Впору станет!» — сказал.  
 [Силы лучей] луны не хватает, чтоб сквозь  
 [Алтын-Сома] пробить,

330 Кежире кўн тегбеен парды.  
 Пура шабылып,  
 Алтын өргеге, алтын кирлес пақ кел,  
 Алтын өргее пас кирди,  
 Эжикти қырынчалан<sup>22</sup> парып кирди.  
 335 Алтын-Торғу<sup>23</sup> чўғур келип, қолын қап,  
 Алтын устол кексинге одуртупча.  
 Одуртуп келип,  
 Қара-Қанға қоштандыра одуртуп келип,  
 Қуштуң сўдў чоқ  
 340 Ашпа табақ салыбыза перди,  
 Ашпа табақ ўжеле одур келип,  
 Ўргүнүш кел ам чипчалар.  
 Алты кўнге шығара чидилер,  
 Алты кўннўң пажында  
 Алтын-Сом эрбектепча:  
 345 «Мен, — тедир, —  
 Алтын-Қас ўчемниң,  
 Алтын-Қан аққамның<sup>24</sup> черине,  
 Қан-Көөк печемге парайын», — тедир.  
 «Че, парзаң, палам», — тешилиер.  
 350 Эзен-менчи перип ал,  
 Алтын өргеннең пас шықты.  
 Алтын кирлестең тұш келип,  
 Тоғус ора пағлаттыр салған  
 Ақ сараттың тискинин шеш келип,  
 355 Чарғанат шени де чапшынды.  
 Арғалыг сынға пастыр шықты.  
 Қынат парған изеңезин  
 Қыста кел, пазыш кел, қачырыбыза перди.  
 Шағанаң кел, чўғур шыққанда,  
 360 Шақ по черге тоғус кўнге ажылбас  
 Таш мўндўр чаг қалды!  
 Мынаң шачылған ақ сарат  
 Ноо пулуң черге пар тұшкен полтур,  
 Ақ чазының ужуна пар тұштўр.  
 365 Анаң артын қачырып ал парыбыза перди.

[Силы лучей] солнца не хватает, чтоб сквозь [него]  
 просветить.<sup>25</sup>  
 330 Развернувшись,  
 В золотой дворец, на золотое крыльцо взойдя,  
 В золотой дворец вошел,  
 В двери боком протиснувшись, прошел.  
 335 Алтын-Торгу подбежав, за руки его взяв,  
 К золотому столу подсаживает.  
 Усадив [его],  
 Рядом с Кара-Ханом усадив,  
 Разве что без птичьего молока  
 Питьё-еду [на стол] ставить стала.  
 340 Питьё-еду они втроем, сев,  
 Радуюсь, теперь едят.  
 В течение шести дней насыщались.  
 Через шесть дней  
 Алтын-Сом говорит:  
 345 «Я, — сказал, —  
 В землю бабушки своей Алтын-Кас,  
 Деда своего Алтын-Хана,  
 К тетке своей Хан-Кёёк съезжу, пожалуй», — сказал.  
 «Что же, поезжай, сынок», — согласились они<sup>26</sup>.  
 350 Поклонившись, попрощавшись,  
 Из золотого дворца [Алтын-Сом] вышел.  
 С золотого крыльца спустившись,  
 На девять узлов завязанный  
 Повод светло-солового коня развязав,  
 355 Словно летучая мышь [к коню] прильнул.  
 На горный хребет выехал.  
 Китайские стремяна  
 Стиснув, сжав, погнал [коня].  
 Как понесся конь,  
 360 На эту землю в течение девяти дней  
 не прекращающийся  
 Каменный град выпал!  
 Отсюда скакнувший светло-соловый конь  
 На край земли опустился,  
 На край белой степи приземлился.  
 365 Затем, погнав коня, [дальше] поехал.

Пара-пара келгенде,  
 Алынаң артын анаң көргени:  
 Алтон ашқым алтын тайға көрүнча.  
 «Аттар аға тебе партырлар.  
 370 По Қан-Кёок печемме  
 Алтын-Қылыш ачамның  
 Аттарын чоллары полар», — тедир.  
 Ол чолба қачыр парча.  
 Алтын тайғаның төзүнде,  
 375 Сылағайлыг сын,  
 Эзер қойну пелге түжүп,  
 Сынғарап кел көргени:  
 Ақ мал мында чайыл кел түш партыр,  
 Арғулус чон да чат партыр.  
 380 Пастыр түштү,  
 Алтын шарчын төзүнде ат көрүнмеенча.  
 Ат үстүнең сергибизе перди,  
 Пош таштап кел,  
 Алтын өргее пас кирди.  
 385 Эжик ажып, эзен перча,  
 Позаға алтап, менчи перча.  
 «Эзен-эзен, Алтын-Сом, палам, — тедир. —  
 Сеең адын адалғанда,  
 Ақ чарық иштинге тоқлада уғулған, — тедир. —  
 390 Көргеним, ақ сарат мұн салтырзың,  
 Сен не Алтын-Сом, палам, кирдиң», — тедир.  
 Қолдаң қап,  
 Қолтуқтаң чөлеп келип,  
 Алтын устол кексине одуртуп, азырап [турды.]  
 395 «Қан-Кёок, печем, қайдиг черде?» — тедир.  
 «Қан-Кёок, печеңе, көзе-қара пар, палам! — тедир. —  
 Қан-Кёок, печең,  
 Тоғус қадыл алтын қуйақ кезип ал парған, — тедир. —  
 Ұш қадыл алтын қуйағын шур кел,

Так ехал и ехал,  
 Затем впереди увидел:  
 С шестьюдесятью перевалами золотая тайга виднеется.  
 «Кони туда, кажется, прошли.  
 370 Это коней моей тети Хан-Кёек и  
 Моего дяди Алтын-Кылыша  
 Следы будут», — сказал.  
 По той дороге [дальше коня] своего гонит.  
 У основания золотой тайги,  
 375 На гладкий хребет,  
 На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
 спустившись,  
 Внимательно посмотрел:  
 Чистый скот здесь [словно река, широко] растекаясь,  
 стоит, оказывается,  
 И народ [здесь] же живет, оказывается.  
 380 Неторопливо вниз спустился,  
 У основания золотой коновязи коней не видать.  
 С коня спрыгнул,  
 Отпустив [его],  
 Сам в золотой дворец зашел.  
 385 Дверь открывая, здороваётся,  
 Порог переступая, приветствует.  
 «Здравствуй-здравствуй, Алтын-Сом, сынок, —  
 сказала [бабушка], —  
 Когда имя твое произносилось,  
 На [весь] белый свет хорошо слышно было, — сказала. —  
 390 Я увидела, что ты на светло-соловом коне едешь,  
 Ты, конечно, Алтын-Сом, дитя моё, будешь<sup>27</sup>», —  
 сказала.  
 Под руку подхватывая,  
 Под мышки поддерживая,  
 К золотому столу подсадив, кормить стала.  
 395 «Где тетя моя Хан-Кёек?» — [Алтын-Сом] спросил<sup>28</sup>.  
 «К тете своей, Хан-Кёек, скорее поезжай, сынок! —  
 сказала. —  
 Хан-Кёек, тетя твоя,  
 Девятислойный золотой куяк надев, уехала, — сказала. —  
 Трёхслойный золотой куяк сняла,

400 Тоғус қадыл алтын қуйаны кезип ал парып,  
Чер ортазы черде  
Ұш эжиктиг қырық ашқымныг  
Ақ тайғаның төзүне парып четкен, — тедир. —  
Ұш эжиктиг ақ тайғаның

405 Ортадағы эжигин ашпаан,  
Қап чардық кұш анда шықча, — тедир. —  
Парып, сен аны оң қолын часпазаң<sup>29</sup>, ол тудамны,  
Арыг тыны шық пар, — тедир, —  
Аш полбаанча», — тедир.

410 Тура сергиди,  
«Эзенме қал, Алтын-Қас, үче<sup>30</sup>!» — теп кел,  
Алтын өргенең пас шығып,  
Ақ саратқа чарғанат шени чапшын келип:  
«Чолын табарым да айт салғам эзе,  
415 Парған чолын ам табарым!»  
Арғалыг сынға қайда қачырыш парған,  
Олоқ чанға қачырыбыза перди.  
Ақ шамдар ат қайа акел түшкен,  
Амоқ кестинге кел түшкен полтур.  
420 «Че, шынық чолунға кирдим», — тедир.  
Анаң аара қачыр парды.  
Пара-пара келгенде,  
Ас парча, көп парча,  
Алынаң артын анаң көргени:  
425 Қырық ашқымныг ақ тайғаның сырты кел көрүндү,  
Қырық ашқымныг ақ тайғаның төзүн қачыр кел,  
Анаң көргени:  
Ұш эжик полған полтур.  
Қан-Кёок, печези,  
430 Ортадағы эжикти тудам тудун сал,  
Анда аш полбаан,  
Ақсынаң ақ тубан шығып одурча.  
[Алтын-Сом] пас келип,  
Оң қолун чара тартып келип,  
435 Тудамнаң аңдара тартып алды.

400 Девятислойный золотой куяк надев, уехала,  
Посреди земли  
Подножия трехдверной с сорока перевалами  
Белой тайги достигла, — сказала. —  
Трехдверной белой тайги

405 Среднюю дверь открыть не в состоянии,  
Полсилы там потеряла<sup>31</sup>, — сказала. —  
Поезжай, если ты ее правую руку не отдерешь,  
ту рукоятку,  
[Даже если] чистое дыхание ее выйдет, — сказала, —  
[А все равно] она не откроет», — сказала.

410 На ноги вскочил [Алтын-Сом],  
«Будь здорова<sup>32</sup>, Алтын-Кас, бабушка!» — сказав,  
Из золотого дворца вышел,  
К светло-соловому коню, словно летучая мышь,  
прильнул:  
«Дорогу её найду же я, я сказал,  
415 Дорогу, по которой она уехала, теперь найду я!» [сказал.]  
На горный хребет, куда она уехала,  
В ту же сторону погнал [коня].  
Куда светло-игреневый конь [после прыжка]  
приземлился,  
Там же рядом и он опустился.  
420 «Вот, на правильную дорогу въехал», — сказал.  
Затем по ней погнал [коня].  
Так ехал и ехал,  
Мало ли едет, много ли едет,  
Впереди затем увидел:  
425 Хребет белой тайги с сорока перевалами показался,  
К основанию белой тайги с сорока перевалами подъехав,  
Затем увидел:  
Три двери [у этой тайги] были, оказывается.  
Хан-Кёёк, его тетя,  
430 За ручку средней двери ухватилась,  
(Там) открыть [дверь] не может,  
[А] изо рта [у нее уже] белый туман<sup>33</sup> выходит.  
[Алтын-Сом] подошел,  
Правую руку ее отдирая,  
435 От рукоятки, наземь [Хан-Кёёк] уронив, оторвал.



Қан-Көк қарчыйлан көрер, тепча:  
 «Улуг обал, улуг кей! — тедир. —  
 Ақ чарық иштинде  
 Меең қолумну чаза тартчаң  
 440 Алып туул өсчеңоқ полтурун! — тедир. —  
 Ноо алып полазың<sup>34</sup>?» — тедир.  
 «Ноо алып полайын?! — тедир. —  
 Оно, Алтын-Торғу, печеңнең,  
 Чайалып туғул өскем, — тедир. —  
 445 Алтын чаллығ ақ сараттыг  
 Алтын-Сом поларым!» — тедир.  
 «Че, Алтын-Сом, чееним, — тедир. —  
 Уғулған, — тедир, — сеең адың адалчаң да.  
 Сенең пашқа алып  
 450 Меең қолумну чаза чартчаң —  
 Ақ чарықта чоқ», — тедир.  
 «Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир, —  
 Силердің черге парааң!» — тедир.  
 «Пар та көреең, чееним», — тедир.  
 455 Аттарын чарғанат шени чапшындылар,  
 Пура тартып келип,  
 Ам Қан-Көктің черине,  
 Алтын-Қанның черине  
 Алтын тайға төзүне  
 460 Қачыр парыбыстылар.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Ас парчалар, көп парчалар,  
 Мен айдаға табырақ полча,  
 Алар параға керим<sup>35</sup> полуп одурча.  
 465 Алтын тайға төзүнге,  
 Сылағайлыг сынға,  
 Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
 Сынғарап кел көргеннери:  
 Мал турғаны [ба],  
 470 Чон чатқаны ба.

Хан-Көк обернулась посмотреть [кто же это такой]  
 и говорит:  
 «Что за чудо, что за диво! — воскликнула. —  
 На белом свете,  
 Мою руку оттаскивая [в состоянии] отцепить,  
 440 Алып, оказывается, родился! — сказала. —  
 Что за алып ты будешь?» — спросила<sup>36</sup>.  
 «Что за алып я буду?! — сказал. —  
 Вот, от твоей старшей сестры Алтын-Торгу  
 Сотворившись, я родился, — сказал. —  
 445 На златогривом светло-соловом коне ездящий<sup>37</sup>  
 Алтын-Сом я буду!» — сказал.  
 «Да, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала, —  
 Я слышала, — сказала, — как тебя именем нарекали.  
 Кроме тебя, алыпов  
 450 [Чтобы] мою руку [были в состоянии] оттаскивая,  
 отцепить,  
 На белом свете нет», — сказала.  
 «Эзе, Хан-Көк, тетя, — сказал, —  
 В вашу землю поедем, давай!» — сказал.  
 «Давай попробуем съездить, племянник мой», —  
 сказала.  
 455 К коням своим, словно летучие мыши, прильнули,  
 Развернувшись,  
 Теперь в землю Хан-Көк,  
 В землю Алтын-Хана  
 К подножию золотой тайги  
 460 Погнались [коней].  
 [Так] ехали и ехали,  
 Мало ли едут, много ли едут,  
 Мне рассказывать быстро,  
 Им ехать — долго.  
 465 К основанию золотой тайги,  
 На гладкий хребет,  
 На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
 опустились.  
 Внимательно посмотрели:  
 Скот стоит, как стоял,  
 470 Народ живет, как и жил.

Алтын чаллыг ақ қор ат андоқ турча.  
 Пастыр тұштұлер,  
 Аттарынаң сергиш келип,  
 Аттарын пош таштап келип,  
 475 Алтын өргее пас кирдилер.  
 Алтын-Қас, ичези, чүгүр кел,  
 «Қайран да Қан-Көөк, палам, — тедир, —  
 Оно, көзе-қара Алтын-Сом паламны оно  
     ыстырдым, — тедир, —  
 Сеең тыныңны шығара тартыныбызар эдиң, — тедир, —  
 480 Оно, ол парып, сени қолың час келип,  
     анаң акелди», — тедир.  
 Алты күнге шығара ашпа да кел табақ чипчалар,  
 Алтын-Қылыш мында-оқ одурчыған полтыр.  
 Алты күннүң пажында  
 Қан-Көөк тура сергиди:  
 485 «Тоқтап тур, Алтын-Сом, чееним, — тедир, —  
 Мен пашқа қуяқ кезип алайын!» — тедир.  
 Қырық қатпаш түбүне кирибисти,  
 Чүтче<sup>38</sup> полғанда, анаң көргеннери:  
 Устук пажынче одус қадыл  
 490 Илчирбе қуяқ кезип ал шықты.  
 Шойын тақтыг полба келчығанда,  
 Шойын тақтыг полду  
 Тоғус чөрдең пузук кирее пас келча.  
 «Мине, Алтын-Сом, чееним, — тедир, —  
 495 Сен ақ чарыққа толдура чайалған,  
 Алтын-Сом, чеенимзиң, — тедир. —  
 Ам, одус қадыл илчирбе қуяғым кезип алғамда,  
 Сен мениң артық эбес те, — тедир, —  
 Сен қай шени чайалдың,  
 500 Мен олоқ шени [чайалдырым]!<sup>39</sup>  
 Меең арыг кұжұм, чер тұк кұжұм не  
 По устук пажынче одус қадыл  
     илчирбе қуяқта!» — тедир.  
 «Эзе, Қан-Көөк, пече, — тедир, —  
 Мени Чағыс-Чайачы адағанда,  
 505 Айт салған, — тедир:  
 “Ақ чарықта қанча да эбир чөр,

Златогривый сиво-каурый конь тут же стоит.  
 Неторопливо вниз спустились,  
 С коней своих спрыгнув,  
 Коней своих отпустив,  
 475 В золотой дворец зашли.  
 Алтын-Кас, мама ее, подбежав,  
 «Дорогая моя доченька, Хан-Кёёк, — сказала, —  
 Вот, я скорее Алтын-Сома, сына своего<sup>40</sup>, послала, —  
     сказала. —  
 А то душа твоя совсем [из тебя] вышла бы, — сказала, —  
 480 Вот, он поехал, руку твою [от дверной ручки] отодрал  
     [и] затем привез [тебя]», — сказала.  
 В течение шести дней едой-питьём насыщаются.  
 Алтын-Кылыш тут же с ними сидел.  
 Через шесть дней  
 Хан-Кёёк [из-за стола] поднялась:  
 485 «Постой, Алтын-Сом, племянничек, — сказала, —  
 Я, пожалуй, другой куяк надену!» — сказала.  
 В глубину сороковой комнаты быстро зашла,  
 Немного погодя (затем) они увидели:  
 Длинной до колен тридцатислойную  
 490 Кольчугу надев, она вышла.  
 Когда она по чугунному полу пошла,  
 Доски чугунного пола  
 В девяти местах трещинами пошли.  
 «Вот, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала, —  
 495 Ты, белый свет заполняя, [таким могучим] сотворился,  
 Алтын-Сом, племянник ты мой, — сказала. —  
 Теперь, когда я тридцатислойную кольчугу надела,  
 Ты не сильнее меня, — сказала. —  
 Каким ты сотворился,  
 500 Такой же и я сотворилась!  
 Моя чистая сила, моя сила земли  
 В этой длиною до колен тридцатислойной кольчуге!» —  
     сказала.  
 «Эзе, Хан-Кёёк, тетя, — [Алтын-Сом] сказал, —  
 Когда меня Единственный Создатель именем нарекал,  
 505 [Так] сказал, — сказал:  
 “По белому свету сколько бы ты не ездил,

Алып-Масқачақ ла черине кирбе да!”, айтқан, — тедир. —  
 “Алып-Масқачақ черинге кир парзаң,  
 Ақ чарықтаң час өлезің<sup>41</sup>!” төп кел,  
 эде адаған, — тедир. —

510 Қайдиг андиг Алып-Масқачақ полған, — тедир, —  
 Пар көреең көрер бе?» — тедир.  
 «Аға ноо парчаң полғамыс,  
 Алтын-Сом, чееним?»  
 «Чоқ, параабыстар<sup>42</sup>, — тедир. —

515 Қайдиг, қай шени чайалған,  
 Алып-Масқачақ маа көрүп ала<sup>43</sup> керек», — тедир.  
 «Че, андиг полғанда,  
 Пар та көрзебистер», — тедир Қан-Көөк.  
 Пылар ийгеле туροқ сергиштилер,  
 520 Алтын-Қасқа эзен-менчи пер келип,  
 Алтын өргеннең пас шықтылар.  
 Алтын өргеннең пас шығып,  
 Аттарына чарғанат шени чапшын келип,  
 Қан-Көөк эрбектепча:  
 525 «Күннүң қонужу чанда чатча, — тедир, —  
 Ол Алып-Масқачақ.  
 Ам анда параабыстар.  
 Мен ақ чарықты эбире чөр салғам, — тедир, —  
 Уңнапчам, — тедир, — қайда чатчытқан».

530 Арғалыг сынға шыққаннарда,  
 Қынат парған изеңнерин  
 Қыста кел пасчалар,  
 Шурқап кел<sup>44</sup> чүгүрчалар.  
 Алтын-Қылыш анаң көргени:  
 535 Ақ қор ат шынық чүгүбе чүгүр парча,  
 Пылар чортушпа ла парчалар, пылардың аттары.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Ас парчалар, көп парчалар,  
 Анаң көрүп одурғаннары:  
 540 Алынаң артын четтон ашқымныг ақ тайға көрүнча.  
 Четтон ашқымныг ақ тайғаның кезе көстеп парчалар.

Лишь в землю алып Маскачака не заезжай!”, он сказал,  
 — сказал. —  
 “Если ты в землю алып Маскачака заедешь,  
 От белого света отделившись, умрешь!” сказав,  
 так [меня] именем назвал, — сказал. —

510 Каков таков алып Маскачак, — сказал, —  
 Не поехать ли нам посмотреть?» — сказал.  
 «Зачем же нам к нему ехать,  
 Алтын-Сом, племянник мой?»  
 «Нет, мы поедем, — сказал. —

515 Какой, каким [он] сотворился,  
 На алып Маскачака мне посмотреть надо», — сказал.  
 «Ну, коли так,  
 Пожалуй, съездим», — сказала Хан-Кёёк.  
 Они втроем на ноги вскочили,  
 520 С Алтын-Кас приветом-поклонами обменявшись,  
 Из золотого дворца вышли.  
 Из золотого дворца выйдя,  
 К коням своим, словно летучие мыши, прильнули,  
 [И тут] Хан-Кёёк говорит:  
 525 «В стороне, где солнце садится, живет он, — сказала, —  
 Этот алып Маскачак.  
 Вот туда мы [и] поедем.  
 Я белый свет весь проехала, — сказала, —  
 Знаю, — сказала, — где он живет<sup>45</sup>».

530 На горный хребет когда они выехали,  
 Китайские стремяна  
 [Ногами] сжали,  
 [Кони], с места рванувшись, понеслись.  
 Алтын-Кылыш затем посмотрел:  
 535 Сиво-каурый конь в полную силу бежит,  
 [А они] рысью едут, их кони.  
 [Так] ехали и ехали,  
 Мало ли едут, много ли едут,  
 Затем увидели:  
 540 Впереди с семьюдесятью перевалами белая тайга  
 виднеется.  
 Напрямую к белой тайге с семьюдесятью перевалами  
 едут.

Пара-пара келгеннерде,  
 Алты қалық шенеп келип,  
 Ақ тайғаның төзүнге,  
 545 Сылағайлыг сынға,  
 Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
 Сынғарап кел көргеннери:  
 Ақ мал, арғулус чон чат партыр,  
 Алтын шарчын төзүнде,  
 550 Аттар сыңышпаан ээде тур салтыр.  
 Қан-Көөк көрдү, көрдү, эрбектепча:  
 «Мине, Алтын-Сом, чееним, — тедир, —  
 Өлбес-парбас Алып-Масқачақ, — тедир, —  
 Нанчылары тооза чыыл партыр, — тедир. —  
 555 Алтынғызы чер алтыны қаны-пийлери  
 Алты нанчылығ, — тедир, — мында ла оқ, — тедир, —  
 Ыстүнгүзу күнү чарық иштинде, — тедир, —  
 Өлбес-парбас алыптар тоғус нанчылығ, — тедир. —  
 Парчазы чыыл партыр! — тедир. —  
 560 Ам, уқ сал, Алтын-Сом, чееним, — тедир. —  
 Алып-Масқачақпа мен қабыжаам<sup>46</sup>, — тедир. —  
 Сен аны қаба пер[бе]диң!» — тедир.  
 «Чоқ, Қан-Көөк, пече! — тедир. —  
 Алып-Масқачақты мен қабарым! — тедир. —  
 565 Қайдиг мен ааң қолынаң ажып өлчең полғам? — тедир. —  
 Алып-Масқачақ мен қабыжаам!» — тедир.  
 «Чоқ, чееним, мен қабыжаам!  
 Алыптар чедижерлер қабыжаға».  
 Қыйғы салчалар:  
 570 «Алып Масқачақ эмде полтурзуң!  
 Алып полза, адыжаға,  
 Күлүк полза, күрежеге пеере шық!» —  
 теп қыйғылашчалар.  
 Анаң көргеннери:  
 Алтын өрге иштинең алып пас шықты,  
 575 Сооба алыптар сүреле шықтылар.

[Так] ехали-ехали,  
 Шесть прыжков сделав,  
 К основанию белой тайги,  
 545 На гладкий хребет,  
 На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
 опустились.  
 Внимательно посмотрели [вниз с хребта]:  
 Белый скот [и] народ [там] живут, оказывается.  
 У основания золотой коновязи  
 550 Кони [с трудом] уместаясь, так стоят, оказываются.  
 Хан-Кёёк смотрела, смотрела, [да и] говорит:  
 «Вот, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала, —  
 Бессмертного алыпа Маскачака, — сказала, —  
 Все друзья собрались, оказывается, — сказала. —  
 555 Нижнего подземного мира ханы-бии,  
 (Имеющий) шесть друзей, — сказала, — здесь же, —  
 сказала, —  
 Верхнего солнечного мира, — сказала, —  
 (Имеющий) девять бессмертных алыпов-друзей, —  
 сказала. —  
 Все собрались, оказывается! — сказала. —  
 560 Теперь, послушай, Алтын-Сом, племянник мой, —  
 сказала, —  
 С алыпом Маскачаком я буду сражаться, — сказала. —  
 Ты с ним не борись!» — сказала.  
 «Нет, Хан-Кёёк, тетя! — сказал. —  
 С алыпом Маскачаком я буду сражаться! — сказал. —  
 565 Как это я от его руки умереть должен был? — сказал. —  
 С алыпом Маскачаком я буду сражаться!» — сказал.  
 «Нет, мой племянник, я буду сражаться!  
 [Тебе других] алыпов хватит, чтобы [с ними] сражаться».  
 Вызов [сопернику] бросают:  
 570 «Алып Маскачак, ты дома, оказывается!  
 Если алып, стреляться,  
 Если удалец, бороться сюда выходи!» —  
 так вместе кричат.  
 Затем увидели:  
 Из золотого дворца алып вышел,  
 575 Следом за ним, поспешая, [другие] алыпы вышли.

Пастыр түжеғаннарда,  
 Пыларға ўдре пас келчалар.  
 «Оно, алында, — тедир, —  
 Алып-Масқачақ шықты», —  
 580 Қан-Кёок эрбектепча.  
 Аны уққан Алтын-Сом  
 Пас келчығаннарда,  
 Ат ўстўнең сергип ле,  
 Чўгўр ле пар,  
 585 Алып-Масқачақты қапты.  
 Пылар ат ўстўнең сергиш келип,  
 Алып алыптарба андоқ қабыш пардылар.  
 Ас қабышчалар,  
 Көп қабышчалар,  
 590 Қырық кўнге шықчалар.  
 Алтын-Сом Алып-Масқачақты,  
 Қара қап шени, силгип парды,  
 Қайыш шени, толғап парды.  
 Ээде силгип кел, толғап кел чөрчыған тужунда,  
 595 Қыйғылаш келип, улуг-кичиг қыйғылық куштар,  
 Ўстўлерине алтын қарчақ салын келип,  
 Тоғус қулаш пылардың кедере<sup>47</sup> одурубустылар.  
 Поны көрген Алтын-Сом:  
 «Көрзең, — тедир, — мен тирииме  
 600 Чығаға чат салдың, — тедир. —  
 Өдўрчаттырлар», — тедир.  
 Ийги қолу пош тўш келип,  
 Ақтап тудунмаан парды Алып-Масқачаққа.  
 Алты кўнге шығара ээде эстежип,  
 605 Алты кўннўң пажына Алып-Масқачақ  
 По тудунмаанча, шабышпаанча ээде чөрча  
 Алтын-Сомну қара чердең тўре тутту,  
 Қап шыға перди.  
 Қырық көкке қап шығып,  
 610 Қара черге шапча.  
 Ийги қарағын қырық тегрини  
 Қаза көрген озуба,  
 Арыг тыны шықча Алтын-Сомнуг.  
 Алтын-Сомнуң өлгенче, көдўрўп келип,

Когда шагом вниз спускались,  
 К ним навстречу подошли<sup>48</sup>.  
 «Вот, впереди, — сказала, —  
 Алып Маскачак вышел», —  
 580 Хан-Кёёк говорит.  
 Ее услышавший Алтын-Сом,  
 Когда они подошли,  
 С коня лишь только соскочил,  
 Бегом тут же побежал,  
 585 [И] алыпа Маскачака схватил.  
 Они [все] с коней соскочили,  
 [И] алып с алапом также сражаться стали.  
 Мало ли сражаются,  
 Много ли сражаются,  
 590 Сорок дней проходит.  
 Алтын-Сом алыпа Маскачака,  
 Словно пустой мешок<sup>49</sup>, трясти стал,  
 Словно сыromятные ремни, крутить стал.  
 В то время, когда так трясся и скручивая сражался,  
 595 С криком большая и малая птицы-фламинго  
 С золотым гробом, лежащим на крыльях<sup>50</sup>,  
 В девяти саженьях в стороне от них [на землю] сели.  
 Это увидевший Алтын-Сом:  
 «Смотри-ка ты, — сказал, — меня заживо  
 600 Похоронил, — сказал. —  
 Убьют меня, видно<sup>51</sup>», — сказал.  
 Обе руки безвольно опустив,  
 Совсем перестал сопротивляться алыпу Маскачаку.  
 В течение шести дней так они мяли друга друга,  
 605 Через шесть дней алып Маскачак  
 Этого не сопротивляющегося, не сражающегося<sup>52</sup>  
 Алтын-Сомы от черной земли оторвал,  
 [И] поднимать стал.  
 До сорокового неба подняв,  
 610 На черную землю бросает.  
 На сороковое небо взгляд  
 Лишь устремил<sup>53</sup>,  
 [Как] чистое дыхание Алтын-Сомы вышло<sup>54</sup>.  
 Когда Алтын-Сом умер, [тело его] вверх поднявшись,



615 Алтын қарчаққа тұш парды.  
Пону көрген улуг-кичиг қыйғылық қуш  
Қыйғылаш кел учуқ шықтылар.  
Пону көрген Қан-Кёок  
Алыпты қап ла шап ла,  
620 Қысқыба чүгүр пар,  
Алып-Масқачақты қапты.  
«Тоқтап ла, Алып-Масқачақ, — тедир, —  
Арыг тының ам мен чедерим!» — тедир.  
Алып-Масқачақты, қара қап шени, силгип парды,  
625 Қайыш шени, толғап парды.  
Тоғус күн эртишча.  
Тоғус күннүн пажында  
Алып-Масқачақты қап келип, шап турғанда,  
По чер тооза чайқылыш парды.  
630 Арыг тынын шығара шап келип,  
Арыг тыны кел четча.  
Анаң артын нанчыларын,  
Алыпты алыппа қап, шап парча,  
Күлүктү күлүкпе шап парча.  
635 Алтын-Қылыш туңмазы анда алыппа  
Теңнеп қабыш пар чөрча.  
По қыр чада парды.  
Қырық күн эртишча,  
Қырық күнге шығара  
640 Нанчыларын тооза кел қырчалар.  
«Пеере по алыпты маа,  
Қара-Алыппа тудуш салтыр,  
Маа пер да, туңмам, — тедир, —  
Алтын-Қылыш, туңмам».  
645 Алтын-Қылышты чара тартып алды,  
Қара-Алыпты қабып алды.  
Алты пура пастарға пербеди, қап алып,  
Қырық көкке шығара сун келип, шабыза пергени,  
Сын ортқа тоғус чердең сы шап тұжүрүбисти.  
650 «Эзе, Алтын-Қылыш, туңмам, — тедир, —  
Көзе-қара, — тедир, —

615 [Само] в золотой гроб опустилось.  
Это увидевшие большая и малая птицы-фламинго  
С криком улетели.  
Это увидев, Хан-Кёёк  
Алып хватая, ударяя,  
620 С криком подбежав,  
Алып Маскачака схватила.  
«Погоди-ка, алып Маскачак, — сказала, —  
До твоей чистой души я теперь доберусь!» — сказала.  
Алып Маскачака, словно пустой мешок, трясти стала,  
625 Слово сыромятные ремни, скручивать стала.  
Девять дней проходит.  
Через девять дней  
Алып Маскачака схватив, как ударила,  
Эта земля вся затряслась.  
630 Чистую душу его выбив,  
До чистой души его добралась<sup>55</sup>.  
Затем друзей его,  
Алып за алыпом, хватая, бьёт,  
Удальца за удалцом бьёт.  
635 Алтын-Кылыш, ее младший брат, там же с алыпами  
Наравне сражается.  
Так [их] уничтожать стали.  
Сорок дней проходит,  
Через сорок дней  
640 Друзей его всех уничтожили.  
«Сюда этого алып мне,  
Кара-Алып<sup>56</sup>, с которым ты схватился,  
Мне дай-ка, братишка, — сказала, —  
Алтын-Кылыш, брат мой».  
645 Алтын-Кылыша оторвав, оттащила,  
Кара-Алып схватила.  
[И] шести раз, развернувшись, ступить не дала,  
схватив [его],  
К сороковому небу подняв, [как] ударила,  
Спинной хребет в девяти местах разломив,  
[наземь] бросила.  
650 «Эзе, Алтын-Кылыш, младший брат мой, — сказала, —  
Быстро, — сказала, —

Қара-Қан, честемме,  
 Алтын-Торғу, печемге парааң, — тедир. —  
 Анда чыыпчалар ба, — тедир, —  
 655 Чоқ четтон тегри үстүне чыыпчалар ба, — тедир, —  
 Алтын-Сом чеенимни?»  
 Аттарын пура тартып келип,  
 Қачырыбыза пердилер.  
 Мынаң шачыл кел чүгүргеннерде,  
 660 Ноо пулуң чер шачыл кел чүгүр парчалар.  
 Алтын оқ шени оолап,  
 Қоста шени қоолап кел парып одурчалар.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Алынаң артын анаң көрүп одурғаннары:  
 665 Тоғус ашқымныг қара тайғаның сырты кел көрүндү.  
 Ұш қалық шенеп келип,  
 Тоғус ашқым қара тайғаның төзүнге  
 Сылағайлыг сынға,  
 Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
 670 Сынғарап кел көргени:  
 Маллар турғаннары ба,  
 Чоннар чатқаны ба.  
 Алтын шарчын төзүнде  
 Ай қаратқа қоштаныш келип,  
 675 Алтын чаллыг ақ сарат андоқ турча.  
 «Ақ сарат нан келип», — теп, тедир.  
 Пастыр түштүлер,  
 Ат үстүнең сергиш келип,  
 Аттарын пош таштап келип,  
 680 Алтын өргее пазыш кирдилер.  
 Эжик ажып, эзен перчалар,  
 Позаға алтап, менчи пер,  
 Қан-Көөк анаң көргени:  
 Алтын устал кексинде  
 685 Алтын-Сом анда одурча. Тириг!  
 Алтын-Сомма қоштаныш келип,  
 Қыс палазы одур салтыр.  
 Қыстаң артық қыс палазы одур салтыр!

К Кара-Хану, зятю нашему, и  
 К Алтын-Торгу, старшей сестре нашей, поедем, —  
 сказала. —  
 Там ли они похоронят, — сказала, —  
 655 Или же на семидесятом небе похоронят, — сказала, —  
 Алтын-Сом, племянника нашего<sup>57</sup>?»  
 Коней своих развернув,  
 [Вперед] погнались.  
 Отсюда [вперед] скакнув, как понеслись,  
 660 На край земли прискакав, [дальше] бегут.  
 Словно золотые стрелы, с гулом мчатся,  
 Словно стрелы, со свистом несутся<sup>58</sup>.  
 [Так] ехали и ехали,  
 Впереди затем увидели:  
 665 Хребты черной тайги с девятью перевалами показались.  
 Три прыжка сделав,  
 К подножию черной тайги с девятью перевалами,  
 На гладкий хребет,  
 На седловину [горы, формой подобную] изгибу седла,  
 опустились.  
 670 Внимательно посмотрели:  
 Скот стоит, как стоял,  
 Народ живет, как жил.  
 У основания золотой коновязи  
 Рядом с вороным конем  
 675 Златогривый светло-соловый конь там же стоит.  
 «Светло-соловый конь вернулся», — так сказали.  
 Неторопливо вниз спустились,  
 С коней спрыгнув,  
 Коней своих отпустив,  
 680 В золотой дворец зашли.  
 Дверь открывая, здороваются,  
 Порог переступая, приветствуют.  
 Хан-Көөк затем увидела:  
 За золотым столом  
 685 Алтын-Сом (там) сидит. Живой!  
 Рядом с Алтын-Сомом  
 Девушка сидит, однако.  
 Лучшая из девушек девушка сидит, однако!

Анаң көргеннери:  
 690 Улуғ той парча.  
 Пону көрген Қан-Кёок  
 Ийги қарағы пажы патпаан сурапча:  
 «Пай, пай, Алтын-Сом, чееним, — тедир, —  
 Сен Алып-Масқачақ черинде  
 695 Арығ тынға четтиргензиң Алып-Масқачаққа.  
 Сеең улуг-кичиг алтын қыйғылық сёөгүңнү  
 Четтон тегриге учуқ шығыбысқаннар, — тедир. —  
 Қайде тириг одурчаң?» — тедир.  
 «Эзе, Қан-Кёок, пече, — тедир. —  
 700 Мени улу-кичиг алтын қыйғылық  
 Чағыс Чайачы черине ашығып, — тедир, —  
 Чағыс Чайачы мени тиргизип алған, — тедир. —  
 Оно, тиргизип алып,  
 Анаң эндирибисти, — тедир. —  
 705 Чағыс Чайачы черинең энип, — тедир, —  
 Мине, қыс акелдим! — тедир. —  
 Қыс акелип, — тедир, —  
 Оно, улуг той парча, — тедир. —  
 Келип, одураар, — тедир, — улуг тойға но!»  
 710 Аны уққан Қан-Кёок,  
 Тұңдере көрген қарағын  
 Өре көрбеен тура перди:  
 «Чоқ, Алтын-Сом, чееним! — тедир. —  
 Сен ол парған алып, — тедир, —  
 715 Өлген алыпсың, — тедир. —  
 Көрзем, тирил келип, кижі ал келип,  
 Улуг тойын иштепчаң, — тедир. —  
 Мен улуг тойға одурбассым!» — тедир.  
 Алтын-Қылыш пас парып, одурубусту.  
 720 «Амды, — тедир, — мен, Алтын-Сом, чееним, — тедир, —  
 Ақ чарық иштин төрт кресте чөр келип,  
 Ақ чарық иштиниң улуг алыптарын,  
 Күштүг алыптарын тооза қыраарым! — тедир. —  
 Менең күштүг алып тоғашпаанча,  
 725 Тооза қыраам! — тедир. —

Затем увидели:  
 690 Великий той [здесь] идет.  
 Это увидевшая Хан-Кёек,  
 Взгляд потупив<sup>59</sup>, спрашивает:  
 «Пай, пай, Алтын-Сом, племянник мой, — сказала, —  
 Ты в земле алып Маскачака [умер],  
 695 До чистой твоей души алып Маскачак добрался.  
 Тебя мертвого большая и малая золотые фламинго  
 На семидесятое небо полетев, унесли, — сказала. —  
 Как же ты живой [здесь] сидишь?» — сказала.  
 «Эзе, Хан-Кёек, тетя, — сказал. —  
 700 Меня большая и малая золотые фламинго  
 В землю Единственного Создателя принесли, — сказал, —  
 Единственный Создатель меня оживил, — сказал. —  
 Вот, оживив,  
 Затем [на землю] спустил, — сказал. —  
 705 От Единственного Создателя спустившись, — сказал, —  
 Вот, девушку привез! — сказал. —  
 Девушку привез [и], — сказал, —  
 Вот, великий той идет, — сказал. —  
 Заходите, — сказал, — на великий пир!»  
 710 Это услышавшая Хан-Кёек,  
 Долу опущенные глаза,  
 Вверх не поднимая, встала:  
 «Нет, Алтын-Сом, племянник мой! — сказала. —  
 Ты умерший алып, — сказала, —  
 715 Ты мертвый алып, — сказала. —  
 [Как] посмотрю, ты ожив, жену взяв,  
 Великий той устраиваешь, — сказала. —  
 [Но] я на великом [твоем] тое не буду сидеть!» —  
 сказала.  
 [А] Алтын-Кылыш, [к столу] подойдя, сел.  
 720 «Теперь, — сказала, — я, Алтын-Сом, племянник мой, —  
 сказала, —  
 Белый свет весь четырежды крест-накрест пройдя,  
 Белого света<sup>60</sup> великих алыпов,  
 Сильных алыпов всех уничтожу! — сказала. —  
 Если мне алып сильнее, чем я, не встретится,  
 725 Всех уничтожу! — сказала. —

Менең кўштўг алып тоғаш парза,  
 Оно, аға парарым, — тедир, —  
 Мен анда чадарым», — тедир.  
 Ээде айт келип,  
 730 Алтын өргедең, пура шабылды,  
 Алтын өргедең пас шығып,  
 Ақ шамдар ады мўн келип,  
 Көрчалар қалқалыг көзүнектең:  
 Пура тартып кел,  
 735 Арғалыг сынға қачыр шығып,  
 Анаң артын қынат парған изеңезин  
 Қыста пас кел қачырды,  
 Қай парды, қай келди?!  
 Пылар одур келип,  
 740 Тоғус күнге шығара одур келип,  
 Тойлап пайлапчалар мында.  
 Тоғус күннўң пажында  
 Қазан түбилери қағдырап келип,  
 Қалық чон тарапча.  
 745 Тўс түбў түңнеш<sup>61</sup> келип,  
 Тооза чыылған қалық тарашча.  
 Чағыннарынға алтын тоннар сийлапчалар,  
 Кедергилеринге<sup>62</sup> торғу тоннар сийлап перчалар.  
 «Эзе, — Кара-Қан эрбектепча, — Алтын-Сом, палам,  
 750 Шығып аттарды пожадааң, — тедир. —  
 Ам писке керек чоқтар,  
 Керек тушта келерлер», — тедир.  
 Алтын устал кексииң тура сергиштилер,  
 Алтын өргенең пазыш шығып,  
 755 Аттарын алына парып,  
 Тоғус қолағларын нандыр келип,  
 Алтын эзерлерин ал келип,  
 Пөктерги таг шени, ақ чазыға ўпчалар.  
 Тискиннерин шеш келип,  
 760 Ай қараттың кўмўш чўгеннерин  
 Паштаң кел шурчалар.  
 Қара-Қан эрбектепча:  
 «Эзе, ай қаратпа ақ сарат, — тедир, —  
 Керек тушта ўш қадаа сығыр кел қыйғырзабыс,

Если алып, сильнее меня, мне встретится,  
 Вот, за него замуж пойду, — сказала, —  
 [И] там (я) жить буду», — сказала.  
 Так сказав,  
 730 Из золотого дворца, развернувшись,  
 Из золотого дворца вышла,  
 На светло-игренивого коня вскочив,  
 Они это из створчатого окна видят:  
 Развернулась,  
 735 На горный хребет выехала,  
 Затем китайские стремяна  
 Сжав, погнала [коня],  
 Куда помчалась, где оказалась?!  
 Они [во дворце] сели,  
 740 В течение девяти дней сидя,  
 Пируют-празднуют здесь.  
 Через девять дней  
 Дно казанов загремело,  
 Народ разбредаться стал.  
 745 Дно туесов загудело,  
 Весь собравшийся народ разбредаться стал<sup>63</sup>.  
 Близкой [родне] золотые шубы дарят,  
 Дальней — шелковые шубы дарят.  
 «Эзе, — Кара-Хан говорит, — Алтын-Сом, сынок,  
 750 Давай выйдем, коней отпустим, — сказал. —  
 Теперь нам они не нужны,  
 [А] в трудное время они прибегут», — сказал.<sup>64</sup>  
 Из-за золотого стола выскочили,  
 Из золотого дворца выйдя,  
 755 К коням своим подойдя,  
 Девять подпруг распустив,  
 Золотые седла снимая,  
 Словно небольшие горки, в белой степи складывают.  
 Поводья отвязав,  
 760 Серебряную уздечку с вороного коня,  
 С головы [его] снимают.  
 Кара-Хан говорит:  
 «Эзе, вороной и светло-соловый кони, — сказал, —  
 В трудное время, если тремя посвистами вас позовем,

765 Алыбысқа келезаар!» — тедир.  
 Чардыларын сийбап келип,  
 Оң айаларба чалбақ парған сыртыларын  
 Шап келип қачырчалар,  
 Айт кел қачырчалар:  
 770 «Сүргү тағаа парып,  
 Ыш қылғанап от отталаар!  
 Сүттүг көлдің қажына парып,  
 Ыш қамыштап кел суг ижаар!» — теп келип,  
 Чалбақ парған чардыларына  
 775 Айаларыба шап кел қачырчалар.  
 Ийги ат тебин кел, чүгүрүбүскеннери,  
 Қай пардылар, қай келдидер?!  
 Алтын өрге пазыш кирдилер.  
 Пазоқ алтын устол да кексинде  
 780 Қара-Қан одурубусту.  
 Алтын-Сом (Алтын-Шачақ қыс полған полтур),  
 Алтын-Шачақ қысты чединип алды,  
 Тоғус қатпашқа акирибисти.  
 Қара-Қанма Алтын-Торғу  
 785 Алтын устол кексине  
 Ашпа табақ чип одур чат қалдылар.  
 Пылардың черге қынап келип шериг кирбеенча,  
 Пылардың черге қыйғыр келип эр кирбеенча.  
 Қаннаң улуг қан пол келип,  
 790 Пийдең улуг пий пол келип,  
 Пайлап чуртапчалар.  
 Узун теп узарбадым,  
 Қысқа теп қызарбадым,  
 Уққан көрген шениме ыза пердим.  
 795 Мени уққан кижилерге улуг алғыш ползун!<sup>65</sup>

765 К алыпам своим [к нам] прибегайте!» — сказал.  
 По спидам<sup>66</sup> погладив,  
 Правыми ладонями по широким крупам  
 Ударив, отпустили<sup>67</sup> [коней].  
 Так сказав, погнажи:  
 770 «На Сюргю-гору пойдя,  
 На трехостной траве паситесь!  
 На берег молочного озера пойдя,  
 Из трёх ковшей воду пейте!» — так сказав,  
 По широким крупам  
 775 Ладонью хлопнув, отпускают.  
 Кони, взбрыкнув, как понеслись,  
 Куда убежали, куда прибежали?!  
 В золотой дворец [наши богатыри] зашли.  
 Вновь к золотому столу  
 780 Кара-Хан подсел.  
 Алтын-Сом (а девушку Алтын-Шачак звали<sup>1</sup>),  
 Алтын-Шачак (девушку) на руки взял,  
 [И] в девятую комнату унес.  
 Алтын-Торгу с Кара-Ханом  
 785 За золотым столом,  
 Питьём-едой насыщаясь, жить стали.  
 В их землю с угрозой войско не приходит,  
 В их землю с вызовом муж не приходит.  
 Из ханов старшими ханами став,  
 790 Из биев старшими биями став,  
 Богатея, жить стали.  
 Если и долго, я не удлинял,  
 Если и коротко, я не сокращал,  
 Сколько слышал и видел, [столько] рассказывал<sup>68</sup>.  
 795 Меня слушавшим людям большое спасибо!



### Примечания и комментарии

<sup>1</sup> На видеозаписи хорошо видно, как сказитель, поначалу скованный искусственной ситуацией записи, именно при этих словах оживился и заулыбался. «Присутствие» сказителя в том или ином месте описываемых им эпических событий является неременной характеристикой всех хороших шорских сказителей: они не повторяют то, что «выучили наизусть», а повествуют о том, что «видят», следуя по виртуальным дорогам сказаний.

<sup>2</sup> Букв. 'посмотрю-ка я'.

<sup>3</sup> Сказитель упустил указание на то, кто же именно приехал, что следовало бы из логики начатой им фразы. Строка в квадратных скобках вставлена мною. В версии этого эпоса, рассказанной Владимиром Егоровичем Таннагашевым в 1999 г. Л.Н. Арбачаковой, сказитель был более внимателен; он так рассказал о приезде богатыри:

...Тайга шени алып мўн салтыр, ...Огромный, словно тайга,  
алып верхом сидит,  
Теп санағаным, Так я подумал,  
Четти салымат сўрўнмежи [А это] с семью тяжелыми косичками,  
чайылғанче [по спине] расстилающимися,  
Қыс палазы мўн салтыр! Девушка верхом сидит, оказывается!  
(приводится по расшифровке аудиозаписи 1999 г., выполненной Л.Н. Арбачаковой; нормализация шорского текста и перевод на русский язык мои. — Д.Ф.).

<sup>4</sup> Неоднократное прослушивание записи, в том числе с помощью сестры сказителя, А.Е. Майтаковой, не позволяло услышать в этой строке ничего, кроме «Алтын өрге кире чоқ полду», т.е. «в золотой дворец не стал заходить», что вело далее к логической неувязке, поскольку Кара-Хан, даже еще не зайдя во дворец, вдруг бросает яйцо об пол. Выход был предложен Л.Н. Арбачаковой, на мой взгляд, абсолютно верно предположившей, что здесь просто была съедена часть слова и что вся строка должна быть записана как «Алтын өрге кире чўгўроқ полду», т.е. «в золотой дворец лишь вбежал [как сразу ...]». Я искренне признателен своей коллеге за помощь.

<sup>5</sup> Дословно 'вставая, прыгнула'.

<sup>6</sup> Дословно 'в возрасте младенца (букв. «в слизи») мальчик'.

<sup>7</sup> В версии 1999 г. последовательность событий несколько иная: сначала во дворец возвращается супруга Кара-Хана с младенцем, кормит его, и лишь затем через три дня туда приезжает Кара-Хан с молодой женой.

<sup>8</sup> В версии 1999 г. сказитель говорит, что супруга Кара-Хана была не на третьем, а на шестом месяце беременности.

<sup>9</sup> Букв. 'наружу'.

<sup>10</sup> В шорском тексте *талтаң-пултаң* — букв. 'неуверенно, покачиваясь'.

<sup>11</sup> В версии 1999 г. сказитель дополнительно ввел еще одну реплику Кара-Хана, который говорит девушке, что он не нарушил ее девичью честь и потому она может спокойно возвращаться домой к отцу.

|                                                                            |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «Эзе, Алтын Торғу,<br>Пис ийгеле қонмадыс,<br>Қыс позуба парчаң, нанарзың. | «Эзе, Алтын-Торғу,<br>Мы [ведь] с тобой не спали,<br>Как девушкой уехала, так<br>[девушкой] и вернешься. |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| Саға еще алып табылар, — тедир. | Тебе еще алып встретится, —<br>сказал. |
|---------------------------------|----------------------------------------|

|                            |                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------|
| Сени алчын, нан», — тедир. | Тебя в жены возьмет,<br>возвращайся», — сказал. |
|----------------------------|-------------------------------------------------|

(приводится по расшифровке аудиозаписи 1999 г., выполненной Л.Н. Арбачаковой; перевод на русский язык мой. — Д.Ф.).

<sup>12</sup> Здесь и ниже сказитель дважды ошибся, назвав Алтын-Торғу именем Алтын-Арыг. Впрочем, следует отметить, что в первой записанной версии этого эпоса (1999 г.) именем супруги Кара-Хана является именно Алтын-Арыг, в то время как Алтын-Торғу — это молодая девушка, которую Кара-Хан привез себе в жены, но затем отослал обратно. Вряд ли в данном случае есть необходимость рассуждать о «правильных» именах этих персонажей, поскольку оба этих женских образа, безусловно, важные для развертывания сюжета сказания, являются, по сути, эпизодическими. В такой ситуации общие положительные эпические женские имена типа Алтын-Арыг и Алтын-Торғу — как не имеющие индивидуальных черт/характеристик — не были принципиально важны для сказителя, почему он по своему усмотрению в разных сеансах исполнения эпоса мог использовать их достаточно произвольно.

<sup>13</sup> Судя по контексту словоупотребления (оно встречается в нескольких эпических сказаниях из репертуара Таннагашева) и по объяснениям самого сказителя, слово *кенчи* в шорском языке означает «милый, дорогой», в отличие, напр., от хакасского языка, где *кинче папа* понимается как 'поздний ребенок' (ХРС: 166), и только в парном слове *иркем-кинчем* оно дает то же значение, что и в шорском: 'душа моя, дорогой мой, дитя мое' (ХРС: 133).

<sup>14</sup> В словарях шорского языка для *чаа//чаға* зафиксировано лишь значение 'ворот, воротник', хотя исторически это слово означает еще и 'пояс' (как это сохранилось, напр., в хакасском языке: ХРС: 916).

<sup>15</sup> Букв. 'из окошка'.

<sup>16</sup> В оригинале: *асқан*, букв. 'висевшие, по(д)вешенные'. Скорее всего, это оговорка. Слово *тепкен* вставлено исходя из частотности его использования В.Е. Таннагашевым в этой формуле во всех иных эпических текстах из его репертуара.

<sup>17</sup> Сказитель произнес *алтын кирлеске* ('на золотое крыльцо', 'к золотому крыльцу'), но по смыслу здесь явно должно было быть *алтын кирлестең*, т.е. 'с золотого крыльца', поскольку богатырь далее подходит к своему коню и осматривает притороченные к седлу доспехи.

<sup>18</sup> Букв. 'дрожит'.

<sup>19</sup> Почетное место (*tör*). У тюркских народов *tör* располагается напротив входа, у противоположной (т.е. как правило западной) стены; сидевший там человек — хозяин дома или самый почетный гость — оказывался при этом обращенным лицом на восток. Подробнее см.: ШГЭ 2010: 211, примеч. 37.

<sup>20</sup> Букв. 'горя' (*көйип*).

<sup>21</sup> Букв. 'оказывается'.

<sup>22</sup> Выражение «эжикти қырынчалан(ып) ...» является устойчивым в эпическом языке Таннагашева. Кроме данного сказания, оно встречается также в эпосах «Көк-Торчуқ» (1999 г.), «Қан-Эргек» (2005), «Қырық кулаш сынныг қара сараттыг Қара-Молат» (2006) (материалы Д.А. Функа; см. тж.: <http://corpora.iea.ras.ru>), а также в опубликованном тексте сказания «Алып Қусқун» (Арбачакова 2011: 30-31). Впервые на него обратили внимание составители словарика устаревшей шорской лексики А.В. Есипова и Л.Н. Арбачакова, однако в их записи — это наречие, которое пишется через дефис, *qirir-čalan* 'sideways', и к тому же в части *қырын* имми был зафиксирован носовой ң (*qirir*) (Есипова, Арбачакова 2006: 38). В названной выше публикации Л.Н. Арбачаковой был предложен иной вариант написания: *қырын-чалаң*, хотя и с тем же переводом ('боком', 'лишь боком'). На мой взгляд, мы имеем здесь дело с деепричастием *қырынчаланып* (*қырынча-ла-н-(ы)п*) 'двигаясь, проходя боком' или, в терминологии Н.П. Дыренковой (1941: 229–230), «наречием — деепричастной формой». Правомомерность моего предположения подтвердила А.В. Дыбо, которая считает, что это деепричастие было образовано от возвратного залога отыменного глагола на -ла-, образованного, в свою очередь, от наречия (email от 26.02.2012 г.).

<sup>23</sup> Здесь сказитель вновь назвал мать Алтын-Сома Алтын-Арыг. Исправлено на Алтын-Торгу.

<sup>24</sup> В версии этого эпоса 1999 г. эти персонажи названы иными именами: Ақ-Қан и Ақ-Көжеге.

<sup>25</sup> Первым впечатлением при обнаружении этой формулы кажется ее ненужность в данном контексте. Доспех должен оказаться либо

немного великоват будущему герою, либо прийти ему впору и тогда лишь могут быть задействованы образы луны и солнца, которые не могут своим светом пробить доспех, чтобы показать, насколько плотно панцирь или кольчуга сидят на богатыре. Однако в текстах у Таннагашева мы не всегда обнаруживаем такое четкое их разграничение. Практически аналогичные варианты встречаются, в частности, в сказаниях «Алтын-Салғын» (самозапись 2004 г.) и «Қырық кулаш сынныг қара сараттыг Қара-Молат» (самозапись 2006 г) (примеры см.: <http://corpora.iea.ras.ru>).

Объяснение логичности последовательного употребления обеих формул (а) застегивание пуговиц на доспехе и обнаружение того, что доспех немного широковат в подмышках и б) указание на то, что лучи солнца и луны не могут пробить его своим светом) удалось найти в эпосе «Қусқун қараттыг Алып-Қусқун» в самозаписи этого же сказителя. Здесь формулу «ажыра ай тегбеенча, кежире кұн шалбаанча ...» сказитель продолжил «...Қусқун-Алыпты» (архив автора, самозапись 2004 г., тетрадь 1, с. 16) — «сквозь Кусқун-Алыпа луна не просвечивает, сквозь [него] солнце не просвечивает». То есть, собственно говоря, речь идет не о самих доспехах, а о том, каким могучим, ладно сложенным выглядит сам богатырь. Исходя из этого и был предложен мой перевод этой формулы в публикуемом эпосе «Кара-Хан».

<sup>26</sup> Букв. 'сказали они (вместе)'.

<sup>27</sup> Букв. 'ты приехал'.

<sup>28</sup> Букв. 'сказал'.

<sup>29</sup> Здесь мы встречаемся с еще одним значением глагола *час-*, не зафиксированного в ШРС. Ранее отмечалось лишь значение 'бежать прочь, убегать', фигуративн. 'исчезать' (*run away, escape; perish*) (Есипова, Арбачакова 2006: 34). В известных мне текстах отчетливо выявляется также значение 'расстилать, разворачивать, разглаживать (что-л. на плоскости)'. В данном случае *час-* означает 'оттягивать, оттаскивать, растягивать'. Ср. в хак. яз. *чазарға /час-/ II* (ХРС: 921-922).

<sup>30</sup> Терминологическая небрежность. Алтын-Кас приходится ему бабушкой по материнской линии, следовательно, Алтын-Сом должен называть ее не *јче/јјче* (бабушка по отцовской линии), а *нанек*.

<sup>31</sup> Букв. 'выходит'.

<sup>32</sup> Букв. 'здоровой / со здоровьем оставайся'.

<sup>33</sup> В известных мне шорских сказаниях белым туманом из рта богатыря выходит его богатырская сила. См., напр., эпос «Ездящий на вороном коне Кара-Хан» из репертуара В.Е. Таннагашева (ШГЭ 2010).

<sup>34</sup> Нормативн. *поларзың*.

<sup>35</sup> О наречии *керим* см. подробно в примеч. 67 к сказанию «Ездящий на сорокасаженном темно-соловом коне Хан-Мерген» (ШГЭ 2010: 271).

<sup>36</sup> Букв. 'сказала'.

<sup>37</sup> Букв. 'златогривого светло-солового коня имеющий'.

<sup>38</sup> Как произношение, так и написание слова *чўче/чўтче* не устоялось. В грамматике шорского языка у Н.П. Дыренковой встречается написание *чўтче*, а современный шорско-русский школьный словарь дает как норму написание *чўче* (ШРС: 65). В публикуемом тексте отражено произношение сказителя: при расшифровке записи в стк. 181 я услышал *чўче*, а в данном случае — *чўтче*.

<sup>39</sup> Слово *чайалдырым* при расшифровке не слышно. Оно введено в текст как наиболее соответствующее по смыслу. Вставка была согласована с сестрой сказителя, А.Е. Майтаковой, которой оно также представлялось наиболее логичным в данном контексте.

<sup>40</sup> Алтын-Кас называет Алтын-Сому «своим сыном», дитяткой, хотя фактически он приходится ей племянником (внучатым племянником).

<sup>41</sup> Нормативн. *олерзин*.

<sup>42</sup> Особая форма 2 л. мн. ч. («мы многие»). Как и во многих иных случаях, у В.Е. Таннагашева форма будущего времени на -р- здесь также оформлена без этого аффикса. Нормативн. *парарбы(тар)*.

<sup>43</sup> Хотя структурно эта форма выглядит сходно с предельно-предварительной формой деепричастий, образуемых с помощью аффикса -ала (-ала/-еле, -ла/-ле) (см.: Чиспьяков 1992: 46–47), но в данном случае она образована не от основы глагола, а от деепричастия на -п (-ып/-ип). Думаю, что здесь мы имеем дело с формой возможности совершения действия, которая в шорском языке выражается при помощи вспомогательного глагола *ал* (подробно об употреблении глагола *ал* в сочетании с деепричастием на *л* главного глагола см.: Дыренкова 1941: 221–222). При переводе на русский язык мною был выбран вариант, не противоречащий нормам русского языка, а именно 'мне посмотреть надо'.

<sup>44</sup> *Шурқап кел- / шурқап тур-* 'рвануть (рвануть с места, рвануть с места в карьер и т.п.)'; так говорится о быстром начале бега коней.

<sup>45</sup> Букв. 'он живший'.

<sup>46</sup> Здесь и ниже неоднократно используется форма *қабыжаам*. Нормативн. *қабыжарым* 'я буду с ним сражаться/бороться'.

<sup>47</sup> Сначала сказитель сказал *қыйзаны (қыйзында)*, т.е. 'рядом', но затем тут же поправился и уточнил — в девяти саженьях от борющихся богатырей.

<sup>48</sup> Букв. 'подходят'.

<sup>49</sup> В оригинале — *қара қап* (букв. 'черный мешок'), где прилагательное *қара* понимается как 'пустой'.

<sup>50</sup> Букв. 'наверх положившие'.

<sup>51</sup> Досл. 'убивают меня, оказывается'. *Одўрчаттырлар* — особая форма сложного настоящего времени с афф. -*чаттыр*. Перевод глагола будущим временем вызван стремлением обеспечить большую логичность текста в русском переводе.

<sup>52</sup> Дословно 'этот не сопротивляется, не сражается, так ходит'.

<sup>53</sup> «На сороковое небо взгляд лишь устремил». Досл. 'Оба глаза своих [на] сороковое небо вонзив/устремив лишь посмотрел'. *Көрген озуба* 'посмотрел и ...', 'лишь посмотрел'.

<sup>54</sup> Досл. 'чистое дыхание выходит Алтын-Сомово'.

<sup>55</sup> Букв. 'достигает'.

<sup>56</sup> Ни в этой версии, ни в версии эпоса, рассказанной Таннагашевым в 1999 г., ничего не говорится о том, откуда взялся этот Черный богатырь (Қара-алып).

<sup>57</sup> «Зятю нашему», «сестре нашей», «племянника нашего»: фактически Хан-Кёёк произносит эту реплику от первого лица, то есть говорит «моему зятю», «моей сестре», «моего племянника».

<sup>58</sup> Букв. 'едут'.

<sup>59</sup> Досл. 'два глаза ее вверх не поднимая'.

<sup>60</sup> Букв. 'из белого света'.

<sup>61</sup> Ср. хак. *кўнгўре-* издавать глухой звук. Обычно в этой формуле у В.Е. Таннагашева встречаются: *тоозулуп* или *кўддўреп*.

<sup>62</sup> Сказитель произнес это слово как *кедрегелеринге*. Во всех известных мне случаях в этой формуле Таннагашев говорил и записывал это слово в форме *кедергилерин(ге)*. Именно эта словоформа обнаруживается, например, в сказаниях «Кёк-Торчук» и «Кўннў кёрчең Кўн-Кёёк» (самозаписи 1999 г.), «Қырық эмчектиг Қыдай-Арыг» ('Сорокагрудая Кыдай-Арыг') (самозапись 2003 г.), «Чарық тұктұг ақ қалтар аттыг Алтын-Қоста» ('Алтын-Коста, ездаящий на светло-шерстном светло-мухортом коне'), «Сыбазын-Оолақ» и «Сывет-Оолақ» (самозаписи 2006 г.).

<sup>63</sup> 'Разбредаться стал' — в обоих случаях в оригинале передано глаголом настоящего времени (*тарапча* и *тарашча*).

<sup>64</sup> Сказитель, очевидно, забыл об Алтын-Кылыше, в то время как в версии 1999 г. их расставание описывается подробно. Алтын-Кылыш говорит, что ему пора отправляться домой и что потом он отправится искать себе жену. Алтын-Сом предлагает своему дяде (*тай*) перед тем, как тот поедет добывать себе суженую, прислать за ним своего коня, чтобы они вместе могли отправиться на выполнение этой задачи. Но при этом в версии 1999 г. отсутствует общее место, в котором описывается, как отец с сыном выходят отпустить на вольный выпас своих уставших коней.

<sup>65</sup> Фактически за этим идет следующий диалог (см. Приложение 4 и видеозапись на компакт-диске):

- В.Т. Вот на этом кончается...
- Д.Ф. Чақшы ползун! А... Чақшы ныбақ!
- В.Т. Рассказал ...
- Д.Ф. А поны ныбағы кем айтқан?
- В.Т. Ну, хочешь сзади я это са...  
Рассказывал Вам Таннагашев Влади...
- Д.Ф. Тадар тилбе!
- В.Т. Саға по ныбақты қайчы и ныбақы Таннагашев  
Владимир Егорович ысты.  
Мен аны уқтум где-то или конец қырық тоғус чыллардың  
или пажалчыған элигды чылларда поны эне ол  
чылларда уқтум.  
Но... по шенге тӧӧнче,  
Парчен ундутпаан чӧрдӧм,  
Не мында ужу-пажыба ыза пердим.
- Д.Ф. Чақшы ползун! Чақшы ныбақ! Хорошо. Спасибо!
- В.Т. Узақ эбес ол ра... нывақ этот...

Перевод:

- В.Т. Вот на этом кончается...
- Д.Ф. Спасибо! А... Хорошее сказание!
- В.Т. Рассказал ...
- Д.Ф. А это сказание кто рассказывал?
- В.Т. Ну, хочешь сзади я это са[мое]...  
Рассказывал Вам Таннагашев Влади...
- Д.Ф. По-шорски!
- В.Т. Тебе это сказание кайчи и ныбакчи Таннагашев  
Владимир Егорович рассказал [букв. 'послал,  
отправил'].  
Я его слышал где-то или конец сорок девятого года  
или начало пятидесятого года, его в те  
годы слышал.  
Вот... до сих пор,  
Ничего не забыв, пронес,  
Вот здесь от начала до конца рассказал [букв. 'послал'].
- Д.Ф. Спасибо! Хорошее сказание! Хорошо. Спасибо!
- В.Т. Недлинный он, ра[сказ], сказание это...

<sup>66</sup> Букв. 'плечи их'.

<sup>67</sup> Букв. 'погнажи'.

<sup>68</sup> Букв. 'послал, отправил'.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

## Приложение 1

### Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса «Сыбазын-Оолақ»

Самозапись сказителя-кайчи Владимира Егоровича Таннагашева. Запись произведена в период с августа по октябрь 2006 г. Как обычно, Таннагашев не делил свой текст на стихотворные строки и при записи использовал все пространство тетрадной строки, записывая на ней столько слов, сколько могло уместиться. В приводимом ниже компьютерном наборе текст дается по предложениям (мысль, заканчивающаяся у сказителя точкой). Орфография оригинала сохранена.

Читатели, желающие ознакомиться с оригинальной разбивкой текста на строки, смогут сделать это, обратившись к скану рукописи на прилагаемом CD или на сайте <http://corpora.iea.ras.ru> — Д.Ф.

#### С.1.

Пишет кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.  
Это сказание рассказывал, кайчи-сказитель Амзоров  
Пр<окопий> Ник<онорович>. Слышал это сказание в конце  
1950 г.

#### Свазын–Олак.

Амдыгы төлдинъ алында, пурунгу төлдинъ сонда.  
Чер пүдерде, калакпа чер пөльушерде, камышпа суг  
пөльүшчиган тем полган полтур.  
Алтын пүрлиг ак касынъ паштарында алтын көктер кагышып,  
көк өленъ паштарында көк торчуктар кагыш чөрчиган темнер  
полган полтур.  
Чер ортасы черде, кырык ашкым көк тайга калал келип турча.  
Көк тайганынъ төсүбе, толкуп келип көк талай агып  
түшпартыр.  
Көк талай каштап келип ак мал чаил турча, аргулус чон чадып  
түшпарган чер полган полтур.

#### С.2.

Аргулус ортасында, көк талай кажында, айга-күнге суштап  
келип алтын өрге турча.  
Алтын өрге алында, алтын шарчин төсүнде, үш кулактыг көк  
порат турча.  
Ага коштаныш келип, үш кулактыг Ак-Кулун турча.

Алтын өрге иштинде Көк-Кан чуртап чатча.  
Алтын устал кексинге одур келип ашпа тапак чип одурча.  
Эпчи кижы Алтын-Арыг аш-тапак сал чөрча.  
Алтын ширкеде Свазын-Олак чукала одурбодурча.  
Свазын олак сурапча.

Мен кырык ашкым Көк тайгага шыгып энейба Алтын-Арыг  
ича.

Шыгып энсень Свазын-Олак палам тедир.  
Свазын-Олак тур келип алтын өргедень пасып шыкты.  
Көк тайгага пас парып, көк тайгага шыга перди.

Шыга-шыга,

#### С.3.

көк тайганынъ сыртынга шыкты.  
Көк тайга сыртынанъ, эбире көрүштүрча, но пулунъ черде,  
иги тегейлиг алтын-тайга көрүнча.  
Иги тегейлиг алтын тайганы көрүп, Свазын-Олак орлап келип  
улгап шыкты.  
Алтын тайганы корүп Свазын-Олак үш күнге шыгара орлап  
улгады.  
Үш күнинъ пашында көк тайгаданъ энип алтын өргеге пас  
кирди.

Алтын өргеге кирдок, Көк-Кан сурапча.  
Нону көрдинъ Свазын-Олак нону көрүп ылгадынъ тепча.  
Пирда небе көрбедим, ылгабадым тепча Свазын-Олак.  
Чок, Свазы-Олак, сен иги тегейлиг алтын тайганынъ тегеин  
көрүп үш күнге шыгара улгадынъ тедир Көк-Кан.  
Свазын-Олак шоин тактыг полба пас парча, тогус черденъ  
пусук кире пас парча, алтын ширкеге парып

#### С.4.

одурбысты.  
Мен пирда небе көрбедим, улгабадым тепча Свазын-Олак.  
Чок, Свазын-Оолак, үш күнге шыгара, иги карыгынъ  
шишкенче уладынъ тепча Көк-Кан.  
Токтап тур Свазын-Олак, Ак-Канынъ черинге, иги пашынъ  
кошулган Ак-Канынъ Кысын, Алтын-Торгуны алага парсанъ,  
арыг тынга сени анда чедебис теп келип тура сергип алтын  
өргедень пас шыкты.  
Көк Пораты шеш келип, чарганат шени чапшынып аргалыг  
сынга пастыр шыкты.



Көк-Пораты кыпчип келип качырбысты.

Көк-Кан парган сонда Алтын-Арыг эрбектепча.

Сенъ чаял тугулган черинъ, иги тегейлиг алтын тайга.

Алтын тайганы тудун чаткан, сенъ Алтын-Кан абанъ полган тепча.

С.5.

Пистинъ черге ады читкен Көк-Кан кирип, Алтын-Кан абанъны арыг тынга чет келип, посунынъ черинге, көк тайга тосўнге письти акельген.

Ады читкен Көк-Кан, ак чарыктынъ иштинде, өлбес парбас алты нанчилог алтынгысы чер алтында тогус нанчилог.

Сенъ кижид алчанъ Ак-Кан черинге нанчылары тоса чып келип сени сактапчалар.

Алтынгысы четон там чер алтынанъ чер көдүрбес Чес-Оргуны ашыкты.

Сен алыптанъ артык чаялган Кан-Сывасын-Олак паламсынъ.

Кортук чаял паргансынъ.

Пирда алыптанъ корукпан чөр подур палам тепча.

Свазын-Олак тура сергип эрбектепча.

Алчанъ кижимнинъ черинге, кеш этпен параин теп, Алтын-Арыг ичесинге эзен менчи перижип, алтын өргеденъ пас шыкты.

Ак-Кулунынъ кыйсынга пас кельди.

Алтын эзерди арта перте, алып кесенъ тогус кадыл

С.6.

алтын куяк арта-перте асыл пар чача.

Алтын куякты кабал иги эгбеиннге таштап келип кес турды.

Ашыра ай албан, кешире кўн тегбен тогус топчусун топчулан келип турча.

Тогус ора паглаган тискинин шеш келип чарганат шени чапшынды Ак-Кулун атка.

Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган исенъесин кыста пас келип качырды Ак-Кулуны.

Шачыл кель чўгүрбискени Ак-Кулун, но пулунъ черге, көс ал четпес көк шольдунъ ушунга кель тўшкен полтур.

Пара-пара кельгенде, алынанъ артын алтон ашкым ак тайганынъ сырты көрўнди.

Ак тайганы кесе көстеп качырча.

Алты калык шенеп келип, ак тайганынъ тосўнге, слагайлыг

сынга кель тўшти.

Сынгарап келип көргени, чер эбире алып чылган полтур.

С.7.

Ак-Таскылды нара паса ак чарык алыптары одур партырлар, кара таскылды нара пас кара айна тольери одур партырлар.

Алтын өрге алынга пастыр энип көргени, алтын шарчин тосинге атар сынъышпан, тебир октарын кара черге кире пас келип, атарын паглап партырлар.

Свазын-Олак Ак-Кулунынъ ўстўненъ тўшўре сергидок, Көк-Кан алты алыпа алыпа Свазын-Олакты каптылар.

Нара пазага санапчалар, нара пас полбан салдылар.

Көк-Кан эрбектепча, пись Свазын-Олакты мында арыг тынга

чет полбасыбыс, тогус карактыг тириг тыныг алтын ока паглап келип, алтынгысы кырык там чер алтында чачиган, тогус успачылыг Сай-Кан черинге, алтын окту аткель тушуренънер.

Тогус успачы анда аны арыг тынга чедерлер тедир Көк-Кан.

С.8.

Свазын-Олак ўдўре тудунманча эрбектепча.

Мен сага но чабал иштегенимге мени арыг тынга чедеге

санапчанъ Көк-Кан теп сурапча Свазын-Олак.

Тириг тыныг алтын ока нара паглап келип Көк-Кан эрбектепча.

Мынанъ аткан алтын ок, кырык там чер алтынга тўшўп, Сай-Канынъ черинде тогус успачи алынга казала тўшкеисинъ теп келип, тириг тыныг алтын окту пошатчалар.

Тириг тыныг алтын ок адыл келип шыгыбысты.

Чер тўндўгинге чедип, чер алтынга учугуп тўшибисти.

Кырык там чер алтында, саргар келип кырык ашкым сарыг тайга турча.

Свазын-Олак ананъ көргени, кырык углалыг кара тура турча Сарыг тайга тосўнде.

Кара тура алында, тогус успачи, тебир шыпчылар тудунсал шоин орунъ кыйсында

С.9.

турчалар.

Шоин орунъ ўстўнде кызыл чалынъ алты кулаш чалтрап кель кўип турча.

Алтын ок тогус успачи алынга касала кель тўшти.

Токус успачи Свасын-Олакты шешибал, тебир шыпчыба кабалып, чалынънап кочиган отка салбыстылар.  
 Алты кўнге шыгара токус успачи, Свасын-Олакты ара-пере пуруп ӧртепчалар.  
 Свасын-Олактынъ иги карагыла таплап чадыбодурча, кысара изип парып.  
 Токус успачы эрбектеш чалар.  
 Пись арыг тынга четченъ Свасын-Олак эбес тешилиер.  
 Пок тириг тыныг алтын ока паглап келип, алтынгысы четон там чер алтында чачиган, Сай-Канынъ ачасы, кырык успачилыг Саячы-Кан черинге ат келип тўшўренънер.  
 Кырык успачила арыг тынга чедерлер Свасын-Олакты тешилиер.  
 Свасын-Олакты тебир шыпчыба аш пелиненъ кап келип,  
С.10.  
 сарыг талайга кире шельдилер.  
 Сарыг талай ўш кўнге шыгара кайнап турды.  
 Ўш кўнинъ пашында, Свасын-Олакты шыгара тартыбалып сарыг талайданъ, алтын ока нарок паглап шыктылар.  
 Свасын-Олак ўдўре тудушпан паглатьырбысок перди.  
 Токус успачи, тириг тыныг алтын окту айткел пошатчалар.  
 Четон там чер алтында, четон ашкым сарыг тайга тӧсўнде чатчиган Саятчи-Кан черинде, кырык успачи алынга казалатўшкеисинъ теп кель атчалар.  
 Алтын ок адыл кель ананъ артын чер алтынга тўшўбисок перди.  
 Кан-Свасын-Олак ананъ кӧргени, четон там чер алтында, чер эбире тўшкен четон ашкым Сарыг тайга турча.  
 Тӧсўнде четон углалыг кара тура турча, кара тура алында,  
С.11.  
 кырык успачи турчалар.  
 Тириг тыныг алтын ок, кырык успачи алынга касала тўшти.  
 Кырык успачи Свасын-Олакты шешибал, узанчиган черлеринге сӧртеп пардылар.  
 Шоин орунъ ўстўнде, токус кулашка шыгара кабыл келип, кызыл чалынъ кӧип турча.  
 Тебир шыпчыба аш пелиненъ кап келип кызы чалынга кире салчалар.  
 Токус кўнге шыгара ара-пере от ўстўнде Свасын-Олакты

пуруштурчалар.  
 Кызара исипар, иги карагыла таплап чача Свасын-Олак.  
 Токус кўнинъ пашында, тебир шыпчыба аш пелиненъ кабал, сарыг талайга таштапчалар.  
 Алты кўнге шыгара сарыг талай кайнап турча.  
 Сарыг талайданъ шык келип Свасын-Олак, арал-агаштар арасыба пар шыкты.  
 Удре шабыр калат кесалган кыс паласы пас кельди.  
 Сен Свасын-Олак  
С.12.  
 тунъмам, пӧшен чаялган посунъма чӧк алыптарданъ коругуп кабышпанчанъ.  
 Пурната ла ады читкен Кӧк-Каны арыг тынга чедеге керек полган.  
 Мени танкель эрбектешчиган но кыс паласы поларсынъ теп сурапча Свасын-Олак.  
 Арган пашкасы эбесим, сенъ печенъ Алтын-Пурба поларым.  
 Алтын-Кан абабысты Кӧк-Кан арыг тынга четкенде, мен Кӧк-Кананъ тес чӧрдим.  
 Сени тириг тыныг алтын ока нара паглап кель атканарда, Сай-Каныба, Саячы-Канынъ черинге чер алтынга, сени сўрўш тўшкем тедир Алтын-Пурба.  
 Алты астыг кызыл кырчин сыбыска ал туда перди.  
 Сугунсал Свасын-Олак тунъмам.  
 Качен тушта чер эбир чӧрсенъ, чер эбире тўшкен тебир сынга парсанъ, алты аастыг кызыл кырчин сыбысканы анда тартарсынъ тедир Алтын-Пурба.  
 Амды Свасын-Олак тунъмам, парып  
С.13.  
 корукпан Саячы-Каны кырык успачиба пирге, арыг тынарынга четклесенъ.  
 Ананъ Сай-Кан черинге шыгып, токус успачисыба арыг тынга чтклесенъ.  
 Чер алтынанъ шыгып, Ак-Канынъ черинге кирип, Кӧк-Каны нанчиларыба пирге арыг тынга четклесинъ.  
 Чок Алтын-Пурба пече, мен алыптарба кабышчанъ эбесим тепча Свасын-Олак.  
 Эде эрбектеш турчуганарда, аларынга апший кижипас кельди.

Чөк корукчанъ алыптарба кабышага Свасын-Олак.  
Педе кўни көр могатырып алыптарга, кайде кабышпас  
полгансынъ теп, апший колун сунмуса перип кушчак  
тудубалды.  
Иги азагашын кушчактынъ ыра тартыбысты.  
Канын Свасын-Олактынъ иги колунга шылабысты.  
Каны көр коларында Свасын-Олак, чикшип келип сарыг тайга  
төсүнге чүгүр парды.  
Кырык усанчины кабалып кызы чалынъ отка кире шельгледі.  
Кырык усанчи карара көй пардылар.

С.14.

Пере шык Саячи-Кан теп кыйгы салча Свасын-Олак.  
Кара тураданъ Саячи-Кан пас шыкты.  
Свасын-Олака пас кельчиганда, Свасын-Олак үдре пас  
парып.  
Часы төштенъ тудуш келип кабышчалар.  
Карака тынбас кара тубан түшүш калды,  
тогус күнге шыгара кабышчалар.  
Тогус күнинъ пашында, Свасын-Олак кыр өре кнап парды,  
кыр төбере тартып парды,  
Саячи-Каны төрт тиселекте тартыпча.  
Түре тудып кап чада парды.  
Тогус тамны өтре кап, нектенъ улуг кара ташка шапча.  
Слалыг өскен сынын тогус черденъ сы шап түшүрди.  
Кара тубананъ пас шыгып көргени, Ак-Кулун аргалыг сында  
турча.  
Пере түш Ак-Кулун атым теп кыйгырды.

Ак-Кулун алынга чүгүр энди.

Ак-Кулунга чарганат шени чапшынды Свасын-Олак.

С.15.

Кнат парган исенъезин кыста пас кель качыр шыкты.  
Алты калык шенеп келип, кырык там чер алтынга качыр  
шыкты.  
Кырык ашкым сарыг тайганынъ, слагайлыг сынга качыр  
шыкты.  
Ананъ көргени, тогус успачи усанчиган черлеринде, отары  
чалынап келип көйча, андок усан турчалар.  
Свасын-Олак Ак-Кулуны кыпчибысканы тогус успачынынъ  
кыйсыларынга келип түшти.

Ат үстүнень сергибисти, тогус успачыны пир кучака кабал,  
чалбрап койчиган отарынга кире шельди.

Тогус успачы карара кой пардылар.

Пере шык Сай-Каны теп кыйглапча Свасын-Олак.

Сай-Каны кара тураданъ пас шыкты.

Свасын-Олак үдре пас парып, часы төшүнень кабал, алты  
айландыра пасага пербен, түре тудубал кап шыга перди.

Тогус тамны өтре кап, нектенъ улуг кара ташка

С.16.

шап турды.

Слалып өскен сынын тогус черденъ сы шап турды.

Ак-Кулунга пас келип чарганат шени чапшынды.

Кнат парган исенъесин кыста паскель, күнү чарыка качыр  
шыгыбысты.

Үш калык шенеп келип күнү чарыка шыктылар.

Күнү чарыкпа качыр парча Свасын-Олак.

Ас парча, көп парча, алынанъ артын алтон ашкым ак  
тайганынъ сырты көрүн турды.

Ара калык шенеп келип, ак тайганынъ төсүнге слагайлыг  
сынга кель түштүлер.

Алыптар Ак-Канынъ чериненъ тарашпандырлар.

Свасын-Олак кыйгыба алтын өргеге пастыр түшча.

Пере шыгар ады читкен Көк-Кан нанчиларынъма пирге.

Алтын өрге эжиги кайра шабылды, Көк-Кан нанчиларыба эжик  
талаша шыктылар.

Алтын кирлести тогра кел атыштылар.

С.17.

Көк-Канма коштаныш кель, чер көдүрбес Чес-Оргу кара черди  
устук пашынче чара теп, көнъме кар шени ыр кельча.

Свасын-Олак ат үстүнень сергибисти, чүгүр парып Көк-Каны  
часы төшүнень кап парды.

Амды, Көк-Кан, слалып өскен сынынъны тогус черденъ сы  
шабарым теп кыйгырча Свасын-Олак.

Чарын арта тудуш пардылар.

Күн көрүнмес көс тубан толдра кель түшча по черде.

Тогус күнге шыгара тудуш кабышчалар.

Тогус күнүнъ пашында, кара тубан иштинде алыпты алып  
кель шап турганда, чер чаикыл келип эртишча.

Кара тубан иштиненъ Свасын-Олак пас шыкты.

Пону көрген Чес-Оргу, кара черди устук пашынче чара теп  
 Свасын-Олака пас парды.  
 Көк-Кан нанчимны арыг тынга чет салдынъ, сени мен арыг  
 тынга  
С.18.  
 чедерим теп кап парды Чес-Оргу.  
 Часы төштөнъ тудуш келип кабыш пардылар.  
 Кара чер сөгүлүшип, кадыг агаш каксалыш калды.  
 Карака тынмас көс тубан, толдра кель тўшпарды по черде.  
 Кырык кўнге шыгара кабышчалар.  
 Кырык кўнинъ пашында, Свасын-Олак, салгын шени сабырыл  
 парды, куюн шени куйбыр парды.  
 Чес-Оргуны кыр өре кнап парды, кыр төбере төрт тисилекте  
 тартып парды.  
 Чабал кап шени сильгип парды, каиш шени толгап парды.  
 Чер көдүрбес Чес-Оргуда полсанъ, слалып өскен сынынъны  
 сы шабарым теп кыйглап парды Свасын-Олак.  
 Öнуг-Солуг нанынга тартып кель кап чада парды.  
 Алты пурул, алты айлан канча. Иги асагын Чес-Оргу, алты  
 тамга кире тепкен полтур.  
 Иги асагын кара черденъ шура тартып кап шыга перди.  
С.19.  
 Кыры тегриге шыгара сунуп, нектенъ улуг кара ташка, арта-  
 перте шап турганда, кара таш отук ташы шени угжа шабыл  
 парды.  
 Чес-Оргу кырык тегрини каза көр, арыг тыны шыкан полтур.  
 Кара тубананъ паш шыгып Свасын-Олак, Көк-Канынъ  
 нанчиларын кыр чада парды.  
 Кырык кўнге четирбен, Көк-Канынъ нанчиларын тоза кыр  
 шыгарбысты.  
 Кара тубананъ пас шыгып, алтын өргеге пас парып, алтын  
 өргеге кирди.  
 Эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.  
 Ак-Кан алтын устал кексинге одурсалтыр.  
 Эзенин перип эрбектепча, алтын устал кексинге одур Свасын-  
 Олак тедир.  
 Свасын-Олак алтын устал кексинге парып одурбысты.  
 Пошада аштап парган полтур, кашык үстўнге кашык пасып  
 чипча.

Ак-Кан эрбектепча.  
 Чаялардок чаялган  
С.20.  
 Свасын-Олак, полтурсынъ.  
 Көк-Каны, чөр устинде алыптарданъ артык алты нанчилог,  
 Чер алтында öльбес парбас тогус нанчилог полган,  
 тогусон кўнге четирбен, парчасын арыг тынга четсалдынъ  
 тедир Ак-Кан.  
 Свасын-Олак, аштаганын тостуруп, арынганын толдуруп алып  
 эрбектепча.  
 Иги пашым кожулган Алтын-Торгу кысынъны ашык Ак-Кан  
 тедир.  
 Тогус катпаш иштинге, Ак-Канынъ куртьягы Алтын-Кас  
 кирбисти.  
 Чўче полганда, кырык катпаш эжиги ашылбысты.  
 Кыс паласы алтон кошанчиба, четон паранчиба пас шыкты.  
 Алтын өрге ишти, кысара көишчиган шени пилдирча кыстынъ  
 сусунга.  
 Алтын-Торгуны Свасын-Олактынъ кыйсынга одуртуп келип,  
 аларынанъ ай чапшыр, соларынанъ кўн чапшырып, иги  
 паштарын кошчалар.  
 Тогус кўнге шыгара кыс тои часап  
С.21.  
 келип ишип чипчалар.  
 Тогус кўнинъ пашында Свасын-Олак эрбектепча.  
 Черлиг кижичексеген, суглуг кижичексеген. Черичуртумга  
 айланмок көреин, Алтын-Арыг энем, сактап чиган полар  
 тедир.  
 Тура сергиди, Ак-Канма Алтын-Каска эзен менчи перишчалар.  
 Алтын-Торгуны кабалып, угшап-ташкап алтын ныбыртка  
 иштеп келип, онъ карманынга сугун турды.  
 Алтын өргеденъ пас шыкты.  
 Алтын кирлестенъ тўшўп Ак-Кулунга пас кельди.  
 Чарганат шени чапшын аргалыг сынга пастыр шыкты.  
 Кнат парган исенъесин кыста пас келип качырча, Ак-Кулун  
 тебин келип чўгўрбисти, чер ортазы черге, саскан ушуп  
 четпес сарыг шёлдинъ ушунга өш ала келип тўшкен полтур.  
 Ананъ артын тебин келип чўгўрча.  
 Пара-пара кельгенде, алынанъ артын, кырык ашкымныг

#### C.22.

көк тайганын сырты көрүнип турды.

Ара калык шенеп келип, көк тайганын төсүңгө, слагайлыг сынга кел түштүлөр.

Сынгарап келип көрчө, мал турганыба, чон чатканыба чат чалар.

Алтын өргө алынга пастыр түшти, Ак-Кулунань сергип турды.

Малба чонын пашын пильчиган алтын чайсаньны кырбалды.

Аргулус чонма, ак малды иги тегейлиг алтын тайга төсүгө качыр парар тедир.

Алтын өргөгө пас кирди, эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Алтын-Арыг ичеси чүгүр келип колдань капча, колтуктань чөлеп алтын усталга апарча.

Кайдиг мага чапсык небө акелдинь Свасын-Олак палам, көсө кара көргис тепча Алтын-Арыг.

Свасын-Олак онь карманынань алтын ныбыртканы шыгарбал, шоин тактыг полга таштап турганда, Алтын-Арыг шоин тактыг полга,

#### C.23.

эне кас шени эльбенъне, пала кас шени палбанъна тура парды.

Алтын устал кексинге одуртып, куштын сүдиле чок аш-тапак салча Алтын-Арыг ичеси.

Эбире одур келип, үргүниш келип ашпа тапак чипчиганарда, ташкара черде кырык чайсань, ак малба аргулус чоны, аргалыг сыны ашыра качырып чалар.

Көк-Каны нанчиларыба пирге, парчасын арыг тынга чет салдым Алтын-Арыг ича тедир Свасын-Олак.

Тойду пистинь черде, иги тегейлиг алтын тайга төсүңдө иштебис Алтын-Арыг ича тепча Свасын олак.

Алты күңгө шыгара ашпа тапак чибалыптар тура сергиштилөр.

Черибиске нан көргө теп, алтын өргөдөн пасыш шыктылар.

Свасын-Олак мал-чон пашын пильчиган алтын чайсаньны кырбал эрбектепча.

Мал пашын алчиган, алты самарлыг Ак-Кула

#### C.24.

пейды эзерлеп келип пере акель тедир.

Алтын чайсань чугурбисти.

Чүчө полганда, Ак-Кула пейди чедин малып акельди.

Алтын-Торгуны угшап-ташкап алтын ныбыртка иштеп келип онь изебинге сугунды.

Алтын-Арыг ичесин кабал Ак-Кула пейге мүндурбисти.

Свасын-Олак Ак-Кулунга чарганат шени чапшынды.

Аргалыг сынга качир шыгып, атарын каран чортышпа качыр пардылар.

Ас парчалар, көп парчалар, качырыл парчиган малба чоны чедиштилөр.

Малба чонын алынга кире качыр, каран чортышпа парчалар.

Алынань артын иги тегейлиг алтын тайга көрунча.

Пара иги тегейлиг алтын тайга төсүңгө качир кельдилер.

Аргалыг сынга качыр шыгып, сынгарап кель көрчалар, алтын өргө эн чурта турбодурча.

Алтын өргөгө пастыр түшиганарда, калкалыг эжик кайра шабылды.

Анань

#### C.25.

көргенери, Алтын-Пурба шыгара пасты.

Үргүн келип пларды үдүрлепча.

Свасын-Олак ат үстүтөн сергипча, Алтын-Арыг ичесин кабал ат үстүнөн түшүрча.

Алтын-Пурбага эзен менчи периш келип алтын өргөгө пасыш кирдилер.

Свасын-Олак онь исебинень алтын ныбыртканы шыгарбал шоин тактыг полга таштапча.

Алтын-Торгу он посуба тура парды.

Алтын устал кексинге одурдылар.

Алтын-Пурба алтын усталга аш-тапак салбысты, Алтын-Арыг ичесинге кошта одур келип ашпа табак чипчалар.

Аргалыг сыны ашыра, аргулус чонма ак мал качырыл кирдилер.

Мал турган черге, малар туруп, чонар чаткан черге, аргулус чон чат пардылар.

Алтын-Арыг тур келип, алтын өргөдөн пас шыгыбысты.

Кырык чайсань кырбал, кырык малта ташта перди.

#### C.26.



Кыр аскырдынъ өрүн кыра согар, Тор аскырдынъ өрүн тоса согар.

Свасын-Олак палам кыс акельди.

Тосулбаста улуг той иштерге керек тепча.

Кырык чайсанъ үрүгшкель малар арасынга кирбистилер.

Алтын-Арыг алтын өргеге кирип алтын усталок кексинге одурбысты.

Ташкара черде чайсанънар улуг тойга малар какчалар.

Кысырактар кыскырышкель чыгылчалар, тонъчактар онънашкель чыгылышчалар.

Кырык кулактыг күлер казаны, кырык чайсанъ эбире пас чөрүп эт пышырчалар, пөктерги таг шени үпчалар.

Чети кулактыг чес казаны, чети чайсанъ эбире пас чөрүп эт пышырчалар, пөктерги таг шени үпчалар.

Чети күнге шыгара чер карасы пильбес, тогус күнге шыгара тобрак карасы пильбес улуг тойга кирчалар.

Тогус күнинъ пашында казан

#### С.27.

түби кагшрап калык чон тараш турды, түс түби тосылышып, тоза чылган чон тараш турдылар.

Чагынарынга алтын тонар силап перчалар, ари кедергилеринге торгу тонар силап перчалар.

Улуг той эрткенде, Свасын-Олак Алтын-Торгуны чединбал, тогус катпашка акирбисти.

Тогус күн конмалыптар, тогус катпаштанъ пасыш шыктылар.

Алтын устал кексинге одур келип, үрүгш келип ашпа-тапак чипчалар.

Алты күнге шыгара чидилер, алты күнинъ пашында Алтын-Арыг эрбектепча.

Сага Свасын-Олак палам, чер эбире түшкен тебир сынга парчанъ теминъ чети.

Чер эбире түшкен тебир сынынъ орта тушунде, тайга шени, аты-позы эре көше таш пол өспарган алыпты көресинъ.

Ол слердинъ Алындагы туштагы, өлбес-парбас улуг

#### С.28.

акаларынъ Алтын-Кожуг турча.

Ага четсенъ, Алтын-Пурба перген алты астыг кызыл кырчин сбысканы, үш када эбире чөркель, аты ат көже, посу эр көже пол өспарган Алтын-Кожугды тарткайсынъ тедир Алтын-Арыг.

Парчанъ чолга пар көреге керек теп, Свасын-Олак тура сергиди.

Спишкеге асалган тогус кадыл алтын куягын кабал иги эгбенинге таштан келип, кесип турды.

Тогус топчусын топчулан алып, сагынышпаста эзен менчи периш келип алтын өргедень пас шыкты.

Алтын кирлестень түш келип, Ак-Кулунга пас парды.

Тогус ора паглаган тискинин шеш келип чарганат шени чапшынды.

Пура тартып аргалыг сынга пастыр шыкты.

Кнат парган исенъесин кыста пас кель качыр шыкты.

Ак-Кулун алтын ок шени олап келип чүгүр шыкты.

#### С.29.

Мынанъ шачыл чүгир парган Ак-Кулун, чер ортазы черде, кускун ушып четпес куба шөльдинъ ушунга кельип түшкен полтур.

Ананъ артын тебин кель чүгир парча.

Ананъ артын Свасын-Олак, кудай салган ак чарыкты төрт кресте айландыр чөрча.

Алып кирбес, алып чөрбес черлербе чөрча.

Но черлербе парчиганын пильбенча.

Эне чери эстенъ шыгышча, аба чери сагыштанъ шыгышча.

Пара-пара кельгенде алынанъ артын, чер эбире түшкен тебир сынынъ сырты көрүн турды.

Алты калык шенеп келип, тебир сынынъ төсүнге качир кельди.

Ак-Кулун атын токтада тут келип, тебир сыны сынап келип көрүштир чада парды.

Ананъ көргени, чер эбире түшкен тебир сынынъ орта пүр черде, аты ат көше, посу эр көше таш пол өспар, тайга шени турча.

#### С.30.

Свасын-Олак Ак-Кулуны, тебир сынынъ орта пүрүнге, эре көже ташка качыр шыкты.

Эре көже таштынъ кыйзынга качыр шыгып көргени, атынга мўнген осуба, тегегеи эре көше таштынъ атынынъ кардынада четпенча.

Ат үстүнень сергибисти Свасын-Олак, эбире пас чөр көрүштүрча, эре көже ташты.

Ак чарык иштинге, миндиг алып чаял өсенъок полтурно.  
 Пурундагы төльдагы, Алтын-Кожуг акапыс педө чаялга, ады-  
 шабы ак чарыка үзүлбөс алып полтур.  
 Алты астыг кызыл кырчин сыбысканы изебиненъ шагарбал,  
 эре көше ташты сыбысказын тартып келип, үш када  
 айландыра пас парды.  
 Ананъ көргени Эре көше таш, пусук кир келип, чарыл келип,  
 урул түше перди.  
 Свасын-Олак Ак Кулунга чарганат шени чапшынды.  
 Алтын-Кожугдынъ  
С.31.  
 өре көше пол өскөн таштары урул келип түшпардылар.  
 Ананъ көргени, тайга шени Ак-Пор'атка, тайга шени алып  
 мүнсалтыр.  
 Мен Алтын-Кожугды мененъ чаялган үрен төль по черге  
 айландырган полар теп эрбектенча.  
 Но теген алып төли поларсынъ, мени по черге айландырган  
 теп сурапча.  
 Ноо алып полаин, иги тегейлиг алтын тайганынъ төсүнөнъ  
 кельген, Алтын-Канынъ паласы, Свасын-Олак поларым  
 тедир.  
 Менъ төлүмненъ чаялган Свасын-Олак палам полтурсынъ.  
 Мен ак чарыкты тогус кресте чөрип, ак чарыкта паса чөрчөнъ  
 чер калбанда, тебир сыны ашып пашка чарыка кирегеткем.  
 Чагыс чаячи чаяган, күнү чарык алыбы, тебир сыны аш келип,  
 пашка чарыка кирбеске.  
 Мен чаячи салганы ашра алтап пашка чарыка киреге тебир  
 сынга шыкчигамда, Чагыс чаячи каргабыскан мени.  
 Адымны ат көше,  
С.32.  
 посумны эр көше таш иштеп өстүрбискен, четон чыл өре  
 көше таш полуп турсалдым тедир Алтын-Кожуг.  
 Эде эрбектеш турчиган туштарында, Ак-Кулун ат, устука  
 төнче таш пол өсе перди.  
 Амды нону пөкүнпчанъ Алтын-Кожуг улуг Ака теп сурапча  
 Свасын-Олак.  
 Нону пөгүнаин, ак чарык иштинде мен чөрчөнъ чер калбады.  
 Тебир сыны аш келип пашка чарыка кирем, каидиг андиг ак  
 чарык алыбы кирбес пашка чарык полган аны көрбалаин

тедир Алтын-Кожуг.  
 Амды чагыс чаянынъ каргышы мага четпес тедир.  
 Алтын-Кожуг ананъ көргени, Ак-Кулун ат көже, Свасын-Олак  
 эр көже таш полуп өс шыкпардылар.  
 Алтын-Кожуг эрбектенча, көрсенъ мени айландыр алып, менъ  
 ордумга Свасын-Олак палам, эре көше таш полуп өспарды  
 теп суктанча.  
С.33.  
 Тогус күнге шагара Алтын-Кожу Свасын-Олакпа эрбектеш  
 турча.  
 Тогус күнинъ пашында, Свасын-Олактанъ үн шыкпаан парды.  
 Ананъ сынап көргени, Свасын-Олактынъ арыг тыны шыгып  
 ольбисти.  
 Пону көрген Алтын-Кожуг эрбектепча, улуг обал, улуг эгей.  
 Мененъ тугулган үрен төлерим, ак чарыктынъ сарыг сектери  
 тугултырлар.  
 Мен эре көше таш полуп четон чыл турсалдым.  
 Свасын-Олак менъ төльум, тогула күнге шыдаш калды, арыг  
 тыны шыгып ольбисти.  
 Че Ак-Порадым, кайдиг ак чарыктынъ алыбы кирбес пашка  
 чарык полган.  
 Пис киркөрөнъ, амды писке чагыс чаянынъ каргыше четпес  
 теп келип, Ак-Пораты, чер эбире түшкөн тебир сынга качыр  
 шыгыбысты.  
 Свасын-Олак мында, эре көше таш пол өсип,  
С.34.  
 чер эбире түшкөн тебир сынынъ орта пүрде чат калды.  
 Так это сказание печально кончается.  
 Конец.  
 Свасын-Олак, это часъ сказания из середины, со сказания  
 Алтын-Кожуг.  
 Чье это сказание, для учёных мне кажется, очень  
 интересно и нужно было узнать.  
 Из девяти сказителей, люди избрали девятую сказительницу,  
 рыжею-конопатую-хромую и косаглазая она была.  
 Вот она три дня, три ночи рассказывала сказание Алтын-  
 Кожуг.  
 Как её избирали, окром меня как я думаю, никто не знает.

## Приложение 2

### Компьютерный набор оригинала самозаписи эпоса «Талашқа чөрген Алтын-Торғу»

Самозапись сказителя-кайчи Владимира Егоровича Таннагашева. Запись произведена в начале октября 2006 г., закончена 12.10.2006 г. В этой самозаписи В.Е. Таннагашев также не делил свой текст на стихотворные строки и при записи использовал все пространство тетрадной строки (включая поля), записывая на ней столько слов, сколько могло уместиться. В приводимом ниже компьютерном наборе текст дается по предложениям (мысль, заканчивающаяся у сказителя точкой). Орфография оригинала сохранена.

Читатели, желающие ознакомиться с оригинальной разбивкой текста на строки, смогут сделать это, обратившись к скану рукописи на прилагаемом CD или на сайте <http://corpora.iea.ras.ru> — Д.Ф.

#### С.1.

Пишу кайчи сказитель Таннагашев Владимир Егорович.  
Слышал это сказание 1950 годах, от Амзорова Прокоп. Никон.  
:Акока:

#### Талашка чөрген Алтын-Торгу.

Амдыгы төльдинъ алында, пурунгу төльдинъ соода полча.  
Черо пұдерде, чер суг кабышарда.  
Калакпа чер пөльұшип, камышпа суг пөльұшигган тем полтур.  
Касынъ паштарында алтын көктер кагышып, өленъ паштарында  
көк торчуктар көглеш чөрчиган тем полган полтур, часкы тем.  
Пир крестиг ак тайга турча, ак тайга төсүбе ак талай ак  
тұшпартыр.

Ак талай каштап келип, түгүн пильбес ак мал тур партыр, кебин  
пильбес, аргулус чон чат партыр.

Аргулус чонынъ орта тушунда,

#### С.2.

ак талайдынъ кашы черде, айга-кўнге суштап келип алтын өрге  
туруп турды.

Алтын өрге алында, ат пагладанъ алтын шарчин төсүнде, Ак Кой  
атпа, алтын чалыг Ак-Кырат турчалар.

Алтын өрге иштинде, Ак-Канма Ак-Салгын пайлап-чуртап

чатчалар.

Алтын устал аргасынга одур салып, ашпа тапак чип чалар.

Ананъ уканары, көргенери, алтын кас карклап учук кельди.

Ак тайганынъ алтын киреске учук келип одурбусты.

Анда карклап эрбектепча.

Учук кельчат, иги крестиг Алтын-Канынъ алтын тайгасынга, иги  
креске конуп одур кельдим теп карклапча.

Ананъ учугуп, слердинъ ак тайганынъ алтын кресинге конуп  
одурбустым.

Мен кўн шыгышы чанда чачиган, кырык ашкымныг ак тайганы  
тудуна чачиган, Ак-Сагалдынъ

#### С.3.

кысы Алтын-Торгу поларым.

Алтын-Канма Алтын-Кылыш оглу пистинъ черге парага чепсен  
калдылар.

Слер Ак-Кан Ак-Салгын паланъма көсе кара пистинъок черге  
парар теп карклап кабыл ушубысты.

Аны укан Ак-Канма, Ак-Салгын тура сергип, ишпiskeге асалган,  
тогус кадыл алтын куяктарын, алкель, кадап-пўктеп кес  
турдулар.

Тогус топчуларын топчулан келип, Алтын-Арыга куртъягыба Ак-  
Кан, эзен менчи перишчалар.

Алтын өргеденъ пас шыктылар.

Алтын кирлестенъ пас тұштўлер.

Ак Кой атпа Ак-Кыратка пас парып, тогус ора паглаган  
тискенерин шеш келип, чарганат шени чапшындылар.

Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган исенъелерин кыста  
пас атарын кычыр шыктылар.

Иги ат тебин кель чўгўр шыктылар.

#### С.4.

Но пулунъ черге парып тұштўлер.

Атарын алынанъ артын качир парчалар.

Пара-пара кельгенерде, алынанъ артын, кырык ашкым ак  
тайганынъ сырты кель көрўнди.

Алты калык шенеп келип, ак тайганынъ төсўнге, слагайлыг сынга  
кель тұштулер.

Сынгарап кель көрчалар.

Тўгўн пильбес ак мал тур партыр.

Кебин пилбес аргулус чон чат партыр.

Алтын өрге турча, алтын өрге алынга пастыр түштүлөр.  
Атарынанъ түшүре сергишип, алтын өрге пас кирдилер.  
Эжик ашып эзенерин перчалар, посага алтап менчилерин  
перчалар.  
Алтын-Канма Алтын-Кылыш, алтын усталдынъ арасында одуруп,  
ашпа-тапак чип одурчалар.  
Аларга кошта, ак сагалы төш чайпартыр Ак-Сагал одур салтыр.  
С.5.  
Келип алтын устал кексинге одурап Ак-Кан тепча Ак-Сагал.  
Ак-Канма Ак-Салгын пас парып алтын устал кексинге пир  
чанынга одурбустылар.  
Ак-Кан эрбектепча, Сенъ Алтын-Торгу кысынъ, алтын кас пол  
келип, менъ ак тайганынъ алтын киресинге одурган.  
Эрбектеп келип учукан.  
Ак-Салгын паланъма Ак-Сагал абамнынъ черинге парар.  
Ак-Салгын эрбектепча.  
Мен Ак-Сагал, Алтын-Торгу кысынъны аларга кельдим тедир.  
Аны укан Алтын-Кылыш эрбектепча.  
Чок Ак-Салгын, Алтын-Торгу пурната пистинъ алтын тайганынъ  
иги алтын кресинге конуп одурган.  
Алтын-Торгуны мен алам тедир.  
Плар игеле чабал каракпа көрүшип, кадыг эрбеке кире  
пердилер.  
Кабыша – кабышага пеленер.  
Пларды көрүп Ак-Канма Алтын-Кан пларды чагыр эрбектеп  
С.6.  
чалар.  
Слер но полчусар, пись иги нанчы оглан туштанъ ала ак  
чарыкты эбир чөрдүбись.  
Чабаланышпалар, Алтын-Арыг кемни талабалар, ага парар.  
Анда талаш полбасын тештилер.  
Ак-Сагал кибренча, пере шыкта Алтын-Торгу кысым тедир.  
Кырык катпаш түбүнень Алтын-Торгу пас шыкты, алтын өрге  
ишти, кысара көйшчиган шени пильдирча.  
Ак-Сагал эрбектепча, Алтын-Кылышпа Ак-Салгын сени талаш  
одурчалар.  
Каисынга парасынъ, посунъ талап келип кыисынга парып одур,  
анда талаш чок полар тедир.  
Алтын-Торгу пларды матап көрип, пас парып, Ак-Салгынынъ

кыйсынга одурбысты.  
Амды талашпа Алтын-Кылыш тештилер.  
Алтын-Торгу Ак-Салгыны, талабалды тештилер.  
Алтын-Кылыш тунъдере көрген карагын, өре көрбен одура  
перди.  
С.7.  
Ак-Салгынма Алты-Торгуны, аларынанъ ай чапшырып,  
соларынанъ күн чапшырып, иги паштарын кошчалар.  
Алтын-Торгу сени талабалды Ак-Салгын палам тепча Ак-Кан.  
Письтинъ черге амды апар.  
Мен Алтын-Кан нчима үр тогашпадыбыс, мында чокташ  
эрбектешибаланъ тедир Ак-Кан.  
Алтын-Торгу эрбектепча, ага Алтын-Кылышк парага керек полган  
тедир.  
Ак-Салгын тура сергип, Алтын-Торгуны кабал, угшап-ташкап  
алтын ныбыртка иштеп келип онъ карманынга сугунуп алды.  
Эзен-менчи периш келип алтын өргедень пас шыкты.  
Алтын кирлестень түш келип, Ак-Кыратка пас парып чарганат  
шени чапшынды.  
Аргалыг сынга пастыр шыгып, кнат парган  
С.8.  
изенъесин кыста пас келип качырбысты.  
Ак-Кырат алтын ок шени адыл чүгүр шыкты.  
Чер ортасы черде, кырык ашкым кара тайга төсүбе качыр парча.  
Кизреп келип алып эрбектебискени, тайга таглар тоса  
нанънаныш чалар.  
Ананъ көргени, кара тайга тегеинде кесек таг шени Кара-Порат  
турча, үстүнге кесек таг шени алып мүнсалтыр.  
Сен Ак-Салгын тунъмам, Алтын-Торгу кысты апарчанъ.  
Мен сенъ, Кара-Поратыг, чабал Кан-Мерген ачанъ поларым.  
Ук сал Ак-Салгын тунъмам, менъ чолум чолаба, менъ исим  
истебе!  
Алтын кирестиг ак тайганы, көр кель түсет кель чадасынъ.  
Амды нан ак тайга төсүнге тедир.  
Ак-Салгын Ак-Кыраты алынанъ артын качырбысок перди.  
Ас парча көп парча, ушу пашы  
С.9.  
көрүнмес кан тайга төсүнге качыр кельди.  
Ананъ көргени, кан тайганынъ төсүнде, сарык чельтек кыс

паласы, тебир сыйбашпа, шөп шабырды пир чанга сыйбап парча.

По но иштепчанъ Сарыг чельтек кыс паласы теп сурапча Ак-Салгын.

Но штеин Ак-Салгын.

Чабал Кан-Мергенинъ Кара-Порадыба Алтын-Срыктынъ, кырык канатыг Ак-Сарат чарыш шапчанъ тем чети.

Кара-Поратынъ чүгүрченъ чанынанъ шөп шабырын Ак-Сарат чүгүрченъ чанга сыйбап үпчам тедир.

Чабал Кан-Мергенме пистинъ иги пашыбыс кошулган, Менъ парчанъ кижим Чабал Кан-Мерген тедир кыс.

Сен алтын крестиг ак тайга төсүнге парып улуг тоинъ часа.

Ук сал Ак-Салгын, пистинъ чолду чолаба, пистинъ истебе.

С.10.

Атар чарыш шапкан сонда кадыг улуг кабыш пистинъ полар.

Сен парып ара чара кирип кабышчанъ чер эбес.

Пись Чабал Кан-Мерген ачанъма игеле ушу пашк шыгабыс тедир Сарыг чельтек кыс паласы.

Ак тайга төсүнөнъ пирда черге парба.

Алтын крестиг ак тайга төсүн түсет келип чат Ак-Салгын.

Ам нан тедир кыс паласы.

Улуг обал – улуг кей полча теп келип Ак-Салгын Ак-Кыраты качырбыса перди.

Ас парча, көп парча, алынанъ артын ак тайганынъ алтын креси суштап көрүнди.

Ак тайганы кесе көстөп качырча.

Алты калык шенөп келип, ак тайганынъ төсүнге, слагайлыг сынга кель түшти.

Сынгар келип көргени, мал турганыба, чон чатканыба чатчалар.

С.11.

Алтын өрге алынга пастыр түшти.

Ак-Кыратынъ үстүнөнъ сергибисти, Ак-Кыраты алтын шарчинга тискинин тогус ора паглап салды, алтын өргеге пас кирди.

Эжик ашып эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Алтын-Арыг ичеси чүгүр келип аш мойдуна асылча.

Кайранда Ак-Салгын, палам айлан кельдинъ.

Ак-Кан абанъ кайда теп сурапча.

Ак-Сагал черинде, Алтын-Кан нанчысыба чокташып аларга чат калды.

Мен Алтын-Торгу кыс паласын акельдим теп келип, онъ карманынанъ алтын ныбыртка шыгарбал, шоин тактыг полга таштап турды.

Алтын-Торгу эне кас шени эльбенъне турды, пала кас

С.12.

шени палбанъна турды.

Сусунга алтын өрге ишти кысара көишчиган шени пильдирча.

Алтын устал кексинг одуртуп, куштунъ сүдүле чок ашпа тапак салып асрапча.

Алтын-Торгу эрбектепча.

Мага Ак-Салгын Алтын-Кылышка парага керек полган тепча.

Эзе чөк менъ кыйсымга одурдынъ.

Слердинъ ак тайнынъ алтын киреске сонда мен одургам, ананъ артын сага мен парып салдым тедир.

Алтын-Арыг эрбектепча.

Улуг тойды Ак-Кан абанъ кельсе, анда иштебистер.

Ак-Кан абанъны сактап көрөнънер тедир.

Тогус күнге шыгара сактап одурчалар.

Тогус күнинъ пашында, чер

С.13.

үстү нигилишча, чеген түби тартылышча.

Калкалыг көснекти кайра шап ананъ көргенери, Аргалыг сынга

Ак Кой ат кель түшти.

Ак-Кан алтын өрге алынга пастыр түшти.

Ак-Кой атанъ түшүре сергиди.

Ак Кой аты алтын ширкеге тискинин тогус ора паглап салып алтын өргеге пас кирди.

Эжик алтап эзенин перча, посага алтап менчисин перча.

Пас парып алтын устал кексинге одурды.

Алтын-Арыг үргун келип кыйсынга одурбысты.

Кайранда парган кижим Ак-Каным айлан кельдинъ.

Улуг тойды иштеге,

С.14.

сени сактап одурчабыс.

Ам сен айлан кельгенъде улуг той сал көрөнънер.

Алтын-Арыг тура сергиди, алтын өргеденъ пас шыгыбысты.

Алтын кирлеске пас шыгып, кырык чайсанъ кырбалды.

Кырык малта шеле перди.

Кыр аскырдынъ өрүн кыра согар, тор аскырдынъ өрүн тоса



согар.

Улуг той часап иштеге тедир.

Кырык чайсанъ, кырык малтаны кабал, үрүгүш келип, малар арасынга кирбистилер.

Алтын-Арыг алтын өргеге пас кирди.

Алтын устал кексинге одур келип ашпа тапак чиперди.

Ташкара черде тонъ-танъна полча.

Кысырактар кыскырыш

С.15.

келип чыгылчалар.

Тонънар онънаш келип чыгылчалар.

Кырык кулактыг күлер казаны, кырык чайсанъ эбире чөрүп этер пышырып, пөктерги таг шени үпчалар.

Чети кулактыг чес казаны, чети чайсанъ эбире чөр, этерди пышырып пөктерги таг шени пышыр үпчалар.

Чети күнге шыгара чер карасы пильбес улуг тойга кирчалар, тогус күнге шыгара, тобрак карасы пильбес улуг тойга кирчалар.

Тогус күнинъ пашында, касан тўби күгдрепча, калык чон таралча.

Тўс тўби тосулча тоса чылган калык тарапча.

Чагынарынга алтын тонар силапчалар.

С.16.

Кедерелеринге торгу тонар силап перчалар.

Торгу тонарба силаткынар, адарыш кель нанчалар.

Пись чагын полганымыс, алтын тонар письке силага керек полганар тешчалар.

Той сонда Ак-Кан эрбектепча, шыгып аргулус чоныбыстынъ арасынга чөрбалаң Ак-Салгын палам тедир.

Сен парып чөрбал Ак-Кан аба, мен парбасым тедир Ак-Салгын.

Ак-Кан тур келип, алтын устал кексиненъ шыгып, алтын өргеденъ пас шыкты.

Аргулус чонынынъ арасынга кирип, алап чөр шыкты.

Аргулус чонары үргүнүш кель, үдүре кабып, улуг чуртпа алчөрип силап чалар.

Алты күнге шыгара, аргулуспа чөрип, арыг кумыс аш иш чөрди Ак-Кан.

С.17.

Алты күнинъ пашында Ак-Кан, алтын өргеге парып алтын өргеге кирди.

Алтын устал кексинге одур келип, ашпа тапак чип, арыг кумыс

аш ишип шыкты.

Ак-Салгын эрбектепча.

Ак-Сагал кастымнынъ чериненъ черибиске нанчигамда, чер ортасы черде, кырык ашкым кара тайга сыртында, таг кезиги шени Кара-Поратка мўнсалтыр, таг кезиги алып. Кизрен кель эрбектебискени, таглар тоза тайгаларба нанънаныш турдулар. Мен сенъ Чабал Кан-Мерген ачанъ поларым.

Сен кыс апарчанъ, алтын кирестиг ак тайга тосўнге парып, көркель тўсет кель чат.

Менъ чолум чолаба, менъ исимни истебе теп айты.

С.18.

Кара тайга тосўненъ качыр парып, ушу пашы көрўнмес кан тайга тосўне кельдим.

Кан тайга тосўнде, сарыг чельтек кыс паласы, тебир сыйбашпа шөп шабырды пир чананъ, пирчанга сибап-сибап парча.

Нөре эде сибап парчанъ теп сураганым,

Кыс паласы айты.

Чабал Кан-Мергенинъ Кара-Порадыба, Алтын-Сырыктынъ кырык канатыг Ак-Сарат чарыш шапчанъ тем чети.

Кара-Порат чүгүр парчанъ чанынанъ, Ак Сарат чүгүрченъ чанга, шөп шапты сыйбап үпчам теди.

Атар чарыш шапкан сонда, пистинъ улуг кабыш полар.

Чабал Кан-Мерген менъ иги пашым кожулган, менъ парчанъ кижим теп айты.

Мени айты, сен Ак-Салгын

С.19.

пистинъ чолду чолаба, сен парып ара чара кирип, кабышчанъ чер эбес теди.

Чабал Кан-Мергенме пись игеле ушу пашка шыгабыс теп айты.

Алтын-Арыг эрбектепча.

Чабал Кан-Мерген палам паргананъ ала, үр тем эртип парды.

Ак-Кан эрбектепча, шыгып Ак-Салгын палам, атарды пошадага керек.

Ырак чол пар кельдибис, тынансынар.

Тура сергиштилер, алтын устал кексиненъ шыгып, алтын өргеденъ пасыш шыктылар.

Алтын кирлестенъ тўшўп, атарынга пас пардылар.

Алтын эзерлерининъ тогус колагларын нандыр келип, алтын эзерлерин сыртыларынанъ ал таштапчалар.

Ак часыга пөктерги таг шени салчалар.

Тогус ора паглаган тискинерин,

С.20.

шеш келип, кўмўш чўгенерин паштарынанъ шурчалар.

Керек тушта Ак Кой атпа Ак-Кырат, ўш када сыгыркель

кырсабыс, алыбыска кельгейсар тепча Ак-Кан.

Сурги тага парып, ўш кылганап от оталар, Сут кольденъ кашынга

парып, ўш камыштап суг ишар теп кель, чалбак сыртыларынга

аяба шап келип качырчалар.

Иги ат тебин келип чўгўрбискенери, кая пардылар, каяга

кельдилер.

Пура шабылып алтын өргеге, алтын кирлеске шыгып пас

кирдилер.

Ак-Салгын Алтын-Торгуны чединмал тогус катпашка акирбисти.

Ак-Канма Алтын-Арыг алтын устал кексинде одура калдылар,

ашпа тапак чип.

Плардынъ черге кнап келип шериг кирбенча.

С.21.

Кананъ улуг кан полуп, Пииденъ улуг пии полуп пайлап чурта

пердилер.

Мен паскан ныбактарды, кырчиган кижилер, чаштарынь усақ

полсун, чаянарынъ мөсүк полсун.

Усақ теп усатпадым, кыска теп кысарбадым.

Укан көрген шениме пас пердим.

Кысар ныбактарымы, Слерге улуг алгыш полсун!

Конец.

12 X–2006 г.

### Приложение 3

#### Материалы к словарю эпического языка самозаписей сказителя-кайчи В.Е. Таннагашева

В 2001 г. на базе отдела Севера и Сибири был реализован пилотный проект «Создание электронного корпуса фольклорных текстов на языках малочисленных народов Сибири (на материалах шорского и эвенкийского языков)» (<http://corpora.iea.ras.ru>). Общий объем шорского подкорпуса составил 120.789 словоупотреблений в 26 оригинальных текстах; 23 этих текста были также нормализованы, объем нормализованной части составил 93.954 словоупотреблений. Около 30.000 словоупотреблений из названного объема приходится на подкорпус устной речи. Если говорить об эпических текстах — а их в корпусе 25 (18 из которых впервые публикуются на языке оригинала), то можно уверенно утверждать, что аналогов электронных полнотекстовых корпусов эпических текстов такого объема не существует не только применительно к шорцам, но и в целом ко всем тюркским народам Саяно-Алтая.

Одной из важных задач данного Корпуса было обеспечение функции поиска по всем хранящимся в нем текстам. В настоящее время пользователь Корпуса имеет возможность осуществлять выборку важнейших сопряженностей для каждого слова, левых и правых соседей каждого слова (с дополнительным представлением в виде графов), возможность сбора статистики употребления лексем/словоформ, возможность анализа контекста словоупотребления в заданном тексте и во всем корпусе, возможность сравнивать списки словоформ из всех представленных в корпусе текстов с заданным ограничением поиска — по текстам, сказителям, или, на языке лингвистики, по говорам, диалектам и языкам — и, наконец, возможность одновременно попарно сравнивать предложения хотя бы на уровне двух любых текстов в пределах каждого подкорпуса.

С целью демонстрации некоторых аналитических возможностей электронного корпуса, а также в качестве глоссария к изданным нами текстам здесь приводится полный «словарь», точнее говоря, список словоформ, использованных В.Е. Танна-

гашевым для самозаписи всех пяти эпических сказаний, опубликованных нами в первом и третьем томах серии «Шорский героический эпос». Это сказания «Күннү көрчең Күн-Көök» {в списке значится под №1}, «Қырық кулаш сынның қара сараттыг Қан-Мерген» {2}, «Ай қараттыг Қара-Қан» {3}, «Сыбазын-Оолақ» {4} и «Алтын-Торғу» {5} (ШГЭ 2010, 2012). Автоматически полученный электронный список содержал 3038 шорских словоформ, присутствующих хотя бы в одном из этих пяти текстов, но после выверения списка это число сократилось до 2990. Часть указанных в публикуемом списке словоформ впервые стала известной лингвистам лишь благодаря публикации названных пяти текстов. Имена персонажей в списке даны со строчных букв. Обе части составных слов (через дефис) учитываются также и как самостоятельные словоформы.

Учитывая крайне неудовлетворительное положение дел с шорской лексикографией, надеюсь, что данный список — даже несмотря на отсутствие в нем переводов на русский язык и грамматических характеристик словоформ — окажется полезным как для исследователей-лингвистов, так и для университетских и школьных преподавателей шорского языка.

| Словоформа   | Тексты    | адыба       | {2}         |
|--------------|-----------|-------------|-------------|
| аал          | {5}       | адыжарға    | {1}         |
| аалап        | {5}       | адыл        | {4,5}       |
| ааң          | {1,2}     | адым        | {1,3,4}     |
| ааны         | {5}       | адыма       | {1}         |
| аара         | {1,2,4}   | адымны      | {1,4}       |
| аара-пеере   | {2,4}     | адын        | {1,4}       |
| аастыг       | {3,4}     | адың        | {1,2,3}     |
| аба          | {2,3,4,5} | адыңға      | {4}         |
| абабысты     | {4}       | адыңны      | {1}         |
| абалыг       | {3}       | адыңың      | {4}         |
| абалыгзың    | {3}       | ады-позуба  | {2}         |
| абамма       | {2}       | ады-төлүн   | {1}         |
| абамны       | {1}       | ады-шабы    | {4}         |
| абамның      | {3,5}     | ажа         | {1}         |
| абаң         | {4,5}     | ажарға      | {1}         |
| абаңны       | {4,5}     | ажыбызаабыс | {1}         |
| абаңның      | {2,3}     | ажыйы       | {1}         |
| абыр         | {1}       | ажылбас     | {2}         |
| аға          | {4,5}     | ажылыбысты  | {4}         |
| ағар         | {2}       | ажын        | {1,3}       |
| ағаш         | {1,2,3,4} | ажып        | {1,2,3,4,5} |
| ағаштар      | {4}       | ажыра       | {4}         |
| ағып         | {1,3,4}   | ажышча      | {2}         |
| ада          | {2,3}     | азағажын    | {4}         |
| адабас       | {3}       | азағын      | {2,4}       |
| адаға        | {1,3}     | азайлыг     | {1}         |
| адаған       | {3}       | азаққа      | {2}         |
| адады        | {1}       | азақтарын   | {3}         |
| ададым       | {1}       | азақтат     | {3}         |
| адай         | {1}       | азыл        | {1,3,4}     |
| адалдылар    | {2}       | азылды      | {2}         |
| адама        | {1}       | азылча      | {5}         |
| адаң         | {1}       | азып        | {1}         |
| адана        | {1}       | азыра       | {1}         |
| адаңма       | {1,2,3}   | азырады     | {1}         |
| адап         | {3}       | азырап      | {3}         |
| адарқыш      | {5}       | азырапча    | {1,2,5}     |
| адарқышчалар | {3}       | азырапчалар | {2}         |
| адат         | {2}       | ай          | {1,2,3,4,5} |
| адатчаң      | {3}       | айаба       | {5}         |
| адачаң       | {3}       | айға        | {1,2,3,4,5} |
| ады          | {1,2,4}   | айға-күнге  | {1,2,3,4,5} |

|             |             |              |             |                |             |                |             |
|-------------|-------------|--------------|-------------|----------------|-------------|----------------|-------------|
| айда        | {1,2,3}     | аққа         | {3,4}       | албазам        | {3}         | алтын-сабаққа  | {2,3}       |
| айдаға      | {1,2}       | аққабыс      | {4}         | алғады         | {1}         | алтын-сырықтың | {5}         |
| айдам       | {1}         | аққаларың    | {4}         | алған          | {1,2,3}     | алтын-топчу    | {1}         |
| айдастар    | {3}         | аққам        | {3}         | алғаннар       | {2}         | алтын-топчуба  | {1}         |
| айла        | {3}         | ақ-қан       | {1,2,4,5}   | алғаны         | {3}         | алтын-топчуға  | {1}         |
| айлан       | {1,2,3,5}   | ақ-қанға     | {2}         | алғыш          | {1,2,5}     | алтын-топчуны  | {1}         |
| айланар     | {1}         | ақ-қанма     | {4,5}       | алды           | {1,2,3,4,5} | алтын-торғу    | {1,2,3,4,5} |
| айланарға   | {1}         | ақ-қаннаң    | {1}         | алдым          | {1}         | алтын-торғуну  | {1}         |
| айланбас    | {1}         | ақ-қанны     | {1,2}       | алзаң          | {3}         | алтын-торғунуң | {1}         |
| айланғайсың | {2}         | ақ-қанның    | {1,4}       | алларынаң      | {2,3,4,5}   | алтын-торғуны  | {2,4,5}     |
| айланғанча  | {4}         | аққаңның     | {3}         | алларыңға      | {2}         | алтын-торғуның | {2}         |
| айландым    | {1}         | ақ-қаным     | {2,5}       | алларыңда      | {2}         | алтының        | {1}         |
| айландыр    | {2,4}       | ақ-көжеге    | {1,2}       | алтап          | {1,2,3,4,5} | алчаң          | {3,4}       |
| айландыра   | {2,4}       | ақ-көжегени  | {1}         | алтон          | {1,2,3,4}   | алчыған        | {4}         |
| айландырған | {4}         | ақ-өлең      | {2}         | алты           | {1,2,3,4,5} | алыбаш         | {1,2}       |
| айландырды  | {1}         | ақ-өлеңме    | {2}         | алтын          | {1,2,3,4,5} | алыбашты       | {1}         |
| айландырып  | {1}         | ақ-сағал     | {5}         | алтыңа         | {3}         | алыбы          | {1,4}       |
| айланчаң    | {2}         | ақ-сағалдың  | {5}         | алтынаң        | {2,3,4}     | алыбым         | {1}         |
| айланымоқ   | {4}         | ақ-салғын    | {2,5}       | алтын-арығ     | {1,4,5}     | алыбына        | {1}         |
| айна        | {3,4}       | ақ-салғынма  | {5}         | алтын-арыға    | {5}         | алыбысқа       | {3,5}       |
| айналар     | {1}         | ақ-салғыннаң | {2}         | алтын-арығдың  | {1}         | алығ           | {1}         |
| айранынға   | {3}         | ақ-салғынны  | {2,5}       | алтын-арығым   | {1}         | алыжарбыс      | {1}         |
| айт         | {4}         | ақ-салғынның | {2,5}       | алтынға        | {1,2,3,4}   | алыма          | {1}         |
| айтқан      | {1}         | ақсын        | {1,3}       | алтынғызы      | {1,3,4}     | алымға         | {3}         |
| ай-толай    | {1}         | ақсың        | {3}         | алтында        | {1,3,4}     | алымнаң        | {1}         |
| ай-толайба  | {1}         | ақсына       | {1}         | алтын-қан      | {1,2,4,5}   | алына          | {1}         |
| ай-толайға  | {1}         | ақсынаң      | {3}         | алтын-қанма    | {5}         | алыңа          | {3}         |
| ай-толайды  | {1}         | ақсынға      | {2,3}       | алтын-қанның   | {1,2,4,5}   | алынаң         | {1,2,3,4,5} |
| ай-толайдың | {1}         | ақсыңны      | {1}         | алтын-қас      | {1,4}       | алынға         | {1,2,3,4,5} |
| айтпассым   | {1}         | ал           | {1,2,3,4,5} | алтын-қасқа    | {4}         | алында         | {1,2,3,4,5} |
| айтсаң      | {1}         | ала          | {1,3,4,5}   | алтын-қожуг    | {4}         | алындағы       | {3,4}       |
| айтты       | {1,5}       | алаам        | {5}         | алтын-қожуғды  | {4}         | алып           | {1,2,3,4,5} |
| айтчаңнар   | {3}         | алааң        | {5}         | алтын-қожуғдың | {4}         | алыпқа         | {1,2}       |
| ақ          | {1,2,3,4,5} | алаға        | {1,4}       | алтын-қушқа    | {3}         | алыппа         | {4}         |
| акел        | {4}         | алайын       | {3,4}       | алтын-қушқааң  | {3}         | алыпсың        | {3}         |
| акелгемис   | {2}         | аланче       | {1,2}       | алтын-қушқаға  | {3}         | алыптаң        | {4}         |
| акелген     | {4}         | алар         | {2,5}       | алтын-қушқаны  | {3}         | алыптар        | {1,2,3,4}   |
| акелди      | {4}         | аларға       | {1,3,5}     | алтын-қылыш    | {1,5}       | алыптарба      | {4}         |
| акелдим     | {2,3,5}     | алардаң      | {3}         | алтын-қылышқа  | {5}         | алыптарға      | {4}         |
| акелдің     | {2,4}       | аларым       | {1}         | алтын-қылышпа  | {5}         | алыптардаң     | {2,4}       |
| акелип      | {1}         | аларынға     | {2,4}       | алтын-пурба    | {4}         | алыптарды      | {2}         |
| акелтирзиң  | {3}         | албаан       | {4}         | алтын-пурбаға  | {4}         | алыптардың     | {1,2}       |
| акирибисти  | {1,4,5}     | албаанча     | {1}         | алтын-сабақ    | {2,3}       | алыптары       | {1,4}       |

|               |             |            |             |            |             |             |             |
|---------------|-------------|------------|-------------|------------|-------------|-------------|-------------|
| алыпты        | {1,3,4}     | арта       | {3,4}       | ачам       | {1}         | изим        | {5}         |
| алыптың       | {1,2}       | арта-перте | {3,4}       | ачамның    | {1}         | изимни      | {5}         |
| алыш          | {3}         | арттым     | {2}         | ачаң       | {5}         | изип        | {4}         |
| алышпас       | {2}         | артығы     | {2,3}       | ачаңма     | {5}         | ийгеле      | {1,2,3,5}   |
| ам            | {1,3,5}     | артық      | {1,3,4}     | ачығ       | {1}         | ийги        | {1,2,3,4,5} |
| амды          | {1,2,4,5}   | артын      | {1,2,3,4,5} | ачыйыба    | {1}         | ийгини      | {2}         |
| амдығы        | {1,2,3,4,5} | артыспаан  | {1}         | ачыйын     | {2}         | ийгинчи     | {2,3}       |
| аң            | {2}         | артыстыр   | {1}         | ачыйынаң   | {1}         | ийгинчизи   | {2}         |
| анаң          | {1,2,3,4,5} | арығ       | {1,2,3,4,5} | ачыйынға   | {1}         | ийгисти     | {1}         |
| анда          | {1,2,3,4,5} | арыға      | {5}         | аш         | {1,2,3,4,5} | ил          | {2}         |
| аңдара        | {1}         | арығдың    | {1}         | ашқаны     | {1}         | инге        | {1}         |
| анда-соонда   | {2}         | арығым     | {1}         | ашқым      | {1,2,3,4,5} | ингени      | {1}         |
| андиг         | {4}         | арынғанын  | {4}         | ашқымның   | {1,2,3,4,5} | ирик        | {2}         |
| андоқ         | {4}         | ас         | {1,2,3,4,5} | ашпа       | {1,2,3,4,5} | испишкеге   | {2,4,5}     |
| аны           | {1,2,4,5}   | асқанда    | {1}         | ашпас      | {1}         | истебе      | {5}         |
| апар          | {5}         | асқырдың   | {1,2,3,4,5} | аш-табақ   | {1,2,3,4}   | исти        | {5}         |
| апаразың      | {3}         | астырчаң   | {1}         | аштағанын  | {4}         | ича         | {2,4}       |
| апарар        | {3}         | ат         | {1,2,3,4,5} | аштап      | {4}         | ичези       | {3,4,5}     |
| апарған       | {1}         | атқа       | {1,3,4,5}   | ашты       | {1}         | ичезин      | {4}         |
| апарча        | {4}         | атқан      | {4}         | аштылар    | {1}         | ичезинге    | {3,4}       |
| апарчалар     | {3}         | атқаннарда | {4}         | аштым      | {2}         | ичем        | {1}         |
| апарчаң       | {5}         | атпа       | {1,3,5}     | ашча       | {2,3}       | ичемни      | {1}         |
| апарчылған    | {1}         | аттаң      | {1,3,5}     | ашығып     | {1}         | иш          | {1,5}       |
| апарыбысты    | {2}         | аттар      | {4,5}       | ашық       | {4}         | иштеге      | {5}         |
| апарыбыстылар | {2}         | аттардаң   | {2}         | ашықсаар   | {3}         | иштегенімге | {4}         |
| апшый         | {4}         | аттарды    | {2,3,5}     | ашықты     | {4}         | иштеди      | {1}         |
| ара           | {1,3,4,5}   | аттарын    | {2,3,4,5}   | ашықтылар  | {1}         | иштеебис    | {4}         |
| аразыба       | {4}         | аттарың    | {2}         | ба         | {1,2,3,4}   | иштеебистер | {5}         |
| аразынға      | {2,3,4,5}   | аттарынаң  | {5}         | бег        | {1}         | иштейин     | {5}         |
| аразында      | {5}         | аттарыңа   | {1,3,5}     | бегдең     | {1}         | иштеп       | {1,2,3,4,5} |
| арақ          | {2}         | аттарының  | {3}         | да         | {1,2,3,4,5} | иштепча     | {3}         |
| арал          | {2,4}       | атты       | {1,2,3,5}   | иде        | {2}         | иштепчаң    | {5}         |
| арал-ағаштар  | {4}         | аттыбыза   | {3}         | идил       | {1}         | иштерге     | {4}         |
| ара-чара      | {5}         | аттыбысты  | {1}         | ижаар      | {3,5}       | ишти        | {1,2,3,4,5} |
| арға          | {1,3}       | аттыг      | {1,3}       | ижип       | {1,3,4,5}   | иштинге     | {1,2,3,4}   |
| арғазынға     | {5}         | аттыл      | {1}         | изебинге   | {3,4}       | иштинде     | {1,2,3,4,5} |
| арғалыг       | {1,2,3,4,5} | аттың      | {1,2,5}     | изебиңде   | {1}         | иштине      | {1}         |
| арған         | {2,4}       | аттып      | {1,2,3}     | изебинең   | {1,3,4}     | иштиңе      | {3}         |
| арғу          | {1}         | аттыштылар | {2,4}       | изеңезин   | {1,2,3,4,5} | иштинең     | {1,2,3,4}   |
| арғулус       | {1,3,4,5}   | атчалар    | {4}         | изеңелерин | {3,5}       | қабақтыг    | {1}         |
| арғулуспа     | {5}         | атчығанда  | {3}         | изепке     | {1}         | қабал       | {1}         |
| арғу-улус     | {1}         | ачазы      | {4}         | изеппе     | {1}         | қабар       | {3}         |
| арий          | {1,2,3,4}   | ачаларымны | {2}         | изептең    | {1}         | қабыжа      | {5}         |



|              |             |             |             |                   |             |                    |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|-------------------|-------------|--------------------|-------------|
| қабыжаға     | {4,5}       | қазык-абыр  | {1}         | қалышпаанча       | {1}         | қапча              | {4}         |
| қабыжар      | {1,2}       | қазың       | {3,4,5}     | қаморта           | {2}         | қапчий             | {2}         |
| қабыжарға    | {1}         | қазынып     | {1}         | қамчоқ            | {1}         | қапчий-арақ        | {2}         |
| қабыжарда    | {1,5}       | қай         | {1,2,3}     | қамчы             | {1,2}       | қапчығай           | {1,3}       |
| қабыжыбыза   | {2,3}       | қайа        | {2,3,5}     | қамчыба           | {2}         | қапчыған           | {2}         |
| қабыжыбызоқ  | {2}         | қайаға      | {5}         | қамчызын          | {1,2}       | қар                | {1,4}       |
| қабыжыбысты  | {3}         | қайалары    | {2}         | қамышпа           | {1,2,4,5}   | қара               | {1,2,3,4,5} |
| қабыл        | {1,3,4,5}   | қайда       | {3,5}       | қамыштап          | {3,5}       | қарағы             | {1,4}       |
| қабын        | {1}         | қайдаң      | {2}         | қан               | {1,2,3,4,5} | қарағын            | {1,5}       |
| қабынай      | {1}         | қайде       | {1,4}       | қанаттыг          | {5}         | қаразы             | {3,4,5}     |
| қабып        | {1,5}       | қайдиг      | {1,2,3,4}   | қанға             | {1,2,3}     | қаразын            | {1,2}       |
| қабыш        | {1,2,4,5}   | қайдыг      | {1,2,3}     | қан-қыйған        | {1}         | қарақ              | {1,2,3}     |
| қабышпаанчаң | {4}         | қайзынға    | {5}         | қан-қыйғанға      | {1}         | қара-қайыш         | {1}         |
| қабышпас     | {4}         | қайлапча    | {1}         | қанма             | {1,4,5}     | қара-қайышты       | {1}         |
| қабышча      | {3}         | қайнап      | {4}         | қан-мерген        | {2,3}       | қара-қан           | {3}         |
| қабышчалар   | {1,2,3,4}   | қайра       | {1,2,3,4,5} | қан-мергенге      | {2,3}       | қара-қанға         | {3}         |
| қабышчаң     | {3,4,5}     | қайран      | {1,2,5}     | қан-мергенни      | {3}         | қара-қан-мерген    | {3}         |
| қабышчыған   | {2,3}       | қайын       | {1}         | қан-мергенниг     | {2}         | қара-қан-мергенге  | {3}         |
| қабышчытқан  | {1}         | қайыш       | {1,2,4}     | қаннаң            | {1,2,3,4,5} | қара-қан-мергеннер | {3}         |
| қағдырап     | {3}         | қайышпа     | {3}         | қаннарыңны        | {1}         | қара-қаннаң        | {3}         |
| қағдырашча   | {2}         | қайыштардың | {3}         | қанны             | {1,2,3,4}   | қара-қанны         | {3}         |
| қағшырап     | {4}         | қайыштарым  | {1}         | қанның            | {1,2,3,4,5} | қара-қанның        | {2,3}       |
| қағыжып      | {4,5}       | қайыштарын  | {1}         | қан-сыбазын-оолақ | {4}         | қара-қат           | {2}         |
| қағыр        | {1}         | қайышты     | {1}         | қанче             | {1}         | қара-қатпа         | {2}         |
| қағыш        | {3,4}       | қақсалыш    | {2,3,4}     | қанчығаба         | {1}         | қара-қаттар        | {2}         |
| қада         | {1,4,5}     | қақсын      | {1,3}       | қанчығадаң        | {1,3}       | қара-қаттардың     | {2}         |
| қадап        | {2,5}       | қақчалар    | {4}         | қаны              | {1,2,3,4}   | қара-қатты         | {2}         |
| қадап-пүктеп | {2,5}       | қақыптар    | {1}         | қаныба            | {4}         | қара-қаттың        | {2}         |
| қадыг        | {2,3,4,5}   | қал         | {1}         | қаным             | {2,5}       | қара-қатын         | {2}         |
| қадыл        | {1,2,3,4,5} | қалақпа     | {1,2,4,5}   | қанын             | {4}         | қараққа            | {1,2,3,4}   |
| қадыла       | {3}         | қалал       | {4}         | қаныңны           | {1}         | қарақпа            | {3,5}       |
| қажы         | {2,3,5}     | қалар       | {3}         | қаны-пийи         | {2}         | қарақтыг           | {1,3,4}     |
| қажық        | {4}         | қалат       | {4}         | қаны-пийибис      | {1}         | қара-қылыш         | {3}         |
| қажына       | {1}         | қалбаан     | {4}         | қаны-пийлері      | {3}         | қаран              | {4}         |
| қажынға      | {1,2,3,5}   | қалбады     | {4}         | қап               | {1,2,3,4,5} | қарара             | {4}         |
| қажында      | {1,4}       | қалған      | {1,3}       | қапқа             | {2}         | қарарыш            | {1}         |
| қаза         | {1,2,4}     | қалды       | {2,3,4,5}   | қаппаза           | {2}         | қара-сабақ         | {3}         |
| қазала       | {4}         | қалдылар    | {5}         | қапса             | {1}         | қара-салғын        | {3}         |
| қазан        | {2,3,4,5}   | қалдым      | {1,2}       | қапты             | {1,2}       | қара-салғынма      | {3}         |
| қазаннарба   | {1}         | қалқалыг    | {1,2,3,4,5} | қаптылар          | {4}         | қара-салғынның     | {3}         |
| қазаннарға   | {1}         | қалчам      | {2}         | қаптыр            | {2}         | қарат              | {1,3}       |
| қазанны      | {2,3,4,5}   | қалық       | {1,2,3,4,5} | қаптырчаң         | {1}         | қаратқа            | {1,3}       |
| қазык        | {1}         | қалышпаан   | {1}         | қаптырып          | {2}         | қара-торғу         | {2,3}       |

|              |             |                |             |             |             |              |             |
|--------------|-------------|----------------|-------------|-------------|-------------|--------------|-------------|
| қара-торғуны | {3}         | қачыр          | {1,2,3,4,5} | келген      | {1,3,4}     | кижи         | {1,2,3,4}   |
| қаратпа      | {3}         | қачыра         | {1,2}       | келгенде    | {1,2,3,4}   | кижиге       | {1}         |
| қаратты      | {1,3}       | қачыраам       | {1}         | келгенде    | {5}         | кижизи       | {1,2,3}     |
| қараттығ     | {1}         | қачырай        | {1}         | келгени     | {1}         | кижизібе     | {3}         |
| қараттың     | {1,3}       | қачыра-қачыра  | {1,2}       | келгеннерде | {5}         | кижилер      | {2,5}       |
| қарғабысқан  | {4}         | қачырағға      | {1}         | келгенче    | {1}         | кижилердең   | {2}         |
| қарғап       | {1}         | қачырды        | {1,2,4}     | келди       | {1,2,3,4,5} | кижим        | {1,2,3,5}   |
| қарғыжы      | {4}         | қачырдылар     | {3}         | келдибис    | {5}         | кижимнің     | {4}         |
| қарды        | {2}         | қачырча        | {2,3,4,5}   | келдилер    | {3,4,5}     | кизирен      | {5}         |
| қардына      | {4}         | қачырчалар     | {5}         | келдим      | {2,3,5}     | кизиреп      | {5}         |
| қарқылап     | {5}         | қачырчаң       | {1}         | келдің      | {2,3,5}     | кийик        | {1}         |
| қарқылапча   | {5}         | қачырыбыза     | {1,5}       | келе        | {1,3}       | киндигин     | {3}         |
| қарманынаң   | {2,3,4,5}   | қачырыбызоқ    | {5}         | келеге      | {3}         | кир          | {1,3,4}     |
| қарманынға   | {2,4,5}     | қачырыбысқаны  | {1,2,3}     | келөзің     | {1}         | кирбеди      | {1,3}       |
| қарсылап     | {1,2}       | қачырыбысты    | {1,3,4,5}   | келейин     | {3}         | кирбеенча    | {2,5}       |
| қартус       | {1}         | қачырыл        | {4}         | келе-келе   | {3}         | кирбеше      | {3}         |
| қартығадығ   | {3}         | қачырып        | {2}         | келзе       | {5}         | кирбес       | {1,2,4}     |
| қарчақ       | {1}         | қачырыпчалар   | {4}         | келзин      | {3}         | кирбеске     | {4}         |
| қарчаққа     | {1}         | қаштап         | {1,2,3,4,5} | келижер     | {3}         | киргөбисче   | {1}         |
| қарчақты     | {1}         | кебин          | {1,2,5}     | келип       | {1,2,3,4,5} | кирген       | {1,2,3}     |
| қарчыйлан    | {2,3}       | кедергилеринге | {1,2,3,4,5} | келча       | {3,4}       | киргенде     | {1,3}       |
| қарчыйланып  | {2}         | кедере         | {1}         | келчат      | {5}         | киргензиң    | {3}         |
| қарығ        | {3}         | кежийи         | {1}         | келчығанда  | {4}         | киргени      | {1,2}       |
| қарығ-териг  | {3}         | кежире         | {2,4}       | кем         | {1,2}       | кирди        | {1,2,3,4,5} |
| қарығың      | {4}         | кезе           | {4,5}       | кемге       | {1}         | кирдилер     | {1,3,4,5}   |
| қарындаш     | {2,3}       | кезей          | {1}         | кемни       | {5}         | кирдим       | {2}         |
| қарыш        | {1}         | кезек          | {1,2,5}     | кенчи       | {3}         | кирдің       | {1,2}       |
| қас          | {1,2,3,4,5} | кезибисти      | {2}         | керек       | {1,2,3,4,5} | кирдоқ       | {4}         |
| қасқа        | {4}         | кезиги         | {5}         | керекпа     | {1}         | кире         | {1,2,3,4,5} |
| қастағын     | {2}         | кезип          | {2,3,4}     | керектери   | {2}         | киреге       | {4}         |
| қастымның    | {5}         | кезиртин       | {1}         | керекти     | {2}         | киреебис     | {1}         |
| қат          | {2}         | кей            | {2,4,5}     | керил       | {3}         | киреем       | {4}         |
| қатқырча     | {1,2}       | кексинге       | {1,2,3,4,5} | керим       | {2}         | киреең       | {3}         |
| қатпа        | {2}         | кексінде       | {1,3,5,2}   | кес         | {2,4,5}     | кирезинге    | {5}         |
| қатпаш       | {1,2,3,4,5} | кексине        | {1}         | кескен      | {1,2,3}     | кирер        | {1}         |
| қатпашқа     | {1,3,4,5}   | кексинең       | {5}         | кести       | {1}         | киреске      | {5}         |
| қатпаштаң    | {4}         | кел            | {1,2,3,4,5} | кестинге    | {1}         | кирестиг     | {5}         |
| қаттар       | {2}         | келаар         | {3}         | кестінде    | {1}         | кирзе        | {3}         |
| қаттардың    | {2}         | келбе          | {2}         | кесчең      | {4}         | кирзең       | {1}         |
| қатты        | {2}         | келбезең       | {1}         | кеш         | {4}         | кирзиң       | {3}         |
| қаттың       | {2}         | келгей         | {3}         | кибирен     | {1,2}       | кирибисти    | {4}         |
| қатын        | {2}         | келгейзаар     | {5}         | кибирениш   | {2}         | кирибистилер | {2,3,4,5}   |
| қачен        | {1,4}       | келгем         | {1}         | кибиренча   | {5}         | кирип        | {1,2,3,4,5} |

|              |             |            |             |              |             |             |             |
|--------------|-------------|------------|-------------|--------------|-------------|-------------|-------------|
| киришти      | {2}         | көзүнекти  | {1,2,3,5}   | қонуп        | {5}         | қорукчаң    | {1,3,4}     |
| кирлес       | {2}         | көй        | {4}         | қончытқан    | {1}         | қорум       | {2}         |
| кирлеске     | {2,3,5}     | қой        | {1,5}       | қонып        | {4}         | көрүн       | {2,4}       |
| кирлестең    | {1,2,3,4,5} | қойанақ    | {2}         | көök         | {1}         | көрүнбес    | {1}         |
| кирлести     | {4}         | қойанға    | {2}         | көökпе       | {1}         | көрүнди     | {2,3,4,5}   |
| кирча        | {3}         | көйип      | {4}         | көökтер      | {4,5}       | көрүндү     | {1}         |
| кирчалар     | {2,3,4,5}   | көйишкенче | {1}         | көökти       | {1}         | көрүнип     | {4}         |
| кирчең       | {3}         | көйишти    | {1}         | көökтиң      | {1}         | көрүнмеенча | {1,3}       |
| кичиг        | {1,2,3}     | қойну      | {1,2}       | қоолап       | {1}         | көрүнмес    | {1,2,4,5}   |
| киштежи      | {3}         | қойны      | {1}         | көп          | {2,3,4,5}   | көрүнүп     | {2}         |
| киштеп       | {3}         | көйүшти    | {1}         | көр          | {1,2,3,4,5} | көрүнча     | {1,2,3,4}   |
| киштепча     | {1}         | көйча      | {4}         | қор          | {1,2,3}     | көрүнчыған  | {1}         |
| қобур        | {1}         | көйчыған   | {4}         | көрбедим     | {4}         | көрүп       | {1,2,3,4,5} |
| қобур-қосқап | {1}         | көйышчыған | {4,5}       | көрбеен      | {5}         | көрүс       | {3}         |
| көгер        | {2,3}       | көк        | {1,2,3,4,5} | көрген       | {1,2,3,4,5} | көрүштир    | {4}         |
| көгериш      | {1}         | көк-қан    | {4}         | көргени      | {1,2,3,4,5} | көрүштүрча  | {4}         |
| көгис        | {3}         | көк-қанма  | {4}         | көргеним     | {1,3}       | көрүшчең    | {2,3}       |
| көгледи      | {1}         | көк-қаннаң | {4}         | көргеннери   | {2,3,4,5}   | көрча       | {2,3,4}     |
| көглөпча     | {1}         | көк-қанны  | {4}         | көргис       | {4}         | көрчалар    | {1,3,4,5}   |
| көглеш       | {5}         | көк-қанның | {4}         | көргүс       | {2,3}       | көрчаң      | {3}         |
| көглешчыған  | {3}         | көк-қаны   | {4}         | көрдиң       | {4}         | көрчең      | {1}         |
| көгүзиң      | {3}         | көкке      | {2}         | көреге       | {4}         | көс         | {1,2,4}     |
| көгүзүң      | {1}         | көк-өлең   | {2}         | көреем       | {1}         | қосқап      | {1}         |
| көдүр        | {1,2}       | көк-өлеңме | {2}         | көреең       | {1,3,4}     | қоста       | {1}         |
| қодурбас     | {1,2,3}     | қолагды    | {1}         | көрееңнер    | {5}         | көстеп      | {4,5}       |
| көдүрбес     | {4}         | қолагларын | {3,5}       | көрезиң      | {4}         | қош         | {1}         |
| көдүрилбеен  | {1}         | көлбей     | {3}         | көрейин      | {2,3,4}     | қошта       | {1,3,5,4}   |
| қодырбас     | {1}         | қолдаң     | {1,3,4}     | көрер        | {1,2}       | қоштаныш    | {3,4}       |
| қожаар       | {2}         | көлдиң     | {1,3,5}     | көрер-көрүби | {2}         | қошту       | {1}         |
| қожайын      | {1}         | қолларын   | {3}         | көрзең       | {3,4}       | қошча       | {1}         |
| қожанчыба    | {1,3,4}     | қолларында | {4}         | көрине       | {1}         | қошчалар    | {2,3,4,5}   |
| көже         | {4}         | қолтуқтаң  | {1,4}       | көрип        | {1,2,5}     | крези       | {5}         |
| көжеге       | {1,2}       | қолуба     | {3}         | қорлады      | {1}         | крезинге    | {5}         |
| көжегени     | {1}         | қолумға    | {2}         | қорлап       | {1}         | креске      | {5}         |
| қожуг        | {4}         | қолун      | {1,2,3,4}   | көрсаар      | {2}         | кресте      | {1,2,4}     |
| қожуғды      | {4}         | қолунға    | {1,4}       | қортуқ       | {4}         | крестиг     | {5}         |
| қожуғдың     | {4}         | қолы       | {1}         | көрүби       | {2}         | қуба        | {4}         |
| қожул        | {3}         | қоңақ      | {1}         | көрүбиң      | {1}         | күғдүрепча  | {5}         |
| қожулған     | {1,4,5}     | қондулар   | {1}         | қоруғуп      | {4}         | қудай       | {4}         |
| көзе         | {1,2,3,4,5} | көнең      | {3}         | көрүжип      | {5}         | күжим       | {1}         |
| көзе-қара    | {1,2,3,4,5} | көңме      | {4}         | қоруқпа      | {3}         | күжиге      | {1}         |
| көзүнегин    | {1}         | қонужу     | {2}         | қоруқпаан    | {1,4}       | күжиң       | {3}         |
| көзүнектең   | {3}         | қонужы     | {2}         | қоруқпаанчам | {3}         | күжұм       | {3}         |

|             |             |             |             |                |             |              |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|----------------|-------------|--------------|-------------|
| күжұмнөң    | {1}         | күнге       | {1,2,3,4,5} | қуштарға       | {1}         | қыйзынға     | {1,3,4,5}   |
| күжұн       | {1}         | күнде       | {1}         | қуштардың      | {1}         | қыйзында     | {4}         |
| күжұң       | {2}         | күнегеш     | {1}         | күштүк         | {1}         | қыймат       | {1}         |
| күжұңни     | {1}         | күнек       | {1}         | қуштуң         | {2,5}       | қыйыр        | {3}         |
| күзеңни     | {1}         | күни        | {4}         | қуштың         | {4}         | қыл          | {3}         |
| қузуруғунға | {1,3}       | күн-көök    | {1}         | қушчақ         | {4}         | қылғанап     | {1,3,5}     |
| қузуруғунда | {1}         | күн-көökпе  | {1}         | қушчақтың      | {4}         | қылыш        | {1,3,5}     |
| қузуруққа   | {1}         | күн-көökти  | {1}         | қызара         | {1,4,5}     | қылышқа      | {5}         |
| қузуруқтаң  | {1}         | күн-көökтиң | {1}         | қызарбадым     | {2,3,5}     | қылышпа      | {5}         |
| қузуруқтың  | {1}         | күннең      | {1}         | қызы           | {1,2,5}     | қына         | {1,2}       |
| қузурунаң   | {1}         | күннер      | {1}         | қызыбыс        | {3}         | қынады       | {1}         |
| қуяғын      | {1,2,4}     | күңни       | {3}         | қызыл          | {1,2,4}     | қынап        | {1,2,3,4,5} |
| қуяқ        | {1,2,3,4}   | күңниге     | {3}         | қызым          | {2,3,5}     | қынат        | {1,2,3,4,5} |
| қуяқтарын   | {5}         | күннің      | {3,4,5}     | қызын          | {1,3,4}     | қыпчайыш     | {2}         |
| қуяқты      | {3,4}       | күңнің      | {3}         | қызың          | {5}         | қыпчыбысқаны | {4}         |
| қуяқтыг     | {3}         | күңнине     | {3}         | қызыңма        | {1}         | қыпчып       | {3,4}       |
| қуйбыр      | {4}         | күннұ       | {1}         | қызыңны        | {3,4,5}     | қыр          | {1,2,3,4,5} |
| қуйун       | {4}         | күннұң      | {1,2,3,4}   | қызырақтар     | {1,2,3,4,5} | қыра         | {1,2,3,4,5} |
| қула        | {4}         | күнұ        | {1,3,4}     | қыйа           | {1}         | қыраам       | {1}         |
| қулады      | {1}         | қур         | {1}         | қыйал          | {2}         | қырбам       | {2,3}       |
| қуладың     | {1}         | қурсағы     | {1}         | қыйбыран       | {1}         | қырбан       | {1}         |
| қулақтыг    | {1,2,3,4,5} | қурсақтыг   | {2,3}       | қыйған         | {1}         | қырды        | {1}         |
| қулат       | {1,3}       | күрсүлеп    | {2}         | қыйғанға       | {1}         | қырзабыс     | {3,5}       |
| қулатқа     | {1,3}       | қуртуйағы   | {2,4}       | қыйғы          | {4}         | қырлыг       | {3}         |
| қулатпа     | {1}         | қуртуйағыба | {5}         | қыйғыба        | {3,4}       | қыр-өлең     | {2}         |
| қулатты     | {1}         | қуртуйақ    | {1,3}       | қыйғызын       | {1}         | қыр-өлеңме   | {2}         |
| қулаттыг    | {1}         | қуруг       | {1,3}       | қыйғылабысқаны | {1}         | қырчын       | {4}         |
| қулаттың    | {1,3}       | қурушча     | {2}         | қыйғылап       | {1,2,3,4}   | қырық        | {1,2,3,4,5} |
| қулаш       | {1,2,3,4}   | қурчу       | {1}         | қыйғылапча     | {1,2,3,4}   | қырып        | {1,2,3,4,5} |
| қулашқа     | {4}         | қуқун       | {4}         | қыйғылапчалар  | {1}         | қырыпчығанда | {1}         |
| күйлер      | {1,2,3,4,5} | қуағы       | {2}         | қыйғылары      | {2}         | қырышчалар   | {2}         |
| күйлүгин    | {3}         | қуаққа      | {4}         | қыйғылаш       | {1}         | қыс          | {1,2,3,4,5} |
| күйлүк      | {1}         | қуақтан     | {1,2}       | қыйғылаштылар  | {1}         | қыйсағаш     | {1}         |
| қулун       | {4}         | қуақтары    | {2}         | қыйғылашчалар  | {1,2}       | қыйсағашты   | {1}         |
| қулунға     | {4}         | күчин       | {2}         | қыйғылық       | {1}         | қыйсағын     | {1}         |
| қулуннаң    | {4}         | күчүн       | {3}         | қыйғылықтардың | {1}         | қыйсақ       | {1}         |
| қулунны     | {4}         | күш         | {1}         | қыйғыр         | {1,3}       | қыйсақтың    | {1}         |
| қулунның    | {4}         | қуш         | {2}         | қыйғырды       | {1,4}       | қысқа        | {2,3,5}     |
| күйла       | {2}         | қушқа       | {3}         | қыйғырча       | {2,4}       | қысқыр       | {2}         |
| күмүш       | {1,3,5}     | қушқааң     | {3}         | қыйғырып       | {1}         | қысқырыш     | {1,3,4,5}   |
| қумыс       | {1,3,5}     | қушқаға     | {3}         | қыйзыларынға   | {4}         | қыста        | {2,3,4,5}   |
| қумыс-аш    | {5}         | қушқаны     | {3}         | қыйыма         | {1}         | қыстаң       | {3}         |
| күн         | {1,2,3,4,5} | қуштар      | {1}         | қыйымға        | {5}         | қысты        | {1,2,3,5}   |

|              |             |               |             |              |             |               |             |
|--------------|-------------|---------------|-------------|--------------|-------------|---------------|-------------|
| қыстың       | {1,2,4}     | мергеннер     | {3}         | нанчыларыба  | {4}         | одурғам       | {5}         |
| қычық        | {1,3}       | мергенни      | {3}         | нанчыларын   | {4}         | одурған       | {5}         |
| қыырған      | {2}         | мергенниг     | {2}         | нанчыларыңма | {4}         | одурғаны      | {2}         |
| қыырзаар     | {5}         | мергеннің     | {5}         | нанчылыг     | {4}         | одурды        | {5}         |
| қыырчыған    | {5}         | моғатырып     | {4}         | нанчымма     | {5}         | одурдылар     | {4}         |
| ла           | {1,3,4}     | мөзүк         | {2,5}       | нанчымны     | {4}         | одурдың       | {5}         |
| лаба         | {3}         | мойдуна       | {5}         | наныбысты    | {1}         | одуртту       | {1}         |
| лабаба       | {3}         | мойдунға      | {1,2}       | наныбыстыр   | {3}         | одуртуп       | {1,2,3,4,5} |
| ле           | {1,2,3,4,5} | мойнунға      | {1,3}       | нанынға      | {4}         | одуртупча     | {3}         |
| ма           | {1,2,3}     | мөке          | {1}         | нара         | {1,4}       | одуртып       | {4}         |
| маға         | {1,2,3,4,5} | мөкеең        | {1}         | нароқ        | {4}         | одурбусты     | {2,5}       |
| май          | {1}         | молат         | {3}         | не           | {3}         | одурбустылар  | {5}         |
| мал          | {1,2,3,4,5} | мөңе          | {1}         | небе         | {1,4}       | одурбустым    | {5}         |
| малба        | {4}         | моос          | {3}         | небези       | {1}         | одурубысты    | {3}         |
| малды        | {1,4}       | морулуп       | {3}         | небени       | {1,2}       | одурубыстылар | {3}         |
| маллар       | {1,2,4,5}   | мүн           | {1,2,3,4,5} | небирилча    | {2}         | одуруп        | {1,3,4,5}   |
| маллары      | {1}         | мүнген        | {1,4}       | нек          | {1}         | одурча        | {1,3,4}     |
| малта        | {1,2,3,4,5} | мүндүр        | {2}         | нектең       | {1,4}       | одурчабыс     | {5}         |
| малтаны      | {2,5}       | мүндүрүбисти  | {4}         | нигилишча    | {5}         | одурчалар     | {2,5}       |
| мал-чон      | {4}         | мүнүп         | {1}         | нигилча      | {1}         | одурчыған     | {2}         |
| малымны      | {1}         | мүнчең        | {3}         | ниик         | {2}         | одурыбысты    | {4,5}       |
| малын        | {1}         | мунчуқ        | {1}         | но           | {1,4}       | одус          | {3}         |
| малыңма      | {1}         | мунчуқче      | {1}         | ноо          | {1,2,3,4,5} | өзе           | {4}         |
| маңзырабазам | {1}         | мүүстүг       | {1}         | ноону        | {4}         | өзип          | {4}         |
| маңзырағлыг  | {1}         | мынаң         | {1,2,4}     | нөöre        | {5}         | озуба         | {4}         |
| маңырап      | {1}         | мында         | {1,2,3,4,5} | ныбағым      | {2}         | өзүпчыған     | {3}         |
| мастан       | {1}         | на            | {1}         | ныбақтарды   | {5}         | ой            | {2}         |
| мастанча     | {1}         | наақтыг       | {3}         | ныбақтарымны | {5}         | ойа           | {2}         |
| маттап       | {2,5}       | нан           | {1,3,4,5}   | ныбақты      | {2}         | ойда          | {1,3}       |
| матыр        | {1}         | нана          | {1}         | ныбыртқа     | {1,2,3,4,5} | ойнабааң      | {2}         |
| меең         | {1,2,3,4,5} | нанады        | {1}         | ныбыртқалары | {1}         | ойналаар      | {2}         |
| мееңме       | {1,2,3}     | нана-нана     | {1}         | ныбыртқаны   | {1,2,4}     | ойнап         | {1,2,3}     |
| мен          | {1,2,3,4,5} | нандыр        | {3,5}       | нырслақ      | {2}         | оқ            | {1,5,4}     |
| меңде        | {1}         | нандыра       | {1,2}       | о            | {5}         | оққа          | {4}         |
| мендиг       | {2,3,4}     | нандыроқ      | {3}         | обал         | {2,4,5}     | оқтарын       | {1,4}       |
| менең        | {1,2,3,4}   | наңнаныш      | {5}         | оғлан        | {5}         | оқтау         | {4}         |
| мени         | {1,3,4,5}   | наңнанышчалар | {5}         | оғлу         | {5}         | ол            | {1,3,4}     |
| менчи        | {1,2,3,4,5} | нанчаам       | {3}         | одаң         | {1}         | өлбес         | {1,2,3,4}   |
| менчизин     | {1,2,3,4,5} | нанчалар      | {2,5}       | одаңа        | {1}         | өлбес-парбас  | {1,2,3,4}   |
| менчилерин   | {3,5}       | нанчы         | {5}         | одур         | {1,2,3,4,5} | өлген         | {1}         |
| мерген       | {2,3,5}     | нанчығамда    | {5}         | одура        | {5}         | өлең          | {1,2,3,4,5} |
| мергенге     | {2,3}       | нанчызыба     | {5}         | одураар      | {1,3,5}     | өлеңме        | {2}         |
| мергенме     | {5}         | нанчылары     | {4}         | одуразың     | {1}         | өлер          | {1}         |



|             |             |              |             |                 |             |              |             |
|-------------|-------------|--------------|-------------|-----------------|-------------|--------------|-------------|
| өлүбисти    | {4}         | орғу         | {4}         | пағлатқан       | {1}         | палларыбысты | {2}         |
| олуғ        | {3}         | орғуны       | {4}         | пағлаттыр       | {2}         | палларым     | {2}         |
| олуғ-солуғ  | {3}         | ордумға      | {4}         | пағлаттырыбызоқ | {4}         | палларымны   | {2}         |
| өлүшча      | {2}         | өрдүрген     | {2}         | пағлачаң        | {2,5}       | палларын     | {2}         |
| өлчалар     | {1}         | өре          | {1,2,4,5}   | пада            | {2}         | палларың     | {2}         |
| өлчам       | {1}         | өрин         | {3}         | падыра          | {1,2}       | палларыңоқ   | {2}         |
| омаш        | {1}         | орлап        | {1,2,4}     | пажы            | {3,5}       | пар          | {1,2,3,4,5} |
| он          | {1}         | орнуқтауруп  | {1}         | пажыбыс         | {1,5}       | пара         | {1,2,3,4,5} |
| оң          | {1,2,3,4,5} | орта         | {1,5,4}     | пажыбысты       | {2}         | параам       | {1,3}       |
| өн          | {1,4}       | ортазы       | {1,2,4,5}   | пажым           | {1,4,5}     | параар       | {4,5}       |
| оңнапчаң    | {1}         | ортазында    | {1,2,3,4}   | пажын           | {1,2,4}     | параға       | {1,2,5}     |
| оңнаш       | {1,2,4,5}   | ортанып      | {1}         | пажың           | {4}         | паразың      | {2,5}       |
| оңнобаанчам | {1}         | өртепчалар   | {4}         | пажынаң         | {1,2}       | парайын      | {4}         |
| оно         | {2}         | өрұ          | {3}         | пажынға         | {1,2,3}     | паранчыба    | {1,3,4}     |
| өнуг        | {4}         | оруң         | {4}         | пажынғоқ        | {3}         | пара-пара    | {1,2,3,4,5} |
| өнуг-солуг  | {4}         | өрұн         | {1,2,4,5}   | пажында         | {1,2,3,4,5} | парар        | {1,3,5}     |
| онунчы      | {3}         | өс           | {4}         | пажынче         | {2,4}       | парба        | {3,5}       |
| оолағаш     | {2,3}       | өскен        | {1,4}       | паза            | {1,2,3,4}   | парбадылар   | {1}         |
| оолағаштар  | {2}         | өскенде      | {1}         | пазаға          | {4}         | парбазын     | {2}         |
| оолақ       | {2,3,4}     | өстеп        | {2,3}       | пазарға         | {2}         | парбас       | {1,2,3,4}   |
| оолаққа     | {4}         | өстүрүбискен | {4}         | пазоқ           | {1,2}       | парбассым    | {5}         |
| оолақпа     | {4}         | өсчеңоқ      | {4}         | пазып           | {1,3,4}     | парбачаң     | {2}         |
| оолақтаң    | {4}         | өсчитқан     | {1}         | пазыш           | {2,3,4,5}   | парған       | {1,2,3,4,5} |
| оолақтарды  | {2}         | от           | {3,4,5}     | пай             | {1}         | парғанзың    | {4}         |
| оолақтардың | {2}         | отқа         | {4}         | пайлап          | {1,5}       | парғаннаң    | {5}         |
| оолақты     | {4}         | өтре         | {2}         | пақ             | {2}         | парғаннар    | {3}         |
| оолақтың    | {3,4}       | отта         | {1}         | пақтан          | {1}         | парғанче     | {1}         |
| оолап       | {1,4}       | отталаар     | {3,5}       | пақтаныш        | {2}         | парды        | {1,2,3,4,5} |
| ооңнаш      | {3}         | оттары       | {4}         | пақташ          | {2}         | пардылар     | {1,4,5}     |
| оорлап      | {1,2}       | оттарынға    | {4}         | пала            | {2,3,4,5}   | парза        | {1}         |
| өдс         | {2}         | өттире       | {1,2,4}     | палабызоқ       | {2}         | парзаң       | {4}         |
| өдш         | {3,4}       | отуқ         | {4}         | палабыс         | {3}         | пароқ        | {2}         |
| ора         | {1,2,4,5}   | отурды       | {2}         | палазы          | {1,2,4,5}   | партыр       | {1,2,3,4,5} |
| орап        | {3}         | өштүнгеле    | {2}         | палазын         | {1,2,5}     | партырзың    | {1}         |
| өрге        | {1,2,3,4,5} | па           | {2}         | палазынаң       | {2}         | партырлар    | {1,2,3,4}   |
| өргеге      | {1,2,3,4,5} | пағда        | {1}         | палалыг         | {2}         | партырсаар   | {2}         |
| өргедө      | {1}         | пағлабысты   | {3}         | палам           | {2,3,4,5}   | парча        | {1,2,3,4,5} |
| өргедөң     | {1,2,3,4,5} | пағлағам     | {1}         | паламзың        | {4}         | парчазын     | {4}         |
| өргезине    | {1}         | пағлаған     | {1,2,4,5}   | палаңма         | {5}         | парчазың     | {3}         |
| өргени      | {1}         | пағлады      | {1}         | палаңнаң        | {3}         | парчалар     | {4,5}       |
| өргениң     | {1,2}       | пағлал       | {2}         | палбаңна        | {2,4,5}     | парчаң       | {1,2,4,5}   |
| өргеңнең    | {1}         | пағлап       | {1,2,3,4,5} | палбаңнап       | {3}         | парчат       | {1}         |
| өргеңни     | {1}         | пағлаптырлар | {1}         | паллары         | {2}         | парчен       | {1,2}       |

|            |             |            |             |            |             |               |             |
|------------|-------------|------------|-------------|------------|-------------|---------------|-------------|
| парчыған   | {4}         | пергей     | {1}         | пилбеен    | {1}         | позуның       | {4}         |
| парчығанын | {2,4}       | перген     | {4}         | пилбеенча  | {2,4}       | позы          | {4}         |
| парыбысты  | {2,3}       | пергенде   | {1}         | пилбес     | {1,2,3,4,5} | позым         | {1}         |
| парыбыстыр | {3}         | пергени    | {1}         | пилдирди   | {1}         | поқ           | {4}         |
| парып      | {1,2,3,4,5} | пергеннери | {2,3}       | пилдирча   | {4,5}       | пөктерги      | {1,2,3,4,5} |
| парыптар   | {3}         | перди      | {1,2,3,4,5} | пиле       | {1}         | пөктөрги      | {1}         |
| пас        | {1,2,3,4,5} | пердилер   | {1,2,3,5}   | пилегинге  | {2}         | пол           | {1,2,3,4,5} |
| пасқан     | {1,2,5}     | пердим     | {2,3,5}     | пилек      | {1}         | полаам        | {1,3}       |
| пасқанда   | {1}         | пердиң     | {1}         | пилекке    | {1,2}       | полазың       | {1,2,3}     |
| паспаан    | {2}         | перегеле   | {1}         | пилекти    | {1}         | полай         | {1}         |
| паспазын   | {3}         | переем     | {1,3}       | пилектиң   | {1}         | полайын       | {1,4}       |
| пасты      | {1,4}       | перезиң    | {2}         | пилингени  | {1}         | полар         | {1,2,3,4,5} |
| пастыр     | {1,2,3,4,5} | перей      | {1}         | пилинмес   | {1}         | поларзың      | {1,2,3,4}   |
| пасча      | {2}         | перейин    | {1}         | пилип      | {2}         | поларым       | {1,2,3,4,5} |
| патинкеең  | {3}         | перек      | {1}         | пилчыған   | {4}         | полба         | {4}         |
| пашқа      | {1,2,3,4,5} | перектең   | {1}         | пир        | {1,2,3,4,5} | полбаан       | {1,2,4}     |
| пашқазы    | {2,4}       | перер      | {1}         | пирге      | {2,4}       | полбаанзың    | {1}         |
| пашқаның   | {1}         | перзем     | {3}         | пир-да     | {3,4,5}     | полбаза       | {1,2,3}     |
| паштаң     | {2,3}       | перзең     | {1}         | пирее      | {3}         | полбазыбыс    | {4}         |
| паштары    | {1}         | перижип    | {4}         | пирези     | {2}         | полбазын      | {5}         |
| паштарын   | {1,2,3,4,5} | перип      | {1,2,3,4}   | пис        | {1,2,4,5}   | полбассың     | {2}         |
| паштарың   | {1}         | периш      | {1,4,5}     | писке      | {3,4,5}     | полға         | {1,2,3,4,5} |
| паштарынаң | {3,5}       | периштилер | {1}         | пистең     | {2}         | полғам        | {1,2,3}     |
| паштарында | {3,4,5}     | перишча    | {2}         | писти      | {1,4}       | полғамыс      | {1,2}       |
| педи       | {1}         | перишчалар | {2,3,4,5}   | пистиң     | {1,2,3,4,5} | полған        | {1,2,4,5}   |
| педибис    | {2,3}       | перте      | {3,4}       | пистиңоқ   | {5}         | полғанда      | {2,4}       |
| педиң      | {1}         | пертирлер  | {1}         | по         | {1,2,3,4,5} | полғанзың     | {1,4}       |
| пееде      | {4}         | перча      | {2,3,4,5}   | поғда      | {2}         | полғаннар     | {5}         |
| пеере      | {1,2,3,4,5} | перчалар   | {2,3,4,5}   | пөгүнайын  | {4}         | полғанымыс    | {5}         |
| пежик      | {1,2}       | перчам     | {1}         | пөгүнипчаң | {4}         | полдың        | {1}         |
| пейге      | {4}         | перчең     | {1}         | пөгүнча    | {1}         | полза         | {1,2,3}     |
| пейди      | {4}         | пече       | {1,2,4}     | пожада     | {4}         | ползаң        | {1,4}       |
| пектегем   | {1}         | печезиниң  | {1}         | пожадаға   | {5}         | полза-полбаза | {2}         |
| пектен     | {1}         | печемнең   | {1}         | пожат      | {3}         | ползун        | {1,2,3,5}   |
| пел        | {1}         | печемни    | {1}         | пожатты    | {1}         | ползын        | {1}         |
| пелге      | {1,2}       | печең      | {2,4}       | пожатчалар | {4}         | полтур        | {1,2,3,4,5} |
| пеленнер   | {5}         | печеңме    | {1}         | позаға     | {1,2,3,4,5} | полтурзуң     | {1}         |
| пели       | {1}         | печеңни    | {1}         | позу       | {2,4}       | полтурзың     | {1,2,3,4}   |
| пелинең    | {4}         | пий        | {2,3,5}     | позуба     | {1,2,4}     | полтур-но     | {4}         |
| пер        | {1,2,3}     | пийдең     | {2,3,5}     | позумны    | {4}         | пөлүгүн       | {1}         |
| пербеди    | {2}         | пийи       | {2}         | позуң      | {5}         | пөлүжерде     | {4}         |
| пербеен    | {1,4}       | пийибис    | {1}         | позуңа     | {2}         | пөлүжип       | {1,5}       |
| пербессин  | {3}         | пийлери    | {3}         | позуңма    | {4}         | пөлүжипчыған  | {1}         |

|             |             |               |             |              |             |              |             |
|-------------|-------------|---------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------|
| полуп       | {1,2,3,4,5} | пўрлиг        | {4}         | сай-қан      | {4}         | сапөги       | {2}         |
| пөлүш       | {3}         | пурнада       | {1,2,4,5}   | сай-қанның   | {4}         | саптыг       | {1,2}       |
| пөлүшчыған  | {2,4,5}     | пурул         | {1,4}       | сай-қаны     | {4}         | сарадым      | {2}         |
| полча       | {1,2,3,5}   | пурулуш       | {2}         | сай-қаныба   | {4}         | сарат        | {2,3,5}     |
| полчаң      | {2}         | пурун         | {1}         | сайы         | {1}         | саратқа      | {2,3}       |
| полчаңзың   | {1}         | пўрўнге       | {4}         | сақтап       | {1,2,5}     | саратпа      | {2}         |
| полчузаар   | {5}         | пурунғу       | {1,2,3,4,5} | сақтапчалар  | {4}         | саратты      | {2,3}       |
| полып       | {4}         | пурундағы     | {4}         | сақтапчыған  | {4}         | сараттыг     | {2}         |
| пону        | {1,2,4}     | пуруп         | {2,4}       | сал          | {1,2,3,4,5} | сараттың     | {2,3}       |
| поны        | {1}         | пуруш         | {4}         | сала         | {1,3}       | сарбай       | {3}         |
| порадыба    | {5}         | пўт           | {3}         | салаар       | {1,2,3}     | сарғар       | {3,4}       |
| порадым     | {4}         | пўўнгў        | {1}         | салайын      | {1}         | сарғарыш     | {1}         |
| порас       | {1,3}       | пыжыр         | {2,3,5}     | салған       | {2,3,4,5}   | сарнап       | {1}         |
| порат       | {2,4,5}     | пыжырчалар    | {3,4}       | салғаны      | {4}         | сарыг        | {1,2,4,5}   |
| поратқа     | {2,4,5}     | пыжырып       | {1,2,5}     | салғын       | {1,2,3,4,5} | сарыг-салғын | {1}         |
| поратпа     | {2}         | пылар         | {2,5}       | салғынма     | {2,3,5}     | сарынын      | {1}         |
| пораттар    | {2,3}       | пыларды       | {2,3,4,5}   | салғыннаң    | {2}         | сас          | {3}         |
| поратты     | {4}         | пылардың      | {2,3,5}     | салғынның    | {2,5}       | сас-ойда     | {3}         |
| пораттыг    | {1,2,5}     | пырғы         | {3}         | салғынның    | {2,3,5}     | сегизон      | {1}         |
| пораттың    | {2,5}       | пырғырып      | {1}         | салды        | {1,2,3,5}   | сееги        | {1}         |
| пос         | {2}         | саара         | {1}         | салдыбыс     | {2}         | сеектери     | {4}         |
| пош         | {1,3}       | саасқан       | {2,4}       | салдылар     | {1,3,4}     | сеең         | {1,2,3,4,5} |
| пөшен       | {4}         | сабақ         | {2,3}       | салдым       | {3,4,5}     | сееңме       | {2}         |
| пуға        | {1}         | сабаққа       | {2,3}       | салдың       | {4}         | сен          | {1,2,3,4,5} |
| пуғаға      | {1}         | сабырыл       | {4}         | салзам       | {1}         | сендиг       | {2}         |
| пуғадаң     | {1}         | саға          | {1,2,3,4,5} | салтыр       | {1,2,3,4,5} | сенең        | {2,3}       |
| пуғаны      | {1}         | сағал         | {5}         | салтырлар    | {2}         | сени         | {1,3,4,5}   |
| пўдерде     | {1,4,5}     | сағалдың      | {5}         | салча        | {2,3,4}     | сергибисти   | {1,2,3,4,5} |
| пўдўртўптир | {3}         | сағалы        | {5}         | салчалар     | {4,5}       | сергиди      | {1,2,3,4,5} |
| пузуқ       | {4}         | сағрылыг      | {1}         | салыбысты    | {4}         | сергидоқ     | {4}         |
| пўктеп      | {2,5}       | сағыжы        | {1}         | салыбыстылар | {4}         | сергижип     | {5}         |
| пултаң      | {3}         | сағыжың       | {1}         | салыл        | {1}         | сергип       | {1,3,4,5}   |
| пулуң       | {1,2,4,5}   | сағынышпасқа  | {4}         | салып        | {1,2,5}     | сергипча     | {4}         |
| пулут       | {1}         | сағыштаң      | {2,4}       | самарлыг     | {4}         | сергиштилер  | {3,4,5}     |
| пўр         | {4}         | сағыштыг      | {1}         | санағам      | {1}         | сергишчалар  | {3}         |
| пура        | {1,2,3,4,5} | сай           | {4}         | санады       | {1}         | сийдир       | {3}         |
| пурба       | {4}         | сайатчы       | {4}         | саназа       | {1}         | силгиди      | {1}         |
| пурбаға     | {4}         | сайатчы-қан   | {4}         | сананды      | {1}         | силгип       | {1,3,4}     |
| пўрге       | {1}         | сайачы        | {4}         | сананма      | {1}         | силгипча     | {2}         |
| пўрде       | {4}         | сайачы-қан    | {4}         | санапчалар   | {4}         | силер        | {5}         |
| пурдучағы   | {3}         | сайачы-қанны  | {4}         | санапчаң     | {4}         | силерге      | {1,2,5}     |
| пўре        | {1}         | сайачы-қанның | {4}         | санар        | {3}         | силердең     | {2}         |
| пўрлер      | {1}         | сайачы-қаны   | {4}         | саңышпаан    | {1}         | силерди      | {2,3}       |

|            |             |             |             |                  |             |                |             |
|------------|-------------|-------------|-------------|------------------|-------------|----------------|-------------|
| силердің   | {4,5}       | суқ         | {1}         | сыбазын          | {4}         | сынын          | {1,4}       |
| соғаар     | {1,2,3,4,5} | суққам      | {1}         | сыбазын-оолақ    | {4}         | сыныңны        | {1,4}       |
| сөгүлиш    | {2}         | суқсаған    | {1,2,3,4}   | сыбазын-оолаққа  | {4}         | сыңышпаан      | {4}         |
| сөгүлұжип  | {4}         | суқтанча    | {4}         | сыбазын-оолақпа  | {4}         | сынышча        | {3}         |
| соғун      | {2}         | суқтау      | {1}         | сыбазын-оолақтаң | {4}         | сырты          | {2,3,4,5}   |
| сөзибе     | {1}         | суқтым      | {2}         | сыбазын-оолақты  | {4}         | сыртыларынаң   | {3,5}       |
| сол        | {1,3}       | суқча       | {2}         | сыбазын-оолақтың | {4}         | сыртыларынға   | {5}         |
| солғум     | {2}         | сун         | {1,2,3}     | сыбыраш          | {2}         | сыртынаң       | {2,4}       |
| солуг      | {3,4}       | сунду       | {1}         | сыбысқа          | {4}         | сыртынға       | {1,2,4}     |
| соо        | {2}         | сундуқ      | {1}         | сыбысқазын       | {4}         | сыртында       | {5}         |
| сооба      | {1,3}       | сундуқты    | {3}         | сыбысқаны        | {4}         | сырықтың       | {5}         |
| сөögү      | {1}         | сунды       | {2}         | сыға             | {1}         | та             | {1,3,5}     |
| сооларыба  | {2}         | сунмуза     | {4}         | сығыр            | {5}         | табақ          | {1,2,3,4,5} |
| сооларынаң | {2,3,4,5}   | сунуп       | {4}         | сығырзам         | {1}         | табанға        | {3}         |
| соома      | {3}         | сунуш       | {3}         | сығырыш          | {2}         | табаннаң       | {3}         |
| соон       | {2}         | сураған     | {1}         | сыдашпас         | {2}         | табарға        | {2}         |
| соонаң     | {1,2,3}     | сурағаным   | {5}         | сыдашпассың      | {2}         | табырақ        | {2}         |
| соонғу     | {1}         | сурады      | {1}         | сыйбап           | {5}         | табышпаанчалар | {3}         |
| соонда     | {1,2,3,4,5} | сурапча     | {1,2,3,4,5} | сыйбап-сыйбап    | {5}         | таг            | {1,2,3,4,5} |
| сөртеди    | {1}         | сурапчытқан | {1}         | сыйбашпа         | {5}         | таға           | {1,5}       |
| сөртежип   | {1}         | сүрги       | {5}         | сыйлаға          | {5}         | тағаа          | {3}         |
| сөртеп     | {1,2,4}     | сүргү       | {3}         | сыйладылар       | {1}         | таглар         | {5}         |
| сөртет     | {3}         | сүрдү       | {1}         | сыйлап           | {2,4,5}     | тағым          | {1,3}       |
| сөртеш     | {1,2}       | сүрдүм      | {1}         | сыйлапчалар      | {1,3,5}     | тажорға        | {1}         |
| сөс        | {1,2}       | сүре        | {3}         | сыйлатқан        | {2}         | тажорды        | {1}         |
| стол       | {1}         | сүре-сүре   | {3}         | сыйлатқаннар     | {2,3,5}     | тажы           | {4}         |
| столға     | {1}         | сүрзем      | {1}         | сылағайлыг       | {1,2,3,4,5} | тазыннаң       | {2}         |
| столдуң    | {1}         | сүрүжерге   | {1}         | сылал            | {1}         | тай            | {2}         |
| суг        | {1,2,3,4,5} | сүрүжип     | {3}         | сылалыг          | {4}         | тайға          | {1,2,3,4,5} |
| суғлар     | {3}         | сүрүм       | {1}         | сылалып          | {4}         | тайғааң        | {2,3}       |
| суғлуг     | {1,2,3,4}   | сүрүп       | {1}         | сын              | {1,2,3}     | тайғаға        | {1,2,3,4}   |
| суғлуқ     | {1}         | сүрүш       | {1,3,4}     | сына             | {3}         | тайғадаң       | {4}         |
| суғбусқа   | {1}         | сүрчам      | {1}         | сынап            | {2,4}       | тайғазынға     | {5}         |
| суғум      | {1,3}       | сүс         | {1}         | сынға            | {1,2,3,4,5} | тайғаларба     | {5}         |
| суғумға    | {1}         | сустағанче  | {2,3}       | сынғарап         | {1,2,3,4,5} | тайғаны        | {1,3,4,5}   |
| суғун      | {4}         | сустады     | {1}         | сында            | {3,4}       | тайғаның       | {1,2,3,4,5} |
| суғунду    | {1}         | сустажа     | {1}         | сынмаан          | {1}         | тайға-таглар   | {5}         |
| суғунды    | {3,4}       | сустап      | {1,4,5}     | сыңмас           | {1,3}       | тайлықпаста    | {1}         |
| суғунуп    | {1,5}       | сусташ      | {2}         | сыннаң           | {1,2}       | тайлықты       | {1}         |
| сўди       | {4}         | сўстүгип    | {1}         | сынны            | {1,2,3,4}   | тайы           | {2}         |
| сўдү       | {2,5}       | сўстүкпесте | {1}         | сынның           | {2}         | тайыс          | {1,3}       |
| сузу       | {1}         | сўт         | {1,3,5}     | сынның           | {1,2,3,4}   | тақтыг         | {1,2,4,5}   |
| сузунға    | {1,5,4}     | сы          | {1,3,4}     | сыны             | {1,4}       | тала           | {2}         |

|                 |             |              |             |              |             |           |             |
|-----------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------|-----------|-------------|
| талажа          | {4}         | тартып       | {1,2,3,4}   | темнер       | {3,4}       | төжинең   | {1,2}       |
| талажаға        | {2,3}       | тартыпча     | {2,3,4}     | теп          | {1,2,3,4,5} | төжүнөң   | {2,4}       |
| талажарым       | {2}         | тартыш       | {2}         | тепкен       | {4}         | төзинге   | {1,4}       |
| талай           | {1,2,3,4,5} | тартыш-қабыш | {2}         | тепти        | {1}         | төзинде   | {1}         |
| талайға         | {2,4}       | тарынма      | {2}         | тептибис     | {2}         | төзине    | {1}         |
| талайдаң        | {4}         | тасқылды     | {1,4}       | тепча        | {2,3,4,5}   | төзинең   | {1}         |
| талайды         | {2}         | таш          | {1,2,4}     | териг        | {3}         | төзү      | {1}         |
| талайдың        | {2,5}       | ташқа        | {1,4}       | терлет       | {1}         | төзүбе    | {1,2,3,4,5} |
| талап           | {3}         | ташқап       | {1,2,3,4,5} | тес          | {4}         | төзүге    | {4}         |
| талаш           | {2,5}       | ташқара      | {1,2,3,4,5} | тескере      | {1}         | төзүн     | {5}         |
| талашпа         | {5}         | ташта        | {4}         | тестилер     | {1}         | тозүнге   | {4}         |
| талашчаң        | {2}         | таштады      | {1,2}       | течеңнер     | {3}         | төзүнге   | {1,2,3,4,5} |
| таллап          | {5}         | таштан       | {4}         | тештилер     | {1,2,3,4,5} | төзүнде   | {1,2,3,4,5} |
| талтаң          | {3}         | таштап       | {1,3,4,5}   | тешчалар     | {2,5}       | төзүне    | {5}         |
| талтаң-пултаң   | {3}         | таштапча     | {1,3,4}     | тизеге       | {1}         | төзүнең   | {2,3,4,5}   |
| там             | {1,2,3,4}   | таштапчалар  | {4,5}       | тизелекте    | {2,4}       | той       | {1,2,3,4,5} |
| тамажы          | {2}         | таштары      | {4}         | тизелен      | {1}         | тойға     | {1,2,3,4,5} |
| тамға           | {4}         | ташты        | {4}         | тилибе       | {3}         | тойду     | {4}         |
| тамны           | {4}         | таштың       | {4}         | тиргизерзиң  | {1}         | тойды     | {5}         |
| тан             | {4}         | тебин        | {1,2,3,4,5} | тиргис       | {1}         | тойун     | {1}         |
| таң             | {3}         | тебир        | {1,2,3,4,5} | тиргисчам    | {1}         | тойы      | {2,3,4}     |
| таңдағы         | {1}         | тебиртин     | {1}         | тиреп        | {1}         | тойын     | {1}         |
| таңна           | {2,3,5}     | тегбеен      | {4}         | тириг        | {4}         | тойың     | {5}         |
| таппап          | {4}         | тегейи       | {4}         | тискинин     | {1,2,3,4,5} | тойынға   | {3}         |
| таппаан         | {3}         | тегейин      | {2,4}       | тискиннең    | {1}         | төк       | {1}         |
| таралча         | {5}         | тегейинге    | {1}         | тискиннерин  | {3,5}       | тоқта     | {1}         |
| тарапча         | {5}         | тегейинде    | {5}         | төбере       | {1,2,3,4}   | тоқтада   | {4}         |
| тараш           | {4}         | тегейлиг     | {4}         | тобрақ       | {1,2,3,4,5} | тоқталаар | {1}         |
| тарашпаандырлар | {4}         | теген        | {1,4}       | тобур        | {1,2}       | тоқтап    | {3,4}       |
| тарашча         | {1,2,3}     | тегенде      | {1}         | тобыр        | {1}         | тоқтат    | {3}         |
| тартарзың       | {4}         | тегибиссаар  | {3}         | тоғажып      | {3}         | төл       | {1,2,4}     |
| тартқайзың      | {4}         | тегин        | {2}         | тоғашпадыбыс | {5}         | толай     | {1}         |
| тартқан         | {3}         | тегри        | {1,2,3}     | тоғашчалар   | {1}         | толайба   | {1}         |
| тартқаңда       | {3}         | тегриге      | {1,3,4}     | тоғра        | {2,3,4}     | толайға   | {1}         |
| тартқанзың      | {3}         | тегрини      | {1,2,4}     | тоғразы      | {1}         | толайды   | {1}         |
| тартты          | {1}         | теди         | {1,5}       | тоғрам       | {1,3}       | толайдың  | {1}         |
| тартыбысты      | {1,4}       | тедир        | {1,2,3,4,5} | тоғрамчылап  | {2}         | толғайын  | {2}         |
| тартыл          | {3}         | тезе         | {1}         | тоғроқ       | {2}         | толғап    | {2,4}       |
| тартыла         | {3}         | тезинип      | {1}         | тоғузон      | {4}         | толғапча  | {2}         |
| тартылча        | {1}         | текши        | {2}         | тоғузончы    | {1}         | төлге     | {1}         |
| тартылышча      | {5}         | тем          | {1,2,3,4,5} | төгүлбес     | {1}         | төлдағы   | {4}         |
| тартын          | {3}         | темим        | {2}         | тоғус        | {1,2,3,4,5} | төлдиң    | {1,2,3,4,5} |
| тартынча        | {3}         | темиң        | {3,4}       | төжегинең    | {1}         | төлдүң    | {3}         |



толдуруп {4}  
толдыра {1,2,3,4}  
төли {1,3,4}  
төлин {1}  
толқуп {1,2,3,4}  
төллери {2,4}  
төллерим {4}  
төллерин {3}  
төлү {1,2}  
төлүм {4}  
төлүмнең {4}  
төлүн {1}  
төлүнөң {3}  
тоң {2,3,5}  
төңештерди {2}  
тоннар {1,2,3,4,5}  
тоңнар {1,5}  
тоннарба {2,3,5}  
тоң-таңна {2,3,5}  
тоңағаштар {2,3}  
тоңақтар {4}  
тооза {1,2,3,4,5}  
тоозулбаста {4}  
тоозулуш {2,3}  
тоозулча {5}  
тоозылыжып {4}  
тоолап {1,3}  
төөнче {2,3,4}  
тооспас {1,3}  
топақ {3}  
топақты {3}  
төптөйип {1}  
топчу {1}  
топчуба {1}  
топчуға {1}  
топчузу {1}  
топчузун {4}  
топчузы {3}  
топчузын {2,4}  
топчулан {2,4,5}  
топчуларын {5}  
топчуны {1}  
тор {1,2,3,4,5}

торғу {1,2,3,4,5}  
торғуну {1}  
торғунуң {1}  
торғуны {2,3,4,5}  
торғуның {2}  
төрдең {3}  
төрел {1}  
төрт {1,2,4}  
төртеле {2}  
төртүнчи {1}  
торчуқтар {3,4,5}  
тос {1,2,3}  
тостуруп {4}  
төш {5}  
төштең {1,2,3,4}  
тубан {1,2,3,4}  
тубаннаң {1,4}  
тубанны {3}  
түби {3,4,5}  
түбү {1,2,3}  
түбүнде {1}  
түбүнең {5}  
туған {1,3}  
туғул {1}  
туғулғам {1}  
туғулған {4}  
туғултырлар {4}  
түгүн {1,2,5}  
туғуп {3}  
туда {3,4}  
тудам {1}  
тудун {1,2,4}  
тудуна {3,5}  
тудунай {1}  
тудунба {3}  
тудунмаанча {4}  
тудуп {1,4}  
тудуш {2,3,4}  
тудушпаан {4}  
тудып {4}  
түже {1,4}  
түжер {1}  
түже-түже {1}

түжибисти {3,4}  
түжиғаннарда {4}  
түжип {1,3}  
түжүбизоқ {4}  
түжүбисти {3}  
тужунда {1,2,4,5}  
түжүп {1,2,3,4,5}  
түжүр {1,2}  
түжүрген {1}  
түжүрди {1,4}  
түжүрдү {1}  
түжүре {1,2,3,4,5}  
түжүрееңнер {4}  
түжүрча {4}  
түжүш {4}  
түзет {5}  
түзүнең {2}  
туйуқ {1}  
түк {3}  
түккүрдү {1}  
тултыл {3}  
тулуннаң {2}  
туман {1}  
түңдере {2,5}  
түндүгинге {3,4}  
түндүгиниң {3}  
түндүкпе {1}  
түнеп {2}  
түнеп-түнеп {2}  
туңмам {1,4,5}  
туңмамны {1}  
тур {2,3,4,5}  
тура {1,2,3,4,5}  
тураар {3}  
турадаң {4}  
турар {3}  
турған {4}  
турғанда {1,2,4}  
турғаны {1,2,3}  
турғаныба {4,5}  
турғуза {2}  
турғус {3}  
турғусту {1}

турду {1}  
турдулар {5}  
турды {1,2,3,4,5}  
турдылар {4}  
түре {1,4}  
туружаға {3}  
туружарым {3}  
туружуп {1}  
туруп {1,4,5}  
турушчыған {1,2}  
турча {1,2,3,4,5}  
турчалар {2,3,4,5}  
турчуған {2}  
турчуғаннарда {4}  
турчыған {4}  
турыбысқанда {2}  
түстеп {3}  
түўс {2,4,5}  
тут {1,4}  
тутпаан {1}  
тутту {1}  
туттум {2}  
түш {1,2,3,4,5}  
түшкейзиң {4}  
түшкем {4}  
түшкен {1,2,3,4}  
түшкени {1}  
түшпеен {1}  
тушта {1,3,4,5}  
туштағы {4}  
туштаң {5}  
туштарында {1,4}  
түшти {1,2,3,4,5}  
түштим {3}  
түштү {1,2,3}  
түштүлер {2,3,4,5}  
түштүр {1}  
түштүрлер {1}  
түшча {1,3,4}  
түшчалар {2}  
тығырада {3}  
тықырыл {2}  
тың {1,2,3}

|              |             |              |             |              |             |                     |             |
|--------------|-------------|--------------|-------------|--------------|-------------|---------------------|-------------|
| тынан        | {3}         | узанчыған    | {4}         | ўннерине     | {1}         | ўчези               | {3}         |
| тынанзыннар  | {5}         | узанчыны     | {4}         | ўнўбе        | {1}         | ўчин                | {3}         |
| тынбас       | {1,4}       | узарбадым    | {2,3}       | ўптўлер      | {1}         | учуғуп              | {4,5}       |
| тынға        | {1,2,3,4}   | узат         | {3}         | ўпчалар      | {2,3,4,5}   | учуқ                | {1,5}       |
| тынғоқ       | {1}         | узатпадым    | {5}         | ўпчам        | {5}         | учуққан             | {5}         |
| тынмас       | {1,2,3,4}   | ўзе          | {1,3}       | ур           | {3}         | учуқтылар           | {1}         |
| тыннарын     | {2}         | узу          | {3}         | ўр           | {1,2,5}     | ўчўн                | {1,2,3}     |
| тыннарынға   | {4}         | узубусты     | {3}         | урғап        | {1}         | ўш                  | {1,2,3,4,5} |
| тынныг       | {4}         | ўзўлбес      | {2,4}       | ўргўн        | {4,5}       | ўшкўр               | {1}         |
| тыны         | {1,2,4}     | ўзўлчығанда  | {1}         | ўргўниш      | {4}         | уштарын             | {3}         |
| тыным        | {3}         | узун         | {2,3}       | ўргўнўш      | {5}         | ушча                | {3}         |
| тынын        | {1}         | узуптурым    | {1}         | ўрен         | {3,4}       | чаба                | {1}         |
| тының        | {1}         | узупча       | {3}         | ўрўгиш       | {4}         | чабал               | {1,2,4,5}   |
| тырлақ       | {3}         | уйазынаң     | {2}         | ўрўгўш       | {2,3,5}     | чабал-қан-мерген    | {5}         |
| тыстан       | {3}         | уйалыг       | {2}         | урул         | {1,2,4}     | чабал-қан-мергенме  | {5}         |
| ўбўр         | {1}         | уқ           | {1,5}       | урунарзың    | {1}         | чабал-қан-мергенниң | {5}         |
| ўбўрдў       | {1}         | уққан        | {1,2,3,5}   | урунғаннарда | {2}         | чабалланышпалаар    | {5}         |
| уғжа         | {4}         | уққан-кўрген | {2,3}       | уруп         | {1}         | чабыс               | {1,3}       |
| уғжап        | {1,2,3,4,5} | уққаннары    | {2,5}       | усқан        | {3}         | чағын               | {2,3,5}     |
| уғжап-ташқап | {1,2,3,4,5} | уққаны       | {1}         | успачы       | {4}         | чағыннарынға        | {1,2,3,4,5} |
| уғлаға       | {1}         | улаба        | {1}         | успачыба     | {4}         | чағыр               | {5}         |
| уғлалыг      | {4}         | улабаба      | {1,3}       | успачызыба   | {4}         | чағыс               | {1,2,4}     |
| уғулушты     | {1}         | улғабадым    | {4}         | успачылыг    | {4}         | чағысқа             | {1}         |
| уғулча       | {2,3}       | улғады       | {1,4}       | успачыны     | {4}         | чағыш               | {2}         |
| уғулышча     | {3}         | улғадың      | {4}         | успачының    | {4}         | чада                | {1,2,3,4}   |
| уғуп         | {2}         | улғап        | {1,4}       | устал        | {1,2,3,4,5} | чадаабыстар         | {1}         |
| удра         | {1}         | улғапча      | {1,2}       | усталға      | {1,3,4}     | чадаға              | {1}         |
| ўдўре        | {1,2,3,4,5} | улғашчалар   | {3}         | усталдың     | {5}         | чадазың             | {5}         |
| ўдўрелепча   | {4}         | ўлгени       | {3}         | усталоқ      | {4}         | чадай               | {1}         |
| ўжеле        | {1}         | ўлгенни      | {1}         | устолға      | {2}         | чадарлаар           | {2}         |
| ужу          | {1,2,5}     | ўлгер        | {1}         | ўстў         | {1,5}       | чадыбысты           | {2}         |
| ужубысты     | {5}         | ўлгер-мўке   | {1}         | ўстўбе       | {1}         | чадықтарды          | {2}         |
| ужунаң       | {1,3}       | ўлгер-мўкеең | {1}         | устўғуба     | {1}         | чадып               | {1,3,4}     |
| ужунға       | {1,2,3,4}   | ўлеш         | {2}         | устўғунға    | {3}         | чажаған             | {1}         |
| ўжўнчў       | {1}         | улуг         | {1,2,3,4,5} | устуқ        | {2,4}       | чажадым             | {1}         |
| ужуп         | {2,4}       | улуг-қанның  | {2}         | устуққа      | {4}         | чажарыш             | {3}         |
| ужу-пажы     | {5}         | улуг-кичиг   | {1,2,3}     | ўстўлеринге  | {1}         | чажы                | {1}         |
| ужу-пашқа    | {5}         | улуглар      | {3}         | ўстўнге      | {1,2,3,4,5} | чаза                | {5}         |
| ужушча       | {2}         | улус         | {1,2}       | ўстўнгизи    | {1}         | чазадылар           | {1}         |
| ужып         | {4}         | улус-чон     | {2}         | ўстўнгўзў    | {1}         | чазап               | {3,4,5}     |
| узақ         | {2,5}       | ўн           | {4}         | ўстўнде      | {1,3,4}     | чазапчалар          | {2}         |
| узан         | {4}         | ўнме         | {2}         | ўстўнең      | {1,2,3,4,5} | чазар               | {1}         |
| узанчы       | {4}         | ўннери       | {1}         | ўче          | {3}         | чазы                | {1,2,3,4}   |

|              |             |             |             |               |             |               |             |
|--------------|-------------|-------------|-------------|---------------|-------------|---------------|-------------|
| казыба       | {1}         | чалыннап    | {4}         | чат           | {1,2,3,4,5} | черде         | {1,2,3,4,5} |
| казыға       | {1,2,3,5}   | чанға       | {1,2,3,5}   | чатқайзың     | {3}         | чердең        | {1,2,3,4}   |
| казыда       | {1}         | чанғы       | {3}         | чатқан        | {1,2,3,4}   | черди         | {1,2,4}     |
| казыны       | {1}         | чанда       | {2,5}       | чатқаны       | {1,2,3}     | чердиң        | {1,3}       |
| казының      | {3}         | чаннаң      | {5}         | чатқаныба     | {4,5}       | чери          | {1,2,3,4}   |
| казып        | {1}         | чанын       | {1,2}       | чаттыр        | {1}         | черибиске     | {4,5}       |
| казышча      | {2}         | чанынаң     | {5}         | чаттырча      | {3}         | черимге       | {1,2}       |
| чай          | {5}         | чанынға     | {2,3,5}     | чатча         | {2,3,4}     | чериме        | {1}         |
| чайаған      | {4}         | чанында     | {3}         | чатчалар      | {2,4,5}     | черимнең      | {1}         |
| чайады       | {1}         | чапсық      | {2,4}       | чатчам        | {3}         | черин         | {2,3}       |
| чайадылар    | {1}         | чапсыра     | {1}         | чатчаттырсаар | {2}         | чериң         | {1,4}       |
| чайал        | {1,4}       | чапшын      | {2,4}       | чатчыған      | {4,5}       | черинге       | {1,3,4,5}   |
| чайалар      | {2}         | чапшынды    | {1,2,3,4,5} | чатчытқан     | {1}         | черинде       | {4,5,3}     |
| чайалардоқ   | {4}         | чапшындылар | {3,5}       | чаш           | {1,2,3}     | чериңде       | {3}         |
| чайалбаан    | {2,3}       | чапшынып    | {4}         | чашқа         | {2}         | чериңе        | {1}         |
| чайалбаанзың | {3}         | чапшыр      | {3,4}       | чаштарын      | {3}         | черинең       | {4,5}       |
| чайалбоқ     | {3}         | чапшырған   | {3}         | чаштарың      | {2,5}       | чери-чуртумға | {2,3,4}     |
| чайалған     | {1,2,3,4}   | чапшырчалар | {2}         | чаштыг        | {1}         | черлербе      | {2,4}       |
| чайалза      | {3}         | чапшырып    | {3,4,5}     | че            | {4}         | черлеринге    | {4}         |
| чайалтырзың  | {1}         | чара        | {1,2,3,4,5} | чеген         | {1,5}       | черлеринде    | {4}         |
| чайаннарың   | {2,5}       | чарғанат    | {1,2,3,4,5} | чедеге        | {4}         | черлериңе     | {1}         |
| чайанның     | {4}         | чарды       | {1}         | чедеебис      | {4}         | черлиг        | {1,2,3,4}   |
| чайап        | {1}         | чардығын    | {2}         | чедекке       | {1}         | чер-о         | {5}         |
| чайачы       | {1,4}       | чардынға    | {1}         | чедер         | {1}         | чер-суг       | {1,5}       |
| чайачыдаң    | {1}         | чарыжы      | {1}         | чедерзиң      | {1}         | чер-суғумға   | {1}         |
| чайзаң       | {1,2,3,4,5} | чарыжында   | {2}         | чедерим       | {1,2,3,4}   | чес           | {1,2,3,4,5} |
| чайзаңнар    | {4}         | чарыжып     | {2}         | чедерлер      | {4}         | чес-орғу      | {4}         |
| чайзаңны     | {1,4}       | чарық       | {1,2,3,4}   | чедимнер      | {3}         | чес-орғуны    | {4}         |
| чайқап       | {1,2}       | чарыққа     | {1,2,3,4}   | чединип       | {1,4,5}     | чес-пилек     | {1}         |
| чайқыл       | {1,2,4}     | чарықпа     | {2,4}       | чедип         | {1,4}       | чес-пилекке   | {1}         |
| чайқылып     | {1}         | чарықта     | {1,4}       | чедирбеен     | {1}         | чес-пилекти   | {1}         |
| чайқылыш     | {2}         | чарықтаң    | {1,2,3}     | чедиштилер    | {4}         | чес-пилектиң  | {1}         |
| чайыл        | {1,2,4}     | чарықты     | {1,2,3,4,5} | чееним        | {2}         | чет           | {1,2,4}     |
| чайылыш      | {3}         | чарықтың    | {1,2,4}     | чексеген      | {1,2,3,4}   | четкем        | {1}         |
| чақшы        | {3}         | чарыл       | {1,4}       | чел           | {1,3}       | четкен        | {1,3}       |
| чақшылар     | {2}         | чарыларыба  | {1}         | челтек        | {5}         | четкенде      | {1,4}       |
| чалбақ       | {1,2,5}     | чарылча     | {2}         | чепсен        | {5}         | четкилезиң    | {4}         |
| чалбырап     | {4}         | чарылыш     | {3}         | чер           | {1,2,3,4,5} | четпеен       | {1,2}       |
| чаллыг       | {1,2,3,5}   | чарын       | {4}         | черге         | {1,2,3,4,5} | четпеенча     | {4}         |
| чалтырап     | {2,4}       | чарыш       | {1,3,5}     | черген        | {1,3}       | четпес        | {1,2,4}     |
| чалтыраш     | {2}         | часқанзың   | {1}         | чергенге      | {3}         | четпессиң     | {1}         |
| чалын        | {1,2,4}     | часқы       | {5}         | чергеннең     | {3}         | четсе         | {3}         |
| чалынға      | {4}         | часты       | {3}         | чергенни      | {3}         | четсем        | {1}         |

|               |             |                  |             |              |             |           |             |
|---------------|-------------|------------------|-------------|--------------|-------------|-----------|-------------|
| четсең        | {1,4}       | чонны            | {1}         | чулғуш       | {2}         | шапқан    | {1,2,5}     |
| четти         | {1,2,3,4,5} | чонның           | {2,4,5}     | чурта        | {1}         | шапқанда  | {1}         |
| четтибис      | {1}         | чоны             | {4}         | чуртап       | {2,3,4,5}   | шаппаанче | {2}         |
| четтим        | {1}         | чоныбыстың       | {5}         | чуртапча     | {1}         | шаппазам  | {2}         |
| четтин        | {1}         | чонын            | {1}         | чуртпа       | {5}         | шаппас    | {2}         |
| четтир        | {1}         | чоның            | {1}         | чуртта       | {4}         | шапты     | {1,2,5}     |
| четтирбеен    | {4}         | чоының           | {5}         | чуртты       | {2}         | шаптым    | {1}         |
| четтон        | {1,2,3,4}   | чөбк             | {1,2,4,5}   | чуртумға     | {2,3,4}     | шапча     | {1,2,4}     |
| четча         | {2}         | чооктажып        | {5}         | чүс          | {1}         | шапчаң    | {1,5}       |
| четчаң        | {2}         | чоокташ          | {5}         | чүче         | {1,2,4}     | шараға    | {3}         |
| четчең        | {4}         | чөр              | {1,2,3,4,5} | чығылчалар   | {2,4,5}     | шараңны   | {3}         |
| четчығанда    | {1}         | чөрбес           | {2,4}       | чығылышчалар | {3,4}       | шараны    | {3}         |
| чи            | {1,3,5}     | чөрди            | {1,5}       | чыл          | {3,4}       | шардылыг  | {3}         |
| чибек         | {3}         | чөрдим           | {4}         | чылға        | {3}         | шарчын    | {1,2,3,4,5} |
| чиди          | {1}         | чөрдүбис         | {5}         | чылдың       | {3}         | шарчынға  | {1,2,5}     |
| чидилер       | {1,4}       | чөреге           | {2}         | чыыл         | {1,3}       | шарчыннаң | {3}         |
| чикшип        | {4}         | чөреем           | {2}         | чыылған      | {1,2,3,4,5} | шачыл     | {1,2,4}     |
| чилаар        | {2}         | чөрзең           | {4}         | чыылтыр      | {1}         | шачылған  | {1,2}       |
| чилеп         | {1,2}       | чөрип            | {1,2,3,5}   | чыып         | {4}         | шашқаны   | {1}         |
| чип           | {1,2,3,4,5} | чортышпа         | {4}         | шаба         | {1}         | шашча     | {1}         |
| чипча         | {1,4}       | чөрүп            | {2,4,5}     | шабаам       | {1}         | шежип     | {1,4}       |
| чипчалар      | {3,4,5}     | чөрча            | {2,3,4}     | шабаға       | {1}         | шелгени   | {1}         |
| чипчат        | {2}         | чөрчалар         | {2,3}       | шабарым      | {4}         | шелгиледи | {4}         |
| чипчыған      | {1}         | чөрчең           | {3,4}       | шабы         | {4}         | шелди     | {1,4}       |
| чипчығаннарда | {4}         | чөрчыған         | {1,2,4,5}   | шабызаң      | {1}         | шелдилер  | {4}         |
| читкен        | {1,2,4}     | чүгенин          | {1}         | шабыл        | {3,4}       | шеле      | {2,3,5}     |
| чиш           | {1}         | чүгеннерин       | {5}         | шабылды      | {1,2,4}     | шелип     | {3}         |
| чоқ           | {1,2,3,4,5} | чүгүр            | {1,2,3,4,5} | шабылып      | {1,5}       | шенде     | {1}         |
| чоқубыс       | {2}         | чүгүрген         | {1}         | шабылыш      | {1}         | шенеп     | {1,2,3,4,5} |
| чол           | {1,3,5}     | чүгүрдилер       | {2}         | шабыр        | {4}         | шени      | {1,2,3,4,5} |
| чолаба        | {5}         | чүгүрдү          | {1}         | шабырды      | {5}         | шениме    | {2,5}       |
| чолға         | {4}         | чүгүрдүлер       | {1}         | шабырын      | {5}         | шериг     | {1,2,5}     |
| чолду         | {5}         | чүгүре           | {1}         | шабысқан     | {2}         | шечип     | {1,3,4}     |
| чөлеп         | {1,4}       | чүгүртир         | {3}         | шабысқанын   | {2}         | шеш       | {1,2,3,4,5} |
| чолуба        | {3}         | чүгүрүбизок      | {2}         | шабысты      | {2}         | шийиктиг  | {3}         |
| чолум         | {5}         | чүгүрүбискени    | {2,4}       | шағанаң      | {2}         | шимчип    | {3}         |
| чолумда       | {2}         | чүгүрүбискеннери | {5}         | шақ          | {3}         | ширкеге   | {1,3,4}     |
| чолун         | {3}         | чүгүрүбисти      | {3,4}       | шалчық       | {2}         | ширкеде   | {4}         |
| чолунға       | {3}         | чүгүрча          | {1,3,4}     | шамдар       | {1}         | ширкениң  | {1}         |
| чон           | {1,2,3,4,5} | чүгүрчалар       | {3}         | шамдарға     | {1}         | шишкенче  | {4}         |
| чонма         | {4}         | чүгүрчам         | {1}         | шамдарды     | {1}         | шойун     | {1}         |
| чоннар        | {4}         | чүгүрчең         | {1,5}       | шамдарым     | {1}         | шойын     | {1,2,3,4,5} |
| чоннары       | {1,5}       | чуққа            | {4}         | шап          | {1,2,3,4,5} | шөлге     | {1,3}       |

|             |             |               |             |                |             |          |           |
|-------------|-------------|---------------|-------------|----------------|-------------|----------|-----------|
| шөлдің      | {1,2,4}     | шықчалар      | {1}         | эзерлеп        | {4}         | эрбектиг | {3}       |
| шөлдүң      | {4}         | шықчығамда    | {4}         | эзерлерин      | {5}         | эрге     | {1,3}     |
| шөп         | {5}         | шықчыған      | {2}         | эзерлериниң    | {3,5}       | эрги     | {1,3}     |
| шорлуг      | {1}         | шықчығанда    | {3}         | эзиртип        | {1}         | эре      | {4}       |
| шорлыг      | {1}         | шылабысты     | {4}         | эзирча         | {3}         | эртизем  | {1}       |
| шур         | {2,3}       | шыпчыба       | {4}         | эксийин        | {1,2,3}     | эртип    | {1,2,3,5} |
| шура        | {1,4}       | шыпчылар      | {4}         | элбеңне        | {2,4,5}     | эртишти  | {1}       |
| шурду       | {1}         | шырайлыг      | {3}         | элбеңнеп       | {3}         | эртишча  | {1,2,3,4} |
| шуруп       | {2}         | ығрағы        | {3}         | элек           | {1,2}       | эрткен   | {2,3}     |
| шурчалар    | {5}         | ызайтыпча     | {1}         | элиг           | {1,3}       | эрткенде | {1,3,4}   |
| шыға        | {1,2,4}     | ылғабадым     | {4}         | эм             | {3}         | эртти    | {1}       |
| шығаабыс    | {5}         | ылғадың       | {4}         | эмдезиң        | {1}         | эстеди   | {1}       |
| шығаар      | {4}         | ыр            | {4}         | эмчектерин     | {3}         | эстең    | {2,4}     |
| шығар       | {1,3}       | ыра           | {1,2,3,4}   | эн             | {1,2,3}     | эт       | {1,2,4}   |
| шығара      | {1,2,3,4,5} | ырақ          | {1,2,3,5}   | энген          | {3}         | эткем    | {4}       |
| шығарды     | {1}         | эбес          | {3,4,5}     | энди           | {4}         | эткен    | {1}       |
| шығарзың    | {1}         | эбессим       | {2,4}       | эндим          | {3}         | этпеен   | {4}       |
| шығарыбысты | {4}         | эбир          | {2,3,4,5}   | эне            | {2,3,4,5}   | эттер    | {1,3,5}   |
| шығарым     | {3}         | эбире         | {1,2,3,4,5} | энези          | {2}         | эттерди  | {3,5}     |
| шығарып     | {1,2,4,5}   | эбиреең       | {2}         | эней           | {4}         | этти     | {2}       |
| шыға-шыға   | {4}         | эгбенинге     | {4}         | энейип         | {2}         | эштениш  | {2}       |
| шығыбысқан  | {1}         | эгенишчалар   | {3}         | энелиг         | {1}         | эзде     | {2,3,4,5} |
| шығыбысты   | {1,3,4,5}   | эди           | {1,3}       | энелигзиң      | {3}         | эздоқ    | {2}       |
| шығыжы      | {2,5}       | эдибис        | {1}         | энем           | {2,4}       | ээн      | {4}       |
| шығып       | {1,2,3,4,5} | эдим          | {1}         | энзең          | {4}         |          |           |
| шығыш       | {2}         | эдин          | {1}         | энип           | {2,3,4}     |          |           |
| шығышча     | {2,4}       | эдиң          | {1}         | эниш           | {1,2,3}     |          |           |
| шыдап       | {1,2}       | эжиги         | {1,2,4}     | эпчи           | {4}         |          |           |
| шыдаш       | {4}         | эжик          | {1,2,3,4,5} | эр             | {3,4}       |          |           |
| шық         | {1,3,4,5}   | эжикти        | {2}         | эрбекке        | {5}         |          |           |
| шыққам      | {1}         | эжиктиг       | {1}         | эрбектебискени | {5}         |          |           |
| шыққан      | {1,2,4}     | эзе           | {1,2,3,5}   | эрбектеди      | {1}         |          |           |
| шыққанда    | {1,2}       | эзен          | {1,2,3,4,5} | эрбектежип     | {5}         |          |           |
| шықпаан     | {1,3,4}     | эзенбе        | {1}         | эрбектенди     | {1}         |          |           |
| шықпаанча   | {3}         | эзеңзиң       | {1}         | эрбектенча     | {1,3,4}     |          |           |
| шықпадым    | {1}         | эзенин        | {1,2,3,4,5} | эрбектеп       | {1,2,5}     |          |           |
| шықпарбады  | {1}         | эзен-менчи    | {1,2,3,4,5} | эрбектепча     | {1,2,3,4,5} |          |           |
| шықпас      | {1}         | эзен-менчизин | {2}         | эрбектепча     | {2,5}       |          |           |
| шықсаң      | {3}         | эзеннерин     | {3,5}       | эрбектепчаң    | {2}         |          |           |
| шықты       | {1,2,3,4,5} | эзер          | {1,2,3}     | эрбектепчаң    | {2}         |          |           |
| шықтылар    | {1,2,3,4,5} | эзерге        | {1}         | эрбектеш       | {4}         |          |           |
| шықтым      | {1}         | эзерди        | {3,4}       | эрбектешчалар  | {2,4}       |          |           |
| шықча       | {1}         | эзерин        | {1}         | эрбектешчыған  | {4}         |          |           |



#### Приложение 4

##### Расшифровка аудиозаписи эпоса «Қара-Қан»

Сказание записано Д.А. Функом от В.Е. Таннагашева 22 октября 2006 г. в г. Мыски, в квартире сказителя.

Амдыг төлдүң алында полча,  
Пурун төлдүң соонда полған полтур.  
По чер пүдерде,  
Чер-суға қабыжада полча.  
Қамышпа суг пөлүжип,  
Қалақпа чер полұшқан темнер полтур.  
Чер ортазы черде  
Тоғус ашқымныг қара тайға турча.  
Қара тайғаның төзүбе толқуп келип,  
Қара талай аққан полтур.  
Алтын пүрлү ақ қазыннар паштарында  
Ат пажынче алтын көөктер қағышчыған темнер полча.  
Көк өлең паштарында  
Көк торчуқтар көглешчыған темнер полтур.  
Қара талай қаштап келип,  
Түгүн пилбес мал,  
Кебин пилбес улас-чун... улас-чун чат партыр.  
Улус-чонну орта тужунда,  
Қара тайлайдың қажы черде,  
Айға-күнге сұстағанче  
Алтын өрге турча.  
Алтын өргениң алында  
Ат қодурбас алтын шарчын төзүнде  
Аттаң артық ай қарат турча.  
Алтын өрге иштинде  
Ақ чарыққа толдура чайалған  
Қара-Қан чуртап чатқан полтур.  
Қара-Қанның алған кижизи Алтын-Торғу  
Ашпа табақ сал чөрча.  
Қара-Қан тура сергиди, эрбектепча:  
«Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
Қанче пис ийгеле чат салдыбыс,  
Сен маға үрен төл, но... пала туг пербедиң!» — тедир.  
Алтын-Тор Торғуну қабалды,

Алтын өргенең сөртеп шығыбысты.  
Алтын өргенең сөртеп шығып,  
Но... қара тайға төзүнде сөртеп парып,  
Қабалып, анаң шөлгибизе пергенин,  
Қара тайғаның сыртынға шығара шелибисти!  
«Позым, — тедир, — ам парып,  
Пашқа кижі ақкелейин!» — тедир.  
Пас парып, ай қаратты,  
Тоғус ора пағ... пағлаған тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени чапшынды.  
Ай қаратқа мүн келип,  
Арғалызынға сы... шығара қачырып,  
Анаң артын қнат парған изеңезин  
Қыста келип, пас кел қачырбыза берди.  
А мен мында чат қалдым,  
Алтын өргеде чағысқа.  
Алты күн эртипча.  
Алты күннүң паажында  
Чер үстү нигилча,  
Чеген түбү тартылча.  
Ат ашпас арғалызынға  
Алтын чаллыг ақ қор ат кел түшти.  
Ақ қор аттың үстүне  
Алтын постуг, алты қа... қадыл қуйақ...  
Алтын қуйақ кескен  
Алып төлү одур салтыр.  
Пастыр энди, эрбектенча:  
«Алтын-Торғу печемни  
Кир көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын оргеге кирип,  
Қырық қатпаштың одо чер гөрүбүстү:  
Алтын-Торғу чоқ,  
Қара-Қан чоғул!  
«Қара... Алтын-Торғу, печем,  
Қайдиг черге парған полды... полған? — тедир.  
— Мен, туңмала... туңмазы Алтын-Қылыш,  
Таппаан чөрчам», — теп эрбектенча.  
Алтын өргенең шыға пасты.  
«Ам ақ чарықта айляндыр кел тилеп кел,

Тилеп сұр көрейин!» — тедир.  
 Алтын чаллыг ақ қор атқа  
 Чарғанат шени чапшынды,  
 Арғалызынға пастыр шығып,  
 Қнат парған изеңезин  
 Қыста пас кел қачырыбысты.  
 Қай парды, қай келди?!  
 Ол парған соонда  
 Тоғус күн эртипча.  
 Тоғус күннұң пажында  
 Чер үстү нигилча,  
 Чеген түбү тартылча.  
 Ат ашпас арғалызынға  
 Алтын чаллыг ақ шамдар ат кел түшти.  
 Тоғус қулаш алтын чаллыг  
 Ақ шамдар ат полған полтур.  
 Пастыр түштү,  
 Ұш қадыл алтын қуйақ кес салтыр  
 Ат үстүнең сергибискени,  
 Көксинде четти но... сүрмеш  
 Анда чайыл кел, это... [че] түже салды. Қыс палазы!  
 «Алтын-Торғу, печем,  
 Қайди черге парған полған?» — теп келип,  
 Алтын өргеғоқ пас кирди.  
 Алтын өргеғе пас кирип,  
 Қырық қатпаштың ала  
 Тооза чер көрүбисти:  
 Алтын-Торғу да чоқ,  
 Қара-Қан да чоқ!  
 Пас шығып, эрбектепча:  
 «Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
 Алтын-Торғу, печем,  
 Қайди черге парған полду?  
 Чит парды!» — теп келип.  
 Ақ шамдар атқа чарғанат шени чапшынып кел,  
 Арғалызынға пастыр шығып,  
 Қнат парған изеңезин  
 Қыста пас кел,  
 Қачырбызоқ перди.

Ол парған соонда,  
 Ас полча, пол... қуруп... пол... көп полча,  
 Қырық күн эртишча.  
 Қырық күннұң пажына  
 Чер үстү нигилча,  
 Чеген түбү тартылча.  
 Ат ашпас арғалызынға  
 Ай қарат кел түшти.  
 Қара-Қан қачыр келди.  
 Алтын өрге алына пасты... қачыр түжүп,  
 Алтын өрге кирее чоқ полду.  
 Одур... сал... ашпа... ээ ...  
 Оң қарманнаң алтын ныбыртқа шығара тартыбалып,  
 Шойын тоқту полға таштапча.  
 Қыс палазы  
 Эне қас шени элбеңнеп,  
 Пала қас шени палбаңнап,  
 Тура сергиди.  
 Қара-Қан алтын стол көксинге одур салды,  
 Ашпа... табақ... қуштуң сүдү чоқ  
 Ашпа табақ сал келип,  
 Азырап чада парды.  
 Эәде азырапчыған тужунда  
 Қалқалыг эжик қайра шабылды.  
 Қара-Қан аны көргени:  
 Алтын-Торғу азайлиг чашты оолақ чединсал по кире салды. [угу].  
 «Пай, Алтын-Орду, — тедир.  
 — По азайлиг чаштыг паланы  
 Қайдең табалып келдің?» — тедир.  
 «Хэ! Сен, Қара-Қан, — тедир,  
 По сенең чайалып қан пала оно... туғ...  
 Қара тайға тегейинде туғдым, — тедир.  
 Сен мени, — тедир, — ұш айда қурсағымны пилбеен,  
 Шығара шелгензиң, — тедир.  
 Оно... қара тайға тегейинде туғбалып.  
 Оно... талтаң-пултаң пас чөрчығанда,  
 Көдүр полбаанян, — тедир,  
 Оно, чединмал алендим, — тедир,  
 Оно, сеең палаң!»

Аны уққан Қара-Қан тура сергиди.  
 «Меең палам полтурун, — тедир.  
 Қайды мен пилбеен сени де шелгем?!» — тедир.  
 «Оно, ұш айдағымны  
 Сен мени шығара шелгензиң, — тедир.  
 Тоғус ашқым қара тайға тегейине  
 Оноң да чат келип, — тедир,  
 Қурсақтыг кел туғбалдым», — тедир.  
 Аны уққан Қара-Қан эрбектепча:  
 «Эзе, Алтын-Арыг, — тедир,  
 Мен сени, Ақ-Қанның палазын, ақкелдим, — тедир.  
 Эзе, Алтын-Торғу, — тедир,  
 Туг... Сени пала туғбанча теп келип,  
 Ақ-Қанның... қызын... Алтын... а... Ақ-Қанның қызын ақкелгем,  
 — тедир.  
 Амды, Алтын-Арыг, — тедир,  
 Абаңның чериңе нан, — тедир,  
 Меең Алтын-Торғу, куртйағым,  
 Маға но... үрен-төл туг пертир, — тедир. — Оолағаш.  
 Нан!» — тедир.  
 Орлап кел улғабыза берди:  
 «Қайде нанчам полғам? — тедир.  
 Сен мени эсе... алкел... акелип ал салғанзың», — тедир.  
 «Нан! — тедирем.  
 Шығааң!» — тедир.  
 Шығып, алтын чайзаң қырыбалды:  
 «Эзе, алтын чайзаңым, — тедир.  
 Алты самарлы ақ қула пейди,  
 Эзер сал келип, сал... акел ди... аа!» — тедир.  
 Алтын чайзаң мал аразы кирее чөрди.  
 Чүче полғанда алты самарлы ақ қула пейди  
 Чединмал ақкелди, эзерлеп салтыр.  
 Алтын-Арыгды Қара-Қан қабалып,  
 Ийги қолтуғунаң эзерге кел одуртубусту.  
 «Ам нан, Алтын-Арыг! — тедир.  
 Меең Алтын-Торғу, алған кижим,  
 Маға үрен төл пала туг пертир», — тедир.  
 Ығба нанбысты. [угу]  
 Алтын өргеги кирип,

Алтын стол кексине одур келип,  
 Ашпа табақ чипчалар.  
 Алтын-Торғу эрбектепча:  
 «Эзе, палам, — тедир,  
 Адың адатчаң теми четти!» — тедир.  
 Тоғус қатпашқа кир парып,  
 Анаң көргеннери:  
 Ақ чанны қолтуқтанмал шықты.  
 Ақ чанны қолтуқтанмал шығып,  
 Алтон алып ижип тооспаш  
 Алтын... шараға... алтын айаққа толдура аш кел урубусту.  
 Ары қумус аш кел ур келип, эрбектепча:  
 «Ары қумусту абалып, шығып, — тедир,  
 Қара талай қажынға энип,  
 Адың адат, палам», — тедир.  
 Оолағаш, алтын айақты қабалып,  
 Алтын өргенең шығыбысты.  
 Алтын өргенең шығып,  
 Қара талай қажынға пастыр энип,  
 Ұлгенни үзе қыйғырча,  
 Часты чара қыйғырча.  
 «Адым адар кижі, — тедир, — алыма келзин,  
 Адым адабас кижі алыма келбезин!» — теп кел, қыйғырча.  
 Қыйғыла-қыйғыла келгенде,  
 Тоғус күнге шығара қыйғлапча.  
 Тоғус күннұң пажында  
 Анаң көрбодурғаны:  
 Қара талай қаштап келип,  
 Апшый кижі, қамыш тайақ тайан салып,  
 Пас келип одурча.  
 Тончақ кес салтыр.  
 Алынғы өбүрүн алынаң үзе пас келча,  
 Соонғу өбүрүн соонаң үзе пас кел апший кижі.  
 Келе-келе, оолақтың алына пас келди.  
 «Эзе, кенчи палам, — тедир.  
 Мен рақ шықчат салып, — тедир,  
 Сеең үлүп... үнү уғуп,  
 Тоғус күн келдим, — тедир,  
 Сен ада... адың адаға.

Мен адап парзым, келижер ба?» — тедир.  
 «Пай-пай, апший кижі, — тедир.  
 Алындағылар айтчаңнар,  
 Улу кижі адаған ат  
 Ақ чарыққа сийктиг полчаң!  
 Сеноқ шени чажарым! — тедир.  
 Қары-териг да полза,  
 Атчақ маға адап пер!» — тедир.  
 «Қайда алтын айағын пер!» — тедир.  
 Алтын айақты ал туда берди.  
 Апший ұш тынан кел ижип,  
 Оолақтың алына  
 Пурдучағы тарбай кел,  
 Сағалағы сарбай кел,  
 Эзирча, пурул чөре берди. [угу]  
 Анаң эрбектепча:  
 «Алтын-Арыг ичең аданмада чақшы  
 Қазыр аш иштеп салған полтур! — тедир.  
 Ам адың адат перейин, — тедир.  
 Меең қыйғырам қыйғы  
 Ыстүнгүзү ақ чарыққа эбире уғулзун! — тедир.  
 Қара-Қан абалыгзың, — тедир,  
 Алтын-Арыг энелигзың, — тедир.  
 Алтына мүнчең адың  
 Алтын чаллы ақ сарат полар, — тедир.  
 Ақ саратты ыстүне мүн чөрчең,  
 Ақ чарыққа толдура туған  
 Алтын-Сом полазың! — тедир.  
 Ақ сарат ашпаанда ажыг қалбазын! — тедир,  
 Ақ сарат кешпеенде кижиг қалбазын! — тедир.  
 Чағалыға туттурбассың,  
 Чарыныға пастырбассың, — тедир,  
 Алтын-Сом, палам, — тедир.  
 Уқ сал, — тедир, — ам меең сөзүмнү.  
 Қанче да чер ақ чарықты эбиреп чөрзең, — тедир,  
 Алып-Масқачақ ла черине кирбе! — тедир.  
 Алып-Масқачақ черине кир парзаң,  
 Ашпааның — ашар,  
 Ылбеениң — өлезиң! — тедир.

Уқтуң ма, кенчи палам? — тедир.  
 Алып-Масқачақ черине кирбе! — теп келип,  
 Ам көрзең, — тедир, — Қара-Қан абаңма  
 Алтын-Торғу ичең ноо штепчалар?» — тедир.  
 Қашчылан көргени:  
 Көзнүктең паштарын шығара шалып,  
 Пларды көрүп, пларды көр одурчалар.  
 Айлян кел, анаң көргени:  
 Апший алында чоғул.  
 Эбире көрүштүрча: пир-да черде чоғул.  
 Ыстүнгүзу қан тегриде көрүбүскени:  
 Қырық тегри ыстүнде апший кижі,  
 Ақ чибек шени, анда тартыл шықча!  
 «Мен Чайаған Чайачым ат кел адаптыр», — тедир.  
 Оолақ пура шабыл,  
 Алтын өрге пас парып,  
 Алтын өргее пас кирди.  
 Алтын айағын алтын устолға сал салды.  
 Алтын-Торғу ичең, қолдаң қап:  
 «Эзе, палам, — тедир,  
 Ат сийдире ам алтын шарчын... ээ... ширкеге чат келип,  
 Узу!» — тедир.  
 Оолақты чаттырбысты,  
 Оолақ чатқан черде  
 Сор-сорла тұш қалды, узу... узубуза берди.  
 Қыйзына одур салды Алтын-Торғу.  
 Қара-Қан алтын устол кексинге одурча.  
 Қарағызын қадачы полчалар,  
 Күндүскүзүн күзетчи пол кел отурчалар.  
 Қадара-қадара көргеннер  
 Ыш күн эртипча, оолақ узарын узупча.  
 Алты күн эртипча, узурун узупча,  
 Тоғус күн эрткенде,  
 Керил-чыжыл усқан турғанда,  
 Алтын өрге, қобрақ шени, пурлапча.  
 Төрдең асқан азақтарын  
 Эжик чанға тоғра теп салтыр,  
 Тура кел сергиди.  
 «Шығып — тедир, — минчең адымны

Қайде ақ сарат полын, көрүп алайын!» — тедир.  
Алтын өргенең пас шықты,  
Алтын крилес пас шығып,  
Анаң көргени:  
Ай қаратқа қоштаныш келип,  
Аттаң артық алтын чаллы  
Ақ сарат тур салтыр.  
Ийги қарағынаң от көйип,  
Ийги таназын уш пулап кел турбодурча.  
Алтын кирлесте тұш келип,  
Пас кел, аны көргени:  
Алып көссөң тоғус қадыл  
Алтын қуйақ арта-перте таштал партыр,  
Алтын эзер үстүнге.  
Алтын қуйақты ал келип,  
Ийги чардызын таштап кел,  
Кес чада барды.  
Кес келип, тоғус топчузун топчуланмалғаны.  
Қолтуқ алты энниг-ара[к] пилдирча.  
«Че, — тедир..., — қадығ шаға кирип, қабышсам, — тедир...,  
Келиш парар!» — тедир.  
Ажа ий шалбаанча,  
Кеже күн тегбеен парды.  
Пура шабылып,  
Алтын өрге, алтын кирлес пақ кел,  
Алтын өргее пас кирди.  
Эжикти қырын чалан парып кир... кирди.  
Алтын-Арыг чүгүр келип, қолын қап,  
Алтын устол кексинге одуртупча.  
Одуртуп келип,  
Қара-Қанма... ға қоштандыр одуртуп келип,  
Қушту... Қуштуң сүдү чоқ  
Ашпа табақ салбыза берди,  
Ашпа табақ үжеле одур келип,  
Ұргүнүш кел ам чипчалар.  
Алты күнге шығара чидилер,  
Алты күннүң пажында  
Алтын-Сом эрбектепча:  
«Мен, — тедир,

Алтын-Қас үчемнің,  
Алтын-Қан аққамның черине  
Ал... но... Қан-Көк печемге пар... параға... парайын!» — тедир.  
«Че, парзаң, палам», — тештилер.  
Эзен-менчи перибал  
Алтын өргенең пас шықты.  
Алтын кирлестең тұш келип,  
Тоғус ора пағлаттыр салған  
Ақ сараттың тискинин шеш келип,  
Чарғанат шени де чапшынды.  
Арғалызынға пастыр шықты.  
Қнат парған изеңезин  
Қыста кел, пасыз кел, қачырбыза перди.  
Шағанаң кел, чүгүр шыққанда,  
Шақ по черге тоғус күнге ашылбас  
Таш мүндүр чаг қалды.  
Мынаң шачылған ақ сарат,  
Ноо пулуң черге пар түшкен полтур,  
Ақ чазының ужуна пар түштүр.  
Анаң артын қачырыбал парыза берди.  
Пара-пара, келгенде,  
Алынаң артын анаң көргени:  
Алтон ашқым алтын тайға көрунча.  
«Аттар аға тебе партырлар.  
По Қан-Көк печемме  
Алтын-Қылыш ачамның  
Аттарын чоллары полар», — тедир.  
Ол чолба қачыр парча.  
Алтын тайғаны төзүнде,  
Сылағайлиг сын  
Эзер қойну пелге түжүп,  
Сынғарап кел көргени:  
Ақ мал мында чайыл кел тұш партыр,  
Арғулус чон да чат партыр.  
Пастыр түштү,  
Алтын шарчын төзүнде ат көрүнмеенча.  
Ат үстүнең сергибизе берди,  
Пош таштап кел,  
Алтын өргее пас кирди.



Эжик ажып, эзен перча,  
 Позаға алта, менчи перча.  
 «Эзен-эзен, Алтын-Сом, палам, — тедир.  
 Сеең адын адалғанда,  
 Ақ чарық пистинке тоқлада уғұлған, — тедир.  
 Көргеним, ақ сарат мұн салтырзың,  
 Сен не Алтын-Сом, палам, кирдин», — тедир.  
 Қолдаң қап,  
 Қолтуқтаң чөлеп келип,  
 Алтын устол кексине одуртуп, азырап,  
 «Қан-Көк, печем, қайди черде?» — тедир.  
 «Қан-Көк, печеңе, көзе-қара пар, палам! — тедир.  
 Қан-Көк, печең,  
 Тоғус қадыл алтын қуйақ кезип ал парған, — тедир.  
 Ұш... Ұш қадыл алтын қуйақ шур кел,  
 Тоғус қадыл алтын қуйаны кезип ал парып,  
 Чер ортазы черде  
 Ұш эжиктиг қырық ашқымны  
 Ақ тайғаны төзүне парып четкен, — тедир.  
 Ұш эжиктиг ақ тайғаның  
 Ортадағы эжигин ашпаан  
 Қап чардық куш анда шықча, — тедир.  
 Парып, сен аны но ... ийги... қолын... часпазаң... ээ ...  
 қолларын... оң қолын часпазаң ол тудамны  
 Арыг тыны шық пар, — тедир,  
 Аш полбаанча», — тедир.  
 Тура сергиди,  
 «Эзенме қал, Алтын-Қас, үче», — теп кел,  
 Алтын өргенең пас шығып,  
 Ақ саратқа чарғанат шени чапшын келип,  
 «Чолын табарым да айт салғам эзе,  
 Парған чолын ам табарым!»  
 Арғалызынға қайа... қачыр... шығып... қайда қачырыш парған,  
 Олоқ чанға қачырбыза берди.  
 Ақ шамдар ат қайа әкел тұшкен  
 Но... амоқ кезинге кел тұшкен полтур.  
 «Че, шынық чолунға кирдим», — тедир.  
 Анаң ары қачыр парды.  
 Пара-пара келгенде,

Ас парча, көп парча,  
 Алынаң артын анаң көргени:  
 Қырық ашқымны ақ тайғаның сырты кел көрүндү,  
 Қырық ашқымны ақ тайғаның төзүн қачыр кел,  
 Анаң көргени:  
 Ұш эжик полған полтур.  
 Қан-Көк, печези,  
 Ортадағы эжикти тудам тудун сал,  
 Но... анда аш полбаан  
 Ақсына ақ тубан шығбодушча.  
 Пас келип,  
 Оң қолун чара тартып келип,  
 Тудамнаң аңдара тартыбалды.  
 Қан-Көк қарчыйлан көр ер тепча:  
 «Улуг обал, улуг кей! — тедир.  
 Ақ чарық иштинде  
 Меең қолумну чаза тартчаң  
 Алып туул өсчеңоқ полтуруң! — тедир.  
 Ноо алып полазың?» — тедир.  
 «Ноо алып полайын?! — тедир.  
 Оно Алтын-Торғу, печеңнің,  
 Чайалып туғул өскем, — тедир.  
 Алтын чаллығ но... ақ сараттыг  
 Алтын-Сом поларым!» — тедир.  
 «Че, Алтын-Сом, чееним, — тедир.  
 Уққа... уғұлған, — тедир, — сеең адың адалчаң да.  
 Сенең пашқа алып  
 Меең қолумну чаза чартчаң —  
 Ақ чарықта чоқ», — тедир.  
 «Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир,  
 Но... слердің черге парааң!» — тедир.  
 «Пар та көреең, чееним», — тедир.  
 Аттарын чарғанат шени чапшындылар,  
 Пура тартып келип,  
 Ам Қан-Көктың черине,  
 Алтын-Қанның черине  
 Алтын тайға төзүне  
 Қачыр парыбыстылар.  
 Пара-пара келгеннерде,

Ас парчалар, көп парчалар,  
 Мени айтаға табырақ полча,  
 Алар параға но... кеним полбодурча.  
 Алтын айға тӱзӱнге,  
 Сылағайлиг сынға  
 Сыла... ээ ... эзер қойну пелге кел тӱштӱлер.  
 Сынғарап кел көргеннери:  
 Мал турғаны, он чатқаны ба.  
 Алтын чаллы ақ қор ат андоқ турча.  
 Пастыр тӱштӱлер,  
 Аттарынаң сергиш келип,  
 Аттарын пош таштап келип,  
 Алтын өргее пас кирдилер.  
 Алтын-Қас, ичези, чӱгӱр кел,  
 «Қайран да Қан-Кӱк, палам, — тедир,  
 Оно, кӱзе-қара Алтын-Сом паламны оно... ыстырдым, — тедир,  
 Сеең тыныңны шығара тартыныбызар эдиң, — тедир,  
 Оно, ол парып, сени қолың час келип анаң акелди, — тедир. [че]  
 Алты кӱнге шығара ашпа да кел табақ чипчалар,  
 Алтын-Қылыш мында-оқ одур... одурчыған полтыр.  
 Алты кӱннӱң паажында  
 Қан-Кӱк тура сергиди:  
 «Тоқтап тур, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
 Мен пашқа қуяқ кезип алайын!» — тедир.  
 Қырық қатпаш тӱбӱне кирибисти,  
 Чӱтче полғанда, анаң көргеннери:  
 Устук пажынче одус қадыл  
 Илчирбе қуяқ кезип ал шықты. [угу]  
 Шойын тақты полба келчығанда,  
 Шойын тақты полду  
 Тоғус чӱрдең пузуқ кирее пас (кел) келча.  
 «Мынэ, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
 Сен ақ чарыққа толдура чайалған,  
 Алтын-Сом, чеенимзиң, — тедир.  
 Ам одус қадыл илчирбе қуяғым кезибалғамда,  
 Сен мениң артық эбес те, — тедир,  
 Сен қай шени чайалдың,  
 Мен олоқ шени [чайалдырым]!  
 Меең арыг кӱжӱм чер тӱк кӱжӱм не

Бо одус... устук пажынче одус қадыл илчирбе қуяқта!» — тедир.  
 «Эзе, Қан-Кӱк, пече, — тедир,  
 Мени Чағыс-Чайачы адағанда,  
 Айт салған, — тедир,  
 Ақ чарықта қанча да эбир чӱр,  
 Алып-Масқачақ ла черине кирбе да, айтқан, — тедир. [угу]  
 Алып-Масқачақ черинге кир парзың,  
 Ақ чарықтаң час ӱлезин! теп кел, эзде адаған, — тедир.  
 Қайди андиг Алып-Масқачақ полған, — тедир, —  
 Пар кӱреең кӱрер бе?» — тедир.  
 «Аға ноо парчаң полғамыс,  
 Алтын-Сом, чееним?»  
 «Чоқ, параабыстар, — тедир. [угу]  
 Қайди, қай шени чайалған,  
 Алып-Масқачақ маа кӱрбала герек», — тедир.  
 «Че, андиг полғанда,  
 Пар та кӱрзебистер», — тедир Қан-Кӱк.  
 Плар ийгеле туоқ сергиштилер,  
 Алтын-Қасқа эзен-менчи пер келип,  
 Алтын ӱргенең пас шықтылар.  
 Алтын ӱргенең пас шығып,  
 Аттарына чарғанат шени чапшын келип,  
 Қан-Кӱк эрбектепча:  
 «Кӱннӱң қонужу чанда чатча, — тедир,  
 Ол Алып-Масқачақ. [угу]  
 Ам анда параабыстар.  
 Мен ақ чарықты эбире чӱр салғам, — тедир,  
 Уңнапчам, — тедир, — қайда чатчытқан».  
 Арғалызынға шыққаннарда,  
 Қнат парған изеңнерин  
 Қыста кел пассаляр.  
 Шурқап кел чӱгӱрчалар.  
 Алтын-Қылыш аны гӱргени:  
 Ақ қор ат шынық чӱгӱбе чӱгӱр парча,  
 Пылар чортушпала парчалар, плардың аттары.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Ас парчалар, көп парчалар,  
 Анаң кӱрбодурғаннары:

Алынаң... артын ... алынаң артын четтон ашқымны ақ тайға  
көрүнча.

Четтон ашқымны ақ тайғаның кезе көстеп парчалар.

Пара-пара келгеннерде,

Алты қалық шенеп келип,

Ақ тайғаның төзүнге,

Сылағайлыг сынға,

Эзер қойну пелге кел түштүлер.

Сынғарап кел көргеннери:

Ақ мал, арғулус чон чат партыр,

Алтын шарчын төөзүнде,

Аттар сыңышпаан ээде тур салтыр.

Қан-Көк көрдү, көрдү, эрбектепча:

«Мне, алып... ээ... Алтын-Сом, чееним, — тедир,

Өлбес-парбас Алып-Масқачақ, — тедир,

Нанчылары тооза чыыл партыр, — тедир.

Алтынғызы чер алтыны қаны-пийлери

Алты нанчылығ, — тедир, — мында ла оқ, — тедир,

Ұстүнгүзу күнү чарық иштинде, — тедир,

Өлбес-парбас алыптар тоғус нанчылығ, — тедир.

Мындоқ... чыыл... пар... Парчазы чыыл партыр! — тедир.

Ам, уқ сал, Алтын-Сом, чееним, — тедир.

Алтын-Масқачақпа мен қабыжаам, — тедир.

Сен аны қаба бердің», — тедир.

«Чоқ, Қан-Көк, пече! — тедир.

Алып-Масқачақты мен қабарым! — тедир.

Қайди мен ааң қолынаң ажып өлчең полғам? — тедир.

Алып-Масқачақ мен қабыжаам!» — тедир.

«Чоқ, шееним, мен қабажым... қабыжаам!

Алыптар чедижерлер да қабыжаға». [угу]

Пастыр... түш... ээ... қыйғы залчалар:

«Алып Масқачақ эмде полтурзуң,

Алып полза, адышаға,

Күлүк полза, күрешеге пер шық!» — теп қыйғлашчалар.

Аны көргеннери:

Алтын өрге иштинең алып пас шықты,

Сооба алыптар сүреле шықтылар.

Пастыр түшеқаннарда,

Пларға үдре пас келчалар.

«Оно, алында, — тедир,

Алып-Масқачақ шықты», — тедир...,

Қан-Көк эрбектепча.

Аны уққан Алтын-Сом

Пас кел чыққаннарда,

Ат үстүнең сергип ле,

Чүгүр ле пар,

Алып-Масқачақты қапты.

Плар ат үстүнең сүргү... сергиш келип,

Алып алыптарба андоқ қабыш пардылар.

Ас қабышчалар,

Көп қабышчалар,

Қырық... күнге... шықчалар..., қырық... күн... қырық күнге  
шықчалар.

Алтын-Сом Алып-Масқачақты

Қара қап шени силгип парды,

Қайыш шени толғап парды.

Ээде силгип кел, толғап кел чөрчыған тужунда,

Қыйғылаш келип, улу-кичиг но... қыйғылыг қуштар,

Ұстүлерине алтын қарчақ салын келип,

Қыйзаны... но... Тоғус қулаш плардың кедере одурубустылар.

Поны көрген Алтын-Сом:

«Көрзең, — тедир, — мен тирииме

Чыға... чат... чығаға чат салдың, — тедир. [угу]

Өдүрчаттырлар», — тедир.

Ийги қолу пош түш келип,

Ақтап тудунмаан парды Алып-Масқачаққа.

Алты күнге шығара ээде эстежип,

Алты күннү пажына Алып-Масқачақ

По тудунмаанча шабышпаанча ээде чөрча

Алтын-Сомну қара чердең түре тұттұ,

Қап шыға перди.

Қырық көкке қап шығып,

Қара черге шапча.

Ийги қарағын қырық тегрин

Қаза көрген өзүба,

Арыг тыны шықча Алтын-Сомну.

Алтын-Сомнуң өлгенче, көдүрүп келип,

Алтын қарчаққа пар... түш парды.

Пону көрген ийги... алт... улуг-кичиг қыйғылық қуш  
 Қыйғлаш кел учуқ шұқтылар.  
 Пону көрген э... уу... Қан-Көк  
 Алыпты қап ла шап ла,  
 Қысқыба чүгүр пар,  
 Алып-Масқачақты қапты.  
 «Тоқтап ла, Алып-Масқачақ, — тедир,  
 Арыг тының ам мен чедерим!» — тедир.  
 Алып-Масқачақты, қара қап шени, силгип парды,  
 Қайыш шени, толғап парды.  
 Тоғус күн эртишча.  
 Тоғус күннүң паажында  
 Алып-Масқачақ қап келип, шап турғанда,  
 По чер тооза идилиш... парды... чайқылыш парды.  
 Ары тынын шығара шап келип,  
 Ары тыны кел чатча.  
 Анаң артын нанчыларын,  
 Алыпты алыппа қап, шап парча,  
 Күлүктү күлүкпе шап парча.  
 Алтын-Қылыш туңмазы анда  
 Алыппа теңнеп қабыш пар чөрча.  
 По қыр чада барды.  
 Қырық күн эртишча,  
 Қырық күнге шығара  
 Нанчыларын тооза кел қырчалар.  
 «Пеере по алыпты маа  
 Қара-Алыппа тудуш салтыр,  
 Маа пер да, туңмам, — тедир,  
 — Алтын-Қылыш, туңмам».  
 Алтын-Қылышты чара тартыбалды,  
 Қара-алыпты қабып алды.  
 Алты пура пастарға пербеди, қабалып,  
 Қырық көкке шығара сун келип, шабыза бергени,  
 Сын ортқа тоғус чердең сы шап түжүрүбисти.  
 «Эзе, Алтын-Қылыш, туңмам, — тедир,  
 Көзе-қара, — тедир,  
 Қара-Қан, честемме,  
 Алтын-Торғу, печемге(н) парааң, — тедир.  
 Анда чиипчалар ба, — тедир,

Чоқ... қайде... чоқ четтон тегри үстүне чиибис... чиипчалар ба?  
 — тедир,  
 — А... Алтын-Сом чеенимни?»  
 Аттарын пура тартып келип,  
 Қачырабыза бердилер.  
 Мынаң шачыл кел чүгүргеннерде,  
 Ноо пулуң чер шачыл кел чүгүр парчалар.  
 Алтын оқ шени оолап,  
 Қоста шени қоолап кел парыб одурчалар.  
 Пара-пара келгеннерде,  
 Алынаң артын аны көрүб одурғаннары:  
 Тоғус ашқымны қара тайғаны сырты кел көрүндү.  
 үш қалық шенеп келип,  
 тоғус ашқым қара тайғаның төзүнге  
 Сылағайлыг сынға,  
 Эзер қойну пелге кел түштүлер.  
 Сынғарап кел көргени:  
 Маллар турғаннары ба,  
 Чоннар чатқаны ба.  
 Алтын шарчын төөзүнде  
 Ай... қарат... ай қаратқа қоштаныш келип,  
 Алтын чаллыг ақ сарат андоқ турча. [угу]  
 «Ақ сарат нан келип», — төп, тедир.  
 Пастыр түштүлер,  
 Ат үстүнең сергиш келип,  
 Аттарын пош таштап келип,  
 Алтын өргее пасыш кирдилер.  
 Эжик ажып, эзен перчалар,  
 Позаға алтап, менчи пер аның...,  
 Қан-Көк аны көргени:  
 Алтын... устал... кексинде...<sup>1</sup>  
 ой...  
 Алтын устал кексинде  
 Алтын...  
 [Кем? Ичези?]

---

<sup>1</sup> Начиная с этой строки и до того момента, когда мы совместными усилиями вспомнили имя богатыря, то есть до слов «Алтын-Сом! [Че!] анда одурча. Тириг!» прошло более 30 секунд.

А?  
 [Ичези?]  
 Нет! Племянник иче!  
 [Ага. Алтын-Сом?]  
 Алтын-Сом! [Че!] анда одурча. Тириг!  
 Алтын-Сому қоштаныш келип,  
 Қыс палазы одур салтыр.  
 Қыстаң артық қыс палазы одур салтыр!  
 Ааны көргеннер:  
 Улуғ той барча.  
 Поону көрген Қан-Көк  
 Ийги қарағы пажы патпаан сурапча:  
 «Пай, пай, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
 Сен Алып-Масқачақ черинде  
 Арыг тыңға четтиргензиң Алып-Масқачаққа.  
 Сеең улуғ-кичиг Алтын-қыйғылық сөөгүңнү  
 Қырық... четтон тегриге учуқ шығыбысқаннар, — тедир.  
 Қайдеп тириг одурчаң?» — тедир. [угу]  
 «Эзе, Қан-Көк, пече, — тедир.  
 Мене улу-кичиг алтын қыйғылық  
 Чағыс Чайачы черине ашшығып, — тедир,  
 Чағыс Чайа... Чайачы мени тиргизип алған, — тедир.  
 Оно, тиргизиб алып,  
 Анаң эндирибисти, — тедир. но...  
 Чағыс Чайачы черинең энип, — тедир,  
 Мне, қы... қыс әкелдим! — тедир. [угу]  
 Қыс аққелип, — тедир,  
 Оно, улуғ той парча, — тедир.  
 Келип, одураар, — тедир, — улуғ тойға но!»  
 Аны уққан Қан-Көк,  
 Түңдере көрген қарағын  
 Өре көрбеен тура берди:  
 «Чоқ, Алтын-Сом, чееним! — тедир.  
 Сен ол парған алып, — тедир,  
 Өлген алыпсың, — тедир.  
 Көрзем, тирил келип, кижі ал келип,  
 Улуғ тойын иштепчаң, — тедир.

Мен улуғ то... тойға одурбассым! — тедир.<sup>2</sup>  
 Алтын-Қылыш пас парып, одурубусту. [угу]  
 «Амды, — тедир, — мен, Алтын-Сом, чееним, — тедир,  
 Ақ чарық иштин төрт кресте чөр келип,  
 Ақ чарық иштиниң улуғ алыптарын,  
 Күштү алыптарын тооза қыраарым! — тедир.  
 Мене күштү алып тоғашпаанча,  
 Тооза қыраам! — тедир.  
 Мене күштү алып тоғаш парза,  
 Оно аға па... парарым, — тедир,  
 Мен анда чадарым», — тедир.  
 Эзде айт келип,  
 Алтын өргедең пура шабылды.  
 Алтын өргедең пас шығып,  
 Ақ шамдар ады мүн келип,  
 Көрчалар қалқалы көзнектің:  
 Пулар тартып кел,  
 Арғалызынға қачыр шығып,  
 Анаң артын қынат парған изеңезин  
 Қыста быс ке қачырды,  
 Қай парды, қай келди?!  
 Пылар одур келип,  
 Тоғус күнге шығара одур келип,  
 Тойляп пайляпчалар мында.  
 Тоғус күннүң паажында  
 Қазанү түбилери қағдрап келип,  
 Қалық чон тарапча.  
 Түс түбү түңнеш келип,  
 Тооза чыылған қалық тарашча.  
 Чағыннарарыңа алтын тоннар сийляпчалар,  
 Кедрегелеринге торғу тоннар сийляп перчалар.  
 «Эзе, — Қара-Қан эрбектепча, — Алтын-Сом, палам,  
 Шығып аттарды пожадааң, — тедир.  
 Ам писке керек чоқтар,  
 Керек тушта келерлер», — тедир.  
 Алтын устал кексиң тура сергиштилер,  
 Алтын өргенең пазыш шығып,

---

<sup>2</sup> Далее следует пауза, ок. 4,5 сек.



Аттарын алына парып,  
 Тоғус қолағларыны... қолағларын нандыр келип,  
 Алтын эзеринди... лерин ал келип,  
 Пөктерги тағ шени ақ чазыға ұпчалар.  
 Тискиннерин шеш келип  
 Ай қараттың но кұмуш чүгеннерин  
 Паштаң кел шүгүрчалар.  
 Қара-ған эрбектепча:  
 «Эзе, ай ғаратпа ақ сарат, — тедир,  
 Керек тушта ұш қадаа сығыр кел қыйғырзабыс,  
 Алыбысқа келезаар!» — тедир.  
 Чардыларын сийбап келип,  
 Оң айаларба чалбақ парған сыртыларын  
 Шап келип қачырчалар,  
 Но... аа... айт кел қачырчалар:  
 «Сүргү тағаа парып,  
 Ұш құлғанап от отталаар!  
 Сүттү көлдің қажына парып,  
 Ұш қамыштап кел, суг ижаар!» — теп келип.  
 Чалбақ парған чардыларына  
 Айаларыба шап кел қачырчалар.  
 Ийги ат тебин кел, чүгурүбүскеннери,  
 Қай пардылар, қай келдидер?!  
 Алтын өрге пасыш кирдилер.  
 Пазоқ алтын устол да кексінде  
 Қара-ған одурубусту.  
 Алтын-Сом Алтын-Шачақ қыс полған полтур,  
 Алтын-Шачақ қысты чединил... чединмалды,  
 Тоғус атташпа аккирибисти.  
 Қара-ғанма ээ... Алтын-Торғу  
 Алтын устол кексине  
 Ашпа чип од о чат қалдылар.  
 Пылардың черге қынап келип шеери кирбеенча,  
 Пылардың черге қыйғыр келип эр кирбеенча.  
 Қанның улуг қан пол келип,  
 Пийдең улуг пий пол келип,  
 Пайляп чуртапчалар.  
 Узун теп узарбадым,  
 Қысқа теп қызарбадым,

Уққан көрген шениме ыза бердим.  
 Мени уққан кижилерге улуг алғыш ползун!  
 Вот на этом кончается...  
 [Чақшы ползун! А... Чақшы ныбақ!]  
 Рассказал ...  
 [А поны ныбағы кем айтқан?]  
 Ну, хочешь сзади я это са...  
 Рассказывал Вам Таннагашев Влади...  
 [Тадар тилбе!]  
 Сааға по ныбақты қайчы и нывақы Таннагашев Владимир  
 Егорович ысты.  
 Мен аны уқтум где-то или конец қырық тоғуз чыллардың или  
 пажалчыған элигды чылларда поны эне ол чылларда уқтум.  
 Но... пө шенге төөнче,  
 Парчен ундутпаан чөрдүм.  
 Не мында ужу-пажыба ыза бердим.  
 [Чақшы ползун! Чақшы ныбақ! Хорошо. Спасибо!]  
 Узақ эбес ол ра[сказ] нывақ этот...

## Приложение 5

### Указатели собственных имен эпических персонажей<sup>1</sup>

#### 1. «Сыбазын-Оолақ»

|             |      |                                                                  |
|-------------|------|------------------------------------------------------------------|
| Ақ-Қан      | стк. | 72,74,98,285,364,437,443,448,452,454,477                         |
| Алтын-Арыг  | стк. | 30,36,83,111,475,515,520,529,538,541,558,580,591,597,607,642,654 |
| Алтын-Қан   | стк. | 87,89,267,731                                                    |
| Алтын-Қас   | стк. | 455,477                                                          |
| Алтын-Қожуг | стк. | 649,707,749,752,760,762,765,769,775                              |
| Алтын-Пурба | стк. | 266,272,277,283,577,582,589,650                                  |

<sup>1</sup> Номера строк приводятся в соответствии с их нумерацией в публикуемых в данном томе шорских текстах. Имена персонажей осознанно не «переводятся» на русский язык, несмотря на то, что часть их является довольно простыми даже с точки зрения современного шорского языка (эта кажущаяся «прозрачность» порой приводит исследователей к курьезным ошибкам, как, например, в трактовке имени Ак-Кожеге, шор. *Ақ-Көжеге*, которое в одной недавней публикации было «переведено» как «Белая Кочерга» вместо «Чистое/Священное Покрывало»). Желая подробнее ознакомиться со структурой эпических имен тюрков Саяно-Алтая и погрузиться в мир их этимологий можно посоветовать обратиться к специальным работам: *Субракова* 1977: 117–123; *Токмашев* 2005; 2011: 179–185; *Функ* 2005а; *Функ* 2006: 41–57.

Настоящий указатель, как, в принципе, любые такого рода «бумажные» указатели, малоинформативен и является, по сути, лишь некой данью отживающей традиции. Этот указатель можно было бы расширить, например, за счет введения указаний на роли персонажей, характеристик их родственных связей, показа данных имен в контексте и т.д. и т.п. — я вполне отдаю себе в этом отчет, — но я решил ограничиться приводимым списком. Причина одна: любая интересующая читателей информация в отношении данных имен, причем не только в публикуемых в этой книге текстах, а в целом в нескольких десятках шорских эпических сказаний доступна любому пользователю Интернета при обращении к материалам уже упоминавшегося сайта «Корпус фольклорных текстов ИЭА РАН» (<http://corpora.iea.ras.ru>), где взаимосвязи *каждого* слова представлены не только в виде текста, но и графически.

|                                              |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Алтын-Торғу                                  | стк. | 75,451,462,479,524,555,587,634                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Қан-Сыбазын-Оолақ<br>(см. тж. Сыбазын-Оолақ) | стк. | 104,230                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Көк-Қан                                      | стк. | 27,54,61,70,82,88,93,153,157,166,169,172,261,267,268,286,367,370,373,378,379,394,428,430,445,536                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Сайатчы-Қан<br>(см. тж. Сайачы-Қан)          | стк. | 225                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Сайачы-Қан                                   | стк. | 209,270,280,304,305,314                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Сай-Қан                                      | стк. | 164,175,208,270,282,341,342                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Сыбазын-Оолақ                                | стк. | 32,34,37,38,47,49,55,58,59,62,66,67,71,108,152,154,158,167,169,185,195,199,201,205,211,212,217,219,238,247,249,254,258,264,273,278,289,292,298,299,304,306,307,311,324,335,341,343,357,365,377,380,390,393,404,412,427,439,440,444,449,462,471,519,521,538,541,547,560,579,584,603,634,643,656,676,597,703,717,732,734,752,764,767,770,772,774,781,790 |
| Чес-Орғу                                     | стк. | 102,374,391,396,407,411,416,425                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

#### 2. «Талашқа чөргөн Алтын-Торғу»

|            |      |                                                                                                               |
|------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ақ-Қан     | стк. | 26,43,46,52,85,86,89,108,140,143,238,260,262,270,281,328,331,333,341,342,393,410,422                          |
| Ақ-Сағал   | стк. | 40,83,85,95,97,116,122,239,349                                                                                |
| Ақ-Салғын  | стк. | 26,43,46,86,94,96,100,123,130,132,135,140,147,169,173,179,191,192,203,215,218,237,253,330,332,348,383,394,420 |
| Алтын-Арыг | стк. | 51,114,235,259,278,286,296,389,422                                                                            |
| Алтын-Қан  | стк. | 34,41,79,108,142,240                                                                                          |

|                      |      |                                                                          |
|----------------------|------|--------------------------------------------------------------------------|
| Алтын-Қылыш          | стк. | 41,79,109,123,131,133,145,254                                            |
| Алтын-Сырық          | стк. | 194,373                                                                  |
| Алтын-Торғу          | стк. | 40,90,97,101,104,117,119,129,132,135,<br>139,144,148,170,242,245,252,420 |
| Чабал-Қан-<br>Мерген | стк. | 172,193,198,200,210,356,372,380,387,<br>390                              |

### 3. «Қара-Қан»

|               |      |                                                                                                                                 |
|---------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ақ-Қан        | стк. | 162,165                                                                                                                         |
| Алтын-Арыг    | стк. | 161,166,183,185                                                                                                                 |
| Алтын-Қан     | стк. | 347,458                                                                                                                         |
| Алтын-Қас     | стк. | 346,411,476,520                                                                                                                 |
| Алтын-Қылыш   | стк. | 70,371,482,534,635,644,645,650,719                                                                                              |
| Алтын-Сом     | стк. | 256,261,344,387,391,433,446,447,478,<br>485,494,496,513,552,560,581,591,598,<br>607,613,614,656,685,686,693,713,720,<br>749,781 |
| Алтын-Торғу   | стк. | 28,31,34,62,66,68,96,102,106,138,139,<br>163,168,186,192,245,251,271,286,293,<br>334,443, 653,784                               |
| Алтын-Шачақ   | стк. | 781,782                                                                                                                         |
| Алып-Масқачақ | стк. | 264,265,269,507,508,510,516,526,553,<br>561,564,566,579,585,591,603,605,621,<br>622,624,628,694,695                             |
| Қан-Кöк       | стк. | 348,370,395,396,397,429,436,452,457,<br>477,484,503,518,524,551,563,580,618,<br>683,691,699,710                                 |
| Қара-Алып     | стк. | 642,646                                                                                                                         |
| Қара-Қан      | стк. | 27,28,30,67,103,122,131,137,142,152,<br>160,183,250,270,294,337,652,749,762,<br>780,784                                         |

## Словарь непереуведенных слов

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Айна</i>      | ‘злой (подземный) дух’; в различных южно-сибирских тюркских диалектах и говорах также <i>айне, аза, азе</i> ; на русский язык информантами обычно переводится словом ‘чёрт’.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <i>Алып</i>      | богатырь, воин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Бий</i>       | князь, бег                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <i>Вороной</i>   | черный (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Гнедой</i>    | красновато-рыжий, с хвостом и гривой черного цвета (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <i>Игреновый</i> | рыжий, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <i>Кай</i>       | горловое пение; исполнение эпического богатырского сказания в особой манере, с использованием горлового пения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Каурый</i>    | светло-каштановый, рыжеватый (масть коня)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <i>Кудай</i>     | Бог; иранизм, активно использовавшийся православными миссионерами на Саяно-Алтае для перевода понятия “бог” на тюркские языки. Этот термин, насколько можно судить по сохранившимся текстам, исчез из картины мира не только шорских, но и соседних телеутских шаманов, но при этом — на уровне эпических формул — по каким-то причинам сохранился в героическом эпосе. Как и Ульгень (см. ниже), Кудай в шорском эпосе также не является действующим персонажем |
| <i>Кумыс</i>     | кисломолочный напиток                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <i>Куяк</i>      | возможные в переводе на русский язык слова «панцирь» и «кольчуга» не дают верного представления об этом виде доспехов. Почти все, что точно можно сказать о куяке, судя по более чем скупым описаниям в шорском эпосе, так это то, что этот вид защитного доспеха, закрывавший тело воина, состоял из нескольких, как правило, из девяти слоев- <i>қат</i> , был крепким/прочным ( <i>қатыг, тоң</i> ), поскольку был                                            |

|                       |                                                                                                                                                                            |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                       | металлическим ( <i>молат</i> 'стальной').<br>Детализация крайне редка: например, «куяк из цепей» ( <i>илчирбе куйак</i> ), т.е. кольчуга                                   |
| <i>Ныбакчи</i>        | сказитель (шор. <i>ныбақы</i> ), исполняющий эпос в прозиметрической форме (более или менее ритмизованной прозой)                                                          |
| <i>Пай (пай, пай)</i> | ой; смотри-ка; междометие, выражающее удивление                                                                                                                            |
| <i>Саврасый</i>       | светло-гнедой (рыжий, с красноватым оттенком), с хвостом и гривой черного цвета (масть коня)                                                                               |
| <i>Соловый</i>        | желтоватый, со светлой гривой и светлым хвостом (масть коня)                                                                                                               |
| <i>Таг</i>            | в Шории — гора, покрытая хвойным лесом                                                                                                                                     |
| <i>Тажуур</i>         | мех или особой формы кожаный сосуд для хранения и перевозки жидкости, обычно вина или кумыса                                                                               |
| <i>Тайга</i>          | высокие горы — гольцы; по убеждению В.Е. Таннагашева, «тайгалар — это в Хакасии, у нас (в Шории) тайгалар совсем нет»                                                      |
| <i>Таскыл</i>         | в текстах В.Е. Таннагашева понимается как 'небольшая) сопка'                                                                                                               |
| <i>Той</i>            | свадебный пир, свадьба                                                                                                                                                     |
| <i>Торока</i>         | специальные ремни (шор. <i>қанчыға</i> ) для крепления поклажи к седлу                                                                                                     |
| <i>Ульгень</i>        | у шорцев в шаманизме — верховное небесное божество, обычно именуемое Пай-Ўлген 'священный Ульгень'; в эпосе понимается как 'Вселенная, мироздание, весь белый свет'        |
| <i>Хан</i>            | хан, глава ханства (государства); в шорском эпосе — глава большого поселения и хозяин подданного народа и больших табунов и стад скота                                     |
| <i>Чайзан</i> (монг.) | удельный князь; в шорском эпосе — слуга хана, управляющий всем хозяйством, распорядитель на свадебном пиру; также употребляется во мн.ч. для обозначения слуг хана в целом |
| <i>Чалый</i>          | обычно серый с вкрапленными белыми волосами; также — светлый с черной гривой и                                                                                             |

|            |                                                                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Час</i> | хвостом, или черный со светлой гривой и хвостом (масть коня)<br>в шорском эпосе — глава подземного мира и сам подземный мир (предположительно) |
| <i>Эзе</i> | так, да, ну, вот                                                                                                                               |
| <i>Юрт</i> | юрт (шорск. <i>чурт</i> ), стойбище, а также поколение; в новейшее время — объединение родственников, носящих, как правило, одну фамилию       |

## Список использованной литературы

Ай-Толай 1948 — Ай-Толай. Народные героические поэмы и сказки Горной Шории. Пер. с шорского, вступит. статья и примеч. А. Смердова под ред. А.Л. Коптелова. Новосибирск, ОГИЗ, 1948. 224 с.

Алтай фольклор, 1995 — Алтай фольклор (К.И. Максимовтынг телеут диалект тилле жууган фольклор бичимелдериненг) / Составление, предисловие и алтайско-телеутский словарь Т.М. Садаловой. Горно-Алтайск, 1995. 128 с.

Арбачакова 2011 — Арбачакова Л.Н. Алып Кускун. Шорское героическое сказание. Новосибирск: ЗАО ИПП «Офсет», 2011. 133 с.

Богатырев 1966 — Богатырев П.Г. «Своеобразное бессмертие» эпического героя // Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae, 1966, Т. 15 (3-4): 223–232.

Бурыкин 2012 — Бурыкин А.А. Рец. на кн.: Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010 // Этнографическое обозрение (далее — ЭО), 2012, №1. С. 200–203.

Гацак, 1977 — Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор. Издание эпоса. М.: Наука, 1977. С. 182–196.

Головко 2001 — Головко Е.В. Переключение кодов или новый код? // Труды факультета этнологии. Вып. 1. СПб., 2001. С. 298–316.

Гордеева 1971 — Гордеева О.И. Об одной стороне освоения шорцами русского языка (произношение согласных в речи шорцев на русском языке) // Ученые записки ТГУ. Томск. 1971. С. 176–180.

Грач 1961 — Грач А.Д. Древнетюркские изваяния Тувы. По материалам исследований 1953–1960 гг. М., 1961. 96 с.

Гребнев 1960 — Гребнев Л.В. Тувинский героический эпос (Опыт историко-этнографического анализа). М.: Изд-во восточной литературы, 1960. 147 с.

Добрыня ... 1974 — Добрыня Никитич и Алеша Попович / Изд. подг. Ю. И. Смирнов и В. Г. Смолицкий. М.: Наука, 1974.

Дыренкова 1941 — Дыренкова Н.П. Грамматика шорского языка. М.; Л.: АН СССР, 1941. 308 с.

Дырхеева 2003 — Дырхеева Г.А. Смешение и переключение кодов в речи современных бурят-билингвов // I Международный симпозиум по полевой лингвистике. Тез. докл. Москва, 23–26 октября 2003 г. М., 2003. С. 100–102.

Емельянов 1980 — Емельянов Н.В. Сюжеты якутских олонхо. М.: Наука, 1980. 376 с.

Жирмунский 1974 — Жирмунский В.М. Введение в изучение эпоса «Манас» // Жирмунский В.М. Тюркский героический эпос. Л.: Наука, 1974 (первое издание работы — 1960 г.).

Захаров, Казакевич 2003 — Захаров Л.М., Казакевич О.А. Экспериментальное исследование фразовой интонации при кодовом переключении // <http://www.dialog-21.ru/Archive/2003/Kazakevich.htm> Дата посещения сайта 21.03.2011 г.

Коротаев 2009 — Коротаев Н.А. Отсутствие пауз на границах элементарных дискурсивных единиц: опыт корпусного исследования // <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2009/materials/html/33.htm> Дата посещения сайта 19.12.2011 г.

Кубарев 1984 — Кубарев В.Д. Древнетюркские изваяния Алтая. Новосибирск: Наука, 1984. 230 с.

Кудияров 2002 — Кудияров А.В. Художественно-стилевые традиции эпоса монголоязычных и тюркоязычных народов Сибири. М.: ИМЛИ РАН, 2002. 329 с.

Кызласов 1964 — Кызласов Л.Р. О назначении древнетюркских каменных изваяний, изображающих людей // Советская археология, 1964, №2. С. 27–39.

Кыыс Дэбилийэ 1993 — Кыыс Дэбилийэ. Якутский героический эпос. Новосибирск: Наука, 1993. 330 с. (серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»)

Майногашева 2001 — Майногашева В.Е. Хакасское сказительство: художественно-магическое творение духовной экологии // Материалы международного интердисциплинарного научно-практического симпозиума «Экология и традиционные религиозно-магические знания». Москва-Абакан-Кызыл, 9-21 июля 2001 г. М., 2001. С. 250–256 (серия «Этнологические исследования по шаманству и иным традиционным верованиям и практикам», т.7, ч.2).



Могильников 1981 — Могильников В.А. Тюрки // Степи Евразии в эпоху средневековья / Отв. ред. С.А. Плетнева. М.: Наука, 1981. С. 29–43 (серия «Археология СССР»).

Радлов 1866 — Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен ... Ч. 1: Поднаречия Алтая: алтайцев, телеутов, черновых и лебединских татар, шорцев и саянцев. СПб., 1866.

Сидоров 2011 — Сидоров Е.С. Об олонхо (предисловие переводчика) // Томская Д.А. Ючюгэй Юдюгюэн, Кусаган Ходжугур. Якутск: ИГИ и ПМНС СО РАН, 2011. С. 55–60.

Словарь 1884 — Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка / Сост. протоиерей В. Вербицкий. Казань, 1884.

Студеничник 2006 — Студеничник Ю.И. Английско-тагальское переключение кодов в условиях двуязычия на Филиппинах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 17 с.

Субракова 1977 — Субракова О.В. Собственные имена персонажей в хакасском героическом эпосе // Вопросы хакасской филологии. Абакан: ХаКНИИЯЛИ, 1977. С. 117–123.

Сунчугашев 1979 — Сунчугашев Я.И. Древняя металлургия Хакасии. Эпоха железа. Новосибирск: Наука, 1979. 192 с.

Телеутский фольклор 2004 — Телеутский фольклор / Сост., вступит. ст., запись, пер. на рус. яз. и коммент. Д.А. Функа. М.: Наука, 2004. 183 с.

Токмашев 2005 — Токмашев Д.М. Антропонимы в шорском героическом эпосе: сравнительно-исторический аспект. Дисс. канд. филол. наук (рукопись). Новокузнецк, 2005.

Токмашев 2011 — Токмашев Д.М. Теоретические проблемы фольклорной ономастики (на материале шорского фольклора) // Вестник Томского Государственного педагогического института. 2011. 9 (111). С. 179–185.

Токмашов 2009 — Токмашов Б.И. Қаан Оолақ. Богатырское сказание кондомских шорцев. Новокузнецк, изд. «Новокузнецкий полиграфкомбинат», 2009. 149 с.

Торбоков — Торбоков С.С. Алтын-Куш. Архив Хакасского НИИ языка, литературы и истории. Рукописные материалы. Ф.664.

ТОС — Рюмина-Сыркашева Л.Т., Кучигашева Н.А. Телеут-орус сөзлик. Телеутско-русский словарь. Кемерово: кн. изд-во, 1995. 119 с.

Функ 1999 — Функ Д.А. Заметки на полях шорско-русского словаря // Народы Российского Севера и Сибири. Сибирский этнографический сборник. Вып. 9. М.: ИЭА РАН, 1999. С. 141–167.

Функ 2003 — Функ Д.А. Молочно-белые кони в сказаниях таежных охотников, рыболовов и собирателей // Этнографическое обозрение. 2003. №3. С. 53–60.

Функ 2005 — Функ Д.А. Миры шаманов и сказителей (комплексное исследование телеутских и шорских материалов). М.: Наука, 2005. 398 с.

Функ 2005a — Функ Д.А. Антропонимические модели в бытовой культуре и в эпических текстах // ЭО online, май 2005 г. <http://journal.iea.ras.ru/online/>

ФШ 2010 — Фольклор шорцев / Вст. ст., коммент., примеч., указатели Л.Н. Арбачаковой. Сост., подгот. текстов и пер. Л.Н. Арбачаковой. Сверка шор. текстов Г.В. Косточакова. Текстологич. ст. Л.Н. Арбачаковой, С.П. Рожновой. Музыковедч. ст. и нотные записи Г.Б. Сыченко. Сост., композиция компакт-диска Л.Н. Арбачаковой, Г.Б. Сыченко. Подготовка мастер-диска Г.А. Петрова. Ред. перевода С.П. Рожнова. Ред. научн. аппарата Е.Н. Кузьмина. Ред. музыковедч. раздела Г.Е. Солдатова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с.

ХРС 2006 — Хакасско-русский словарь. Хакас-орыс сөстiк / Под ред. О.В. Субраковой. Новосибирск: Наука, 2006. 1114 с.

Чиспияков 1992 — Чиспияков Э.Ф. Графика и орфография шорского языка. Учебное пособие для студентов и преподавателей. Кемеровское кн. изд-во, 1992. 61 с.

Чудояков 1989 — Чудояков А.И. Образные представления шорских кузнецов в произведениях шорского эпоса // Социально-культурные процессы в Советской Сибири. Тезисы докл. обл. научн. конф. по проблемам современного искусства и народного творчества. Омск, 1989. С. 50–52.

Чудояков 1995 — Чудояков А.И. Этюды шорского эпоса. [Кемерово], 1995. 224 с.

Шер 1966 — Шер Я.А. Каменные изваяния Семиречья. М., Л., 1966.

ШГЭ 2010 — Шорский героический эпос. Том 1 / Сост., подгот. к изданию, вступит. ст., пер. на рус. яз., примеч. и коммент. Д.А. Функа. М.: ИЭА РАН, 2010; 2-е изд. Кемерово: ООО «Примула», 2010. 392 с.

ШГЭ 2011 — Шорский героический эпос. Том 2: Шорский фольклор в обработке О.И. Благовещенской / Подгот. к изд., вступит. ст. и коммент. Д.А. Функа. Кемерово: ООО «Примула», 2011. 274 с.

ШРС — Курпешко-Таннагашева Н.Н., Апонькин Ф.Я. Шор қазақ пазоқ қазақ-шор үргедиг сөстүк. [Кемерово], 1993. 149 с.

ШФ 1940 — Шорский фольклор / Записи, перевод, вступительная статья и примечания Н.П. Дыренковой. М.; Л.: издание АН СССР, 1940. 39+448 с.

Auer 2003 — Auer P. (ed.) Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity. L., N.Y., 2003. viii, 355 p.

Boulgakova 2001 — Boulgakova T. „Nanai Tale as a Road Where a Shaman Must Win”. In: The 6th Conference of the International Society for Shamanistic Research. Viljandi, Estonia. August 11th-17th, 2001. Abstracts. Viljandi, 2001, p. 10-11.

Esipova, Arbačakova 2006 — Esipova A., Arbačakova L. “Archaic vocabulary in Shor heroic epics”. In: Erdal, M. & I. Nevskaya (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, p. 19–40.

Funk 2006 — Funk D. „Anthroponymic patterns in traditional social culture and in epic texts”. In: Erdal, M. & Nevskaya, I. (Eds.). Exploring the Eastern frontiers of Turkic. Wiesbaden: Harrassowitz, 2006, p. 41-57.

Funk 2008 — Funk D. „Epische Gesänge von sterbenden Helden”, Ural-Altäische Jahrbücher. NF, Bd.22 (2008). S. 139—149.

Hok-Shing Chan 2009 — Hok-Shing Chan B. Code-switching between typologically distinct languages, in: Bullock B.E. and A.J. Toribio, eds. The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge University Press, 2009, p. 182–198.

JCIAD 2011 — Journal of Central and Inner Asian Dialogue, Newsletter, 2011, 1/1, p. 16.

Kellman 2003 — Kellman S.G. (ed.) Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft. University of Nebraska Press, 2003.

Labov 1972 — Labov W. Sociolinguistic patterns. Philadelphia, 1972.

Milroy, Muysken 1995 — Milroy L. & P. Muysken (eds.) One Speaker, Two Languages. Cambridge, 1995. xiii, 365 p.

Myers-Scotton 1993 — Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-switching. Oxford, 1993. xiv, 285 p.

Myers-Scotton, Jane 2009 — Myers-Scotton C., Jane J. “A universal model of code-switching and bilingual language processing and production”, in Bullock B.E. and A.J. Toribio, eds. The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching. Cambridge University Press, 2009, p. 336–357.

Radloff 1866 — Radloff W. Die Sprachen der türkischen Stämme ... Theil 1: Die Dialekte des eigentlichen Altaj: der Altajer u. Teleuten, Lebed-Tataren, Schoren und Sojonen. St.-Pbg., 1866.

Stépanoff 2011 — Stépanoff Ch. «Funk Dmitrij, Šorskij geroičeskij èpos», Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines, 42 / 2011.

Научное издание

## **ШОРСКИЙ ГЕРОИЧЕСКИЙ ЭПОС**

Том 3

**Сыбазын-Олак.  
Выспоренная Алтын-Торгу.  
Кара-Хан**

Составление, подготовка к изданию, статьи,  
перевод на русский язык, приложения,  
примечания и комментарии Д.А. Функа;  
сказитель В.Е. Таннагашев.  
Составление компакт-диска Д.А. Функа.  
Подготовка мастер-диска К.Г. Шаховцова

Утверждено к печати  
Ученым советом  
Института этнологии и антропологии  
имени Н.Н. Миклухо-Маклая РАН

Ответственный за выпуск А.В. Правда  
Компьютерная верстка Д.А. Функ  
В оформлении обложки использован образ картины  
«Небесный старец» Е.Л. Горкуновой  
Оформление обложки, подготовка к печати Т.А. Кравченко

Подписано в печать 15.06.2012  
Формат 60 x 84 1/16. Гарнитура Arial Unicode MS  
Уч.-изд. л. 9,3  
Тираж 300 экз. Заказ № 80606

ООО «Примула»  
8(3842)76-10-01  
Отпечатано ОАО «Азия-Принт»  
г. Кемерово, ул. Сибирская, 35а

